

# آیین نگارش

از

محمدجواد شریعت

دکتر در زبان و ادبیات فارسی



انتشارات اسیر

۵۳



آئین نگارش





زمینه بحث دربارهٔ  
آیین نگارش

از

محمدجواد شریعت

دکتر در زبان و ادبیات فارسی



انتشارات امیر

۵۳۷۷



انتشارات اساطیر

## آیین نگارش

تألیف دکتر محمدجواد شریعت

چاپ ششم: ۱۳۷۱

چاپ هفتم: ۱۳۷۵

لیتوگرافی و چاپ: دیبا

تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه

ناشر: اساطیر: میدان فردوسی، اول ایرانشهر ساختمان ۱۰

تلفن: ۸۸۲۱۴۷۳ - ۸۸۳۶۱۹۹ فاکس: ۸۸۲۴۲۵۰

حق چاپ محفوظ است

## فهرست مطالب کتاب

پیشگفتار	صفحه الف	تخفیف	۵۴
بخش اول		نقطه گذاری	۵۶
مقدمه	۲	بخش دوم	
آ	۶	انواع نوشته ها	۶۹ - ۷۱
همزه	۱۱	نوشته های تشریحی	۷۲
پ	۲۰	داستان ابن سماک	۷۵
ت	۲۱	قصه عینکم	۸۰
ج	۲۳	دوستی خاله خرسه	۹۰
ذ	۲۵	ماجرای سفر دماوند	۱۰۳
س	۳۰	داش آکل	۱۱۹
ص، و	۳۱	نوشته های توصیفی	۱۲۴
هـ	۳۶	اسیر خاک	۱۳۶
ی	۳۷	بابا کوهی	۱۷۹
کلماتیکه بدو وجه نوشته میشود	۳۸	نوشته های تخیلی	۲۰۳
کاووس و نظایر آن	۳۸	سه قطره خون	۲۰۵
حروف عربی در کلمات فارسی	۳۹	نوشته های تحقیقی	۲۱۷
کلمات فرنگی در زبان فارسی	۴۰	پول	۲۱۹
جمله های عربی	۴۲	نوشته های انتقادی و اخلاقی	۲۷۰
اتصال و انفصال	۴۳	روشنفکران بر سر دوراهی	۲۱۲
کلمات مرکب	۴۹	جلد هفتم از خمسه نظامی	۲۷۸
تشدید و طرز تشخیص آن	۵۲	نامه ها	۲۹۱
		دو نامه	۲۹۳
		ماخذ کتاب	۳۱۱





## پیشگفتار

این کتاب در سال ۱۳۴۸ خورشیدی برای تدریس در کلاسهای عمومی دانشگاه اصفهان تألیف شد. نام درس «آیین نگارش» بود و نام کتاب را زمینه بحث درباره آیین نگارش نهادم، تا معلوم شود که همه مطالب در کتاب نیست و باید مطالب کتاب در کلاس درس مورد بحث قرار گیرد و حواشی و زوائیدی که مورد احتیاج طالبان علم است به آنان گوشزد گردد و حتی درباره اغلاطی که در کتاب از نظر املائی و انشائی و نشانه گذاری و غیره راه یافته است بحث شود.

پس از پانزده سال که از اولین چاپ این کتاب می گذرد، اخیراً گردانندگان مؤسسه انتشارات اساطیر، بویژه دوست گرامیم آقای جریزه دار به عین عنایت در این وجیزه نگریستند و خواستار انتشار آن در سلسله نشرات خویش شدند، و این بنده با وجود شیر عقیده

درپاره‌ای موارد، با نظر آنان موافقت کردم و امیدوارم در کتاب مفصلی که در این زمینه در دست‌تهیه دارم بزودی عقاید خویش را ابراز دارم.

خوانندگان گرامی اگر مشاهده می‌فرمایند که بسیاری از قواعد املائی و نشانه‌گذاری که در بخش اول کتاب بیان شده است در خود کتاب مراعات نشده، از آن جهت است که می‌خواسته‌ایم ذهن دانشجویان را به فعالیت واداریم و آنها خود در این مورد انتقاد و رفع نقص کنند تا استاد درس خود متکلم و حده نباشد.

دوستان من در تحریض و برانگیختن من به فراهم آوردن این مجموعه و در تهیه منابع این رساله بر من حق فراون دارند که سپاسدار آنان هستم و از خداوند بزرگ توفیق خدمت به ساحت علم و ادب را برای همگان مسألت دارم.

محمد جواد شریعت

شهریور ۱۳۶۴

بخش اول

املا

## مقدمه

مجموعه حروف کلمات هرزبانی تشکیل الفبای آن زبان را میدهد . و تعداد حروف الفبای هرزبانی که بیشتر باشد قدرت ادای صدا های طبیعی در آن بیشتر است . در زبان فارسی کنونی تعداد حروف الفبا سی و سه است ، باین ترتیب :

آء ( آ ا ) ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گ ل م ن و ه ی .

بدانگونه که می گویند در زبان فارسی هشت حرف عربی وارد شده است که آنها عبارتند از : ث ح ص ض ط ظ ع ق ، یعنی کلمه ای که یکی از این حروف را داشته باشد آن کلمه عربی است .

اما این سخن درست نیست . زیرا نخست ، آنکه بسیاری از کلمات فارسی هستند که در آنها يك یا دو حرف از این حروف وجود دارد مانند طهمورث و کیومرث و اصفهان و طهران .

دوم ، آنکه اگر بخواهیم بدقت این دسته از حروف را بررسی کنیم باید همزه و حرف ذال را نیز جزو آنها محسوب داریم ، بدانجهت که در کلمات اصیل فارسی همزه ، بدانصورت که در زبان عربی وجود دارد ، موجود نیست ( مقصود علامت همزه است ) . بنابراین کلماتی مانند پائیز و پائین را باید بصورت پاییز و پایین نوشت .

حرف ذال نیز اگرچه در قدیم در زبان فارسی وجود داشته است ، اما این حرف ،



ذالِ زبان عربی نیست . وانگهی میتوان کلمات فارسی را ( که اکنون در آنها حرف « ذال » وجود دارد ) تحت احصا درآورد و غالباً این نوع کلمات یکی از حروف مخصوص زبان فارسی را هم دارا هستند مانند گذر ، گذشتن ، گذاشتن ، گنبد و امثال آنها. و اصولاً جز این چهار کلمه و مشتقات آن ، چهار کلمهٔ آذر و آذین و آذریون و آذرخش را میتوان به آنها افزود و همین چند کلمه در زبان فارسی دارای حرف ذال هستند .

بنابراین اگر حقیقتش را بخواهید حروف مخصوص زبان عربی که وارد زبان فارسی شده است ( یا اکنون در زبان فارسی است ) ده حرف است نه هشت حرف. در مقابل حروف مخصوص زبان عربی ، حروفی نیز وجود دارند که مخصوص زبان فارسی هستند و در زبان عربی وجود ندارند. این حروف تعدادشان چهار است و عبارتند از : پ ، چ ، ژ ، گ .

حروفی که دارای نقطه اند « معجمه » یا « منقوطة » نامیده می شوند و حروف بدون نقطه را حروف « مهمله » یا « غیر منقوطة » می گویند .

سه حرکت ساده نیز در زبان فارسی وجود دارد که هر سه تلفظ می شوند اما نوشته نمی شوند ( اینها حروف مصوت یا صدا دار زبان فارسی هستند ) و اگر کلمات فارسی را به خط لاتین برگردانیم این سه حرکت نیز جزو حروف در می آیند . این سه حرکت ساده عبارتند از :

فتحه = ( — ) = a مثل فتحه در کلمهٔ بَر که اگر بخط لاتین نوشته شود

باینصورت ظاهر می شود : bar

کسره = ( \_ ) = e مثل کسره در کلمهٔ دِل که اگر بخط لاتین نوشته شود

باینصورت ظاهر میشود : del .

ضمه = ( ُ ) = o مثل ضمه در کلمهٔ حُل که اگر بخط لاتین نوشته شود

باینصورت ظاهر میشود : gol ( این حرکت اگر در آخر کلمه قرار گیرد و او بیان حرکت نامیده می شود مثل حرف واو در کلمه تو )

پنج حرکت مرکب نیز در زبان فارسی وجود دارد که مانند سه حرکت ساده تلفظ می شوند اما یا نوشته نمی شوند یا اگر هم نوشته شوند بصورت غیر اصلی هستند این حرکات را نیز اگر بخط لاتین برگردانیم ظاهر می شوند . ( این پنج حرکت را هم باید حروف مصوت یا صدا دار زبان فارسی دانست ) این پنج حرکت عبارتند از :  
 $\bar{a} = ( \text{ـَ} + \text{ـَ} ) = \hat{a}$  مثل الف در آش ، باد ، ما که اگر بخط لاتین نوشته شوند باینصورت ظاهر می شود :  $\hat{a}sh$  ,  $\hat{b}ad$  ,  $\hat{m}a$  ( این حرف را الف ممدود می گویند )

او =  $( \text{ـُ} + \text{ـُ} ) = oo = \hat{u}$  مثل واو در او ، کور ، بُو که اگر بخط لاتین نوشته شوند باینصورت ظاهر می شود :

(  $\hat{u}$  ) oo (  $\hat{u}$  )  $\hat{u}$  , ( koor )  $\hat{u}$  , ( boo = )  $\hat{u}$  ( این حرف را واو ممدود می گویند )

ای =  $( \text{ـِ} + \text{ـِ} ) = ee = i$  مثل ایدر ، سپید ، رهی که اگر بخط لاتین نوشته شوند باینصورت ظاهر می شود :  $\hat{i}dar$  ( eedar )  $\hat{i}dar$  ( sapeed )  $\hat{i}dar$  ( rahi )  $\hat{i}dar$  ( این حرف را یاء ممدود می گویند )

او =  $( \text{ـَ} + \text{ـَ} ) = ao = an$  مثل نو ، گوهر که اگر بخط لاتین نوشته شوند باینصورت ظاهر می شود :  $\hat{a}n$  ( nau )  $\hat{a}n$  ( gaohar )  $\hat{a}n$  ( این حرف را واو مُلَیِّن می گویند )

آی =  $( \text{ـِ} + \text{ـِ} ) = ai$  ( امروزه بصورت ei ) = مثل می و پی که اگر بخط لاتین نوشته شوند باینصورت ظاهر می شود :  $\hat{a}i$  و  $\hat{p}ai$  ( این حرف را یاء مُلَیِّن می گویند )

تلفظ همزه ( نه علامت آن که بصورت « ء » نوشته می شود ) در زبان فارسی فقط در آغاز کلمه است و بصورت الف هم نوشته می شود مثل : انجام، ایرج، اصفهان افتادن ، او . و حرکت این همزه دخالتی در نوشتن آن ندارد . اما اگر آنها را بنخط لاتین برگردانیم همه با هم اختلاف دارند باین ترتیب :

همزه مفتوح برابر است با « a » مانند : انجام ( anjâm )

همزه ماقبل حرف « ی » برابر است با « i » مانند : ایرج ( Iraj )

همزه مکسور برابر است با « e » مانند : اصفهان ( Esfahân )

همزه مضموم برابر است با « o » مانند : افتادن ( Oftâdan )

همزه ماقبل حرف « و » برابر است با « oo یا û » مانند : او ( Ū یا oo )

باید دانست که در میان و آخر کلمه فارسی هرگز همزه وجود ندارد ولی الف که یکی از حروف مشترك میان زبان فارسی و عربی است در میان و آخر کلمه رسم و تلفظ میگردد مانند : شاه ، خدا .

آنچه در کلمات فارسی بصورت همزه ( ء ) نوشته می شود ، همزه نیست بلکه کوچک شده حرف « ی » است که غالباً روی حرف « های غیر ملفوظ » و حرف « ی » در وسط کلمه گذاشته می شود مانند : خانه من ، دانائی .

$$\hat{a} = \tilde{a}$$

این حرف را الف کینه ، (مقابل همزه یا الف متحرکه) می نامند. و همچنین به آن الف ممدوده گفته می شود و اولین حرف از حروف الفباست و در حروف ابجد نیز حرف اول است و در حساب جُمَّل آنرا « یك » محسوب دارند .  
در باره املاي « آ » قواعد زیر باید مراعات شود (اغلب این قواعد اقتباسی است از قواعد املاي مرحوم استاد بهمنیار)

۱ - در عربی الف بسیاری از اسمهای مقصور بصورت یاء کتابت و بعدای الف تلفظ می شود . مانند : یحیی ، موسی ، مبتلی ، اعلی . در فارسی الف این گونه کلمات را باید مطابق با تلفظ یعنی بصورت الف کتابت کرد . مانند . مبتلا ، هوا ، مولا ، فتوا . . . ازین قاعده می توان اسمها و لقبهای خاص را که به یاء اشتهاار یافته است از قبیل موسی ، عیسی ، مصطفی ، مستثنی دانست و در نوشتن آنها هر دو وجه را جایز شمرد .

تذکر - چون بعضی از صاحب نظران با این عقیده مخالفند برای تأمین نظر آنان و تکمیل فایده ، قاعده نوشتن الف بصورت یاء را در اینجا متذکر می شویم :  
اگر الف چهارمین حرف کلمه یا بالاتر از آن ( پنجمین و ششمین و . . . ) و در آخر آن قرار گیرد خواه منقلب از « واو » و خواه منقلب از « یاء » باشد به صورت « یاء » نوشته می شود . مانند : اعلی ، مصطفی ، مجتبی ، مستثنی .



اما اگر پیش یا پس از این الف یائی واقع شده باشد بصورت ملفوظ خود یعنی الف نوشته می شود . مانند : دنیا و علیا ، جنس اعلای مرغوب . ولی کلمه یحیی چون اسم خاص است از این قاعده مستثنی است و باید بصورت یاء نوشته شود .

الف پیش از درجه چهارم هم در صورتیکه منقلب از یاء باشد بصورت یاء نوشته می شود مانند : فقی<sup>۱</sup> « جوان » و اگر منقلب از یاء نباشد بصورت الف مانند : عصا .

۲ - یکی از تصرفات فارسیان در کلمات تازی این است که بعضی از مصدرهای باب تفعّل و تفاعل را که منتهی به یاء بعد از کسره است ، گاهی مطابق اصل تازی به یاء تلفظ می کنند و « تمنّی ، تقاضی ، تبرّی ، تماشی » می گویند و گاهی یاء آخر را به الف بدل می کنند ، و « تمنا ، تقاضا ، تبرا ، تماشا » میگویند . این دو استعمال در فارسی هر دو صحیح است .

۳ - در رسم الخط عربی به آخر کلمات منصوب و تنوین دار الفی می افزایند مانند : عمداً ، ابدأً ، یقیناً ، قطعاً و غیره ، مگر وقتی که حرف آخر کلمه تاء زائد یا همزه باشد که در این صورت بی الف نوشته می شود مانند : دفعةً ، غفلةً ، حقيقةً ، عادةً ، ابتداءً و غیره ، در فارسی بهتر است که این قاعده را کلی تلقی کنیم و بدون استثنا در آخر آنها الف بیفزاییم مانند : عمداً ، ابدأً ، قطعاً ، ظاهراً ، موقتاً ، دفعتاً ، غفلتاً ، اثباتاً ، حقیقتاً ، عادتاً و غیره .

در این مورد نیز بعضی عقیده دارند که باید اصل قاعده عربی را رعایت کرد . و برای تشخیص « تاء زائد » از « تاء اصلی » به این ترتیب عمل می کنیم که : اگر کلمه با میم مضموم ( و گاهی مفتوح ) آغاز شده باشد آن میم را حذف می کنیم ، سپس به ترتیب حروف تاء ، الف ، س ، و ، ی ، ن ، ة را از کلمه می اندازیم و این کار را تا وقتی ادامه می دهیم که از آن کلمه سه حرف باقی بماند ، برای مثال از کلمه « محافظت »

به ترتیب حروف م، ت، الف حذف می شود و می فهمیم که اصل آن « حفظ » است و کلمه « مستنطق » به ترتیب حروف م، ت، س از آن حذف می شود و می فهمیم که اصل آن « نطق » است و کلمه « مودّت » به ترتیب حروف م، ت از آن حذف می شود و می فهمیم که اصل آن « ودّ » است .

تذکر ( ۱ ) - باید دانست که تشدید را در حین عمل ( برای فهمیدن اصل کلمه ) از بین می بریم و اگر دو حرف باقی ماند دوباره تشدید را روی حرف می گذاریم . برای مثال در کلمه مودّت ، دیدیم که دو حرف « ود » باقی ماند ، در نتیجه با تشدیدی که روی « دال » گذاشتیم کلمه سه حرفی « ودد » بوجود آمد .

تذکر ( ۲ ) - باید دانست که تنوین مخصوص کلمات عربی است و کلماتی از قبیل ناچاراً و سوماً غلط است .

۴ - کلمات اسماعیل و ابراهیم و اسحاق و رحمان و نظایر آن که مطابق بعضی از رسم الخطهای عربی مخصوصاً رسم الخط قرآن مجید می حذف الف نوشته می شوند : « اسمعیل و ابرهیم و اسحق و رحمن » باید با الف نوشته شود و تنها کلمات « الله ، اله ، لکن » از این قاعده مستثنی هستند .

۵ - کلمات « صلوٰة ، زکوة ، حیوة ، مشکوة ، توریة » را باید به همان قسم که تلفظ می شوند یعنی به الف و تاء کشیده نوشت « صلوات ، زکات ، حیات ، مشکات ، تورات » .

۶ - اسمهای مقصور عربی ( یعنی آن ها که در آخرشان الف بدون همزه دارند ) خواه در اصل زبان مقصور باشند چون « فتا ، عصا ، مبتلا ، مرتجا » و خواه به تصرف فارسیان مقصور شده باشند چون « وزرا ، صفرا ، بیضا ، اجرا ، املا ، انشا ، مدارا ، محابا » تابع کلمات منتهی به الف فارسی هستند یعنی در اتصال بحرف

دیگر باید پس از آن‌ها حرف « ی » در آورد و همچنین در حالت اضافه باید بجای کسره در آخر آنها حرف « یاء مکسور » اضافه کرد مثل : خطایش، عصایم، بی‌محابایی، وزرای ایران، موسی کلیم. اما در شعر ممکن است این قاعده بهم بخورد و آن را هم از تلفظ می‌فهمیم مثل « دُنْیِ آن‌قدر ندارد که بر اورشاك برند، که چون تلفظ « دُنْیِ » است آن را « دنیا » نمی‌نویسیم و یا « عیسیِ مریم » به‌کوهی می‌گریخت،

۷ - فعلی که به الف آغاز شده است هرگاه در اولش باء زینت و تأکید یاهیم نهی و یا نون نفی در آید، یائی مابین با، میم، نون و الف اضافه میکنیم (یا عدد نون اصلی است) مانند: پیامد، میا، نیاورد.

۸ - اگر کلمه‌ای به الف (یا واو یا هاء غیر ملفوظ) ختم شده باشد و بخواهیم آنرا مضاف یا موصوف قرار دهیم (یعنی آخرش را مکسور کنیم) حرف یاء مکسوری به آخر آن اضافه می‌کنیم مثل: خدای جهان، دریای بزرگ، آهوی ختن، ابروی باریك، خانه من، پروانه زیبا.

تذکر (۱) - آنچه بصورت همزه در بالای « خانه » و « پروانه » گذاشته شده است، همزه نیست. بلکه همان حرف « ی » است که كوچك شده و به اینصورت در آمده است.

تذکر (۲) - اگر واو آخر کلمه بصورت « او » تلفظ شود (واو ممدود) باید در موقع اضافه کردن، حرف « ی » در آخر آن در آورد. مانند مثالهای بالا اما اگر بصورت « او » تلفظ شود (واوِ مُلَیِّن)، دیگر احتیاجی به حرف « ی » ندارد. مانند:

**خسرو ایران و جلو اسب**

۹ - اگر بخواهیم در آخر کلمه‌ای که به الف ختم شده باشد، یاءِ نکره یا وحدت

یا نسبت یا خطاب یا مصدری بیفزاییم ، حرف یاء دیگری هم اضافه می‌کنیم و اگر بالای این حرف « ی » همزای بگذاریم آنرا نباید همزه تصور کنیم . بلکه آن هم همان حرف « ی » است که کوچک شده و بصورت همزه درآمده است مانند : دانایی ( یا دانائی ) که با نادان ستیزد . کتاب زیبایی ( زیبائی ) خریدم . این جانور دریایی ( دریائی ) است . تو در منزل مایی ( مائی ) . دانایی توانایی است ( دانائی توانائی است )

تذکر ( ۱ ) - اگر کلمه به واو هم ختم شود قاعده بالا قابل اجراست مانند : نامجویی ( نامجوئی ) و خوشخویی ( خوشخوئی ) . اما اگر این واو بصورت « آو » تلفظ شود یعنی واو ملّین باشد حرف واو را کسره می‌دهیم و پس از آن حرف « ی » اضافه می‌کنیم مانند : خسروی و پهلوی

تذکر ( ۲ ) - اگر کلمه به یاء ختم شود آنرا بدل به حرف آوازپذیر می‌کنیم و پس از آن حرف « ی » اضافه می‌کنیم مثل « صوفیی و نبی »

تذکر ( ۳ ) - اگر کلمه به هاء غیر ملفوظ ختم شده باشد در موقع اتصال به یاء مصدری هاء غیر ملفوظ تبدیل به کاف میشود مانند : خانگی و مردانگی . اما در موقع اتصال به سایر یاء ها ، الف یا یائی فاصله می‌آورند مثل : خانه‌ای ( یا خانه‌یی یا خانه‌ئی ) خریدم . فلان مکه‌ای ( یا مکه‌یی یا مکه‌ئی ) است .



## همزه

$$اَ - اِ - اُ = a - e - o$$

الف مهموز یا الف متحرکه اولین (و به حساب دیگر دومین) حرف است از حروف الفبا و حروف ابجد و در حساب جُمَّل آنرا «يك» محسوب دارند. این حرف اگر در ابتدای کلمه باشد بر دو نوع است: فصلی و وصلی.

الف مهموز فصلی آنست که چون از اول کلمه آنرا بردارند لفظ از معنی بگردد یا بدون معنی شود. مانند همزهٔ ارزیز، اندام، استاخ، انجام. این الف را الف اصلی نیز می‌گویند.

الف مهموز وصلی آنست که افکندن آن تغییری در معنی کلمه ندهد. مانند همزهٔ اشتر، اسپید و افزار که پس از حذف الف مهموز بصورت شتر و سپید و فزار در می‌آید.

در کلماتی که با الف مهموز وصلی آغاز شده باشد، همزه همه جا مفتوح است بشرط آنکه پس از آن دو حرف باشد مثل: آبا، آبر، آبی. و اگر بیش از دو حرف باشد حرکت حرف مابعد همزه را به همزه می‌دهند و حرف پس از همزه ساکن می‌ماند. مثل: اشتر، اسپاهی.

قواعد املائی همزه بقرار زیر است:

۱۰ - در مورد نوشتن کلمهٔ «است» بهتر است که در همه جا آن را جدا و با

همزه‌اش نوشت مثل : آگاه است ، شب است ، سبز است ، او در خانه است ، گرفته است .  
تذکر ( ۱ ) - سه کلمه « که - چه - نه » را اگر قبل از است بیایند بدل به  
کی - چی - نی میکنیم و پس از آنها « ست » می‌افزاییم تا به صورت « کیست ، چیست  
و نیست » درآیند .

تذکر ( ۲ ) - اگر بعد از کلمه « تو ، کلمه « است » بیاید . به دو صورت نوشته  
می‌شود یکی « تو است » و دیگری « تست » و این بستگی به موقعیت و تلفظ دارد .  
یعنی در آنجا که بر وزن گسست تلفظ می‌شود « تو است » و آنجا که بر وزن چست تلفظ  
می‌شود « تست » نوشته می‌شود .

تذکر ( ۳ ) - اگر کلمه « است » بعد از کلمه منتهی به الف بیاید بهتر آن است که  
همزه است را ننویسیم . مثل داناست . و همچنین است اگر بعد از کلمه منتهی به واو  
ممدود بیاید مثل : نیکوست . این قاعده در مورد شعر ممکن است بهم بخورد و آن  
وقتی است که همزه « است » بخاطر وزن شعر در جریان کلام مقتوح خوانده شود .

۱۱ - ام و ای و ایم و اید و اند با حذف الف به ما قبل خود می‌پیوندند  
( مگر وقتی که کلمه قبل از آنها به هاء غیر ملفوظ ختم شده باشد ) مانند : من بی‌غم ،  
تو شادمانی ، ما بر شما غالبیم ، شما حق را طالبید ، آنها مرا همدمند .

اما اگر کلمه ما قبل آنها به هاء غیر ملفوظ ختم شده باشد ، همزه آنها باقی می‌ماند  
مانند : افتاده‌ام ، ییکانه‌ای ، در خانه‌ایم ، دیوانه‌اید ، فرزانه‌اند .

در سه کلمه « که و چه و نه » می‌توانیم هاء غیر ملفوظ را تبدیل بیاء کنیم ، سپس  
ام ، ای ، ایم ، اید ، اند را بدون همزه اول آنها به آخر این سه کلمه اضافه کنیم :  
کیم ، چیم ، نیم ، کیی ، چیی ، نیی . . . . .

اما بهتر آنست که در این حالت بجای ام ، ای ، ایم . . . استم ، استی ،

استیم ، استید ، استند استعمال کنیم مثل : کیستم ، کیستی ، کیستیم ، کیستید ، کیستند . . . .

تذکر ( ۱ ) - اگر کلمه منتهی به حرف پیوند ناپذیر باشد اگر آن حرف دال یا ذال یا راء یا زاء یا ژ ی یا واو ملّیّ باشد همزه از اول ام ، ای ، ایم ، اید ، اند حذف می شود مانند : آزادند ، تومرا ملاذی . ما را برادرید به دانش سرافرازم . از اهالی این دژم . ما حق را پیرویم .

و اگر آن حرف « الف » باشد همزه این پنج کلمه را تبدیل به « یاء » می کنیم مانند : دانایم ، توانایی ( توانائی ) ، شکیباییم ( شکیبائیم ) زیبایید ( زیبائید ) توانایند .

تذکر ( ۲ ) - اگر کلمه منتهی به واو ممدود باشد ، همزه را تبدیل به یاء می کنیم مانند : نیکویم ، نیکویی ( نیکوئی ) نیکویم ( نیکوئیم ) نیکوید ( نیکوئید ) نیکویند .

تذکر ( ۳ ) - اگر واویان ضمه ( = اُ ) باشد در « ام » و « اند » باید همزه را به صورت الف نوشت اما در بقیه آنها می توان همزه را به « یا » بدل کرد . و در « ای » بهتر است که همزه تبدیل به « یا » شود مانند : طرفدار توام ، دوست من تویی « یا توئی » . دوست توایم « یا توویم » . دوست من شما دواید « یا دووید » . آنها یار تواند .

۲ - افعال ربطی استیم ، استی ، استید ، استند اگر در آخر کلمه ای بیایند همزه آنها حذف می شود مانند : اهل دلستم . بیناستی . در جستجو ستیم .  
تذکر - اگر کلمه ای که قبل از انتم ، استی . . . . می آید منتهی به هاء غیر ملفوظ ( بجز که و چه و نه ) یا واو بیان ضمه ( = اُ ) باشد ، همزه استم ، استی . . . را

بحال خود باقی می‌گذاریم مانند : در خانه استند . یار هر دو استی .

اما در که وجه و نه ، مانند « است » عمل می‌کنیم . مانند : کیستم ، چیستی .  
نیستید .

۱۳ - ضمائر متصل ( م ، ت ، ش ، مان ، تان ، شان ) در آخر کلمه منتهی به حرف پیوند پذیر می‌پیوندند مانند : کتابم ، کتابت ، کتابش ، کتابمان ، کتابتان ، کتابشان .

اما اگر کلمه به هاء غیر ملفوظ ختم شده باشد قبل از ( م ، ت ، ش ) همزه ای اضافه می‌کنیم ولی قبل از ( مان ، تان ، شان ) چیزی اضافه نمی‌کنیم . مانند : خانه ام ، خانه ات ، خانه اش ، خانه مان ، خانه تان ، خانه شان .

تذکر ( ۱ ) - در دو کلمه « که » و « چه » حرف هاء غیر ملفوظ را حذف می‌کنیم و سپس ضمائر را می‌افزائیم . مانند : کیم ، کیت ، کیش ، کیمان ، کیتان ، کیشان ، چیم ، چیت ، چیش ، چیمان ، چیتان ، چیشان . و این بیشتر در شعر است اما در نثر چهارم ، چهارم و چهارش و که مان ، که تان و که شان ، و چه مان ، چه تان و چه شان استعمال می‌شود .

تذکر ( ۲ ) - اگر کلمه ما قبل این ضمائر منتهی بحرف پیوند ناپذیر باشد ، هرگاه آن حرف دال یا ذال یا راء یا ژی یا واو ملّیّ باشد فقط ضمائر را اضافه می‌کنیم . مانند : دیدش ، کاغذشان ، برادرت ، همرازتان ، خط کژم ، جامه نومان . اما اگر منتهی به الف یا واو ممدود باشد هم می‌توان فقط ضمائر را اضافه کرد و هم حرف « یاء » قبل از این ضمائر افزود مانند : خدایش ( خدایش ) فردات ( فردایت ) پام ( پایم ) خداشان ( خدایشان ) جاتان ( جایتان ) پامان ( پایمان ) آبروم ( آبرویم ) آبروت ( آبرویت ) آبروش ( آبرویش ) آبرومان ( آبرویمان ) آبروتان

(آبروتان) آبروشان (آبرویشان)

تذکر (۳) - اگر کلمه ما قبل این ضمائر منتهی به واو بیان ضمه ( = اُ ) باشد ، در سه ضمیر مفرد همزه ای قبل از ضمائر می افزاییم ولی در ضمائر جمع چیزی اضافه نمی کنیم مانند : به دست توام داده اند . مردوات گفته اند . به دست تواش سپردم . مردومان آمده بودیم . مردوتان نادانید . مردوشان صادقند .

۱۴ - اگر همزه مضموم یا مفتوح در آغاز کلمه پس از باء زینت و تأکید یا میم و یا نون نهی و نفی بیاید ، همزه تبدیل به « ی » می شود مثل : بیفتد ، میندیش و نینداخت .

اما اگر همزه مکسور باشد آن را بحال خود باقی می گذاریم مثل : بایست و مایست و نایستاد .

۱۵ - همزه ای که در اول کلمه بوده است و اکنون بواسطه مرکب شدن کلمه در وسط قرار گرفته است و تلفظ نمی شود برای عدم التباس و اشتباه نوشته می شود . مثل : مرد افکن ، تیر انداز ، در افتادن ، يك امشب ، کانبیا ( که انبیا ) ، در او ، از او ، از اینان . . . .

۱۶ - کز ، نز ، وز ، ور مخفف که از ، نه از ؛ و از ؛ و اگر جز در شعر نمی آیند و باید بدون الف نوشته شوند . اما مخفف که این را باید کاین نوشت که باکین به معنی چقد اشتباه نشود .

۱۷ - همزه و الف را اگر در يك کلمه با هم جمع شوند به شکل الف می نویسند و بالایش علامت مدّ می گذارند مانند : آمد ؛ مآب ؛ لآئی ؛ آشتی .

اما اگر همزه به سبب اتصال به کلمه پیش تلفظ نشود محتاج علامت مد نیست مثل کلمات سیلاب ویشامد .

۱۸ - همزه های عربی در کلماتی از قبیل سائل ، مسائل ، قائل ، فوائد ، شمائل ،

مائل در فارسی اغلب تبدیل به « ی » می شوند و آنها را هم « ی » می نویسیم و هم تلفظ می کنیم مگر آن که اصل آنها همزه باشد مثل سائل که از « سَأَلَ » می آید .

۱۹ - تمام همزه های آخر پس از حرف الف ( الف ممدود ) را در فارسی حذف

می کنیم ( یعنی بصورت مقصور ادا می کنیم ) یعنی « انبیاء » ، وزراء ، عباء ، رداء و هواء ، را انبیا ؛ وزرا ؛ عبا ؛ ردا ؛ هوا می گوئیم و می نویسیم .

تذکره نامهای حروف تهجی از این قاعده مستثنی هستند ( یعنی باید همزه آنها نوشته شود ) مانند : باء ، تاء ، حاء ، خاء ، راء ، زاء .

۲۰ - همزه کلمات عربی در فارسی بطریق زیر نوشته می شود :

( الف ) همزه در اول کلمه در هر حال بصورت الف نوشته می شود . مثل :

ایسم ، آدب ، اُمر .

( ب ) همزه در وسط کلمه اگر ساکن باشد بصورت حرکت حرف پیش ( یعنی

بعد از ضمه بصورت واو - بعد از فتحه بصورت الف - و بعد از کسره بصورت یاء ) نوشته می شود مانند : مُؤْمِن ؛ رُؤیت ؛ لُؤْلؤ ؛ رَأْس ؛ دَأْب ؛ رَأی ؛ ذُئْب ؛ بَئْر ؛ ظِئْر .

( ج ) همزه در وسط کلمه اگر متحرك نباشد بصورت حرکت خودش ( یعنی

متحرك بضمه بصورت واو - متحرك بفتحه بصورت الف - و متحرك به کسره بصورت یاء ) نوشته می شود . مانند : رُؤس ؛ رُؤف ؛ مَسْؤْل ؛ تَوَام ؛ مَتَأَسَف ؛ مَتَأَثَّر ؛ ائمه ؛ رئیس ؛ مَرئی .

تذکره - از این قاعده در پنج مورد می توان تخلف کرد :

( اول ) وقتی همزه میان الف و تاء زائد باشد با وجود مفتوح بودن بصورت

یاء نوشته می شود مانند : قرائت ؛ دنائت ؛ اسائت ( همزه کلمه بدایت را بصورت



« ی » تلفظ می کنند )

( دوم ) وقتی همزه میان واو ممدود و تاء زائد باشد در این صورت همزه

تبدیل به واو می شود و در واو قبلی ادغام می گردد و بصورت واو مشدّد در می آید .  
مانند : مَرَوْتُ وَ نَبَوْتُ .

( سوم ) وقتی همزه میان یاء ممدود و تاء زائد باشد در این صورت در بیشتر

کلمات همزه تبدیل به یاء می شود و در یاء قبلی ادغام می گردد و بصورت یاء مشدّد  
در می آید . مانند : مَشِيتَ وَ ذَرَّيْتَ .

( چهارم ) وقتی همزه مفتوح و بعد از کسره باشد ، با وجود مفتوح بودن

بصورت یاء نوشته می شود و در بعضی از کلمات بصورت همزه تلفظ می گردد . مانند :  
تَبَرُّهٌ ؛ تَخَطُّهٌ وَ ذُنَابٌ .

اما در بعضی از کلمات بصورت « ی » تلفظ می شود . مانند : تَعْبِيهٌ ؛ تَجْزِيهٌ ؛

تَهْنِيتٌ ؛ رِيَاستٌ ؛ رِيَا ؛ رِيهٌ ( دو کلمه « مِآءٌ ، مِئَةٌ ، مِائَةٌ ، وَمِآتٌ از این قاعده  
مستثنی هستند )

( پنجم ) وقتی همزه مفتوح و بعد از ضمه باشد بصورت واو نوشته می شود

مانند : رُؤْسَا ؛ مُؤَثِّرٌ ؛ مُؤَلَّفٌ ؛ مُؤَانِسٌ .

## خلاصه قواعد نوشتن همزه در میان کلمات

ـَ ءَ = وُ مانند : مُؤْمِنٌ ، رُؤْيَتٌ

ـِ ءَ = اُ مانند : رَأْسٌ ، رَأْيٌ

ـِ ءَ = ئِ مانند : ذُنْبٌ ، يَنْثِرُ

ـُ ءَ = وُ مانند : رُؤْفٌ ، رُؤْسٌ

— عَ = اَ مانند : توأم ، متأثر

— عِ = ئِ مانند : رئیس ، ائمه

اعَت = ئِ مانند : قرائت ، دنائت

وَعَت = واو که در واو ماقبل ادغام می شود . مانند : مروت ، نبوت

یَعَت = ی که در یاء ماقبل ادغام می شود . مانند : مشیت ، ذریت

— عَ = ی یا ئِ مانند : تعیبه ، تخطئه

ـُ عَ = ؤ مانند : سؤال ، مؤثر .

( د ) اگر همزه در آخر و بعد از واو ممدود باشد در کلمه سه حرفی بصورت

همزه نوشته می شود . مانند : « سوء » و در کلمات چهار حرفی و بیشتر بدل به واو و

در واو قبلی ادغام می شود . مانند : « مملو » ، « مبدو » ،

و اگر همزه در آخر و بعد از یاء ممدود باشد بدل به یاء و در یاء قبلی ادغام

می شود . مانند : « نبی » ، « دنی » ، « هنی » .

تذکر ( ۱ ) - اگر همزه در آخر و بعد از واو مُلِّین یا یاء مُلِّین یا حرف

آواز پذیر ساکن باشد ، در بیشتر کلمات بصورت همزه حقیقی نوشته می شود . مانند :

ضوء ؛ شیء ؛ مرء .

تذکر ( ۲ ) - در کلمات « کفو ؛ جزو ؛ نشو » همزه به صورت « واو » ،

بدون علامت همزه و در « بَطَّو » بصورت واو با علامت همزه نوشته می شود .

و اگر همزه در آخر و بعد از حرف آواز پذیر متحرکی باشد بصورت حرکت

ماقبل نوشته می شود . یعنی اگر حرکت ماقبل ضمه باشد بصورت واو با علامت همزه

نوشته می شود و مثل واو بیان ضمه « = تو ، دو ، چو » تلفظ می شود . مانند :

« تنبؤ ؛ تکافؤ ؛ توأطو ؛ تالائو » . و اگر فتحه باشد لفظاً و خطاً بدل به الف می شود .

مانند : « متکّا ؛ مهنا ؛ مهیا ؛ مبدا ؛ مبرا ؛ مَلا ؛ مبتدا » . و در بعضی از این کلمات تلفظ کردن همزه هم معمول است و در این صورت همزه را در بالای آن رسم می‌کنند : « مبدأ ، منشأ ، نبأ » .

و اگر کسره باشد لفظاً و خطاً بدل به یاء می‌گردد . مانند : « ناشی ؛ قاری ؛ طاری ؛ مبتدی ؛ ممّتی ؛ خاطی ؛ متّکی »

۲۱ - همزة متحرك به واو ممدود را قاعدةً باید به دو واو نوشت . مانند : « رؤوس ؛ مرؤوس ؛ مشؤوم ؛ مسؤول » لیکن در فارسی فقط بایک واو نوشته می‌شود . بدین شکل : « رؤس ؛ مرؤس ؛ مشؤم ؛ مسؤل » و در هر حال بصورت یاء نوشتن این همزه غلط است مانند : « مرئوس و رؤس و مسؤل »

۲۲ - کلمه « ابن » اگر بین دو اسم خاص قرارگیرد بدون همزه نوشته می‌شود مثل : علی بن ابطالب عليه السلام و در غیر این صورت همزة آن نوشته می‌شود مانند : لعین ابن لعین .

۲۳ - در جمع حروف تهجی که در آخر آنها همزه باشد مانند : هاء و تاء ، الف و ثائی در آخر می‌افزاییم و همزه را بصورت خودش رسم می‌کنیم مانند : هاءات و تاءات

۲۴ - در عباراتی مانند : « بسم الله الرحمن الرحيم » ، « بِسْمِ تَعَالی » و « بِسْمِکَ الْعَظِیم » . . . همزة اسم حذف می‌شود .

$$b = \text{ب}$$

حرف دوم از الفبای فارسی و عربی و ایجاد است و در حساب جُمْل آنرا مساوی دو حساب کنند .

حرف « ب » مطابق « به » گاهی پیش از حرف مصوت ساکن می شود :  
 جهاندار طهمورث بافرین      پیامد کمر بسته رزم و کین      « فردوسی »  
 اگر در کلمه ای « نون » قبل از « ب » واقع شود در بسیاری از کلمات در تلفظ ،  
 نون به میم بدل می شود : انبان « امبان » جنبان « جمبان » دنبه « دمه » و در بعضی  
 از کلمات نون و ب « نب » بدل به میم می شود : خنب « خم » خنبه « خمره » سنب  
 « سم » دنب « دم »

۲۵ - حرف « ب » اگر قبل از فعل بیاید ( باء تأکید یا زینت ) متصل به فعل  
 نوشته می شود . مانند : بگو ، برفت .

اما اگر قبل از اسم بیاید بهتر آن است که به صورت « به » و جدا از آن نوشته  
 شود . و همچنین است اگر بر سر بقیه انواع کلمه بیاید مانند : به تقی ، به خانه ، به او .  
 تذکر - در کلماتی از قبیل : بدان ؛ بدین ؛ بدیشان ؛ بدو . . . نمی توان  
 « ب » را جدا نوشت .

۲۶ - مرحوم استاد بهمنیار عقیده داشتند که کلماتی از قبیل « بوالهوس  
 و بوالعجب و بوالفضول » را باید « بُلّهوس و بُلّعجب و بُلّفُضول » نوشت و کلمه  
 « بُل » از ادوات تکثیر است . ولی اغلب با این عقیده موافق نیستند .

$$t = \text{ت}$$

این حرف چهارمین حرف الفبای فارسی و سومین حرف الفبای تازی و بیست و دومین حرف از ابجد است و آنرا تَایِ قَرَشْت و تَایِ مُثَنَّاةِ فَوْقانی گویند و در حساب جُمَّل آنرا چهارصد محسوب دارند .

قبل از ضمیر متصل مفرد مخاطب « ت » در حال اتصال « اضافه » به کلمات مختوم به الف و واو ، یائی اضافه می کنند مثل : پَایت ، گیسویت . ولی گاه « یاء » حذف می شود مثل :

ای که اندر چشمه شور است جات تو چه دانی شَطِّ جیحون و فرات

« مولوی »

قبل از ضمیر متصل مفرد مخاطب « ت » در حال اتصال « اضافه » به هاء غیر ملفوظ « الفی » اضافه می شود . مثل : خانه ات ، جامه ات . اما گاهی هم « ت » بدون همزه می آید . مثل :

همسایه بیکست تن تیره ت را جان همسایه زهمسایه گرَد قیمت و مقدار

( ناصر خسرو )

حرف « ت » گاهی در آخر کلمات زائد است : بُوشت ( بُوش ) کُنِشت ( کُنِش ) رامِشت ( رامش ) گُوش ( گُوش ) پاداشت ( پاداش ) بالِشت ( بالِش ) فرامِشت ( فرامش ) حرف « ت » در کلمه « راست » هنگام اتصال به « تر » حذف می شده و بصورت

« راستر » در می آمده است .

۲۷ - حرف تاء مدوّر عربی « = ة » در زبان فارسی تبدیل به « ه » یا تاء کشیده « ت » می شود مانند : « استفادة » که تبدیل به « استفاده » یا « استفادت » می شود .

باید متوجه بود که این تصرف فارسی زبانان در حرف « ة » باعث شده است که از يك لغت از نظر معنوی دو استفاده کنند مثل « مراجعة » که به صورت « مراجعه و مراجعت » در می آید که اولی به معنی رجوع به اشخاص و اشیاء مخصوص است و دومی به معنی بازگشت . و همچنین « اقامة و اقامت » که اولی به معنی برپای داشتن و دومی به معنی ماندن و توقف کردن است .

تذکر ( ۱ ) - اگر تاء مدوّر زبان عربی تبدیل به هاء غیر ملفوظ شود در حال اضافه و وصف و اتصال به یاء و روابط و ضمائر مانند « هاء غیر ملفوظ » با آن عمل می شود مانند : معلّمه دبستان ، مکّه معظمه ، قطعه ای زیبا ، تویحوصله ای ، قابلیت . فلان مکّه ای است . او از اعزّه است . تو از عجزه ای . ایشان دارای صفات حسنه اند . رساله اش ، عریضه تان . . .

تذکر ( ۲ ) - گاهی حرف « ة » را از آخر \_\_\_\_\_ الفاظ ساقط می کنند مثل « مُحَاكَا وَ مُكَافَا وَ مُدَارَا وَ مُحَابَا وَ مُفَا جَا » اما این حذف همه جا جایز نیست مثل « ملاقات » را « ملاقا » نمی توان گفت .

حرف « ت » با حرف « ج » در يك كلمه عربی جمع نمی شود و اگر کلمه ای پیدا شود که « ت » و « ج » هر دو را داشته باشد آن کلمه معرّب است مانند : تاج



$$\text{sch} = \text{sh} = \text{ch} = \text{چ}$$

این حرف هقتمین حرف است از الفبای فارسی و آنرا « جیم فارسی » یا « جیم معقوده » می نامند .

۲۸ - در رسم الخط قدیم « چه » موصول را در بعضی موارد بدون « هاء » می نوشته اند مانند : تا از همه جوانب آنچ رفتی و تازه گشتی . . . (فارسنامه ص ۹۳) اما گاهی هم با « هاء » نوشته می شده است مانند : و هر چه شاهنشاه فرماید آن کنیم . ( فارسنامه ص ۶۷ )

گاهی « چه » استفهامی در مواردی از قبیل « چه گونه » و « چه تواند بود » و امثال آن با حذف « هاء » به کلمه بعد وصل می شده است . مانند : روز اول مرا چگونه بشناختی ؟ ( فارسنامه ص ۸۷ ) پرسید کی چتواند بودن ؟ ( فارسنامه ص ۹۷ ) . گاهی هم در رسم الخط قدیم بجای « چه » « چی » می نوشته اند . مانند : به لغت دری آورد ، چی دانست که فایده آن عامتر باشد (المعجم ص ۱۸)

۲۹ - کلمه « چه را » اگر معنی « برای چه » بدهد و اغلب در آغاز جمله استعمال شود بصورت « چرا » با حذف « هاء » نوشته می شود ولی اگر « رای » آن مفعولی باشد و به معنی « چه چیز را » استعمال شود ، جدا یعنی بصورت « چه را » نوشته می شود .

**قاعدهٔ املائی برای حروف « ج » « چ » « ح » و « خ »**

۳۰ - در اتصال سین و شین به این حروف ( و حروف دیگری مانند : ر ، ز ،

ژ ، س ، ش ، م ، ه ، ی آخر ) در صورتیکه سین و شین قبل از آنها واقع شود باید دندان‌ه دار نوشته شود ، یا بطوری بنویسند که بتوان در محل اتصال سین و شین به آن حروف دندان‌ه ای فرض کرد . سعی کنید این قاعده را با کلمات ذیل تطبیق دهید و آنها را طبق این قاعده بنویسید :

سجده ، سحاب ، سختی ، شیر ، سزا ، گسستن ، نشستن ، سمین ، شهید ،

سی .

$$th = dh = \dot{d}$$

این حرف یازدهمین حرف از الفبای فارسی و نهمین حرف از الفبای عربی و بیست و پنجمین حرف از حروف ابجد است و در حساب جُمَّل آنرا « هفتصد » محسوب دارند . نام این حرف « ذال » یا « ذال معجمه » است .

### دال و ذال در فارسی

۳۱- در زبان فارسی هر چه بصورت « دال » خوانده می شود ، دال نیست بلکه ممکن است که در اصل « ذال » بوده باشد.

برای تشخیص آنها از یکدیگر قاعده این است که اگر ما قبل حرف « دال » حرف ساکنی بجز ( واو - الف - یاء ) باشد ، آنرا همان دال محسوب می داریم وگرنه حرف ذال است . خواجه نصیر الدین طوسی در دو بیت این قاعده را بنظم آورده است و میگوید :

آنان که به فارسی سخن میرانند      در معرض دال ، ذال را نشانند  
ما قبل وی ارساکن جزوای بود      دال است وگرنه ذال معجم خوانند  
و شرف الدین علی یزدی گوید :

در زبان فارسی فرق میان دال و ذال      با تو گویم زانکه نزدیک افاضل مبهم است  
پیش از او در لفظ مفرد گر صحیح ساکن است      دال باشد ورنه باقی جمله ذال معجم است  
بنا بر این حرف « دال » در ( باد - بود - بید - خدا - کدو - بدی )  
در اصل « ذال » است .

## گذاشتن و گزاردن

۳۲ - مرحوم عباس اقبال در شماره دوم سال دوم مجله یادگار بحثی در این باره دارد که آنرا عیناً در اینجا نقل میکنیم .

اساساً در زبان فارسی مصدر «گزاردن» با ذال معجمه نیامده ، آن که باین وزن هست «گزاردن» با زاء است که معانی مختلفه دارد .

بعضی از مشتقات دو مصدر دیگر از مصادر فارسی یعنی «گذاشتن» و «گذشتن» از جهت تلفظ گاهی با بعضی از مشتقات همین مصدر «گزاردن» شباهت پیدا میکنند و همین کیفیت کسانی را که به معانی و اصل ریشه آنها توجهی ندارند در اشتباه می اندازد .

الف - گذاشتن با ذال معجمه بمعنی نهادن و اجازه دادن است و امر آن «بگذار» و اسم فاعل آن «گذارنده» است که در صفات مرکبه صورت ساده «گذار» پیدا می کند مثلاً در این شعر سعدی گوید :

بگذار تا بگریم چون ابر در بهاران      کز سنگ ناله خیزد روز و دایه یاران  
بگذار امر است از گذاشتن به معنی اجازه بده و مانع مشو .

در ترکیب «قانون گزار» گزار با ذال مخفف گذرانده است و آن اسم فاعلی است از گذاشتن به معنی نهادن و وضع کردن . پس قانون گزار یعنی واضع قانون و قانون گذاری یعنی وضع قانون .

يك معنی دیگر هم گذراندن است و در این صورت گذاشتن مصدر متعدی گذشتن است چنانچه قطران گوید :

وربدو لوت روزگار از چرخ بگذار دسرم      خادم آن در گهم جاویدو خاك آن درم

یعنی از چرخ بگذراند سرم را. یا چنانکه انوری گوید :

شبیه گذاشته ام دوش در غم دلبر      بدان صفت که نه صبحش پدید بُدنه سحر  
یعنی گذرانده ام .

کلمه «کارگذار» هم از همین معنی گذاشتن گرفته شده و معنی آن گذراننده و اجرا کننده کار و بنا بر این با ذال است . امیر معزی گوید :

هر آنکهی که زخشم وز عفو سازد شغل      هر آنکهی که زمهر و زکین گذارد کار  
از و درست شکسته شود شکسته درست      و ز او سوار پیاده شود پیاده سوار

همچنین تعبیر «گذار تیغ و تیر» که در بعضی از کتب قدیمه دیده میشود باید با ذال نوشته شود چه در این مورد هم «گذار» از مصدر «گذاشتن» مشتق شده و آن تقریباً ترجمه تحت اللفظی تعبیر «وَقَعَ السَّهَامُ» عربی است .

ب - گذشتن با ذال معجمه به معنی تجاوز و عبور کردن و طی شدن و «در گذشتن» بمعنی بخشودن و صرف نظر نمودن است و از مشتقات همین مصدر است «گذار» و «گذر» به معنی معبر و عبور که در بعضی از لهجه‌ها شکل اول آنرا هنوز «گذار» یعنی با ذال تلفظ میکند و در مثل میگویند «بی گذار به آب زن» پس هامون گذار و راهگذار و رهگذر و گذران و گذرنامه بمعنی اجازه کتبی عبور و امثال آنها همه با ذال است نه با زاء مثلاً در این بیت حافظ که میگوید :  
گذار کن چو صبا بر بنفشه زار و بین      که از تطاول زلفت چه بقرارانند  
گذار را که بمعنی عبور است باید با ذال معجمه نوشت .

ج - اما «گزاردن» با زاء در فارسی به چند معنی آمده به این تفصیل :

۱ - ادا کردن چه ادای امانت و قرض باشد چه ادای سخن و خدمت و سپاس .  
سعدی گوید :

خدا ترس باید امانت گزار  
امین گز تو ترسد امینش مدار  
امیر معزی گوید :

چنانچه جور تو هموار، حق گزار منست  
دلو زبان من از جور تست مدح گزار  
پس حق گزار و مدح گزار و وام گزار و سپاس گزار و شکر گزار و سخن گزار  
و پاسخ گزار و نماز گزار و حج گزار و گزارد حق نعمت و امثال آنها را که همه  
حاکی از این معنی گزاردن یعنی ادا کردن است باید با زاء نوشت نه با ذال .

۲ - معنی دیگر گزاردن تعبیر خواب کردن است به همین نظر در فارسی یکی از  
معانی « گزارش » تعبیر خواب و یکی از معانی « گزارنده » معبر است و  
« گزرنامه » به معنی کتاب تعبیر خواب استعمال شده است . فردوسی میگوید :  
مرا این خوابها را بجز پیش او  
مگو و ز نادان گزارش مجو  
یعنی تعبیر خواب را .

۳ - دیگر از معانی « گزاردن » ترجمه کردن است و « گزارنده » به همین  
ملاحظه به معنی مترجم نیز آمده . فردوسی گوید :

گزارنده را پیش بنشانند  
همه نامه بر رودکی خوانند  
و در این بیت فردوسی اشاره میکند به مترجم کتاب کليلة و دمنه از عربی به فارسی  
که به مناسبت نا بینا بودن رودکی او را به امر نصر بن احمد سامانی و وزیرش  
ابوالفضل بلعمی پیش رودکی می نشانند و او حاصل ترجمه را بر رودکی می خواند  
و این شاعر آنرا بنظم درمی آورد .

۴ - معنی دیگر « گزاردن » تفسیر و شرح دادن امر مشکل و مجمل و مبهمی



است و «گزارش» و «گزاره» از همین مصدر بجای تفسیر و شرح در فارسی استعمال شده است ، ناصر خسرو متخلص به حجت گوید :

سخن حجت گزارد سخت زیبا      که لفظ اوست معنی را گزاره  
و نظامی گنجوی گوید :

گزارش چنین میکند جوهری      سخن را به یاقوت اسکندری

۵- از معانی غریب «گزاردن» یکی نیز نقش کردن است و از این ریشه

«گزارش» به معنی نقش جامه آمده است ، صاحب کتاب المعجم میگوید :

«شاعر در نظم سخن همچو استاد نساج است که جامه های متقوم با فد و نقوش  
مختلف و شاخ و برگهای لطیف و گزارش های دقیق در آن پدید آرد ،

پس بنا برین شرح مختصر فی الجمله واضح شد که در کلمات مرکبه که جزء دوم

آنها «گذار» یا «گزار» است در کدام موارد این جزء ثانی را باید با ذال

معجمه نوشت و در کدام معانی بازاء اُخت الرّاء و باز بوجه تکرار یاد آور میشویم

که همانطور که سپاسگزار و خدمتگزار و شکر گزار و نماز گزار بازاء است و

قانون گذار و کار گذار را باید با ذال نوشت.

$$C = S = \text{س}$$

حرف پانزدهم از الفبای فارسی و حرف پانزدهم از الفبای ابجدی و آن را «سین» تلفظ می کنند و سین غیر منقوطة و سین مهملة و سین سَعَفَص نیز گویند . . . . و در کلمات عربی حرف سین با حرف ذال هرگز جمع نمیشود .

۳۳ - وقتی دو حرف سین یا سین و شین پشت سر هم واقع شوند بهتر است که یکی از آنها را با دندانۀ و دیگری را بدون دندانۀ بنویسیم ، البته اگر بتوانیم هر دو را با دندانۀ بنویسیم بهتر است ولی در هر حال بدون دندانۀ نوشتن هر دو غلط خواهد بود . قاعده ای نیز در بارۀ این حرف در حرف جیم بنظر شما رسیده است

$$S = \text{ص}$$

این حرف هفدهمین حرف از الفبای فارسی و چهاردهمین از الفبای عربی و هجدهمین حرف از الفبای ابجدی است و در حساب جُمَّل معادل نود و نام این حرف «صاد» است این حرف مخصوص زبان عربی است و در فارسی بعضی از کلمات از قبیل صد، شصت، اصفهان را با آن می نویسند. مرحوم دهخدا مؤلف لغت نامه عقیده داشتند که برای رفع اشتباه در فارسی «ص» را بجای «س» استعمال می کنند اما استاد جلال الدین همایی عقیده دارند که در آغاز، بعضی از کلمات با حرف «سین» نزدیک به «صاد» تلفظ می شده است. و وقتی خط عربی بجای خط پهلوی انتخاب شد، حرف «صاد» را بیشتر مناسب دیدند و آن کلمات را با صاد نوشتند و همین عقیده را در باره «ت» و «ط» ابراز می دارند.

و

$$\hat{U} - \hat{o} - U - O - V - W - aO - OW$$

این حرف سیامین حرف از الفبای فارسی و بیست و ششمین حرف از الفبای عربی و شصت و ششمین حرف از ابجد و در حساب جُمَّل معادل شش و نام آن «واو» است.

## اقسام واو

ما « و » را در رسم الخط و تسمیه به اصوات و حروف متعدد اطلاق می کنیم . . .  
و اینک شرح احتمالی آنها :

( ۱ ) واو معروف - و آن ثا تلفظ می شود و یکی از حروف مصوت فارسی است : مثل بودن .

( ۲ ) واو مجهول - و آن ô تلفظ می شود و از حروف مصوت فارسی است  
( این تلفظ در فارسی قدیم بوده و امروز متروک است و فقط در بعضی لهجه ها  
باقی مانده است ) تلفظ روز به معنی یوم در قدیم r ô z بوده است .

( ۳ ) واو کوتاه = u که حرفی است مصوت ، نظیر واو عطف ( در تلفظ  
قدیم و لهجه ها ) : نشست و برخاست .

( ۴ ) واو = O که حرفی است مصوت نظیر واو عطف در تلفظ کنونی و کلمه  
اتومبیل .

( ۵ ) واو = V که از حروف صامت فارسی است مانند حرف واو در وام  
و گاو .

( ۶ ) واو ماقبل مفتوح = ao این تلفظ در مخاطبات قدیم بوده است و  
امروزه غالباً ow یا o تلفظ میشود مانند : جو با گندم .

( ۷ ) واو ماقبل مضموم = ow که دوصوتی بشمار می رود و این تلفظ  
رایج امروز است .

( ۸ ) واو معدوله

### واو معدوله

۳۴- کلماتی را که دارای واو معدوله « واوی که اکنون تلفظ نمی شود » است از  
قبیل خواب و خورد و خویش و تنخواه بنا به اصل تطابق ملفوظ و مکتوب می بایست

بی واو « خاب ، خرد ، خیش ، تنخاه » بنویسیم . لیکن بدو سبب باقی گذاردن واو در کتابت اولی است یکی اینکه این واو نمایندۀ تلفظی مخصوص است که وقتی رایج و معمول بوده و شاید هنوز هم نزد برخی از طوایف فارسی زبان معمول باشد و اصل رعایت اصل مقتضی است که آنها را با واو بنویسیم دیگر آنکه بیشتر این کلمات بدو وجه با واو و بی واو آمده و هر وجه اختصاص به يك یا چند معنی خاص یافته و واو در آن کلمات علامت فارقه است ، و نظر باصل احترام از التباس نوشتنش اولی و انسب مینماید ، ولی ضبط و حفظ این کلمات چون تعدادش کم است اشکالی ندارد اما کلماتیکه بدو وجه و هر وجه به معنی خاص آمده مشهورتر آنها بدین قرار است

« خواب » به معنی نوم « خاب » به معنی باز پس افکنده

« خوار » ذلیل ، آسان ، « خار » شوک ، ناز ، کرشمه ، سنك خارا

« خوازه » طاق نصرت « خازه » برشته و خمیر کرده

« خواستن » اراده « خاستن » قیام

« خوال » خوردنی ، دوده « خال » خالو ، خال معروف

« خوان » مائده ، خواننده « خان » خانه و کاروانسرای

« آبخوست » جزیره « آبخست » میوه آب انداخته و تباه شده

« خویش » خود ، قریب « خیش » گاو آهن

« خورد » فعل ماضی از خوردن « خرد » کوچك ، ریز

« خورده » صفت مفعولی از خوردن « خرده » کوچك ، اندك

« بادخوان » هرزه گوی « بادخان » باد گیر

معدودی کلمات هم به هر دو وجه آمده و در فرهنگها ضبط شده است لیکن به يك معنی ، و مشهورتر آنها : آخور ، خاف « نام ولایتی از خراسان » خواگینه ، نشخوار است که ( آخر ، خواف ، خاکینه ، نشخار ) هم ضبط کرده اند و در نوشتن این کلمات اصل ترجیح اَشْهُر را باید پیروی کرد و بصورتی که معمول و متداول است باید نوشت و اما تلفظ خاء که پیش از واو معدوله است ، از قدیم چنانچه اشاره شد به طریقی مخصوص بوده که اکنون متروک است و در این زمان حرف مربور را اگر بعد از واو معدوله یاء باشد ( خویش ، خویشتن ، خوید « گندم و جو سبز و نارس ، غله زار » ) بصدای یاء ممدود « بروزن سی » تلفظ می کنند جز در کلمه « خوی » به معنی عرق که بصدای یاء مُلَیِّن و « خوی » نام ولایتی از آذربایجان که به ضمه تلفظ میشود : و اگر بعد از واو معدوله الف باشد ( استخوان ، بادخوان ، برخوار ، « به ضم اول نام بلوکی از اصفهان » تخوار ، تنخواه ، خواب ، خواجه ، خواجو ، خوار ، خوارزم ، خوازه ، خواستن ، خواگ « تخم مرغ » خوال ، خوالیکر « سفره چی » آشپز ، خوان ، خوانچه ، خوانسالار ، خواهر ، خواهش ، هفتخوان ) بصدای الف و اگر بعد از آن حرف دیگری باشد ( آبخور ، آبخوست ، آبشخور ، آخوند برخوردار ، خود ، خور ، خوراك ، خورد ، خوردن ، خورده ، خورش ، خورشید خوره ، « پرتوی ایزدی » شهر ، جذام « خوش » خوندمیر ، درخور ، دستخوش سالخورده ، فراخور ، میرخوند ، نخود ) بصدای ضمه تلفظ میشود جز در کلمه ( همخواند « هم خداوند یا خواجه باشی ، ضد و نقیض ، نقطه مقابل » ) که بر وزن هم چند است و در شعر گاهی به رعایت قافیه بصدای فتحه آرند.



تلفظ معدودی از کلمات یاد شده را در فرهنگها بدو یا سه وجه ضبط کرده اند و از آن جمله است «خوازه» ، بروزن غازه و ملازه و «خوال» ، بروزن مال و جوال و «خوید» دید و دوید و صید ، و در تلفظ این کلمات وجه مشهورتر را باید اختیار کرد .

$$h = ه$$

این حرف سی و یکمین حرف از الفبای فارسی و بیست و هفتمین حرف الفبای عربی و پنجمین حرف از الفبای ابجدی است و در حساب جُمَّل معادل «پنج» و نام آن «هاء و هی» است.

این حرف در آخر کلمه گاهی به تلفظ در می آید و آنرا «هاء ملفوظ» می نامند مثل شاه و راه. و گاهی به تلفظ در نمی آید و آنرا «هاء غیر ملفوظ» می نامند مانند خانه و کشته.

۳۵ - «هاء غیر ملفوظ» در موقع اتصال به علامت جمع «- ان» و یاء مصدری و کاف تصغیر تبدیل به «ك» می شود مانند: کشتگان، تشنگی، دستك و در جمع به «- ات» تبدیل به «جیم» می گردد مانند: روزنامه: روزنامجات دسته دستجات.

و اگر به یاء نکره یا ضمیر یا نسبت متصل شود پیش از یاء، یاء مکسور یا الفی می افزایند مانند: نامه یی «نامه ای» نوشتم. تو گفته ای. فلانی مراغه یی (مراغه ای) است. ولی در کلمات: هفتگی، خانگی، جامگی، خیمگی، هاء را بکاف تبدیل کرده اند (رجوع کنید به حرف الف قاعده ۹)

$$ee = y = \hat{e} = \hat{I} = I = \text{ی}$$

این حرف سی و دومین حرف از الفبای فارسی و بیست و ششمین حرف از الفبای عربی و دهمین حرف از الفبای ابجدی و در حساب جُمَّل معادل ده و نام آن «یاء» و «یی» و «یاءِ حُطّی» و «یاءِ مُثَنّاةٍ تَحْتانی» است  
اقسام «یاء»

«ی» در فارسی برای چند حرف مصوت و يك صامت بکار میرود :

- ۱) «ی» =  $\hat{I}$  (مصوت) موسوم به «یاءِ معروف» پسوند نسبت قرار می گیرد  
 تهرانی ، اصفهانی و همچنین ضمیر مخاطب (دوم شخص مفرد) : نوشتی ، گفתי همچنین  
 نشانه اسم معنی و حاصل مصدر است : روشنی ، تاریکی سیاهی و همچنین پسوند لیاقت  
 در آخر مصدر : خوردنی ، خواندنی .
- ۲) «ی» موسوم به «یاءِ مجهول» در تلفظ قدیم  $\hat{e}$  ( در تلفظ کنونی،  $\hat{I}$  )  
 ( مصوت ) در وحدت و نکره بکار میرود مردی ، اسبی ، نامه‌ای
- ۳) «ی» =  $y$  ( صامت ) : یاز ، یازیدن

## کلماتی که به دو وجه نوشته می شوند

۳۶ - برخی از کلمات در فارسی بدو وجه کتابت و یک وجه قرائت می شود مانند دوچار که هم با واو و هم بی واو نوشته می نویسند در نوشتن اینگونه کلمات بهتر آنست که اصل رعایت اصل را منظور دارند و به وجهی که اصل کلمه را نشان دهد بنویسند .

## کاووس و نظایر آن

۳۷ - در نوشتن کلمات کاووس، طاووس، سیاوش، ناووس، پیشاور، لهاور داوود باید اصل مطابق ملفوظ و مکتوب رعایت کرد، یعنی هر کجا به واو حرکت پذیر متحرك به واو ممدود تلفظ می شود (  $او = \bar{ا} = \bar{ا}$  ) به دو واو بنویسید مانند : نبشتند نامه به کاووس شاه . سیاوش را گفت با او برو . طاووس را به نقش و نگاری کنه هست خلق... و هر کجا به يك واو متحرك به ضمه تلفظ می شود (  $و = Vo = و$  ) يك واو نویسند مانند . سیاوش چو او را پیاده بدید .

## حروف عربی در کلمات فارسی

۳۸- در پاره‌ای از کلمات مانند : اصطخر ، اصفهان ، بسطام ، شصت ، شطرنج ، صد ، صندلی ، طارم ، طاس ، طالش ، طبرخون ، تبرزد ، تبرستان ، تبس ، تپانچه ، تپیدن ، طراز ، ترخان ، تشت ، توس ، طهران ، تهماسب ، تهمورث ، تیلسان ، طاق ، غلطیدن ، قالی ، قلیان ، قهستان ، حروف مخصوص عربی از قبیل صاد و طا و ثا و قاف دیده می‌شود : و این کلمات بیشترش مُعَرَّب است و برخی محتملست که در قدیم تلفظی خاص داشته و اکنون متروک شده است (رجوع کنید به بخش حرف «ص») و بهر تقدیر چون این حروف درین عصر بصورت عربی تلفظ نمی‌شود و چون بیشتر این کلمات در فرهنگها هم بصورت فارسی و هم بصورت مُعَرَّب ضبط شده ، مقتضی آن است که بنا به اصل تطابق ملفوظ و مکتوب به حروف فارسی نوشته شود . استخر ، اسپهان ، بستام ، شست ، شترنک ، سد ، صندلی ، تارم ، تاس ، تالش ، تبرخون ، تبرزد ، تبرستان ، تبس ، تپانچه ، تپیدن ، طراز ، ترخان ، تشت ، توس ، تهران ، تهماسب ، تهمورس ، تیلسان ، تاق ، غلطیدن ، غالی ، غلیان ، کوهستان .

## کلمات فرنگی در زبان فارسی

۳۹ - در نوشتن کلمات ییگانه که از غیر عرب گرفته شده است معمول برخی از نویسندگان این است که ضمه و فتحه و کسره حروف را بصورت واو و یاء و الف جزو کلمه می نویسند ، و این طرز کتابت گذشته از این که با اصل استقلال خط و زبان ( فارسی زبانی زنده و مستقل است و هر لغت اجنبی که وارد آن می شود باید تابع مقررات و قوانین آن باشد ) منافات دارد ، منشأ دو عیب بزرگ نیز شده است . یکی اینکه در داخل کردن این سه حرف هر نویسنده ذوق و سلیقه ، تشخیص خود را مآخذ قرار میدهد و کلمه را بدلخواه خود بشکلی خاص در میآورد و يك کلمه که تلفظی واحد دارد بدو یا چند شکل مختلف نوشته می شود ، چنانکه «اتمبیل» را در نوشته های فارسی به اشکال «اتومویل» ، «اتومبیل» ، «اتمبیل» و همچنین «پر فسر» را به اشکال «پرو فسور» ، «پروفسر» ، «پرفسور» می یابیم . بدیهی است که این هرج و مرج در شیوه کتابت پسندیده نیست .

دیگر این که این سه حرکت با سه حرکت ممدود «آ-او-ای» و دو حرکت ملّین «اَ و اِ» که جزو کلمه است مشتبه می شود و خوانندگانی که تلفظ اصلی کلمه را نمیدانند در تشخیص این دو نوع حرکت و طرز تلفظ کلمه متحیر و سرگردان میمانند . برای رفع این دو عیب باید اصل استقلال خط و زبان و اصل احتراز و التباس را منظور داریم و بطور مطلق از داخل کردن واویان ضمه و الف بیان فتحه و یاء بیان کسره در کلمات ییگانه غیر عربی خود داری کنیم و فی المثل بجای «یود» ، «گرام» ، «اتومبیل» ، «فورمول» ، که برخی می نویسند «ید» ، «گرام» ، «اتمبیل» ، «فرمول» بنویسیم و هكذا ( تمام این قاعده اظهار نظر استاد بهمنیار رحمه الله علیه است )

۴۰ - برخی از نویسندگان پاره ای از کلمات ییگانه غیر عربی را به صورت مُعَرَّب و با حروف مخصوص عربی و فی المثل «ایتالیا» را به طاء و «مستکی» را به صاد



و طاء و « مغناتیس » را به قاف و طاء می نویسند . و این شیوه گذشتند از مافات با اصل استقلال خط و زبان ، ایجاد عیب یا اشکالی در خط کرده . و آن بدو یا چند گونه نوشته شدن برخی از کلمات است که اغلب در نوشته‌های فارسی مشاهده می کنیم مانند : « اتریش و اطیش ، تننور و طنطور ، مغناتیس و مقنطیس » و امثال اینها . برای رفع این عیب یا اشکال باید این گونه کلمات را از هر جهت تابع مقررات فارسی قرار داد و از کتابت آنها بصورت مُعَرَّب و با حروف خاص به عربی خود داری کرد و فی‌المثل « ایتالیا ، مستکی ، مغناتیس ، اتریش ، تننور ، جنتیانا » نوشت ، نه « ایتالیا ، مصطکی ، مقنطیس ، اطیش ، طنطور ، جنطیانا » تنها اسمهای خاص را که به عربی شهرت تمام یافته است از قبیل افلاطون و ارسطو و بقراط می توانیم از این قاعده مستثنی و نوشتن آنها را به هر دو وجه جایز شمیریم لیکن بهتر آن است که در این قاعده به هیچ گونه استثنا قائل نشویم و در اجرای آن اطراء را بطور کامل مراعات نماییم .

۴۹ - کلمات خارجی نظیر : تئاتر ؛ بئاتریس ؛ سئانس ؛ آندرتاس ؛ انسان فئاندرتال ؛ جزایر بالتار ؛ رئالیست ؛ ایدئالیست ، کلئانت ، ارلئان و . . . را باید بهمین صورت نوشت (طبق قاعده همزه بعد از کسره )

و کلمات خارجی نظیر : روئن ، بدوئن ، جزیره گروئلند ، ماه ژوئن ، پنگوئن را هم باید بهمین صورت نوشت (نظیر قرائت ، همزه مفتوح بعد از مصوت )

و کلمات خارجی نظیر : زئوس ، منلائوس ، شائول ( پادشاه عبریان ) سئول ( پایتخت کره جنوبی ) پرومتئوس و . . . را هم بدین صورت می نویسیم ( برخلاف

همزه‌های عربی که در این مورد روی واو گذاشته می شوند ) پیش از مصوت کوتاه

ه ( در کلمات خارجی ) همزه را بصورت « ذ » می نویسیم مثل : کاکائو ؛ مائو مائو کشور لائوس ، لئون ، ناپلئون ، لئونارد دودا وینچی ، تئودور روزولت چراغ نئون ، کلئوپاترا ، دوره های معرفه الارضی ائوسن و پالئوسن ، فئودور

بتوسیا ( شهری در یونان قدیم ) لئوپولد ، جزیره برنتو ، سال ژئوفیزیکی ( بر  
 خلاف همزه‌های عربی در این مورد ) پیش از مصوت کوتاه E ( در کلمات خارجی )  
 همزه را بصورت «ذ» می نویسیم مثل : نوئل ، سوئد ، سوئز ؛ بوئنوس آیرس  
 رافائل ، یوسوئه ، ( همزه مکسور ) پیش از مصوت بلند «ی» ( در کلمات خارجی )  
 همزه را بصورت «ذ» می نویسیم مثل : تائیس ، اوکرائین ، هلوئیز ، پروتئین ،  
 کافئین ، بمبئی ، آلدئید ، آکالوئید .  
 عَمْرُو عَمْرُو

۴۲ - از حروفی که در عربی نوشته می شود و خوانده نمی شود واوی است که به  
 آخر عَمْرُو می افزایند تا از عَمْر ممتاز باشد ، در خط فارسی هم این تفاوت را بنابه  
 اصل احتراز از التباس باید منظور داشت و عَمْرُو را همه جا با واو باید نوشت .

## جمله های عربی

۴۳ - جمله های کامل عربی که در محاورات فارسی بکار میروند از قبیل  
 رَحِمَهُ اللهُ ، دَامَ بَقَاؤُهُ ، زَيْدٌ شَوَّكْتُهُ ، غَفَرَ اللهُ لَهُ ؛ خَلَدَ اللهُ مُلْكَهُ ؛ الْعَاقِلُ تَكْفِيهِ  
 الاشارة باید از هر جهت مطابق رسم الخط عربی نوشته شود ، مثلاً «عَلَيْهِ رَحْمَةُ اللهِ»  
 را به تاء كوچك نویسند نه تاء کشیده و در نوشتن « دَامَ بَقَاؤُهُ ، مَتَّعَنَا اللهُ بِبَقَائِهِ ،  
 آدَامَ اللهُ بِقَاعِهِ » قاعده کتابت همزه را در عربی متبع دانند .

## اتصال و انفصال

### افزودن ادات به اول کلمه

۴۴ - حرف « ب » که برای تأکید یا زینت بر سر فعل در می آید باید متصل به فعل نوشته شود . مانند بگوید ، برفت ، بپیامد و جدا نوشتن آن با هاءِ مُلَیِّن « به » به هیچ وجه و در هیچ حال جایز نیست .

۴۵ - حرف « به » و همچنین « بی » حروف اضافه باید جدا از کلمه پس از خود نوشته شوند مثل :

به دریا در منافع یشمار است . نرود بی مدد لطف تو کاری از پیش  
بی عنایات حق و خاصانِ حق گسر مَلْک باشد سیاهستش ورق  
۴۶ - کلمات داین «و» «آن» اسماء یا ضمائر اشاره یا مبهم جدا از کلمه پس از خود نوشته می شوند مثل :

گفتم این جام جهان بین به تو کی داد حکیم؟ آن مصر معدلت که تودیدی خراب شد  
این که گوئی این کنم یا آن کنم این دلیل اختیار است ای صنم  
۴۷ - کلمه « ای » علامت ندا جدا از کلمه پس از خود نوشته می شود . مثل  
مشنو ای دوست که غیر از تو مرا یاری هست .

۴۸ - کلمه « چه » صفت یا ضمیر استفهامی یا قید هم جدا از کلمه پس از خود نوشته می شود . مثل :

نه قاضیم نه مدرس نه محاسب نه فقیه مرا چه کار که منع شرا بخواره کنم  
چه کنم . چه نویسم . چه خوش گفت فردوسی پاکزاد . . . .

۴۹ - کلمه « هم » قید تأکید هم جدا از کلمه پس از خود نوشته می شود :

مثل : نو آموزان هم می خوانند هم می نویسند .

۵۰ - کلمه «چون» حرف ربط یا قید هم جدا از کلمه پس از خود نوشته می شود

مثل : چون بد آید هرچه آید بد شود .

۵۱ - نون نفی «= ن» در اول افعال باید متصل نوشته شود و جدا نوشتن آن

بصورت «نه» به هیچ وجه جایز نیست و آنجا که جدا نوشته می شود در موردیست که

که نفی متوجه جمله است نه فعل مانند «نه گفت و نه شنید» نه می آید و نه می رود»

که نظیر «نه تو و نه من» در این مصراع است : رمزاین نکته پنهان نه تودانی و نه من

۵۲ - «می» و «همی» همیشه جدا از فعل نوشته می شوند ، زیرا :

۱ - غالباً «ب» تأکید و «ن» نفی یا اجزای دیگر جمله میان آنها و فعل فاصله می

شوند ، و گاه می یا همی پس از فعل ذکر می گردند .

آنچه فرمودی نبشتمی و کارها می براند می (بیبقی)

زانکه هر بد بخت خرمن سوخته می نخواهد شمع کس افروخته (مولوی)

کنون خورد باید می خوشگوار که می بوی مشک آید از جویبار (فردوسی)

بمیر ای دوست پیش از مرگ اگر می زندگی خواهی

که ادریس از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما (سنائی)

بوی جوی مولیان آید همی یاد یار مهربان آید همی (رودکی)

۲ - پیش از افعالی که با مصوت کوتاه آغاز می شوند ، پیوسته نوشتن آنها تلفظ

مصوت کوتاه آغاز فعل را آشکار نمی سازد و سبب اشتباه در خواندن می گردد :

می افکند ، می انداخت ، می افتاد ، می ایستاد

بنا بر این میافکند ، می انداخت ، می افتاد ، می ایستاد . . . . نباید نوشت .

۶۳ - پیشوندهای : هم ، پی ، ب که بر سراسر می آیند و صفت مرکب می سازند

همواره چسبیده به کلمه نوشته می شوند مانند همدلی از همزبانی بهتر است ،  
 بینوا ، بیهوش ، بیخرد ، بیکاره ، بخرد ( = خردمند ) بنیرو ( نیرومند ) بجا  
 (سزاوار ) بهوش ( هوشیار )

تذکر (۱) - هر جا که کلمه با مصوت آغاز می شود ، بی ، جدا نوشته می شود تا  
 تلفظ مصوت آشکار باشد و تولید اشتباه نکند : بی ادب تنها نه خود را داشت بد.  
 دریای بی انتها ، مرد بی آرام ، بی آرایش ، بی آزار

تذکر ( ۲ ) - نباید این « بی » و « ب » را که در ترکیب با اسم ، صفت پدید می  
 آورند با « بی » و « به » حروف اضافه که تغییری (از نظر ساختن کلمه ای تازه  
 و مرکب) در اسم نمی دهند ، اشتباه کرد .

### حرف اضافه

### پیشوند

به جد و جهد چو کاری نمی رود از پیش	در این کار بجد (= جدی ، کوشا) باش
به کرد گار رها کرده به مصالح خویش	غذاری نابکار سخنی بجا و بخردانه گفت
به کارهای گران مرد کار دیده فرست	که هر که بیهنر افتد نظر به عیب کند
کتاب را به جای خود بگذار	فلان مرد بیچاره ای است
هنری عیب حرمان نیست لیکن	زمن محرومتر کی سائلی بود؟

۵۴ - میم نهی همیشه به فعل چسبیده نوشته می شود مانند :

مشنو ای دوست که غیر از تو مرایاری هست .

۵۵ - هر جا که فعل با مصوت آغاز می شود ، حرف صامت « ی » به جای

همزه آغاز مصوت میان فعل و پیشوند فاصله می شود ، و الف یا (مَد) (نماینده تلفظ  
 همزه) از اول فعل می افتد :

گر التفات خداوندیش بیاراید	نگار خانه چینی و نقش ارژنگی است
نیاساید مشام از طبله عود	بر آتش نه که چون عنبر بیوید
میازار موری که دانه کش است	که جان دارد و جان شیرین خوش است

نیفتاده در دست دشمن اسیر به گردش نباریده باران تیر  
 فرشته خوی شود آدمی زکم خوردن وگر خورد چوبهائیم بیوفتد چو جماد  
 تیر و کمان از دست بینداخت و بگریخت  
 ( بنا بر این نوشتن افعال درین موارد به صورت بیآراید، میآزار، نیافتاد، بیوفتد  
 بیانداخت و . . . . غلط است ) .

فقط وقتی که فعل با مصوت بلند «ای» یا مصوت کوتاه «اِ» آغاز می شود، چون همزه  
 آغاز مصوت به نرمی و در حقیقه \_\_\_\_\_ ت به صورت توالی دومصوت  
 تلف \_\_\_\_\_ ظ می شود و الف باقی میماند : بایستاد . نایستاد  
 (باستاد مخفف بایستاد)

## افزودن ادات به آخر کلمه

۵۶ - حرف « را » همواره جدا از کلمه ما قبل نوشته می شود : دو عاقل را نباشد  
 کین و پیکار . لقمان را گفتند ادب از که آموختی؟  
 یکی را که در بند بینی میخند

بنا بر این نوشتن آن به صورت دو عاقلرا . . . لقمانرا ، یکیرا . . . درست نیست  
 درین مورد کلمات : مرا ؛ کرا ، هرکرا ؛ چرا مستثناست ، و « ترا » را به صورت  
 « تورا » نیز می توان نوشت .

۵۶ - « که » ربط و موصول و « چه » موصول باید جدا از کلمه قبل از خود نوشته  
 شوند مثل :

سخنی که دانی دلی را بیازارد تو خاموش تا دیگری بیارد .  
 من که امروزم بهشت نقد حاصل می شود . . . .



آن که دایم هوس سوختن ما می کرد . . .  
 آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند .  
 گفتم که ماه من شو گفتا اگر بر آید .  
 هر چه کنی به خود کنی .

۵۷ - پسوندهایی که به آخر اسامی و صفات می چسبند ، و صفت یا اسم مرکب پدید می آورند نیز ، پیوسته به کلمه نوشته می شوند :

دانشمند ؛ ارجمند ؛ باغبان ؛ دشتستان ؛ نخلستان ؛ گلزار ؛ سنگلاخ ؛ نمکزار  
 فراخنای ؛ ژرفنای و . . . پاکتر ؛ بهتر ؛ خوبتر . . . غمگین ؛ اندوهگین  
 طربناک

تذکر - اگر کلمه قبل از پسوند به هاء غیر ملفوظ ختم شده باشد برای نمایش تلفظ مصوت کوتاه آخر آن را باقی می گذاریم و پسوند را جدا می نویسیم :  
 گله مند ، جامه دار ، بهره ور ، پلهور ، پیشهور ، لاله وش ، نامه رسان ، شیشه فروش  
 نیمه افروخته ، خنده آور ، فتنه انگیز .

۵۸ - « هاء » علامت جمع چسبیده به کلمه نوشته می شود مثل :

درختها ، باغها ، کاخها ( نه بصورت درخت ها ، باغ ها ، کاخ ها ) ؛  
 ولی هر جا که کلمه به هاء غیر ملفوظ ختم می شود ، «ها» جدا از کلمه نوشته می  
 شود ، تا تلفظ اصل کلمه آشکار باشد : نامه ها ، جامه ها ، خانه ها .

۵۹ - در اتصال به «ان» جمع یا «ی» مصدری ، «ک» اصلی آخر کلمه به صورت  
 «گ» پیش از مصوت ظاهر می شود ، و کلمه مختوم به حرف صامت «گ» تلقی  
 می گردد و «ان» جمع یا «ی» به آن می چسبد : بندگان ، فرزانتان ، روندگان  
 بندگی ؛ فرزانتگی (و نوشتن آنها به صورت بنده گان ، فرزانه گان ، رونده گان

بنده‌گی و فرزانه‌گی غلط است )

در اتصال به (ی) نسبت ، گاه (گ) در تلفظ ظاهر می شود ، در این صورت پسوند نسبت را به اصل کلمه ( با گ در آخر ) می افزاییم :

مرغ خانگی ، پول هفتگی

و گاه ( گ ) در تلفظ ظاهر نمی شود ، در این صورت پسوند نسبت را به صورت

(ای) به آخر کلمه می افزاییم : پارچه پنبه‌ای ، رنگ سرمه‌ای و قهوه‌ای و . . .

۶۰ - عدد ، دو و سه را در اتصال به «م» ادات ترتیب «دوم و سوم» بدون تشدید باید نوشت و دویم و سیوم نوشتن درست نیست . و مشدد نوشتن وار این دو کلمه هم از غلطهای مشهور است .

عدد «سی» را در اتصال بدین میم «سی ام» می نویسند نه بصورت «سیم»

تذکر: نوشتن «هیجده یا هیژده و هیفده و هیجدهم و هیژدهم و هیفدهم» با افزودن یاء بعد از هاء از غلطهای مشهور و صحیحش «هجده یا هژده و هفده و هجدهم یا هژدهم و هفدهم» بدون یاء است .

۶۱ - کلمات زیر از تمام قواعد گفته شده مستثنی هستند و به صورتهای زیر نوشته

نوشته می شوند : اینچنین - آنچنان - اینجا - آنجا - تا آنکه - با آنکه - از آنکه

بی آنکه - برای آنکه - آنچه - همین - همان - همچنین - همچنان - چونکه - چونین

چونان - چنین - چنان - چگونه - چرا - چقدر - چسان - بسان - چطور - کز

(= که از) - کم (= که مرا) - کت (= که ترا) و . . . کان (= که آن) کو

(= که او) - کافتاد (= که افتاد) - تر (= نه از) - وز (= و از) -

- ور [ و ار (= اگر) ] - وگر (= و اگر) .

## کلمات مرکب

کلمات مرکب در زبان فارسی شش وجه دارند

۱ - مرکب مزجی : مثل گلستان ، سنگلاخ ، دستکش . . .

۲ - مرکب اسنادی مثل : درخت افتاد ، خم شکست . . .

۳ - مرکب اضافی مثل : دل من ، دست تو . . .

۴ - مرکب وصفی مثل : درخت بلند ، راه نو ، سخن لطیف . . .

۵ - مرکب عطفی مثل : درخت و گیاه ، لباس و کلاه . . .

۶ - مرکب اتباعی مثل : درخت و مرخت ، دار و درخت . .

۶۲ - مرکب مزجی در حکم مفرد است و مانند يك کلمه تلفظ می شود

و بنا بر این در کتابت هم باید بصورت يك کلمه نوشته شود و از جدا نوشتن دو

جزء (جز در مواردی که در قاعده بعد یاد می شود) خود داری باید کرد ، مانند

خاکسار ، گلستان ؛ سنگلاخ ، پیشگاه ، شاهتره ؛ سیماب ؛ گلرخ ؛ دلبر ؛

غمگسار ؛ دستکش ؛ همنام ؛ بیخرد ؛ پشتواره ، گوشواره ؛ شاهواره ؛

خوشروی ؛ دستیار ، بختیار ، شبیار ؛ جاندار ، دلدار ، پاسبان ؛ نگهبان

همچنین ؛ همچنان .

و مرکب و صفی و اضافی را مانند مرکب اسنادی جدا می نویسند مانند سخن

لطیف ؛ راه نو ؛ دل من ؛ پای مور ؛ مگر در صورتی که ترکیب مقلوب باشد

که متصل نوشته می شود مانند کتابخانه ، نیکمرد ؛ کتخدا . لفظ « صاحب » را در اضافه به بعضی کلمات بی کسره اضافه تلفظ می کنند و در نوشتن متصل به مضاف الیه می نویسند مانند صاحب‌الدان ؛ صاحبقران ؛ صاحبجاه و مرکب عطفی را هر گاه واویش محذوف باشد متصل می نویسند مانند : گفتگوی ، جستجوی ؛ رسته‌خیز و مرکب اتباعی در حکم مرکب عطفی است جز این که کمتر اتفاق می افتد که واویش حذف شود .

۶۳ - از متصل نوشتن لفظ مرکب در موارد ذیل خود داری باید کرد :

(اول) وقتی که کلمه دراز شود مانند « سلیمان شکوه » که « سلیمان شکوه » نباید نوشت .

( دوم ) وقتی که زشت و بد نما شود مانند « هم نخجیر » که « همنخجیر » نباید نوشت  
( سوم ) وقتی که خواندش دشوار گردد مانند « رستم صولت » که « رستمصولات » نباید نوشت .

(چهارم ) وقتی به سبب متصل نوشتن دو حرف همجنس پهلوی هم واقع شود مانند « هم مسلك و بی یار » که « هممسلك و بیار » نباید نوشت .

(پنجم) وقتی که کلمه ای را بر جزو دوم مرکب بوسیله واو عطف کرده باشند مانند « بی عار و ننگ و بی خورد و خواب » که اگر متصل یعنی ( بیعار - بیخورد ) بنویسند چنان می نماید که « بی » تنها بر جزو اول داخل شده و مفادش تعلق بی جزو دوم ندارد  
( ششم ) وقتی که کلمه مشتبه به کلمه دیگر شود و این غالباً در مواردی است که جزو اول « بی » و جزو دوم مبدو به همزه باشد مانند « بی آرام » که اگر « بیارام » نویسند به فعل امر مشتبه گردد .

۶۴ - کلمه مرکب به معنی شناخته می شود و علامت معنوی این است که بتوانیم

بجای آن کلمه مفردی چه از آن زبان و چه از زبان دیگر بگذاریم مانند بیعلم که بجای آن کانا یا جاهل می توان گفت . بنا بر این ، از متصل نوشتن دو کلمه که بعزرت لفظی مرکب می نماید لیکن در معنی مرکب نیست خود داری باید کرد ، و این غالباً در دو مورد اتفاق می افتد :

(اول) در موردی که جزو دوم کلمه‌ای باشد که هم به معنی فعل امر و هم بد معنی اسم فاعل می آید که در صورت اول جدا و در صورت دوم متصل بساید نوشت مانند «فرمانبر و نگهدار» که در این جمله : «فرمانبر خدا و نگهدار خلق باش» باید متصل نوشته شود ، و در این جمله «خدای را فرمان برودل نگه دار» باید منفصل نوشته شود و نظایر این بسیار است .

(دوم) در مواردی که دو کلمه گاهی برای وصف اسم (صفت مطلق) و گاهی برای وصف فعل (قید) استعمال شود که آن دو کلمه را در صورت اول متصل و در صورت دوم منفصل نویسند مانند بیعلم و بیزر که در این جمله «مرد بیعلم بیکاره و شخص بیزر بیچاره است» باید متصل نوشته شود . و در این جمله «بی علم کاری از پیش نرود و بی زر مرادی میسر نشود» باید منفصل نوشته شود . و رعایت این نکته دقیق در کتابت کمال لزوم را دارد و اغلب بدان متوجه نیستند . ( رجوع شود به قاعده شماره ۵۳ )

۶۵- در خط فارسی تجزیه يك کلمه خواه مفرد باشد و خواه مرکب مزجی و خواه مرکب عطفی که واو حذف شده است جایز نیست . و مراد از تجزیه در اینجا این است که نصف کلمه را با علامتی از قبیل « - » در آخر يك سطر و نصف دیگرش را با همان علامت در اول سطر قرار دهند در مرکبهای اضافی از قبیل «غم دل و در خانه» و مرکبهای وصفی از قبیل «مرد بد و پیره زن و پیره مرد» و مرکبهای عطفی با واو

از قبیل « گفت و شنید و خورد و خواب » و مرکبهای بمزاجت یا اتباع که نوعی از مرکب عطفی است از قبیل « خوار و زار - تار و مار » هم رعایت این قاعده پسندیده و مستحسن است .

۶۶ - در کلمات مرکبی که حرف آخر جزو اول و حرف اول جزو دوم آنها همجنس یا متقارب المتخرج است گاهی بجای دو حرف ، يك حرف مشدد یا مخفف می نویسند . مانند « شبو ، شیره ، بتر ، زوتر ، بادا مغز ، نیمن » که اصل آنها « شب بو ، شب پره ، بد تر ، زود تر ، بادام مغز ، نیم من » است . این کلمات را بصورت اصل هم می توان نوشت و در این صورت باید منفصل نوشت نه متصل .

## تشدید و طرز تشخیص آن

وقتی دو حرف همجنس در يك کلمه در پی یکدیگر واقع شوند واولی ساکن و دومی متحرک باشد یکی از آنها را حذف میکنیم و بجای حرف محذوف روی آن دیگری علامت ( ° ) را که تشدید باشد میگذاریم . حرفی که دارای تشدید باشد مشدد نامیده میشود مانند پیر° ، فعال . در فارسی تشدید بسیار کم است و حروفی که در فارسی تشدید می پذیرند اغلب عبارتند از : پ ( مانند تپه° ، لپه° ) چ ( بچه° ) ر ( اره° ، خرّم° ، غریبن° ) ك ( شکر° ، نکه° ) ل ( گله° ، کله° ) م ( امید° ) اما در لغات عربی تشدید فراوان یافت میشود واکثر موارد آن بقرار زیر است :

۱ - حرف دوم بیشتر اسمهای دو حرفی در عربی مشدد است ( مگر اینکه در اصل حرفی در آن بوده که ساقط شده است مانند ید° که اصل آن یدی بوده است ) و در اصل سه حرف بوده که حرف دوم و سوم در هم ادغام و مشدد شده است مثل : حق° ، رب° بیر° و شر° . این حرف سوم غالباً در جمع و مشتقات بعدی ظاهر میشود



مثل چهار کلمه ذکر شده که جمع آنها حقوق، ارباب، ابرار و شرور است (که قاف و باء و راء در آنها دو برابر شده است)

۲ - یاء نسبت در عربی بطور کلی مشدّد است مانند دنیوی، شرفی، غربی، حجازی، هاشمی، علوی. ولی در فارسی یاء نسبت بدون تشدید است مانند: پهلوی، اصفهانی.

توضیح آنکه اگر کلمات منسوب در عربی را به «ان» جمع بیندیم تشدید آنها حذف میشود و اگر کلمات منسوب در فارسی را به «ات»، «ین»، «ون»، جمع بیندیم، یاء آنها مشدّد میشود مثل حجازیان، هاشمیان، فهلویات، اصفهانیون

۳ - کلماتی که بر اوزان فَعَّال، فَعِیل، فَعَّال، فَعَّالَه باشد حرف دوم آنها مشدّد است. مثل کُتَّاب، صَدِّیق، قَصَّاب، عَلَّامه.

۴ - کلماتی که بر اوزان مُفَعِّل، مُفَعِّل تَفَعِّل باشد حرف سوم آنها مشدّد است.

مثل: مُحَصِّل، مُحَمَّد، تَرَفُّع.

۵ - کلماتی که بر اوزان مُتَفَعِّل و مُتَفَعِّل باشد حرف چهارم آنها مشدّد است.

مثل: مُتَرَصِّد، مُتَقَدِّم

۶ - حرف یاء در «ثیت» مصدری مشدّد است. مانند: مسؤولیت.

علاوه بر این موارد کلمات دیگری نیز در عربی مشدّد می باشد ولی در فارسی. موارد استعمال زیاد ندارد و به ممارست میتوان آنها را فرا گرفت. بهترین طرز تشخیص تشدید از راه گوش است که همواره گوینده بر روی حرف مشدّد تکیه میکند

و آنرا مانند دو حرف تلفظ می‌کند و بدون این کار نمیتوان آن کلمه را تلفظ کرد و از همین راه می‌توان بیشتر کلمات مشتق را تشخیص داد .

### تخفیف

در زبان فارسی گاهی کلمات کوتاه‌تر و سبک‌تر می‌شوند و بعضی از حروف آنها می‌افتد ، انداختن بعضی از حروف را تخفیف و آن کلمه کوتاه شده را مخفف گویند .  
مانند :

آواز ( آوا ) آگاه ( آگه ) آستین ( آستی ) اشکم ( شکم ) اشتر ( شتر ) استخر  
( سِخَر ) افتادن ( فتادن ) افکندن ( فکندن ) افشاندن ( فشاندن ) استخوان ( ستخوان )  
ایستادن ( ستادن ) افکار ( فکار ) اسپار ( سپار ) ابرو ( برو ) اندوه ( انده ) انبوه  
( اَنبِه ) افزودن ( فزودن ) ابریشم ( بریشم ) بود ( بُد ) بارگاه ( بارگه ) بازارگان  
( بازارگان ) یهوده ( بیّهده ) بود که ( بُوکه = بُوکِ ) پهل ( پِل ) پهل تا ( پتا )  
بیرون ( برون ) پادشاه ( پادشه و پادشا ) تباه ( تبّه ) توانست ( تانست ) چون او  
( چنو ) چون ( چو ) خاموش ( خموش = خُمُش )  
خرگاه ( خرگه ) راه ( ره ) زمین ( زمی ) سپاه ( سپه ) شاه ( شه ) شاد باش ( شاباش )  
شکار ( شِکَر ) شاخ ( شَخ ) کوه ( کُّه ) گاه ( گّه ) که از ( کز ) که این ( کاین ) که او  
( کو ) کاشتن ( کشتن ) که اندر ( کاندِر ) که آن ( کان ) گناه ( گنه ، گنا ) گیاه  
( گیا ) گواه ( گوا ) گاه ( گه ) گوهر ( گهر ) ماه ( مه ) میازار ( مازار ) ناگاه  
( ناگه ) نگاه ( نگه ) نه از ( نَز ) نیکو ( نکو ) همواره ( هماره ) هر زمان  
( هرمان ) هنوز ( نوز ) . . .

بطوریکه در مثالهای بالا ملاحظه مینمایید حروفی که اغلب حذف میشوند

عبارتند از: الف ، واو ، یاء و گاهی هم نون در آخر کلمات ، ولی ممکنست حروف دیگری مانند هاء وراء نیز حذف شود .

باید توجه داشت که در حالت عادی قبل از الف ، فتحه و قبل از واو ، ضمه و قبل از یاء، کسره وجود دارد و پس از حذف این حروف ( برای تخفیف ) حرکات قبل از آنها بحال خود باقی میماند ، بنا بر این مخفف کوه ( که بضم کاف ) و مخفف کاه ( که بفتح کاف ) و مخفف نیکو ( نکو بکسر نون ) می شود .

## نقطه گذاری

نقطه گذاری برای بهتر خواندن هر نوشته ای واجب است و اگر چه در ایران بیش از چند سالی نیست که نقطه گذاری به تبعیت از اروپائیان رواج یافته است اما قواعدی برای آن وضع شده است که بهتر از همه آقای احمد آرام دانشمند محترم در مجله راهنمای کتاب (سال چهارم شماره های یکم و دوم) در تشریح و توضیح این فن کوشیده اند و ما نیز خلاصه ای از آن قواعد را در اینجا بنظر شما می رسانیم :

علامتهای اصلی نقطه گذاری شش است :

- ۱- نقطه بعلامت [ . ] ، ۲- بند بعلامت [ ، ] ، ۳- نقطه بند بعلامت [ ؛ ]
- ۴- دو نقطه بعلامت [ : ] ، ۵- علامت استفهام بعلامت [ ؟ ] ۶- علامت تعجب بعلامت [ ! ]

علامتهای فرعی عبارتست از :

- ۷- نقاط تعلیق بعلامت [ ... ] ۸- پرانتز بعلامت [ ( ) ] ، ۹- خط فاصله بعلامت [ - ] ، ۱۰- علامت نقل بعلامت [ « » ] ، ۱۱- پرانتز راست بعلامت [ ] .
- ۱- نقطه

نقطه علامت وقف و سکوت بزرگ در خواندن را نشان می دهد و علامت تمام شدن جمله است و معمولاً در آخر جمله خبری یا امری یا آنچه در حکم امری است می آید مثل : روز شنبه او بمنزل ما آمد . فردا به منزل ما بیایید .

آنچه بعنوان سر لوحه و سر مقاله و سرفصلهای کتاب بصورت نا پیوسته به اصل نوشته می آید ، نقطه خاتمه لازم ندارد .

نقطه در علامت اختصاری اسامی خاص خارجی ، باید متصل به حرف نماینده اسم نوشته شود . مانند : و . هو گو بجای ویکتور هو گو .

۴- بند : بند کوچکترین بریدگی در ساختمان جمله را نشان می دهد ، و موارد استعمال بند از این قرار است :

میان دو قسمت يك جمله مرکب که با حرف ربط یکدیگر متصل شده اند ، مانند : پس از چهل روز آب فرو نشست ، و کشتی نوح بر کوه جودی قرار گرفت .  
جمله با تعبیر وصفی که میتوان آن را بدون تغییر معنی حذف کرد ، میان دو بند قرار می گیرد . مانند : تبریز ، که بزرگترین شهر آذربایجان است ، آباد شد .  
اسم یا جمله ای که عنوان بدل دارد میان دو بند قرار می گیرد . مانند : نادر ، پادشاه ایران ، به هند حمله کرد .

هر جا نبودن بند سبب اشتباهی شود ، بند می آورند . مثل : به چشم ، طمع در مال دیگران مکن .

قبل از حروف ربط ( و ، یا ) که دو عضو آخریک رشته مرکب از سه عضو یا بیشتر را یکدیگر می پیوندد ، بند می گذارند . مثال : حسن ، حسین ، احمد ، و علی همه اینجا حاضرند

جمله های قیدی و جمله های دراز تبعی که پیش از جمله اصلی بیایند با بندی از آن جدا می شوند . مثال : چون شما حاضرید ، ممکن است براه یفتیم .

قیود و پاره های پیوندی یا جمله هایی که در پیوستگی فکری شکست و گسستی

ایجاد میکند ، و بوسیله آنها قسمتهای مقدم خلاصه یا قسمتهای موخر شماره می شود ،  
ببند جدا می شوند . مثال : این گفته ، بنابر این ، قابل اثبات نخواهد بود .

در مورد جمله های معترضه یا قیدی یا عطف بیانی ، بند را وقتی بکار می بریم که  
جمله از لحاظ ساختمانی گسسته ولی از لحاظ ارتباط منطقی کامل باشد . وقتی  
از لحاظ منطقی و ساختمانی هر دو تا پیوستگی موجود باشد ، خط فاصله بکار می  
رود ، پراکنش برای جدا کردن قسمتهای غیر اصلی جمله می آید . مثال : چون از  
لحاظ طبیعی ، حالات عقلی همراه با فرایندهای وظایف اعضایی می باشد .... ایرانیان ،  
علی العموم ، مردمی مهربان هستند .

زمانی بود - تاریخ آنرا از یاد برده ام - که اوضاع و احوال تغییر کرده بود .  
من ( که در این امر چندان سهم نیستم ) قبل از همه عقیده خود را می گویم .  
دو کلمه شبیه یکدیگر را ، بر فرض آنکه ضرورت منطقی هم نداشته باشد ، با بند از  
یکدیگر جدا کنید . مثال : دوست ، دوست من است و دشمن ، دشمن تو . آنچه نیست ،  
نیست .

کلمه یا جمله متممی که جنبه وصفی دارد ، یا نیم جمله ای که جمله را قطع  
می کند ، میان دو بند قرار می گیرد . مثال : این قانون را ، از آن جهت که تازه به  
مرحله اجرا در آمده ، همه نمی دانند . این نتیجه اسف انگیز ، و در عین حال منطقی ،  
نباید مایه ...

میان جمله های شرط و جزائی و نظایر آنها بند لازم است ، مثال : هر چه  
بیشتر رشد می کنیم ، بیشتر می فهمیم . هر جا می خواهی برو ، عاقبت خاک وطن ترا  
بسوی خود خواهد کشید .

میان اسامی مؤلفان يك كتاب ، و نیز میان اعدادی که به یکدیگر ارتباط ندارند



بند می‌گذاریم : در سال ۱۳۳۷ ، . . . ۴۲ نفر در کلاسهای سالمتدان درس می‌خواندند . جبر و مقابله ، تألیف آقایان : حسن ، حسین ، احمد . . .

هزارهای اعداد (جز در سال) بایند وارونه و بالا از یکدیگر جدا می‌شود ، مثال :  
۱۵،۷۶۹ ۰۰۰'۰۰۰'۰۰۵ .

در ارجاع به صفحات یک کتاب، آن صفحات را بایند از یکدیگر جدا کنید، و اگر اشاره به چند صفحه منظور نظر است ، میان آن صفحات خط فاصله کوتاه بگذارید : قرآن ۵ : ۶، ۹، ۱۳-۱۶ ص ۴، ۷-۸، ۱۰

جزء صحیح عدد از جزء اعشاری آن بایند وارونه و پایین جدا می‌شود ، مثال :  
۱۴،۴ ۵،۶۴

بند همیشه در داخل علامت نقل گذاشته می‌شود ، ولی در مورد پراکنش، اگر لازم باشد، پس از آن نیز ممکن است بیاید ، مثال : به مبحث «علامت نقل» ، که در جای دیگر این مقاله آمده ، رجوع شود . پرویز را ، خسته و کوفته (و تقریباً مشرف به مرگ) ، به بیمارستان بردند .

### ۳- نقطه بند

نقطه بند علامت مکئی است در جمله بیش از مکئی که بایند ( ' ) نشان داده می‌شود . این علامت میان دو جزء يك جمله مرکب (دو نیم جمله مستقل) بکار می‌رود بشرط اینکه آن دو با حرف عطفی یکدیگر متصل نشده باشند ، مثال : کارگر نفع می‌برد ؛ تنبل نان خود را آخر می‌کند .

ارجاعات به قسمتهای مختلف يك کتاب را با نقطه بند از یکدیگر جدا می‌کنند

مثال : قرآن ۳ : ۱۸، ۲۵، ۲۹، ۴۱، ۲۶؛ ۲، ۷ .

اگر جمله‌های فرعی دراز باشد یا جمله‌ها بابت تقسیم شده باشد میان دو قسمت اصلی جمله، با وجود حرف ربط نقطه بند بکار میرود، مثال: محمود که طبعی خشن و جنگجو داشت، ممکن بود به همان شیوه چاقو کشان، که بی جهت به این و آن پریدن است، او را، خواه ناخواه، وارد میدان نبرد کند؛ اما حریف که فکر او را خوانده و از قوت بازوی محمود آگاه بود، کوتاه آمد.

اگر میان دو قسمت يك جمله (با وجود حروف ربط) بریدگی بیش از بند مطلوب باشد، برای جدا کردن آنها از یکدیگر نقطه بند بکار می‌برند؛ مثال: آیا باید جان خود را فدا کنیم تا پاره‌ای معتقدات بی‌دلیل را بعنوان سنت بودن محفوظ نگاه داریم، و فراموش کنیم که این گونه سنت‌ها بادیای امروز سازگاری ندارد؛ یا به راه عقل برویم و چون مردم زنده، زندگی کنیم؟

#### ۴ - دو نقطه

دو نقطه در سه مورد بکار می‌رود و نماینده مکث و وقفه‌ای در جمله است کمتر از مکث مخصوص نقطه و بیشتر از مکث مخصوص نقطه بند:

اول برای نمایاندن تسلسل فکری موجود میان دو نیم جمله که با هم يك جمله کامل می‌سازند و اهمیت دادن به این تسلسل، مثال: مغولان هفتصد هزار مردم نیشابور را قتل عام کردند: این خود می‌رساند که چه بلائی بوده اند.

دوم برای جدا کردن جمله کاملی از جمله دیگر که مفهوم آن را تفسیر میکند یا بسط می‌دهد؛ مثال: هر شهرستانی درخت مخصوص بخود دارد: تهران، چنار شیراز، سرو؛ آذربایجان، تبریزی...

سوم پیش از قولی که از دیگران در نوشته نقل می‌شود، یا پیش از گفته‌های دو نفر در ضمن مکالمه و پس از ذکر نام ایشان، یا پیش از بیان يك نظر یا قاعده،

مثال : و عین عبارت آن کتاب چنین است: «اگر آزادی این باشد که . . .» . حسن :  
 « شما چه وقت عازم خواهید شد ؟ » . حسین : « گمان میکنم فردا شب یا پس فردا  
 صبح . » . و از آنجا چنین نتیجه میشود : عمود بر وتر واسطه هندسی است . . .  
 علامت دو نقطه غالباً جانشین تعییراتی از قبیل « مثلاً ، » « یعنی ، » « از قرار  
 ذیل ، » و نظایر آنهاست .

پس از کلمات مفسری همچون « یعنی ، » « مثلاً ، » و نظایر آنها ، وقتی دو  
 نقطه می آید که پس از آنها جمله یا جمله های کاملی باشد ، در غیر این صورت پس از  
 آنها بند ( ، ) می آید ؛ مثال : گفته های بی پای از وی بجای مانده است . مثلاً :  
 علم با دین سازگاری ندارد ، ثروتمند همیشه خوب است . . . این مطلب تنها در باره  
 دولت صادق است ، یعنی ، دولت فرانسه و انگلستان .

وقتی بر جمله دوم حرف ربطی مقدم است ، دو نقطه تفسیری نمی آید ، مثال  
 بر فور دریافت که « سرا پای آن نامه ساختگی است . » ،

میان اعداد نماینده آیه و سوره یا اعداد نماینده ساعت و دقیقه یا اعداد نماینده  
 مجلد و صفحه کتاب دو نقطه گذارده می شود ، : قرآن ۶ : ۹۶ سفر پیدایش ۱۲:۵  
 ساعت ۴:۲۵ بعد از ظهر . ناسخ التواریخ ۴ : ۱۲۵ .

در فهرستهای کتابشناسی میان نام محل نشر کتاب و ناشر دو نقطه می گذارند مثال :  
 مرزبان نامه ( طهران : ابن سینا ، ۱۳۳۴ ) ، ص ۲۵ .

##### ۵- علامت استفهام

این علامت در آخر جمله سؤالی گذاشته می شود ، مثال : در باره کتاب اخیر من  
 چه می گویند ؟

سؤال غیر مستقیم علامت استفهام نمی خواهد ، مثال : از او پرسید که آیا تاکنون

به اصفهان رفته است .

برای گذاشتن علامت سؤال در داخل یا خارج پراکنش و علامت نقل باید همان ترتیبی که در مورد نقطه ذکر کردیم مراعات شود؛ مثال : بیایید در این مسأله بحث کنیم که « وضع کنونی جهان از چه قرار است ؟ » آیا در آن گیر و دار ممکن بود کسی بداند که « مسؤول خرابکاری کیست ؟ »

#### ۶- علامت تعجب

این علامت در پایان هر جمله بکار می رود که غرض از آن بیان تحسین یا تعجب یا استهزا و نظایر اینها باشد؛ مثال : براستی که دوست واقعی گوهر گرانبهایی است ! آفرین ! این یکی هم نمونه ای از همان ادبیات « جیغ بنفشی » است ! نسبت به قرار دادن علامت تعجب در داخل یا خارج پراکنش و علامت نقل از همان قاعده که در مورد نقطه و نقطه استفهام ذکر کردیم پیروی می شود .

#### ۷- نقاط تعلیق

نقاط تعلیق علامت آنست که از آنچه نقل شده يك کلمه یا بیشتر را حذف کرده اند که بودن و نبودن آنها در مطالب تأثیری نداشته است ، و نیز بجای کلمات ناخوانا در نسخه خطی ، هنگام چاپ ، نقاط تعلیق می گذارند . نقاط تعلیق سه نقطه است که با فاصله های سفید و پونت از یکدیگر جدا می شوند . اگر پس از تمام شدن جمله بیایند ، نقطه ختم جمله نیز بر آنها اضافه می شود :

مسأله اساسی . . . : این است که همان نیروها . . . هنوز در زندگی هر انسانی تأثیر دارد . . . هرگز نباید اثر نیروهای طبیعی را تا چیز فرض کنیم . . . اما . . . علامت حذف يك فقره از نوشته یا يك سطر از شعر يك سطر نقاط تعلیق است .

بجای هر حرف از کلمه ناخوانا در نسخه خطی که متن آن چاپ می شود ، يك

نقطه بگذارید : ب [ . . . ] ن [ . . . ]

## ۸ - پراتز

اعداد یا حروفی را که در ضمن نوشته برای نمایاندن تقسیم یا شمارش آمده ، در پراتز می گذارند : به سه دلیل آن پیشنهاد را رد کرد : ( ۱ ) کبر سن ، ( ۲ ) بیماری مزاج ، و ( ۳ ) سختی مسافرت .

برای جمله های معترضه کمتر باید پراتز را بکار برند ، مگر اینکه استعمال علامات دیگر سبب اشتباه شود ، یا جمله معترضه کاملاً با اصل جمله بی ارتباط باشد : نظریه ای که به آن اشاره شد ( صفحه ۳۶ ) ظاهراً . . . آنیشتاین ( کتاب ذکر شده ) بر این عقیده است که . . .

## ۹ - خط فاصله

خط فاصله معمولی ( به اصطلاح چاپخانه ها « شش پونت » ) ، و به ندرت پراتز ، برای جدا کردن جمله هائی بکار می رود که از لحاظ منطقی و ساختمانی هر دو مستقل از یکدیگرند ، مثال : اگر پرسیده شود - و البته در گفتن این مطلب هیچ قصد توهینی ندارم - که چرا پیروان دین مسیح این همه جنگ افروزی . . .

وقتی در جمله ای يك کلمه با افزودن اضافه توضیحی تکرار می شود ، آنرا با خط فاصله ۶ پونت جدا می کنند ، مثال : در نظر وی اینها مهمترین منابع تاریخ است - تاریخ حوادث و اندیشه ها .

اجزاء تعریف کننده یا شمارنده جمله را میان دو خط فاصله می گذارند . مثال : این اکتشافات - باروت ، ماشین چاپ ، قطب نما ، و دوربین - همچون سلاحهایی بود که علم کهن در برابر آن به زانو در می آمد .

جمله کوتاهی که در آخر مجموعه ای از جمله های جزئی بهم پیوسته آنها را خلاصه

می کند ، به خط فاصله جدا می شود ؛ مثال : صبح زود از خواب بر خاستن و دو گانه برای یگانه گزاردن ، با دل پاک قدم برای گذاشتن و در پی کار رفتن ، در بند آزار خلاق نبودن . . . . - اینهاست چیزهایی که می تواند معرف يك مسلمان واقعی باشد .

پس از خط فاصله جز بند علامت دیگری نمی آید ، و اگر معترضه میان دو خط فاصله علامت تعجب یا سؤال بخواهد ، پیش از خط فاصله گذاشته می شود : اگر کشتی غرق شود - که خدا چنین نخواهد ! - کار آن مرد ساخته است . در جمله هایی که از سر سطر شروع می شود و بصورت مکالمه میان دو نفر است ، سخن هر يك با خطی فاصله شروع می شود :

- آیا فردا خواهیم رفت ؟

- بسته به وضع هواست .

- با چه وسیله خواهیم رفت ؟

- . . . .

خط فاصله بجای کلمه « تا » میان دو عدد یا دو کلمه گذاشته می شود ، مثال :

صفحات ۳ - ۷ تیر - شهریور ، ۱۳۳۹ ( خط فاصله ۳ پونت )

اول خرداد ۱۳۳۷ - سوم تیر ۱۳۳۸ انجیل لوقا ۳ : ۷ - ۵ : ۲ ( ۶ پونت )

واقعه زمانی را که متعلق به دو سال متوالی است باین صورت نمایش می دهند :

۱۳۳۷/۱۳۳۸ ۳۸۴/۳۸۵ قبل از میلاد

و نیز تطابق دو سال میلادی و هجری قمری را بهمین صورت می نمایند: ۱۳۳۹/۱۹۶۰

پس از فاصله کوتاه از عدد دوم فقط دو رقم اول دست راست را بنویسید ، مگر



اینکه دورقم اول دست راست عدد اول صفر باشد، که آن وقت تمام عدد نوشته می شود:

۱۸۸۰-۹۵      ۱۹۰۰-۱۹۰۶      ۱۷۰-۷۳ میلادی

ص ۱۱۳-۱۶      ۱۹۰۴-۵      ۳۸۷-۳۲۴ قبل از میلاد

پس از تاریخی که دنباله آن هنوز ادامه دارد، و نیز بجای حروف ساقط شده،  
خط فاصله ۱۲ پونت بگذارید :

— ۱۸۸۶

د— داشتم که امروز آنجا بودم .

دو کلمه که باهم ترکیب شده و معنی خاصی پیدا کرده است، و این ترکیب در زبان فارسی مأنوس نیست، با خط فاصله بسیار کوتاه ( ۲ پونت ) از یکدیگر جدا می شوند و نباید دو طرف خط فاصله سفیدی بماند، و نیز دنبال کلماتی که قسمتی از آنها در آخر سطر می ماند خط فاصله کوتاهی می آید، مثال :

و این سبک نقاشی ایرانی — هندی یادگار آن زمان است .

ممکن است خط فاصله معمولی ( ۶ پونت ) را « خط يك » نامید، و خط فاصله های ۳ پونت و دو پونت را « خط نیم » و « خط ثلث » .

#### ۱۰ - علامت نقل

این علامت را آغاز و انجام آنچه از گفته دیگران بعنوان شاهد یا مدرک در نوشته ای آورده می شود، می گذارند، مثال :

پاراسلوس را مؤسس شیمی طبی دانسته اند . سخن خود وی در این مورد چنین است : « بسیاری از مردم کیمیا را عبارت از ساختن طلا و نقره دانسته اند . . . »

در صورتیکه عبارت نقل شده مفصل و مشتمل بر چندین فقره باشد، این علامت را در آغاز و انجام همه فقره ها قرار می دهند . در کلمات و نقطه گذاری

اصلی عبارات نقل شده نباید تغییری داده شود .

کلمهٔ نا مأنوسی را که با تعریف آن همراه است میان علامتهای نقل می گذارند  
مثال : « حاشیه » نوشته ای است که در پایین صفحه برای توضیح مطالب متن می آید .  
کلمات و یا مجموعه کلمات عامیانه یا مسخره آمیز یا غیر مأنوس را نیز با  
علامت نقل جدا می کنند ؛ مثال : بالوله کشی شدن تهران دیگر لطف تعبیر « لوله  
کشی » برای نمایاندن کارهای واهی از میان رفته است .

« کوکیتوار گوسوم » دکارت پایهٔ دستگاه فلسفی اوست .

آن « جاهل » افروخته شده و به جان « جگر » خود سوگند یاد کرد که ...  
و نیز کلماتی را برای جلب توجه نسبت به آنها میان دو علامت نقل می گذارند ؛  
مثال : مفاهیم « خوب » و « بد » جملهٔ « آزادی ضمیر » آنچه من گفتم « و » بود نه « یا » .  
ترجمهٔ کلمات یا جمله های خارجی را که در متن نوشته می آید ، میان علامات  
نقل قرار دهید ، مثال :

کتاب [ *Fundamentum astronomicum* ] « اصول نجوم » را  
انتشار داد .

در ارجاع به مدارك ، فصول کتاب و عنوان سخنرانیها و مقالات مجلات یا مواد  
لغت و دایرة المعارف را در علامت نقل میگذارند ، مثال :

ترجمهٔ تاریخ تمدن ویل دورانت ، ج ۲ : مشرق زمین ، گاهواره تمدن ، فصل  
۱۶ ، « از اسکندر تا اورنگزیت . »

رجوع شود به مقالات « اسلام » ، « جزیره العرب » ، و « شیعه » در دایرة  
المعارف اسلام .

موضوع سخنرانی عبارت بود از « چین : گذشته ، حال ، و آینده آن . »

## ۱۱ - پرائتز راست

پرائتز راست برای این منظور ها بکار میرود :

برای توضیح یا حاشیه نویسی : [ این کتاب پیش از انتشار کتاب هربرت اسپنسر  
انتشار یافته بود . - ناشر ]

برای بیان مطلبی از نویسنده در ضمن نقل قول دیگری : « اینها [ جویندگان  
طلا ] از ارتکاب هیچ جنایتی باک نداشتند . »

برای اصلاح خط ( مخصوصاً در چاپ نسخه های خطی قدیمی ) : چنانکه داتنه  
گابریل روزتی [ روستی ] ایتالیائی [ انگلیسی ] گفته است . . . .

برای اضافه کردن قسمتی که حذف شده است : ابوعلی سینا ، تألیف حجت  
[ دانشمندان ایران ، « . ج ۳ ] تهران : علمی ، ۱۳۲۲ .

به عنوان پرائتز داخل پرائتز : گروه ، بزرگترین مورخ یونان ( رجوع کنید به  
History [ چاپ دوم ] ، ، ( ۲۰۴ ، . . . .

برای نمایاندن شکل خارجی کلمه یا طرز تلفظ آن : دو بروی [ de Broglie ]  
عمران و [ ع' . . . ]

عبارانی مانند « دنباله دارد » در پایان نوشته . و « بازمانده از . . . »  
در آغاز آن ، میان دو پرائتز راست گذاشته می شود :

[ بازمانده از صفحه ۲۵ ] [ باقی در صفحه ۶۷ ]

# بخش دوم

\*( انشا ) \*

~~~~~

( قبل از شروع این بخش  
لازم است که کتاب و جمله  
و جمله سازی را بخوانید )

دو چیز است که باعث ضعف یا تعالی و خوبی یا ك نوشته می شود. اول ظاهر آن نوشته یعنی جمله بندی و طرز بکار بردن کلمات صحیح در جای درست که نیمی از آن را جمله و طرز ساختن آن یعنی « نحو » به ما می آموزد و نیمی دیگر را علوم بلاغی .

در باره نیمه اول این بنده در کتاب جداگانه ای بنام « جمله و جمله سازی » ، بحث کرده ام و همان گونه که در زیر عنوان این بخش مشاهده کرده اید ، لزوم خواندن آن کتاب را گوشزد کرده ام .

در باره نیمه دوم یعنی علوم بلاغی و آشناسدن با رموز فصاحت و بلاغت فارسی کتب زیادی نوشته شده است که باید به آنها مراجعه شود . و چون این کتاب برای دانشجویان دانشکاه نوشته شده است و در دانشکاه علوم و صناعات ادبی و بلاغی را خواهند خواند ، لزومی نمی بینم که در آن باب در این کتاب بحثی را عنوان کنم ( اگرچه ، آنچه از علوم بلاغی در دانشکاه خوانده می شود ، بدر دثر امروز نمی

خورد) ازسوی دیگر ایرانیان و بخصوص باسوادان ، خود ، بطور ناخود آگاه از رموز فصاحت و بلاغت زبان خویش با خبرند و احتیاجی به خواندن علوم بلاغی ندارند . دومین چیزی که باعث ضعف یا قوت يك نوشته می شود ، باطن آن نوشته ، یعنی طرز فکر نویسنده و اوج و حضيض اندیشه اوست . و این مطلب است که نوشته‌ای را قابل خواندن یا مردود ذهن انسانی قرار میدهد .

البته باید توجه داشت که مقصود ما از این کتاب و همچنین از تدریس درسی بنام آیین نگارش این نیست که نویسنده تربیت کنیم ؛ زیرا نویسنده خود بخود از میان جامعه بر می‌خیزد و لزومی نیست که هر نویسنده تحصیلات دانشگاهی داشته باشد ، تا نویسنده خوبی باشد بلکه ذوق و قریحه نویسنده ، خدا دادی است که می‌توان آنرا با پرورش و آموزش در راه مستقیم آورد و به آن حسن ظاهری داد .

اما مقصود ما این است که به دانشجویان دانشگاه تفهیم کنیم که چگونه می‌توان چیزی درست نوشت و اگر جرعه ای از ذوق نویسندگی در دانشجو بی باشد ، شاید بتوان به این وسیله ، به آتش نیم مرده او دمی دمید و آن را آتش فروزانی ساخت .

برای این کار ، اولاً باید به او بفهمانیم که چه جمله ای غلط ، چه کلمه ای استعمالش بجا و چه کلمه ای استعمالش نا بجاست . ثانیاً او را با نوشته‌های خوب زمان آشنایی سازیم تا بتواند دارای ذهن و فکری مستقیم و سربراست شود .

ما در این کتاب قسمت دوم را مورد نظر قرار می‌دهیم و برای قسمت اول در کتاب جمله و جمله سازی که ذکر آن رفت چاره ای اندیشیده ایم .

البته باید متوجه بود که کتاب حاضر زمینه ای برای بحث در کلاس درس است و نه تمام درس . و نباید چنین فکری برای خواننده ایجاد شود که آنچه در این کتاب فراهم آمده است ، تمام نوشته‌های خوب روزگار ماست ، حتی می‌توان گفت که شاید



در میان این نوشته‌ها ، نوشته ای بدهم وجود دارد و این نوشته‌ها باید در کلاس درس میان استاد و دانشجو عنوان شود و درباره آنها بحث درگیرد و بدین وسیله ذهن خفته دانشجو بیدار گردد .

## انواع نوشته‌ها

یکی از بدآموزیها ، که متأسفانه در تمام شئون اجتماعی مرسوم شده است ، تقلیدی است که از ییکانگان (عرب یا غرب) می‌کنیم و افکار و عقاید آنان را درست قبول می‌کنیم و این افکار و عقاید در زمینه عالی ادب نیز در ذهن مرسوم دارد و آن را برای خود فضیلتی می‌شناسیم .

غافل از اینکه آب و هوا و جو هر مملکتی تأثیر مستقیم بر حیات و طرز فکر افراد آن مملکت دارد و انطباق قواعد اقلیم دیگر بر ذهن مردم این اقلیم کار درستی نیست ، بلکه کجروی و ناروایی است .

از این جهت ما از تقسیم نوشته‌ها از روی مکاتیب ادبی اروپائی بشدت اجتناب می‌کنیم و این کار را بدرس دیگری واگذار می‌کنیم و آن درس ادبیات تطبیقی است که در دانشگاه اصفهان دوست دانشمند ما ابوالحسن نجفی با کمال تبخّر آنرا تدریس میکنند .

مادر اینجا نوشته‌های مختلف را از روی موضوع آن به چند دسته تقسیم و در باره هر قسم از آنها بحث می‌کنیم :

## نوشته های تشریحی

مقصود از نوشته های تشریحی ، آن نوشته هایی است که در آنها يك صحنه از داستان یا موضوعی با موشکافی و دقت هر چه بیشتر شرح داده شده باشد. و این نوشته ها را می توانیم بدو دسته عینی و ذهنی تقسیم کنیم :

نوشته های تشریحی عینی عبارتست از نوشته هایی که نویسنده صحنه ای یا موضوعی را با دیدگان خویش تماشا کرده باشد و سپس جزء جزء آن را به روی کاغذ آورده باشد ، بطوریکه شنونده یا خواننده بتواند بخوبی آن منظره یا آن شیء را در نظر مجسم کند و به همان خوبی و وضوحی که نویسنده آن را مشاهده کرده است آن منظره را در ذهن خود ترسیم کند .

معلمان دبستان (و حتی دبیرستان) باید نوآموزان را با این نوع نوشته ها آشنا سازند و قدرت دید آنان را بکار بگمارند و آن را تقویت کنند ، در صورتی که تاکنون این شیوه مورد نظر نبوده است و می توان گفت که قلت نویسنده در میان ما شاید یکی از عللش همین عدم توجه به تقویت دید فرزندان ما باشد .

غالب موضوعهای انشائی که در کلاسهای دبستان به شاگردان داده می شود به صورتی است که انسان متحیر میماند که چگونه از طفلی خردسال نوشتن در باره این موضوعها را می خواهند ؟ چگونه طفل نوفکری می تواند بنویسد که « چرا پدر و مادر خود را دوست دارید ؟ » یا « بنی آدم اعضای یکدیگرند که در آفرینش زیک گوهرند » یا

«هرچه کنی بخود کنی» و امثال آن. تصور نکنید که در این موضوعهای انشا خیال اغراق گوئی بوده است، بلکه این موضوعها در کلاس چهارم یکی از دبستانهای این کشور به اطفال ده ساله داده شده است که به قول خودشان باید درباره آنها قلمفرسائی کنند و نه تنها هیچکدام از آن اطفال معصوم نتوانسته اند در آن باره ها قلمفرسائی کنند، بلکه معلمشان هم نمی تواند.

به نظر من يك طفل دبستانی را باید عادت داد که از اشیاء ساده شروع کند و در باره آن اشیاء چیزکی بنویسد و معلم آنرا جرح و تعدیل کند. مثلاً درباره صندلی کلاس یا کتاب درس و امثال آن، و کم کم آن شیء ساده تبدیل به مرکب شود و مرکب به مجموعه ای از اشیاء و سپس رفتارها را داخل اشیاء کنند تا در سالهای آخر دبیرستان ذهن دانش آموز آماده نوشتن صحیح باشد. بدین وسیله، هم دید و قدرت مشاهده او تقویت شده است و هم می تواند بنویسد.

بیشتر نویسندگان اروپائی و امریکائی نیز برای نوشتن آثار گرانبهای خویش راههای درازی طی می کنند و صحنه داستانهای خویش را در محل مشاهده می کنند و گاه سالها در آن سر زمین باقی میمانند تا مشاهده بتواند به نوشته های آنها جلوه و جلا دهد.

در نوشته های تشریحی عینی هرچه بیشتر دقت در مشاهده باشد و ریزه کاریها تشریح شده باشد آن نوشته طالب بیشتر دارد و رنگ و جلوه آن زیاد تر است. غالب نوشته های روزنامه ها که صحنه های تشریفات یا جنایات و دادگاهها و امثال آن است، از این نوع نوشته ها هستند، ثرهای تاریخی (مانند تشریبهقی) نیز جزو این نوشته ها می باشد.

نوشته های تشریحی ذهنی عبارتست از نوشته هایی که نویسنده صحنه ای یا موضوعی را در ذهن خویش مجسم کرده و شرح جزئیات آن را داده باشد بطوری که برای خواننده این توهم پیش آید که نویسنده خود شاهد آن صحنه بوده است و با دیدگان خویش آنرا دیده است .

تفاوتی که میتواند میان نوشته های تشریحی ذهنی و عینی باشد ، همان دیدن و ندیدن نویسنده است ، نه چیز دیگر . و نویسنده ای را میتوان در این زمینه موفق تر گفت که خواننده اش بیشتر در این توهم افتد که نویسنده خود شاهد این صحنه بوده است و ریزه کاریهای این صحنه را با چشم سر دیده است .

به عقیده این بنده اگر دانش آموزی بتواند در کلاسهای ابتدائی و متوسطه به نوشتن نوشته های تشریحی عینی و ذهنی مسلط گردد . در آینده نویسنده خوبی از آب در خواهد آمد (اگر استعداد نویسندگی در او باشد) و یا حداقل می تواند مشاهدات خود را بخوبی روی کاغذ بیاورد .

مهندس یا طبیبی را که می بینید نمی تواند بخوبی از نقشه ساختمانی که کشیده است یا از وضع مریضی که دیده است تعریف کند ، دچار این نقیصه است که معلمش نتوانسته او را در این راه ببرد و به او بیاموزد که خوب نگاه کند و خوب بنویسد . اما همین مهندس یا دکرده ها انشای وصفی درباره «بهار» و «تابستان» و «یک روز برفی» و «تعطیلات خود را شرح دهید» نوشته است .

اینک چند نوشته تشریحی عینی یا ذهنی را بنظر شما می رسانم تا ذهن شما با این نوع از نوشته ها آشنا گردد .

## ۱ - داستان ابن سَمَاك از بیہقی

( این نوشته را می‌توان تشریحی ذهنی دانست )

هارون الرشید يك سال به مكه رفته بود چون مناسك گزارده آمد ، و باز نموده بودند كه آنجا دو تن اند از زاهدان بزرگ ، یکی را ابن سَمَاك گویند و یکی را ابن عبدالعزیز عُمَری ؛ و نزد يك هیچ سلطان نرفتند . فضل ربیع را گفت : یا عباسی - و وی را چنان گفتم - مرا آرزوست كه این دو پارسا مرد را كه نزد يك سلاطین نروند بینم و سخن ایشان بشنوم و بدانم حال و سیرت و درون و بیرون ایشان ، تدبیر چیست ؟ گفت فرمان امیر المؤمنین را باشد كه چه اندیشیده است ؟ و چگونه خواهد فرماید ؟ تا بنده تدبیر آن بسازد .

گفت : مراد من آنست كه متنكر نزد يك ایشان شویم تا هر دو را چگونه یابیم كه مُرائیان را به حطام دنیا بتوان دانست . فضل گفت : صواب آمد چه فرماید ؟ گفت بازگرد و دو خر مصری مهیا كن و دو كيسه در هریکی هزار دینار زر و جامهٔ بازرگانان پوش ، و نماز خفتن نزد يك من باش ، تا بگویم كه چه باید كرد فضل باز گشت و این همه مهیا كرد ، و نماز دیگر را نزد يك هارون آمد ، یافت او را جامهٔ بازرگانان پوشیده . برخاست و به خرب نشست و فضل بر دیگر خر ، و زر به کسی داد كه سرای هر دو زاهد دانست ، و وی را پیش كردند با دو ركابدار خاص ، و آمدند متنكر ، چنانكه كس بجای نیارد و با ایشان مشعله و شمعی نه .

نخست به در سرای عُمَری رسیدند . در زدند به چند دفعه ، تا آواز آمد كه : کیست ؟ جواب دادند كه : دربکشاید ، کسی است كه می‌خواهد كه زاهد را پوشیده بیند . كنیز کی كم بها بیامد و دربگشاد . هارون و فضل و دلیل متعمد هر سه در رفتند ،



یافتند عُمَری را در خانه به نماز ایستاده و بور یابی خَلَق افکنده ، و چراغدانی بر شکسته سبویی نهاده . هارون و فضل بنشستند مدتی ، تا مرد از نماز فارغ شد ، و سلام بداد . پس روی بدیشان کرد و گفت : شما کیستید و به چه شغل آمده‌اید ؟ فضل گفت : امیر المؤمنین است تبرک را بیدار تو آمده‌است . گفت : جزاک الله خیراً چرا رنجه شد ؟ مرا بایست خواند تا پیامدمی ، که در اطاعت و فرمان اویم ، که خلیفه پیغامبر است ، و طاعتش بر همه مسلمانان فریضه است . فضل گفت : اختیار خلیفه این بود که او آید . گفت : خدای عزّ و جلّ حرمت و حشمت او بزرگ‌کناد ، چنانکه او حرمت بنده او بشناخت .

هارون گفت : ما را پندی ده و سخنی گوی تا آنرا بشنویم و بر آن کار کنیم . گفت : ای مرد ، ایزد عزّ و علا بیشتر از زمین به توداده است تا به عدالت با اهل آن خویشتن از آتش دوزخ بازخوری ، و دیگر در آینه نگاه کن تا این روی نیکوی خویش بینی ، و دانی که چنین روی به آتش دوزخ دریغ باشد . خویشتن را نگر و چیزی مکن که سزاوار خشم آفریدگار گردی جلّ جلاله . هارون بگریست و گفت : دیگر گوی ، گفت : ای امیر المؤمنین ، از بغداد تا مکه دانی که بر بسیار کورستان گذشتی ، بازگشت مردمان آنجاست . رو آن سرای آبادان کن که در این سرای مقام اندک است . هارون بیشتر بگریست . فضل گفت : ای عُمَری ، بس باشد تا چند از این درشتی ، دانی که با کدام کس سخن می‌گویی ؟

زاهد خاموش گشت . هارون اشارت کرد ، تا يك کیسه پیش او نهاد . خلیفه گفت : خواستیم تا ترا از حال تنگ برهائیم و این فرمودیم .

عُمَری گفت : چهار دختر دارم و اگر غم ایشان نیستی نپذیرفتمی که مرا بدین حاجت نیست . هارون برخاست و عُمَری با وی ، تا در سرای پیامد تا وی بر نشست و برفت ،



و در راه فضل را گفت : « مردی قوی سخن یا قتم عُمری را ، ولیکن هم سوی دنیا  
گرایید ، صعبا فریبنده که این درم و دینار است ! بزرگا مردا که از این روی  
بر تواند گردانید ! تا پسر سَمَّاك را چون یابیم . »

ورفتند تا به در سرای او رسیدند . حلقه بر در بزدند سخت بسیار ، تا آواز  
آمد که کیست ؟ گفتند ابن سَمَّاك را می خواهیم . این آواز دهنده برفت ، دیر بود  
و باز آمد که از ابن سَمَّاك چه می خواهید ؟ گفتند که در بگشایید که فریضه شغلی  
است . مدتی دیگر بداشتند بر زمین خشك ، فضل آواز داد آن کنیزك را که در گشاده  
بود تا چراغ آرد .

کنیزك بیامد و ایشان را گفت تا این مرد مرا بخریده است من پیش او چراغ  
ندیده ام . هارون بشگفت بماند و دلیل را بیرون فرستادند تا نيك جهد کرد و چند  
در بزد و چراغی آورد و سرای روشن شد . فضل کنیزك را گفت : شیخ کجاست ؟ گفت :  
بر این بام . بر بام خانه رفتند . پسر سَمَّاك را دیدند در نماز میگریست و این آیت  
می خواند :

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا و باز میگردانید و همین می گفت .

پس سلام بداد که چراغ دیده بود و حتی مردم شنیده ، روی بگردانید و گفت  
سلام علیکم . هارون و فضل جواب دادند و همان لفظ گفتند . پسر سَمَّاك گفت : بدین  
وقت چرا آمده اید و شما کیستید ، فضل گفت امیر المؤمنین به زیارت تو آمده است  
که چنان خواست که ترا به ببیند . گفت : از من دستوری بایست به آمدن ، و اگر  
دادمی آنگاه بیامدی که روا نیست مردمان را از حالت خویش درهم کردن .

فضل گفت : چنین بایستی ، اکنون گذشت ، خلیفه پیغامبر است و طاعت وی

فریضه است بر همه مسلمانان . پسر سَمَّاك گفت : این خلیفه بر راه شیخین می رود ، تا فرمان او برابر فرمان پیغامبر علیه السلام دارند ؟ گفت رَوَد ، گفت عجب دانه چه در مکه که حرم است این اثر نمی بینم ، و چون اینجا نباشد توان دانست که بولایات دیگر چون است .

فضل خاموش ایستاد . هارون گفت مرا پندی ده که بدین آمده ام که سخن تو بشنوم و مرا بیداری افزاید . گفت یا امیر المؤمنین از خدای عزوجل بترس که یکی است و هنباز ندارد دویه یار حاجتمند نیست ، و بدان که در قیامت ترا پیش او بخواهند ایستانید ، و کارت ازدو بیرون نباشد یا سوی بهشت برند یا سوی دوزخ ، و این دو منزل را سدیگر نیست . هارون بدر دگر نیست چنانکه روی و کنارش تر شد . فضل گفت : ایها الشیخ ، دانی که چه می گویی ؟ شك است در آن که امیر المؤمنین جز به بهشت رود ؟ پسر سَمَّاك اورا جواب نداد و از او باك نداشت ، و روی به هارون کرد و گفت : یا امیر المؤمنین ، این فضل امشب با توست و فردای قیامت با تو نباشد ، و از تو سخن نگوید و اگر گوید نشنوند ، تن خویش را نگر و بر خویشتن بیخشای .

فضل متحیر گشت و هارون چندان بگریست تا بر وی بترسیدند از غش ، پس گفت : مرا آبی دهید ، پسر سَمَّاك برخاست و کوزه آب آورد و به هارون داد . چون خواست که بخورد اورا گفت : بدان ای خلیفه ، سوگند دهم بر توبه حق قرابت رسول علیه السلام که اگر ترا باز دارند از خوردن این آب به چند بخری ؟ گفت : به يك نیمه از مملکت . گفت : بخور گوارنده باد ، پس چون بخورد ، گفت : اگر این چه خوری بر تو بیندند چند دهی تا بگشاید ؟ گفت : يك نیمه مملکت . گفت : یا امیر المؤمنین ، مملکتی که بهای آن يك شربت است سزاوار است که بدان بسی نازشی نباشد ، و چون

درین کار افتادی باری داد ده و با خلق خدای عزوجل نیکویی کن .  
هارون گفت: پذیرفتم ، و اشارت کرد تا کیسه پیش آوردند . فضل گفت : ایها الشیخ ،  
امیر المؤمنین شنوده بود که حال تو تنگ است و امشب مقر رگشت ، این صلت حلال  
فرمود ، بستان .

پسر سماء تبسم کرد و گفت : سُبْحَانَ اللَّهِ الْعَظِيمِ ! من امیر المؤمنین را پند دهم  
تا خویشان را صیانت کند از آتش دوزخ ، و این مرد بدان آمده است تا مرا به آتش  
دوزخ اندازد ! هیات هیات ! بردارید این آتش را از پیشم که هم اکنون ما و سرای  
و محلت سوخته شویم ، و برخاست و به بام بیرون شد ، و کتیزك پیامد و بدوید و گفت :  
بازگردید ای آزاد مردان ، که این پیر بیچاره را امشب بسیار بدرد بداشتید . هارون و  
فضل باز گشتند و دلیل زریر داشت و بر نشستند و بفرقتند . هارون همه راه می گفت :  
« مرد این است . »

## ۲. قصه عینکم

از رسول پرویزی

بقدری این حادثه زنده است که از میان تاریکیهای حافظه ام روشن و پر فروغ مثل روز میدرخشد. کوئی دوساعت پیش اتفاق افتاده هنوز در خانه اول حافظه-ام باقی است.

تا آنروزها که کلاس هشتم بودم خیال میکردم عینک مثل تعلیمی و کروات یک چیز فرنگی مآبی است که مردان متمدن برای قشنگی بچشم میگذارند. دای جان میرزا غلامرضا که خیلی بخودش ورمیرفت و شلوار پاچه تنگ میپوشید و کراوات از پاریس وارد میکرد و درتجدد افراط داشت بطوری که از مردم شهرمان لقب مسیو گرفت؛ اولین مرد عینکی بود که دیده بودم. علاقه دای جان در واکس کفش و کارد و چنگال و کارهای دیگر فرنگی مآبان مرا در فکرم تقویت کرد.

گفتم هست و نیست، عینک یک چیز متجددانه است که برای قشنگی بچشم میگذارند.

این مطلب را داشته باشید و حالا سری بمدرسه ای که در آن تحصیل میکردم بزنیم. قد بنده به نسبت ستم همیشه دراز بود. تنه، خدا حفظش کند، هروقت برای من و برادرم لباس میخرید تاله اش بلند بود.

مملکی میگفت که دو برادری مثل عَلمِ یزیدی مانید . دراز دراز ، می خواهید  
بروید آسمان شور با بیاورید . در مقابل این قد دراز چشم سونداشت و درست نمی-  
دید . بی آنکه بدانم چشم ضعیف و کم سوست چون تابلو سیاه را نمیدیدم بی اراده  
در همه کلاسها بطرف نیمکت ردیف اول میرفتم . همه شما مدرسه رفته اید و میدانید  
که نیمکت اول مال بچه های کوتاه قدست . این دعوا در کلاس بود . همیشه با بچه های  
کوتوله دست بیکه بودم . اما چون کمی جوهر شرارت داشتم طفلك ها هم کلاسها ن  
کوتاه قد و همدرسان خپل از ترس کشمکش ولوطی بازی های خارج از کلاس تسلیم  
میشدند . اما کار بدینجا پایان نمی گرفت .

يك روز معلم خود خواه لوسی دم مدرسه يك كشيده جانانه بگوشت نواخت که  
صدایش تا وسط حیاط مدرسه پیچید و بگوشت بچه ها رسید .

همینطور که گوشت را گرفته بودم و از شدت درد برق از چشم پریده بود .  
آقا معلم دوسه فحش چار واداری بمن داد و گفت :

« چشت کوره دیگه ؟ حالا دیگه پسر اتول خان رشتی شدی ؟ آدما تو کوچه  
می بینی و سلام نمی کنی ؟ »

معلوم شد دیروز آقا معلم از آن طرف کوچه رد میشده ، و من او را ندیده ام  
سلام نکرده ام ، ایشان هم معلم را حمل بر تکبر و گردنکشی کرده اکنون انتقام  
گرفته مرا ادب کرده است .

در خانه هم بی دشت نبودم . غالباً پای سفره ناهار یا شام بلند می شدم چشم  
نمیدید ، پایم به لیوان آب خوری یا بشقاب یا کوزه آب می خورد . یا آب میریخت  
یا ظرف می شکست . آنوقت بی آنکه بدانند و بفهمند که من نیمه کورم و نمی بینم

خشمگین میشدند. پدرم بدو پیراهن می گفت. مادرم شما تنم می کردم می گفت به شترافسار گسیخته  
میمانی، شلخته و هر دم بیل و هپل هپو هستی، جلو پایت را نگاه نمیکنی؛ شاید چاه  
جلوت بود و در آن بیفتی. بدبختانه خودم هم نمیدانستم که نیمه کورم؛ خیال میکردم  
همه مردم همینقدر می بینند !!

لذا فحش ها را قبول داشتم. در دلم خودم را سر زنش می کردم که با احتیاط  
حرکت کن! این چه وضعی است؟ دائماً يك چیزی بیایت می خورد و رسوایی راه  
می افتد. اتفاق های دیگر هم افتاد. در فوتبال ابداء و اصلا پیشرفت نداشتم مثل  
بقیه بچه ها پایم را بلند میکردم، نشانه می رفتم که بتوپ بزنم، اما پایم به توپ  
نمی خورد، بور می شدم. بچه ها می خندیدند. من به رگ غیرتم بر می خورد  
دردناکترین صحنه ها يك شب نمایش پیش آمد.

يك کسی شبیه لوطی غلامحسین شعبده باز شیراز آمده بود. گروه گروه مردان  
و زنان و بچه ها برای دیدن چشم بتدی های او بنمایش میرفتند. سالن مدرسه شاپور  
محل نمایش بود. يك بلیط مجانی ناظم مدرسه بمن داد. هر شاگرد اول و دومی يك  
بلیط مجانی داشت.

من از ذوق بلیط در پوستم نمی گنجیدم. شب راه افتادم و رفتم جایم آخر سالن  
بود. چشم را به سن دوختم خوب باریك بین شدم، یارو وارد سن شد، شامورتی را  
در آورد بازی را شروع کرد. همه اطرافیان من مسحور بازی های او بودند. گاهی  
حیرت داشتند، گاهی می ترسیدند، گاهی می خندیدند و دست می زدند. اما من هرچه  
چشمم را تنگ تر میکردم و بخودم فشار می آوردم درست نمی دیدم. اشباحی



بچشم می خورد . اما تشخیص نمی دادم که چیست و کیست و چه می کند . رنجور و وامانده دنباله رو شده بودم . از پهلوی دستیم می پرسیدم چه میکند ؟ یا جوابم را نمی داد یا میگفت مگر کوری؟ نمی بینی ؟ آتش من احساس کردم که مثل بچه های دیگر نیستم . اما باز نفهمیدم چه مرگی در جانم است . فقط حس کردم که نقصی دارم و از این احساس ، غم و اندوه سختی وجودم را گرفت .

بدبختانه یکبار هم کسی بدردم نرسید تمام غفلت هایم را که ناشی از ناپینائی بود حمل بر بی استعدادی و مهملی و ول انگاریم کردند . خودم هم با آنها شریک می شدم .



با آنکه چندین سال بود که شهر نشین بودیم خانه ما شکل دهاتیش را حفظ کرده بود همانطور که دربندر یکمرتبه ده دوازده نفر از صحرا می آمدند و با اسب و استروالاغ بعنوان مهمانی لنگر می انداختند و چندین روز در خانه مامی ماندند ، در شیراز هم این کار را تکرار می کردند . پدرم از بام افتاده بود ولی دست از کمرش بر نمی داشت . با آنکه خانه و اثاث به گرو و همه بسمساری رفته بود مهمانداری ما پایان نداشت . هر بی صاحب مانده ای که از جنوب راه می افتاد سری بخانه مامیزد . خدایش پیامرزد . پدرم دریا دل بود . در لاتی کارشاهان رامی کرد ، ساعتش رامی فروخت و مهمانش را پذیرائی می کرد . یکی از این مهمانان پیر زن کازرونی بود . کارش نوحه سرائی برای زنان بود . روضه می خواند . درعید عُمر تصنیف های بند تنبانی می خواند خیلی حرف و فضول بود . اتفاقاً شیرین زبان و نقال هم بود . ما بچه ها خیلی او را دوست می داشتیم . وقتی می آمد کیف ما برآه بود . شبها قصه می گفت . گاهی هم تصنیف می خواند و همه در خانه کف می زدند . چون با کسی رودرباسی نداشت

رك وراست هم بود و عیناً عیب دیگران را پیش چشمشان می گفت . تنه خیلی اورا دوست می داشت .

اولاً هر دو کازرونی بودند و کازرونیان سخت برای هم تعصب دارند . ثانیاً طرفدار مادرم بود و بخاطر او همیشه پدرم را با خشونت سرزنش می کرد که چرا دو زن دارد و بعد از مادرم زن دیگری گرفته است ، خلاصه مهمان عزیزی بود . البته زادا المعاد و کتاب دعا و کتاب جودی و هر چه ازین کتب تعزیه و مرثیه بود داشت . همه این کتابها را در يك بقیچه می پیچید يك عینك هم داشت . از آن عینكهای بادامی شکل قدیم . البته عینك کهنه بود بقدری کهنه بود که فرامش شکسته بود . اما پیرزن کذا بجای دسته فرام يك سیم سمت راستش چسبانده بود و يك نخ قند را می کشید و چند دور دور گوش چپش می پیچید .

من قلا کردم و روزیکه پیرزن نبود رفتم سر بقیچه اش . اولاً کتابهایش را بهم ریختم . بعد برای مسخره از روی بدجنسی و شرارت عینك موصوف را از جعبه اش در آوردم . آنرا بچشم گذاشتم که بروم و با این ریخت مضحك سر بسر خواهرم بگذارم و دهن کجی کنم . آه هرگز فراموش نمی کنم !!

برای من لحظة عجیب و عظیمی بود !! همینکه عینك بچشم رسید ناگهان دنیا برایم تغییر کرد . همه چیز برایم عوض شد .

یادم می آید که بعد از ظهر يك روز پائیز بود . آفتاب رنگ رفته و زردی طالع بود . برگ درختان مثل سربازان تیر خورده تك تك می افتادند . من که تا آن روز از درختها جز انبوهی برگ در هم رفته چیزی نمی دیدم ناگهان برگهارا جدا جدا دیدم . من که دیوار مقابل اطاقمان را یکدست و

صاف می‌دیدم و آجرها مخلوط و باهم بچشم می‌خورد در قرمزی آفتاب آجرها را تَك تَك دیدم و فاصلهٔ آنها را تشخیص دادم . نمی‌دانید چه لذتی یافتم . مثل آن بود که دنیا را بمن دادماند .

هرگز آن دقیقه و آن لذت تکرار نشد . هیچ چیز جای آن دقایق را برای من نگرفت . آنقدر خوشحال شدم که بیخودی چندین بار خودم را چلاندم، ذوق زده بشکن می‌زدم و می‌پریدم . احساس کردم که من تازه متولد شدم و دنیا برایم معنای جدیدی دارد . از بسکه خوشحال بودم صدا در گلویم می‌ماند .

عينك را در آوردم ؛ دوباره دنیای تیره در چشم آمد ؛ اما این بار مطمئن و خوش حال بودم .

آنرا بستم و در جلدش گذاشتم . به ننه هیچ نگفتم فکر کردم اگر يك کلمه بگویم عينك را از من خواهد گرفت و چند نی‌قلیان بسروگردنم خواهد زد . می‌دانستم پیر زن تا چند روز دیگر بخانه بر نمی‌گردد . قوطی حلبی عينك را در جیب گذاشتم و مست و مَلَنَك سرخوش از دیدار دنیای جدید به مدرسه رفتم .



بعد از ظهر بود . کلاس مادر اُرُسی قشنگی جا داشت . خانهٔ مدرسه از ساختمان های اعیانی قدیم بود . يك نارنجستان بود . اطاقهای آن بیشتر آئینه کاری داشت کلاس ما بهترین اطاقهای خانه بود . پنجره نداشت . مثل اُرُسی های قدیم درك داشت ، پر از شیشه های رنگارنگ . آفتاب عصر بدین کلاس می‌تایید . چهرهٔ معصوم هم کلاسیها مثل نَکین های خوشگل و شفاف يك انگشتر پر بها بترقیب بچشم می‌خورد .

درس ساعت اول تجزیه و ترکیب عربی بود . معلم عربی پیرمرد شوخ و نکته گوئی

بود که نزدیک یک قرن ونیم از عمرش می گذشت . همه هم سالان من که در شیراز تحصیل کرده اند اورا می شناسند . من که دیگر بچشم اطمینان داشتم برای نشستن بر نیمکت اول کوشش نکردم . رقم و در ردیف آخر نشستم می خواستم چشم را با عینک امتحان کنم .

مدرسه ما مدرسه بچه اعیانها در محله لاتها جاداشت لذا دوره متوسطه اش شاگرد زیادی نداشت .

مثل حاصل بین زده سال بسال شاگردانش در می رفتند و تهیه نان سنگک را بر خواندن تاریخ و ادبیات رجحان میدادند ، در حقیقت زندگی آنانرا بترك مدرسه و ادار می کرد . کلاس ما شاگرد زیادی نداشت همه شاگردان اگر حاضر بودند تا ردیف ششم کلاس می نشستند . در حالیکه کلاس ده ردیف نیمکت داشت و من برای امتحان چشم مسلح ردیف دهم را انتخاب کرده بودم . این کار با مختصر سابقه شرارتی که داشتم اول وقت کلاس سوء ظن پیر مرد معلم را تحریک کرد . دیدم چپ چپ بمن نگاه می کند .

پیش خودش خیال کرد چه شده که این شاگرد شیطان بر خلاف همیشه ته کلاس نشسته است . نکند کاسه ای زیر بیم کاسه باشد .

بچه ها کم و بیش تعجب کردند .

خاصه آنکه بحال من آشنا بودند . میدانستند که برای ردیف اول سالها جنجال کرده ام . با اینهمه درس شروع شد . معلم عبارتی عربی را بر تخته سیاه نوشت و بعد جدولی خط کشی کرد . يك كلمه عربی را در ستون اول جدول نوشت و در مقابل آن كلمه را تجزیه کرد ، در چنین حالی موقع را مغتنم شمردم . دست بردم و جعبه را

در آوردم .

با دقت عینک را از جعبه بیرون آوردم . آنرا بچشم گذاشتم . دسته سیمی را به پشت گوش راست گذاشتم . نخ قند را بگوش چپ بردم . و چند دور تاب دادم و بستم درین حال وضع من تماشائی بود . قیافه یغورم ، صورت درشتم ، بینی گردنکش و دراز عقایم ، هیچکدام با عینک بادامی شیشه کوچک جور نبود . تازه اینها بکنار دسته های عینک سیم و نخ قوز بالا قوز بود و هر پدر مرده مصیبت دیده ای را می خنداند ، چه رسد بشاگردان مدرسه ای که بیخود و بیجهت از تَرَکِ دیوار هم خنده - شان می گرفت .

خدا روز بد نیاورد . سطر اول را که معلم بزرگوار نوشت رویش را برگرداند که کلاس را به بیند و درك شاگردان را از قیافه ها تشخیص دهد . ناکهان نگاهش بمن افتاد .

حیرت زده گچ را انداخت و قریب بیک دقیقه بر و بر چشم بعینک و قیافه من دوخت . من متوجه موضوع نبودم . چنان غرق لذت بودم که سرازپا نمی شناختم من که در ردیف اول با هزاران فشار و زحمت نوشته روی تخته را می خواندم اکنون در ردیف دهم آنرا مثل بلبل می خواندم . مسحور کار خود بودم .

ابتدا توجهی بماجرای شروع شده نداشتم . بی توجهی من و اینکه با نگاه ها هیچ اضطرابی نشان ندادم معلم را در ظن خود تقویت کرد یقین شد که من بازی جدیدی در آورده ام که او را دست بیندازم و مسخره کنم !

ناکهان چون پلنگی خشمناک راه افتاد . اتفاقاً این آقای معلم لهجه غلیظ شیرازی داشت و اصرار داشت که خیلی خیلی عامیانه صحبت کند . همینطور که پیش



می آمد بالهجه خاصش گفت :

« به به ! نره خر ! مثل قوالها صورتك زدی ؟ مکه اینجا دسته هفت صندوقی آوردن ؟ »

تا وقتی که معلم سخن نگفته بود کلاس آرام بود و بچه ها بتخته سیاه چشم دوخته بودند وقتی آقا معلم بمن تعرض کرد شاگردان کلاس رو برگردانیدند که از واقعه خبر شوند . همینکه شاگردان بعقب نگریستند عینك مرا با توصیفی که از آن شدیدند بکمرتبه کوئی زلزله آمد و کوه شکست .

صدای مهیب خنده آنان کلاس و مدرسه را تکان داد . هرهر تمام شاگردان به قهقهه افتادند اینکار بیشتر معلم را عصبانی کرد . برای او توهم شد که همه بازی ها را برای مسخره کردنش راه انداخته ام . خنده بچه ها و حمله آقا معلم مرا بخود آورد . احساس کردم که خطری پیش آمد ، خراستم بفوریت عینك را بردارم ، تادست بعینك بردم فریاد معلم بلند شد :

« دستش زن ، بگذار همینطور ترا با صورتك پیش مدیر ببرم . بچه تو باید سپوری کنی . تراچه بمدرسه و کتاب و درس خواندن ؟ پرو بچه ! روبام حمام قاپ بریز . » حالا کلاس سخت در خنده فرو رفته ، من بدبخت هم دست و پایم را گم کرده ام . گنك شده ام . نمی دانم چه بگویم ؟ مات و مبہوت عینك کذا بیچشمم است و خیره خیره معلم را نگاه می کنم این بار سخت از جا در رفت و درست آمد کنار نیمکت من یکدستش پشت کش بود . یکدستش هم آماده کشیده زدن . در چنین حال خطاب کرد : پاشو برو گمشو ! یا الله ! پاشو برو گمشو ! من بدبخت هم بلند شدم عینك همانطور بیچشمم بود و کلاس هم غرق خنده بود . کمی خودم را دزدیدم که اگر کشیده را بزنند بمن نخورد ،



بالا اقل بصورتتم نخورد . فرزند چابك از جلوی آقا معلم در رقتم که ناگهان کشیده بصورتتم خورد و سیم عینك شكست و عینك آویزان و منظر مضحك تر شد . همینکه خواستم عینك را جمع و جور کنم دوتا اردنگی محکم به پشتم خورد . مجال آخ گفتن نداشتم ، پریدم و از کلاس بیرون جستم .



آقای مدیر و آقای ناظم و آقای معلم عربی کمیسیون کردند . بعد از چانه زدن بسیار تصمیم با خراجم گرفتند ، وقتی خواستند تصمیم را بمن ابلاغ کنند ماجرای نیمه کوری خودم را برایشان گفتم . اول باور نکردند اما آنقدر گفته ام صادقانه بود که در سنك هم اثر می کرد .

وقتی مطمئن شدند که من نیمه کورم از تصمیم گذشتند و چون آقای معلم عربی نخود هر آش و متخصص هرفن بود با همان لهجه گفت :

« بچه می خواستی زودتر بگی . جونت بالا بیاد . اول می گفتی . حالا فردا وقتی مدرسه تعطیل شد بیا شاه چراغ دم دکان میرزا سلیمان عینك ساز » . فردا پس از يك عمر رنج و بدبختی و پس از خفت دیروز وقتی که مدرسه تعطیل شد رفتم در صحن شاه چراغ دم دکان میرزا سلیمان عینك ساز . آقای معلم عربی هم آمد یکی یکی عینك ها را از میرزا سلیمان گرفت و بچشم من گذاشت و گفت نگاه کن بساعت شاه چراغ بین عقربه كوچك را می بینی یا نه ؟ بنده هم یکی یکی عینك ها را امتحان کردم ، بالاخره يك عینك بچشمم خورد و با آن عقربه كوچك را دیدم .

پانزده قران دادم و آنرا از میرزا سلیمان خریدم و بچشمم گذاشتم و عینکی شدم .

## دوستی خاله خرسه

از سید محمد علی جمالزاده

حکایت ذیل در موقع جنگ عمومسی وزد و  
خوردهای ملیون ایرانی و روسها در اطراف  
کرمانشاه در اوایل سنه ۱۳۳۴ نوشته شده است

خبرهای رنگارنگی که از کرمانشاه جایگاه کس و کار میرسید طاقتم را اطاق  
نموده و با آنکه پس از هزارها خون دل تازه در اداره مالیة ملایر برای خود کسی  
وصاحب اسم و رسم و سر و سامانی گشته بودم و در مسافرت بکرمانشاه هم در  
آن موقع هزار گونه خطر محتمل بود ولی بخیال اینکه مبادا خدای نخواسته  
در این کشمکشهای روزانه آسیبی بمادر پیرم برسد دنیا در پیش چشمم تار شده  
و تکلیف فرزندی خود را چنان دیدم که ولو خطر جانی هم در میان باشد خود را  
بکرمانشاه و خاندان خود رسانده و در عوض آن همه خون جگری که این پیره  
زن مهربان در راه پرورش من نوشیده بود در این روز بیکسی کس او بوده و  
ناموس خانواده را تا حد مقدور حفظ نمایم.

رئیس اداره مان آدم نازنینی بود. اهل ذوق و شوق، درویش صفت، عارف

مسلك، صوفی مشرب، با همه آشتی، از جدل یزار، بیقید و بی‌آزار .  
تنها عیبش این بود که رموز شطرنج را بهتر از امور مالیه میدانست و باورق آس  
و گنجفه آشناتر بود تا باورق دفتر و حساب عایدات و صادرات اداره. از همه دنیا  
تعریف میکرد جز از وزیر مالیه‌ای که روی کار بود. مدام افسوس دوره وزیر مالیه  
سابق را می‌خورد و حسرت عزل وزیر حاضر را میکشید. خلاصه بی‌درد سر و پرو  
وبیا اجازه مرخصی یکماهه ما را داد و در عوض قرار شد که در وقت برگشتن  
سه عدد نقاب موئی کرمانشاهی برای «بچه‌ها» و «اهل خانه» سوغات بیاورم .

بختم زدو يك گاری از ملایر بکنگاور حرکت مینمود. وقتی بود که روسها  
کنگاور را گرفته و در گردنه بید سرخ با قوای ایرانی و عثمانی مشغول زد و  
خوردند. از ملایر بکنگاور را که خدا خودش برایمان ساخت و از کنگاور به  
کرمانشاه را هم جعفرخان غلام پست قول داد که هرطوری شده اسبابش را فراهم  
آورد و میگفت: «پس این شیر و خورشید که بکلا همان چسبانده‌ایم امروز بدرد  
نخورد کی بدرد خواهد خورد. گور بابای هرچه ارس هم هست ما نو کردولتیم.  
خدا تیغ احمد شاه را بتراند. خود امپراطور روس هم سگگ کیست بنعل کفش  
سورچیمان کج نگاه کند!»

ولی ما فریب این قارت و قورته‌ها را نمی‌خوردیم و تسوی دلمان میدانستیم  
جعفرخان چند مرده حلاج است ولولنگش چقدر آب می‌گیرد. خودش ذاتاً جوان  
لوطی و حق و حساب دانی بود ولی تریاك لامذهب از پا درش آورده و آن عرضه  
و برش سابقش با دود تریاك کم کم بهوا رفته بود. باوجود این چون میدانستم  
راه و چاه را خوب میشناسد و کهنه کار است و شاید از دستش برآید ما را به  
کرمانشاه برساند فکر کردم ضرری ندارد دمش را ببینم و چای و قنداب و ترش  
بود که از چپ و راست بنافش می‌بستم و تعارف هم که بهای آب جوی را داشت  
هرچه ممکن بود سبزش را پاك کردم و آنقدر باد در آستینش انداختم که بخودش

هم مسئله اشتباه شده بود و راستی راستی تصور می کرد بیک کلمه او خود جنرال بار اتوف هم با کمال افتخار چمباتمه زده آتش بافورش را پف خواهد نمود!

مسافر زیادی نداشتیم علاوه بر جعفرخان یکی از آن شاهزاده های لاتعد و لاتحصی پرفیس و افتاده توپسرکانی هم با ما سوار شد که بنا بود در فرسبج سر راه توپسرکان پیاده شود و من و یک حبیب الله نامی از بچه های کنگاور که مدت ها بود از دست تب و ارز مشهور کنگاور فرار کرده و در قهوه خانه نزدیک گاری خانه در ملایر شاگرد قهوه چی بود حبیب الله جوانی بود ۲۲ ساله، خوشگل، خوش اندام، بلند قد، چهار شانه، خرم و خندان، خوشگو، خوشخو، متلک شناس، کنایه فهم، مستی، خون گرم، زورخانه کار و دیگر طرف محبت و اعتماد همه اهل ملایر چونکه سیرتش از صورتش هم آراسته تر و معلوم بود که شیرش پاک و گوهرش تابناک است. با وجود جوانی با پشت کار و کاسب و از خدا ترس بسود و با آنکه چندین بار برایش پا افتاده بود که نباشد! خلاصه حبیب الله جوان تام و تمامی بود: با حياء صاحب قول، مزه عرق و شراب نچشیده و گرد بعضی کارهای ناپسند نگردیده، دوبار پای پیاده بزیارت صاحب ذوالفقار و فرزند مظلومش رفته، غریب نواز فقیر دوست و علاوه بر اینها با سلیقه، پاک پاکیزه، مشتری دار و قهوه خانه را چنان راه میبرد که انسان حظ می کرد. روز میشد دو کله قندار سی به مصرف میرساند. سر قلیان حبیب الله که دیگر در تمام ملایر و اطراف مشهور بود و کار بجائی رسیده بود که محترمین نمره اول شهر هم گاهی محض چشیدن جای و کشیدن قلیان مستی (مشهدی) حبیب الله بقهوه خانه او می آمدند و چه انعامها که نمیدادند و تعریفها که نمیکردند؟

سبب سفر حبیب الله بکنگاور رسیدگی بامور بچه های برادر ارشدش بود که در ژاندار مری داخل بود و میگفتند در جنگ بار و سهار شادت بسیار نموده و تیر خورد و وزیر برف مانده بود و در ضمن حبیب الله از طرف استادش هم مأمور بود که در کنگاور چند من

توتون کردی خوبی را هم که بقیعت مناسب سراغ کرده بود خریداری نموده و بملاير ببرد و محرمانه بايد دانست که حبيب الله بسی ميل هم نبود که با وطن و دوستان قدیم خود دیداری تازه نموده و باسر و وضع نونوار خود خودی بنمایاند. خدا میداند که دل حبيب الله هم در کنگاور درجائی گرو بود یانه همینقدر است مردم از نامزدی وی با خواهر یکی از دوستان قدیمش حکایتها نقل می کردند.

وقتیکه گاری حاضر شد حبيب الله کلاه نمدی برو جردی بر سر، کمر بند ابریشمی یزدی بر کمر، کپنک کردی بردوش، گیوه آجیده اصفهانی برپا، زبرو زرننگ و تروفرز و خندان جفت زد بالای گاری و بدوستان و آشنایانی که در پائین بودند گفت «خوب دیگر اگر ما را ندیدید حلالمان کنید و شب جمعه نیم من آردی نان و حلوا کرده بشل و کورهای ملاير بدهید بخورند و بگویند خمیرش ترش و شیرهاش کم بود و لعنت بهفت پشت مردهایمان بفرستند!» صدای خنده بلند شد و خدایا بامید تو گویان راه افتادیم. از آنجائی که اسبهای اداره گاری - خانه را در کشمکشهای اخیر لرهای اطراف بغارت برده بودند مجبور بودیم روز راه برویم و شب لنگک کنیم. بارگاری سنگین و بیشتر بارمال اردوی روس در کنگاور بود. زمستان این سال هم دیگر از آن زمستانهای تاریخی بود و برف و یخ قیامت می کرد. کوههای پیشکوه لرستان از دور مثل خرمنهای پنبه حلاجی شده بنظر می آمد و درختها که تک تک گاهی دیده میشد مثل این بود که کف کرده باشند و یا اینکه پشمک بسرشان ریخته باشند. شاخه ها در زیر بار برف قوز نموده و از ریش یخیشان قطرات سرشک حسرت بهار روان بود، گاه گاه دسته های کلاغهای گرسنه دیده میشد که بر لاشه حیوان تازه سقط شده ای افتاده و با حرص و ولع تمام مشغول کنند پوست و گوشت از استخوان بودند و لاشه عریان باستون فقرات گره گره حالت تنه درخت عجیبی را داشت که گوئی از عالم دیگری در آن صحرا افتاده و دنده های سربهم آورده خونین شاخه های آن و کلاغهای سیاه جامه



گل‌های جان‌دار آن باشند.

سورچیمان حمزه‌نامی بود عرب که از دوستان بغداد گریخته و به ایران آمده و سالها بود در آن راه مهتری و سورچیگری می‌کرد و مانند همه سورچیها خود را مکلف می‌دانست که با اسبهای گاری به زبان ترکی حرف بزند و از ترکی هم جز يك طومار دشنام که «کپه‌اوغلی» در میان آنها حکم راز و نیاز عاشقانه و قربانت بشوم داشت نمی‌دانست. شاهزاده توپسرکانی که از بس پرفیس و افاده بود و اخترف می‌انداخت و سببحان‌الله تحویل می‌داد حبیب‌الله اسمش را «شاهزاده اخترف سببحان‌الله» گذاشته بود. در فرسبیج پیاده شد و به شیوه خاقان مغفور بدون آنکه اعتنائی به کسی بکند می‌خواست برود ولی سر انعام با حمزه حرفش شد و به زبان ترکی فصیح توشه معتابهی از حرفهای آب‌نکشیده تحویل گرفت و اصلاً به روی بزرگواری خود نیاورد و لای ریش و سیل گذاشت و رفت و ما ماندیم و رفقا و سرما و برف از خدا بی‌خبر. میان ما تنها حبیب‌الله بود که از سرما باکی نداشت و از بس شروور می‌بافت ما را روده‌بر کرده و نمی‌گذاشت بفهمیم سرما با گوش و بینیمان چها می‌کند. متلکها بلد بود که در قوطی هیچ عطاری پیدا نمی‌شد، مضمونها می‌گفت که یهودی دزدزده را به خنده می‌آورد. راستی که در تقلید مردم دست غریبی داشت. وقتی که دیگر ما چورتیمان می‌برد تازه او بنای آوازخوانی را می‌گذاشت و با وجود آنکه هر را از بر فرق نمی‌داد تصنیف و غزلی نبود که نشناسد و می‌گفت که اشعار باباطاهر و تصنیفهای عارف درمذاق او از باسابق ملایر هم شیرین‌تر است. صدای دو گره با حالی داشت و مخصوصاً تصنیف «گریه را بهمستی بهانه کردم» را چنان باحال می‌خواند که روح انسان تازه می‌شد.

شب را در قهوه‌خانه فرسبیج گذرانده و صبح همینکه آفتاب تیغ زد راه افتادیم حبیب‌الله را قنداب و چائسی گرم و نرم فرسبیج سردماغ آورده بود و کیفی



داشت که بیا و ببین. هی تخمه و قیسی بود که از جیب در آورده و خورد و به ما می خوراند. اول معقول هوای خوش و آفتابی داشتیم ولی کم کم هوا گرفته شد و يك سوز سردی که گوش و بینی را می برد شروع به وزیدن. حبیب الله رو به آسمان کرد و گفت «ای خورشید خانم باز بنای بدجنسی را گذاشتی و روبندت را پشاین انداختی. اگر تغم یخ نمی بست يك تف به آن روی چون سنگ پابت می انداختم اما افسوس...!»

برف بنای باریدن را گذاشت و دانه های ریز آن مانند پشه های سفید فضای بیابان را پر نمود. گاهی کولاك می شد و گردباد می افتاد توی برف و آنوقت دیگر عوض آنکه از آسمان به زمین برف بیاید برف از زمین به آسمان می رفت. سرمای کافر چنان پیر مسافر را در می آورد که انسان دلش می خواست قیامت برپا می شد و گناهانش بر ثوابهایش چربیده و یکسر در آتش گرم و نرم جهنم سرازیر می شد. دیگر صدا از احدی بلند نمی شد و فقط گاه گاهی صدای حبیب الله شنیده می شد که از سوز و سرما می نالید و می گفت «لامذهب زرنیخش را پر زیاد می کند!» حمزه می گفت چند فرسخ بیش به کنگاور نمانده است. برف هم که دست بردار نبود و مدام دانه هایش را درشت تر می نمود، اول مثل پشه و بعد مگس و حالا داشت از زنبور هم درشت تر می شد و حالت کرورها پروانه های سیمینی را پیدا کرده بود که بی جان و گشاده پر از ریاض علیین محبت و شوق به زمین باریده و برای عشاق خاکدان زمین دستور جانبازی و سفید جامگی بیاورند.

ناگهان صدائی از کنار جاده بلند شد و چورتمان را درهم درانید و همینکه سرها را از زیر لاکمان در آوردیم يك نفر قزاق روسی را دیدیم که با صورت استخوان درآمده و موی زرد به روی برف افتاده و با صورت محزونی هی التماس می کرد و پایش را نشان می داد. جعفرخان گفت «رفقا ملتفت باشید که رندان برایمان تله ای حاضر کرده اند» و به حمزه تشری زد و گفت «در جانت در آید

شلاق کش بروا!» ولی حبیب‌الله با حالت تعجب گفت «ای خدا بابات را بیامرزد! تله مله چی؟ بنده خدا زخمی است. زبانش دروغ بگوید خون سرخش که راست می‌گوید اگرچه دشمن است با دشمن خوار و زبون بی‌مروتی ناجوانمردی است خدا را خوش نمی‌آید این بیچاره را در این حال بگذاریم و برویم» و در همان حال حرف زدن جفت زد پائین و خود را به‌روسی رسانده زیر بازویش را گرفته با مهربانی تمام بلندش نمود و کمکش کرد و به‌طرف گاریش آورد. حمزه هم باز به‌ترکی یکچندتا فحشی به‌ناف هرچه ارس و مرس است بست و گاری را نگاه داشت. حبیب‌روسی را هر جور بود سوار گاری نمود و خودش هم پرید بالا و گاری راه افتاد. با وجود آنکه روسی جز يك كلمه «آرقاداش» که سوقات تبریز و در موقع قشون‌کشی مکرر روسها به‌آنجا یاد گرفته بود از زبان فارسی و ترکی چیزی معلوم می‌شد سرش نمی‌شود ولی باز جعفرخان محض احتیاط آهسته به‌گوش حبیب‌گفت «حالا که گذشت ولی بد کردی، تورا چه به این کارها!» حبیب خنده‌ای کرد و گفت «ای بابا! روس هم هست لای دست پدرش مسلمانی ما کجا رفته آدم به‌گرگ بیابان هم باید رحمش بیاید!» جعفرخان سری تکان داد و گفت: «خوب! باشد!» بالاخره به‌زور اشاره و به‌هزار زحمت معلوم شد که چند نفر قزاق روسی که مأمور جمع‌آوری آذوقه بوده‌اند و روسی رفیق ما هم جزو آنها بوده یکدفعه خزل‌های اطراف از پشت تپه‌ای آنها را به‌باد گلوله گرفته و قزاقها جلو ریز فرار را دمش می‌دهند و این یکی بدبخت گلوله به‌رانش خورده و به‌دست خزلها می‌افتد و اسب و تفنگش را گرفته و جیبهایش را هم خالی کرده و خودش را ول می‌کنند. تمام شلوارش يك تکه خون شده بود.

حبیب‌الله لنگی از خورجین شکاری که همراه آورده بود در آورد و با مهربانی تمام به‌روی زخمش بست و جعفرخان هم دیگر بزرگواریش گل کرد و يك گیلان دواي همدانی به‌رخ روسی بست و روسی کم‌کم سر حال آمد و در

چشمهای عدسی رنگش آثار حیاتی پدیدار گردید. حبیب‌الله هم مثل اینکه صد سال با او برادرخوانده بوده هسی قیسی و کشمش جلویش در میامد و می گفت «شاید اینها هم با داداش ما همینطور رفتار کرده باشند».

حمزه دست از غرغر برنمیداشت و مدام لند لند می کرد که گاری بارخودش کم بود سربار هم بارش کردند و اوقات تلخی‌ش را سر اسبهای زبان بسته در میاورد، عاقبت حبیب بتنگ آمد و گفت «ای عرب موشخوار تا کی مثل کنیز حاج باقر قرق میزنی؟ می‌دانم دردت کجا است بیا این دو قرانی را بگیر و خفه خون مرگ بگیر!» و از پرشال ابریشمی یزدی خود کیسه‌ای در آورد و یکدو هزاری انداخت پیش حمزه و همینکه می‌خواست دوباره کیسه را پرشال بگذارد از دستش افتاد و دوهزارها سرازیر شد توی دامنش. این پول پولی بود که حبیب از مزد و انعامهایی که گرفته بود بخیال اینکه بعدها عروسی بکند جمع کرده و حالا برای زن و بچه برادر گمشده خود همراه برداشته بود و چند تومانیش هم پولی بود که استادش برای خرید توتون کردی مذکور باو داده بود و رویهمرفته یک بیست تومانی میشد. چشم من در موقعی که پولها از کیسه ریخت از قضا بچشم روسی افتاد و دیدم برق بدی زد و مثل گرسنه‌ای که کباب ببیند همان باچشم میخواست پولها را بلع بکند.

برف لامذهب دست بردار نبود. ابرهای تیره و تار مثل بال مرغ سیادهیولائی ساحت آسمان را پوشانده و دانه‌های برف حکم پرها را داشت که از آن مرغ کنده شده و بزمین بیارد. سرما داشت سنگ را می شکافت. روسی مجروح مثل موش از آب بیرون کشیده‌هی میارزید و هی باچشمهای زرد مژه خود خیره خیره بمانگاه میکرد و معلوم بود سرما پیرش را در آورده بود. ناگهان حبیب‌الله عبای کسردی گرم و نرم خود را از دوش برداشته و بدوش قزاق انداخت و گفت «ای بابا ما پوستمان از ساروج حوض دارالحکومه ملایر هم کلفت تر است و لسی این در بدر شده را

سرما خواهد کشت!» از مروت و حمیت این جوان لذت وافر بردم و دلم میخواست خجالت دامن گیرم نبود بلند میشدم و آن پیشانی فراخش را که کلاه نمدی خط انداخته بود بوسه ستایش می دادم.

خلاصه روزه دیگر سرش را از زیر عبا در نیامرد مگر وقتی که گاری رسید مقابل قلعه سنگی قدیم سازی که دم دمکده کنگاور واقع است. در دالان قلعه یکدسته قزاق روسی آتشی روشن کرده و دور آنرا گرفته و با صدای شراب آلود آواز خوانی می کردند. روسی مجروح بمحض شنیدن صدای آشنا سر از زیر عبا بیرون آورد و مثل آنکه جان تازه در بدنش دمیده باشند نیشش باز شد و سرپا برخاست و رفقاییش را بزبان روسی آواز داد و قزاقها هم همینکه چشمشان باو افتاد فریادی زده و خندان و بشاش دویدند بطرف گاری و کمک کردند تا رفیق مجروحشان از گاری پیاده شد. ولی در همان حال پیاده شدن من دیدم چیزی برفقاییش گفت و قزاقها هم نگاه تند و تیزی بحیب الله انداختند ولی حیب هم که مشغول پیاده کردن روسی مجروح از گاری بود ملتفت نگاه آنها نشد و بمحض اینکه پای روزه بزمین رسید قزاق نخراشیده دیگری که معلوم بود بایستی رتبه ای داشته باشد و بوی الکل دهنش تا اینطرف گاری میرسید دست آورده میج حیب را گرفته و با قوت تمام او را از گاری کشید پائین و قزاقهای دیگر امان آنکه بگذارند بفهمد مطلب از چه قرار است نداده و از هرطرف بیاد شلاقش گرفتند و کشان کشان بردندش بطرف قلعه. من از روی تعجب نگاه می کردم فرخان انداختم ولی او با کمال آرامی و آهستگی داندانهای فك اعلا را بروی لب پائین آورده و باین اشاره بمن رساند که صدایت در نیاید و رو ب حمزه کرد و گفت «مگر خوابت برده! چرا نمی زانی؟ دیا الله جانت در آید!» حمزه هم شلاق را بکفل پسر از بخار اسبها آشنا نمود و چند لغتی هم بترکی و عربی در ظاهر با سبهای بی پیر و در باطن بروسهای از خدا بیخبر کزد و گاری راه افتاد و پس



از عبور از يك پيچ جلوی گاری خانه رسیده ایستاد و پیاده شدیم.  
کاشف که به عمل آمد معلوم شد که حبیب را متهم کرده اند که با يك قزاق  
روسی که با او همسفر گاری بوده بدسلوکی کرده و پس از آنکه سروسورتش را  
با شلاق خونین کرده اند سردار روسی محض ترس چشم اهاالی قصبه و اطراف که  
با روسها خوب تا نمی کردند حکم کرده بود که تیر بارانش کنند و مخصوصاً  
شنیدم که همان روسی مجروح که حبیب در واقع از مرگ نجاتش داده بود با  
حبیب خیلی به خشونت رفتار نموده بوده است.

چه درد سر بدهم از شنیدن این خبر دنیا را به کله ام کوبیدند. سراسیمه  
دویدم پیش جعفر خان. جعفر خان در قهوه خانه سولدونی دالان گاری خانه محض  
کوفتگی راه مشغول کشیدن يك بسته تریاک بود. گفتم «چه نشسته ای؟ دارند جوان  
مادر مرده را در عوض آنهمه جوانمردی می کشند! بیا برویم آخر دست و پائی  
کنیم نگذاریم خون او بی گناه و ناحق ریخته شود». جعفر خان لبش را از پستانک  
لوله بافور برداشت و پشت چشمش را نازک کرد و دو فواره دود از دو سوراخ  
بینی و لای دلب به طرف نرده های سیاه شده طاق جهانید و در حال سیخ نمودن  
به سوراخ حقه بافور و بدون آنکه سرش را از روی کلك آتش بلند کند گفت: «ای  
بابا! مگر عقلت را از دستت گرفته اند؟ می خواهی سرت را به باد بدهی؟ اینها را  
ببخود نیست که خرسشان می گویند. مگر دوستی خاله خرسه را نشنیده ای؟ برو  
نیش عقرب را ماچ کن و بین چطور مزدت را کف دستت میگذارد. های های!»  
و بنا کرد به دمیدن در بافور.

جالتن سخت پریشان و درهم بود. خون مانند دنگک برنج کوبی در شقیقه ام  
می زد. کله ام نزدیک بود بترکد. بغض بیخ خیرم را گرفته و داشتم خفه می شدم.  
از خود ببخود پیلکان را گرفته و رفتم روی پشت بام گاری خانه و در گوشه ای که  
مشرف بر میدانگاه کنگاور بود بر رفاه ای تکیه داده و اشکم جاری شد. از شب

يك دوساعتی گذشته بود. ابرها از ساحت آسمان برطرف شده و ماه گرد عذار بر طرف گلزار ستارگان دوار با رفتار پروقار هزار بار هزار ساله خود از خاور و باختر رهسپار بود. برف زمین و زمان را گرفته و مثل کفنی بود که خاک بی صاحب ایران را دربر گرفته باشد نسیم همواری که از طرف مغرب وزان بود از ایوان مداین که مزار عظمت و شکوه ایران باستان است و از قصر شیرین و بیستون که منزلگه کامیابی خسرو و نامرادی فرهاد است گذشته و به باغستانهای کنگاور رسیده و در اوتار درختان بی برگ و نوا با نوای دلسوختگی نوحه گری نموده و به زبان بی-زبانی می گفت: دنیا دنیا چه رنگها چه نیرنگها! سرزمین کیکاووس! لگدکوب قزاق روس! افسوس! افسوس هزار افسوس!

... ناگهان دیدم چند نفر قزاق پیدا شدند که حبیب الله را با سربرهنه و زلفان پریشان و بازوان از عقب بسته در میان گرفته و به طرف تپه ای که نزدیک قصبه کنگاور واقع است روان بودند. من دیگر حالتی را نفهیدم و همینقدر می دانم طولی نکشید که صدای شلیکی بلند شد و زود خاموش شد. به صدای شلیک سگ های اطراف عوعوی شوم دلخراشی نمودند و کلاغهایی که در شاخه درختان غنوده بودند سراسیمه بالی زده و از شاخی به شاخ دیگر پریدند و از نو خموشی مدهشی مانند سنگ سنگی که بر سر چاهی افتد بر دهکده خواب آلود مستولی گردید... من بدون هیچ اراده ای از بام به زیر آمدم و مانند سگ تاتوله خورده گیج و دیوانه وار به طرف تپه مذکور روانه شدم و در خاطر من نقش بسته که با آنکه می خواستم ساکت باشم مدام دندانهایم بهم می خورد و می گفتم: وای بر شما! وای بر ما! دفعه در اندک فاصله ای در جلوی من جسد حبیب الله نمودار گردید. دو دستش از دو طرف به روی برف دراز بود و حالت استغاثه به دزگاه دادگری خداوند دادگر را داشت. خونی که از پهلویش به روی برف جاری بود خونی را که از ران روسی مجروح بین راه در روی برف دیده بودم به خاطر من آورد و آه از نهادم برآمد.



در همین لحظه يك لخته ابر تاري مثل اينكه بخواهد پرده به روی زشتی کردار اولاد آدم بکشد روی ماه را گرفت و عالم روشن یکباره تار گردید و در آن تاریك روشنی ناگهان به نظر آمد که يك سیاهی با حزم و احتیاط و شلانشلان به طرف جسد بی حرکت نزدیک می شود . خود را در عقب درختی پنهان ساختم و دیده دوخته و با دقت تمام مشغول نگریستن گشتم . در همین لحظه یونس ماه از شکم نهنگ شناور ابراز نو بیرون آمده و باز انوار عالم تابش ملك شبانگاہی را رونق روز افزون بخشود . بدون تردید سیاهی را شناختم . قزاق مجروح هم سفرمان بود . متحیر بودم که مقصودش چیست . گفتم شاید می خواهد تلافی نیکوئیهای حبیب را کرده و جسدش را از روی برف به کناری برده که بعد به خاک بسپارد . ولی خیر » خود را شلان شلان به جسد حبیب رسانید و پس از نگاهی به اطراف خود خم شد و دست کرد پر شال حبیب و چیزی در آورد و به عجله هر چه تمامتر در بغل گذاشت و با شتاب و اضطراب به طرف قلعه روان گردید . در اول وهله به صرافت نیفتادم که قضیه از چه قرار است ولی فوراً مسئله دستگیرم شد و فهمیدم قزاق بدنهاد به طمع مختصر جیفه دنیائی آن همه مردانگی و همت این جوان نامراد را فراموش کرده و خون بی گناه او را به ریختن داده است...

فردا صبح که از همت جعفرخان اجازه حرکت از کنگاور را به دست آوردیم و مہیای حرکت به سمت کرمانشاه بودیم خواستم باز دیدنی به حبیب الله نموده باشم و خدانگهدار آخرین به او گفته باشم و فاتحه ای برایش خوانده باشم ، دیدم جسد حبیب ناکام در زیر خرمن شکوفه برف ناپدید گردیده است و نه از او اثری باقی مانده و نه جاپاهای قزاق بدسرشت! دست بی اعتنای طبیعت هردو را پوشانده و هیچ اثری از مجازات و مکافات در میان ندیدم...!

در این بین صدای جعفرخان به گوشم رسید که از دور مرا صدا می کرد و می گفت: « خان سرما پر زور است ، اگر می خواهی تلف نشوی یکس بسته

ترياکت بدهم بين چه معجوني است! گاري هم حاضر شده بود سوار شده و راه  
افتاديم .

## ماجرای سفر دماوند

از محمد حجازی

امروز پنج ساعت بعد از نصف شب، برخاستم که اهل خانه را برای رفتن بیدار کنم. چمدانها و رختخوابها و لوازم مطبخ و زندگی، در دالان، پشت در حیات، رویهم انباشته و اتاقها بهم ریخته بود.

دیشب تا خیلی دیر وقت همگی مشغول تهیه ساز و برگ سفر و پیرایشان کردن اسباب خانه بودند و چون میبایستی فردا حرکت کرد شب را همه در رختخوابهای ناراحت و با خیال و اعصاب خسته خوابیدند.

هريك را بزبانی گول زدم و بیدار کردم اما چرب زبانی من در مقابل اضطراب مسافرت و خستگی و کم خوابی و آن منظره آشفته و شورانگیز، مفید واقع نشد و بالاخره آن همه و ولوله و گفتگو و داد و پیدادیکه لازمه سفر و بی نظمی فکر و شلوغی کارهای ما است، برپاشد.

چند مرتبه برای خواباندن سرو صدا وارد معرکه شدم و نتیجه معکوس گرفتم و همینکه دیدم نزدیک است کاسه و کوزه را بر سر من بشکنند، خودم را کنار کشیدم و در يك گوشه ظاهراً بخواندن کتابی مشغول شدم که از حملات مردمی عصبانی و بی حوصله در امان باشم. اما نمی خواندم و فکر میکردم تا خیالم باینجا رسید که توابع عالم از

سوزن گرفته تاشکافتن اتم ، اینهمه اختراعات مفید و محیرالعقول کرده اند ، چه میشد که منهم اختراعی می کردم ، ای کاش می توانستم وسیله ای کشف کنم که هر ملت ضعیفی با وسیله مختصر بتواند خود را از حرص و طمع ملت بزرگتر حفظ کند و نصیب خود را از نعمت های خداداده برای خود نگاهدارد .

با خود گفتم چرا چنین کشفی ممکن نباشد ! مثلاً اگر هر فردی بمحض اشاره يك دكمه كوچك، بتواند قارما را خراب کند ، دیگر کدام زورگوئی خواهد توانست بضعیف تر از خود زور بگوید یا کدام دولتی جرأت تجاوز خواهد کرد ! . . .

از همین يك مثل ملاحظه می فرمائید که بنده هیچگونه استعداد اختراع مادی ندارم . من خود نیز زود متوجه این معنی شدم و بفکر دیگری پرداختم . بن خود گفتم مگر نه مقصود از همه اختراعات کشف وسیله خوشبختی است ؟ پس چرا من بدنبال اختراعی نروم که مستقیماً و آنآ بخوشبختی برساند !

صورت يك آدم خوشبخت و خوش و خرم را در نظر آوردم و دیدم که می خندد ، خیال کردم که پس برای خوش بودن باید خندید مهین را که دخترزنده دل و زرنک و کنجکاو است با اشاره پیش خود آوردم و گفتم مگر نه در هر کار و در هر راهی باید هدف و شعاری داشت تا از دو دلی و بی ارادگی و سستی آسوده بود و بهر بادی نلرزید ؟ گفت چرا زود بگوئید بدانم برای این سفرمان چه شعار و حکمتی در نظر گرفته اید اما دلم نمی خواهد اسمش را شعار بگذارید ، این کلمه خیلی لوس و بی معنی شده .

گفتم بیا در این سفر بهر پیش آمدی بخندیم . این حرف چنان بدانش نشست که مثل همه مریدان و پیروان جوان و ساده لوح ، معنی آنرا نپرسید و هزار سؤال بیجا و بی جا که هر مرشد و رهنمائی را از میدان بدر می کند، بر سرم نریخت. بهوا میجست و خانه

را از این صدا پر کرده بود که بخندیم ، بخندیم . . .

بعضی جرفش خندیدند و دستش انداختند ، بعضی فریاد کردند که بابا بگذار

بکارمان برسیم !

اتوبوس آمد و چمدانها و بارها را روی سقف گرفت و ما را سوار کرد و بکاراژ  
برد . از دالان تنگی وارد شدیم در صورتیکه يك اتوبوس دیگر در کار بود که از همان  
دالان بیرون بیاید . آن دو مرکب کوه پیکر مثل دو دیو خشمگین ، غرش کنان رو بهم  
میآمدند ! چرا بهم تزدند و چرا ما زنده ماندیم که من این یادداشت را بنویسم . نمی دانم .  
اما تنها خطر يك اتوبوس در سر راه ما نبود ، جمعی مرد وزن و پیر و جوان و بچه با  
بنچه ها و بار و بندیل های فراوان ، در دو طرف دالان نشسته و ایستاده بودند و با خود را  
بدیوار چسبانیدن و دست را برای ندیدن خطر ، روی چشم گذاشتن ، خود را از له  
شدن حفظ میکردند .

چندین نفر که معلوم نبود کداميك کارمند گاراژند و چه اندازه ازراندن اتوموبیل  
اطلاع دارند ، به رانندگان دو اتوبوس مخالف فرمان میدادند که بزن زیر ، برو جلو ،  
پیچ ، پیچ ، بزن رو . . .

تزدیک بود فریاد کنم که مگر این گاراژ صاحب ندارد ، نظم و نسق ندارد ! آخر  
چرا یک نفر مأمور دالان نیست که به اتوبوسها اجازه ورود و خروج بدهد ! چرا میکذارند  
این مردم مثل سوسك و جانور در دالان ، کنار دیوار ، بلولند و راه را تنگ کنند و جان  
خودشان را به خطر بیندازند !

مهین تکانم داد و گفت آقا ، آقا ، بخندیم . . . خندیدم . . . و گفتم بخندیم .  
در داخل گاراژ ، یک عده اتوموبیل و اتوبوس ، مثل دانه های کبریت که از قوطی

درآورده و بهم ریخته باشند ، بدون نظم و ترتیب ، لابلای هم افتاده و راه را بر یکدیگر بسته بودند و برای اینکه از هم جدا بشوند ، هر یک مکرر فرمان مشتی آدم غیر مسئول از مسافر و حامل و گدا و تماشاچی و مردم بیکار که بشوخی و جدی دستور می دادند به عقب و جلو میرفتند و بهم می خوردند و بتزین می سوختند .

در میان ضجّه و ناله چرخها و ترمزها و فریاد دستور دهندگان همه و صدای مسافری بلند بود که دماوندی کدام است ؟ آب گرمی کجاست ؟ پس رشتی کو . . .

تالیدم که امان از نادانی ! چرا محل هر مقصدی را معلوم نمی کنند تا اتوبوس آن مقصد در محل خود بایستد و مردم اینطور سرگردان نباشند ! چرا در این فضای بزرگ ، حرکت اتوبوسها نظم ندارد که از یک طرف وارد بشوند و از طرف دیگر بیرون بروند تا اینطور در هم نیچند و عرصه را بر یکدیگر تنگ نکنند ! ای امان از این عشق بر بی نظمی و لاقیدی که سرچشمه همه بدبختی های ما است . . .

مهین در جواب این ناله ها برویم خندید و گفت آقا پس چرا نمی خندید ؟ . . . خندیدم و گفتم حق با تست .

از گاراژ تلفن کرده بودند که ساعت هفت حرکت میکنیم ، بارهای شما باید ساعت شش حاضر باشد . بآن نشانی که تا ساعت نه و نیم اتوبوس ما مثل کندوی عسل در میان گاراژ ایستاده بود و مسافرین و اشخاص بیکار گداها و کارمندان گاراژ و دیگران ، مثل زنبورهائی که ما نمی دانیم چرا لاینقطع بدرون کندو می روند و برمی گردند ، متصل وارد اتوبوس میشدند و یکدیگر را لگد می کردند و می رفتند و می نشستند و باز برمی خاستند و بیرون می رفتند و باز برمی گشتند و مدام با هم بر سر جا دادن اسباب و انتخاب جا و مزاحمتی که از آمد و شدها فراهم بود ، در گفتگو و بحث و مجادله و دعوا بودند .



درمیان این ولوله ، صدای بارهائی که روی سقف اتوبوس می بردند وی ملاحظه می انداختند ، گاهی چنان شدید بود که اتوبوس را می لرزاند و گوئی این دفعه سقف فرو خواهد آمد ! پیرزنی که جلوی من نشسته و دختری در بغلش بود ، از این صداها جیغ می کشید و داد ویداد می کرد که خدا پدرتان را بیا مرزد ، مگر می خواهید مارا زیر آوار بکشید ! این سقف مگر چقدر طاقت دارد ، کوه اُخُد را که نمی شود روی اتوبوس گذاشت ! یا حضرت . . . خودت رحم کن . . .

ناگهان روی سقف اتوبوس ، دعوا در گرفت ، دو نفر باهم در افتاده بودند و گویا باری را بهر طرف می کشیدند . چون علاوه بر آنها که در بالا دعوا می کردند ، جمعی هم در پائین ، داد و فریاد داشتند ، از حرف هاشان چیزی نمی شد فهمید ، بخصوص که مسافری نیز هر يك بشوخی یا جدی چیزی می گفتند و صدا بصدا نمی رسید. آنچه دستگیرم شد این بود که کارمندان گاراژ ، بار مسافری را مثلاً پنجاه من تشخیص داده بودند در صورتیکه مسافری به بیش از بیست و پنج من راضی نمی شد و می گفت بار مرا از روی سقف پائین بیاورید ، ولی آنها می گفتند که چشم ما قبان و ترازوست و بکشیدن احتیاجی نداریم !

نفهمیدم عاقبت این مشکل چگونه حل شد زیرا يك آقای محترم آمد و روی نیمکت دست راست من نشست و با من تعارف و محبت کرد. من هم جواب دادم و با چشم و لب خند ، اظهار خصوصیت و تشکر کردم اما آقا را نشناختم و باین فکر فرو رفتم که کجا با ایشان ملاقات کرده و دوست شده ام ؟

در این فکر بودم که جوانی جمعیت را شکافت و بالا آمد ، بمن سلام کرد و گفت بنده در این گاراژ دوستانی دارم ، اگر فرمایشی باشد بفرمائید انجام دهم .

یادم آمد که وقتی شاگرد من بود ، خواستم بگویم آرزوی من این است که در این گاراژ و در کاراژهای دیگر ، نظم و ترتیبی بدهند . ولی آن آقای محترم نگذاشت فکر مرا بزبان بیاورم ، گفت بفرمائید زودتر ما را راه بیندازند که هزار درد بی درمان داریم .

بجوانك گفتم : اگر ممکن باشد کاری کنید که ما را زودتر راه بیندازند . او رفت و من از آن قدر تیکه بوسیله او در دستگاه گاراژ برای خود تصور کردم ، مغرور و گستاخ شدم و بمنظور اینکه شاید برای شناختن آقا نشانی بدست بیاورم گفتم معلوم می شود جناب عالی در دماوند کار فوتی دارید نه قصد اقامت .

سری بحسرت تکان داد و تسبیح را شلاق وار روی زانواش بحرکت درآورد و گفت قصد اقامت . . . کار فوتی . . . چه عرض کنم ! مگر وقتی انسان را در آن . . . با خور بستند ، دیگری تواند در روز در باغ و ملک خودش استراحت کند ! خدا نیامرزد آنکه فکر و کالت را بسرما انداخت !

فهمیدم که آقا وکیل است ، یادم آمد کجا باهم آشنا شده ایم بخیال اینکه محل مؤثری برای شکایت پیدا کرده ام ، خود را بگوش آقا نزدیک کردم و گفتم شما را بخدا ملاحظه بفرمائید که رفتن از تهران بدماوند چه گرفتاری دارد ! برای این چند فرسخ راه چه معطلی و درد سری باید کشید و حال آنکه اگر نظم و ترتیبی در کار باشد ، با همین وسایل می شود بدون این همه و هیاهو و زرد خورد و معطلی و بیچارگی در ساعت معین حرکت کرد و در ساعت معین رسید و از این وضع بدویت و توخشی بیرون آمد .

باز تسبیح را بجولان درآورد و آهی کشید و گفت ای آقا کدام نظم ، کدام ترتیب ، کاشکی بدبختی ما منحصر باین گاراژ بود ، اینها که چیزی نیست ، آب از سر چشمه گل

آلود است ، همه درکار خود حیرانیم ، شما که بهتر می‌دانید ، من چه عرض میکنم ، نمیگذارند . نمی‌گذارند . . . . محرمانه عرض میکنم . دستهای مرموزی در کار است من سایه این دستها را می‌بینم . . . . مثلاً ممکن است بعضی‌ها مثل بنده که بعضی‌جورها نیستیم اصلاً دوره‌آینده وکیل نشویم ! شما چه تصور می‌کنید ؟

گفتم نخیر ، پله ، خدا نکند ، همینطور است که میفرمائید .

در این ضمن غوغائی پیا شد و صحبت‌مارا قطع کرد : يك آقای عینك بیچشم و عصا بدست ، بزور آرنجها و با تهدید : بگذارید ، راه بدهید ، مگر مرا بساین گندگی نمی‌بینید ! . . . خود را در آن خمیردان وارد کرد و گفت این خانم برود عقب بنشیند ، جای من اینجا است ، همه می‌دانند که من عادت دارم اینجا بنشینم . خانم گفت آقا من بلیط خریده‌ام و بلند نمی‌شوم . آقا گفت برای خودش کرده هر که بتوبلیط فروخته ، جای من اینجا است ، پاشو ، زود باش !

شوفر و شاگردش بالتماس افتادند که خانم ، بروید عقب بنشینید این جای آقای دکتر است .

جمعی بحمايت خانم برخاستند و جمعی استغاثه میکردند که ای آقای دکتر ، ای خانم ، محض رضای خدا ، این دعوا را تمام کنید و بگذارید برویم ، آخر ظهر شد بگذارید برویم بکارمان برسیم .

در میان صداها از همه مضحکتر و جان خراشتر صدای جوانی بود که بلیتها را ممیزی میکرد ، نه زبان داشت نه گوش یعنی گنگ بود و مثل گاوی که در خمره فریاد کند ، میخواست بزور فریاد غائله را بخواباند .

آقای دکتر در جواب یکی از حامیان خانم که گفت مگر این مملکت قانون ندارد ،

فریاد کرد که من پدر قانونم ، من خودم قانونگذارم ، حالا شما میخواهید قانون برای من وضع کنید ! من میگویم جای من همیشه اینجا بوده ، از شوفر پیرسید ، اینجا در حقیقت همیشه در اجاره من است . . .

راست نشستم و دهان باز کردم که از آقای دکتر پیرسم آ یا شأن و بزرگی و انسانیت هر آدم متمدن و بخصوص وظیفه قانونگذار در این نیست که بهانه نیاورد و از قانون فرار نکند ؟

مهن دستم را خرید و بیادم آورد که باید بخندم ، با هم خندیدیم .  
نفع مسافرین که در حرکت اتوبوس بود ، بر حسن عدالت و ضعیف پروری غلبه کرد و چون دیدند که آقای دکتر مورد توجه کارمندان گاراژ است ، هر طور بود آن خانم را بلند کردند و مثل بغچه ای به ته اتوبوس انداختند و به دعوت مرد ریشوئی ، یک صلوات بلند ختم کردند .

جائی که سوزن فرو نمیرفت ، خانم کجا رفت و چه شد ، نمی دانم در ایام بچگی در کتاب فیزیک خوانده بودم که حدی از پری هست که اگر يك قطره بر آن افزوده شود ، چلیك آب هر قدر محکم باشد خواهد ترکید ولی اتوبوس ما پر شد ، روی صندلیها دو نفر و سه نفر نشستند ، در راه رو یک ردیف عسلی های کوچک گذاشته بودند که همه پر شد ، دو طرف راننده نشستند ، چند نفر بدر اتوبوس آویزان شدند ولی با وجود این . متصل شاگرد شوفر فریاد میزد : دماوند ، دماوند . . .

بازیکی ، دوتا ، سه تا ، چهار تا مسافر با بار و بندیل ، خود را بفشار وارد میکردند و مثل قطرات آبی که در حوض بریزند ، در اتوبوس محو می شدند . من از این تماشاچنان حیرت کرده بودم که می خواستم فریاد کنم ای مردم ، هر چه در مدرسه یاد می دهند دروغ است ، آن قطره آخری که چلیك را می ترکاند دروغ است ، دروغ !

مهن که مرا می شناسد فهمید در چه حال ، زد زیر خنده و مرا هم بخنده انداخت اما زود دهان را از آن خنده بستم و نگاه پر معنائی با آقای وکیل کردم . معنی آن نگاه این بود که آقای وکیل ، ای برگزیده و نماینده ملت ، ای کسیکه مردم حقوق خود را بتو سپرده اند ، آیا این بی تربیتی و اقتضاح را می بینی ؟ پس چرا هیچ نمیکوئی و فریاد نمیکنی . . . فهمیدم ، این هرج و مرج و خرابی را با خون دل در خاطرت یادداشت می کنی تا امشب پیشنهاد بکری بیندیشی فردا با دولت در میان بگذاری و تا باین بی سر و سامانی خاتمه ندهی ، از پا نشینی . . .

آقا در جواب من گفت پس آن جوانك شاگرد شما که گفت می روم و اتوبوس را راه می اندازم ، چه شد ؟ شما را بخدا صداش کنید ، بلکه مرا نجات بدهد ، من فردا باید مجلس باشم ، موافق و مخالف ، صحبت می کنند . . . گرچه حقیقتاً من هنوز تکلیف خودم را نمیدانم . . . آخر هزار ملاحظه در کار است ، باین وضع آشفته آدم چه میداند فردا چه پیش می آید . خوش بحال شما که وکیل نیستید و آسوده زندگی می کنید اما مگر می شود در این مملکت بی دم گاو زندگی کرد ! شما که خودتان از همه چیز با خبرید ، آیا غیر از این است ؟

گفتم بله ، نخیر ، دم گاو که البته لازم است ، اگر واجب نبود خلق نمی شد . تسبیح را بحرکت در آورد و گفت بله ، واجب است ، اگر نه من هرگز زیر این بار نمی رفتم . آخر تنها که کارهای خودم نیست ، قوم و خویشها و دوستان هم هستند ، بخدا بیشتر اوقات من صرف دوندگی کار دیگران میشود .

گفتم خوب . البته آنها هم افراد این ملت هستند شما ناچار برای همه دوندگی می کنید . گفت چه عرض کنیم ، این ملت گوساله که قدر نمی داند : دروغ و دوشاب پیشش یکی است .



آن جوانك شاگرد من بزحمت خود را بمن رسانید وگفت تا ده دقیقه دیگر حرکت خواهید کرد ، يك بسته كوچك هست كه باید از خانه ما بیاورند ، برای یکی از دوستانم می فرستم .

گفتم خیلی متشکرم . وقتی جوانك رفت آقا یادش آمد كه بایستی متغیر شده باشد ، با من بنای داد و بیداد را گذاشت و شرحی از خرابی اوضاع گفت . ولی چون بقانون طبیعت ، هر محنتی پایان میرسد ، عاقبت راه افتادیم و بیک دفعه متوجه شدیم كه در خیابان ایرانیم ! صدای مسافرین برخاست كه چرا از این راه می رویم ! شوفور جواب نمی داد و می راند تا در سر کوچه ای نگاه داشت . آقای دکتر قانونگذار ، آهسته و با احتیاط فراوان ، پیاده شد . شوفور و شاگردش التماس کردند كه آقای دکتر ، شما را بخدا زود بیایید ، مردم كار دارند . آقای دکتر گفت الان ، الان می آیم و رفت .

از ترس مهین كه در آن موقع باریك از من تقاضای بیجای خنده نكند ناچار سرم را بطرف آقای وکیل مجلس گرداندم و چون چشمان بهم افتاد دیدم كه بایستی چیزی بگویم ، گفتم منكه حوصله ام تمام شد . لبخند تلخی زد و گفت شما كه كاری ندارید تا غروب هم معطل بشوید اهمیت ندارد ، فكر مرا بكنید كه باید فردا صبح خودم را بآن خراب شده برسانم !

بمهین گفتم خوب است ما پیاده بشویم و با اتوموبیل كرایه برویم . گفت مگر نمی خواهید خیلی بخندیم ؟ گفتم چرا . . گفت اتوموبیل كرایه كه خنده ندارد جای خنده اینجاست .

دروغی خندیدم اما از خنده غش غش مهین ، راستی خنده ام گرفت .



ده دقیقه گذشت و آقای دکتر نیامد ، صدای غرولند و اعتراض و التماس مسافرین بلند شد . يك صدائی از همه بلند تر ، برخاست که یائید استکانها را جمع کنید ، به آقای دکتر بگوئید میوه بفرستد ، چائیش جوشیده بود .

همه خندیدند و بنا برایت خنده ، ما هم خندیدیم . مهین گفت دیدید گفتم اتوبوس جای خنده است !

حس خوشمزگی مسافرین از آن شوخی تحریك شد و هر کس بصاحب شوخی که آن مرد ریشو بود ، متلکی می گفت و جواب می شنید و چون همه از بیحوصلگی و ناچاری مجبور بخندیدن بودند یا آنکه مثل ماقرار گذاشته بودند که بهر پیش آمدی بخندند ، هنگامه ای از شوخی و خنده پیا بود و نفهمیدم چه مدت طول کشید تا آقای دکتر برگشت . هنوز ننشسته بود که آن مرد ریشو گفت آقای دکتر ، نوش جان ، صحت وجود : چه بوی خوبی میدهید ، معلوم میشود قرمه سبزی داشتید ، حالا بنشینید و آواز قار و قار شکمهای گرمه ما را بشنوید ، بعد از غذا ساز شنیدن ، سبزی قرمه سبزی را زود هضم میکند .

آقای دکتر در میان خنده حضار ، با حرکات تهدید آمیز سر و دست و عصا ، حرفهایی می زد که شنیده نمی شد .

باز براه افتادیم اما همینکه از شهر خارج شدیم ، ناگهان اتوموبیل ایستاد و دو نفر مامور در جلو ما سبز شدند . یکی از آنها آمد بالا و پس از چند لحظه و رانداز کردن مسافرین ، بنای شمردن را گذاشت و با تشدد تمام گفت يك ، دو ، سه ، چهار ، پنج ، شش ، هفت ، هشت ، نه ده نفر زیاد سوار کرده ای .

از تصور مانع جدیدی که برای حرکت پیدا شد ، ناچار دلها به تپش افتاد اما

همگی اضطراب خود را در سکوت عمیقی پنهان کردند و سرا پا گوش شدند که جواب شوفور را بشنوند . لکن اتفاقاً شوفور جوابی داد که بهیچوجه مربوط باعتراض مأمور نبود ! باز مأمور ، تعرضی کرد که هیچگونه ربطی بگفته شوفور نداشت ! چندین بار این سؤال و جواب تا مربوط تکرار شد تا اینکه بدون اخذ نتیجه ناگهان اتوبوس براه افتاد !

سرم را خم کردم که از آقای وکیل بپرسم آیا شما این زبان موکلین خود را می دانید ؟ بنده که چیزی از این زبان دستگیرم نشد . . . .

آن مرد ریشو بصدای بلند گفت حیف که ما مدرسه نرفتم و زبان زرگری را یاد نگرفتیم ، اگر نه حالا فهمیده بودیم اینها با هم چی گفتند . . . بخاطر این بلا که از سرمان رفع شد ، یک صلوات بلند ختم کنید . صلوات بلندی ختم کردیم و مقداری با مهین خندیدیم .

منکه تازه از امریکا برگشته و شاهراههای آن کشور را دیده‌ام که صداها فرسخ در یک سطح صاف ، چهار اتوموبیل از هر طرف می روند و می آیند ، از آن راه خاکی پریچ و تاب و دست انداز که جای دو اتوبوس را ندارد ، غم دنیا بدلم آمد . همانطور که مثل دوغ درمشک ، سرپای وجودم زده می شد ، بدرگاه خدا می نالیدم که پروردگارا چرا بدلِ بزرگان ما نمی اندازی که درضمن اینهمه اشتباه ، یکدفعه هم یک کار حسابی و اساسی از خود بیادگار بگذارند !

بی اختیار خود را بگوش آقای وکیل نزدیک کردم و گفتم آیا می دانید که در امریکا کارهای بزرگ عموماً بدست اهالی انجام و اداره می شود ؟ مثلاً شاهراهها و راه آهنها و پل‌های عظیم و معروف امریکا همه را مردم ساخته اند . چرا مادر ایران

اینکارها را بمردم وا نمی گذاریم تا در مدت کم ، رفع هزار گونه احتیاج کشور بشود و هم اهالی بتوانند هوش وجدیت و سرمایه خود را بکار بیندازند ؟  
فکری کرد و گفت بد پیشنهادی نیست ، گرچه قدرت از دست درمی رود ..  
اما چه باید کرد که گرفتاریهای سیاست بما مجال این حرفها را نمی دهد . . .  
برای اینکه از جا در نروم ، ساکت شدم ، مهین دستم را گرفت و گفت همه را شنیدم ، مگر جواب این آقا خنده دار نبود ، پس چرا نمی خندید ؟ چاره نداشتم و خندیدم .

بقهوه خانه ای رسیدیم و ایستادیم شوفورو شاگرد شوفور با عده ای از مسافرین ، برای خوردن ناهار و چائی ، بقهوه خانه رفتند . ما به تنقلی که داشتیم اکتفا کردیم و باقی اشتها را بدماوند حواله دادیم . پس از ساعتی ، مسافرین يك يك ناهار و چائی خورده ، برگشتند ولی از راننده و شاگردش خبری نشد . مسافر ریشو گفت من الان می روم و راهشان می اندازم . رفت و پس از چند دقیقه برگشت و ترسان و لرزان گفت بخدا از هیچکس همچو کاری بر نمی آید که گرز را از دست رستم بگیرد ! باور ندارید ، بروید رستم دستان را ببینید که روی تخت نشسته و گرزکنده ای را می چرخاند و دود است که از اوقات تلخی ، از سر و کله اش بالا می رود اما اگر می خواهید رستم را بآن بزرگی ببینید باید باندره بین نگاه کنید . . .

همه خندیدیم ولی خنده من و مهین بنا باصل فلسفی بود و دخیلی بخنده قبا سوختگی دیگران نداشت .

پیاده شدم و برای گذراندن وقت ، راه می رفتم . آقای وکیل نزدیک آمد و بازویم را گرفت و گفت بعقیده شما چه خواهد شد ؟ گفتم بالاخره یا آنقدر تریاک خواهد کشید که جانش در برود و در این صورت دیگری اتو بوس را بمنزل خواهد برد ، یا آنکه

يك وقتى از تر ياك اشباع خواهد شد و خواهد آمد .

گفت نخير ، مقصودم اوضاع مملكت بود . گفتم چه عرض كنم ، من وارد سياست نيستم ، اين سؤالى است كه جا دارد من از شما كرده باشم .

مثل كسيكه فقط بقصد درد دل كردن حرف ميزند و ميخواهد بارى از خاطر بردارد ، شرح مبسوطى از قهر و آشتى و ساخت و پاخت و كلا با يكديگر و بادولت و باديگران ، گفت و منافع و اغراض شخصى هر يك را كه موجب نظر هاى سياسى آنها شده ، تشريح كرد و حدسيات مختلفى را كه راجع بابقا يا انحلال مجلس زده ميشود ، شمرد و باز اصرار كرد كه آخر شما بفرمائيد ، شما چنين و چنان هستيد من از خوانندگان و مريدان شما هستم و بعقيده شما ايمان دارم ، بفرمائيد من بكدام راه بروم اصلح است ، آيا اين رويه سياست بهتر است يا آن رويه سياست ؟

گفتم اگر مى پرسيديد آدم كشتن بهتر است يا نماز خواندن ، مى توانستم جواب عرض كنم لكن سياست ، در اين مرحله از شعور و اخلاق بشرى ، بخودى خود ، نه خوب است و نه بد . اگر نتيجه خوب داد خوب است و اگر نتيجه بد داد ، بد است .

گفت كاملا صحيح است : لُبّ كلام را فرموديد .

در ضمن اينكه با هم راه مى رفتيم ، سر را زير انداخته و بفكر فرو رفت . حدس زدم كه حرف مرادر ترازوى عقل خود قرار داده و در فكر اين است كه بداند آيا از سياست نتيجه خوب گرفته و دوره آينده و كيل خواهد شد يا نه . گفتم ممكن است و كيل ، طورى با تدبير و مهارت ، بند و بست كند كه دوره آينده هم و كيلش كنند اما اين دليل خوبي سياست او نيست .

بى اختيار پرسيد چرا ، گفتم غرض من از نتيجه خوب سياست ، آن نتيجه خوبي

است که عاید مملکت بشود نه عاید شخص وکیل . چه بسا وکیلی که در اثر رفتار عاقلانه و وطن پرستانه خود ، شکست بخورد و بار دیگر وکیلش نکنند ولی پافشاری او در راه راست ، عاقبت برای مملکت نتیجه خوب داشته است .

سست و سر سری گفت البته همینطور است . ولی زود اختیار از دستش رفت و مثل اینکه مرا فراموش کرده و با خودش حرف میزند . گفت وکیل مبارز باید بهر وسیله که باشد ، وکالت دوره آینده خود را تأمین کند .

پرسیدم غرض شما از وکیل مبارز چیست ؟ گفت یعنی آن کسیکه در راه عقیده مبارزه کند و ترسد . . .

گفتم یعنی بهر وسیله که باشد وکالت دوره آینده خودش را تأمین کند ؟ !

گفت من اینطور نگفتم ، شاید شما بد شنیده اید . گفتم شاید . پس از چند قدم که هر دو ساکت بودیم گفت خواهش میکنم شما بفرمائید که وکیل بیچاره چه خاکی برش باید بریزد ! جواب ندادم و فکر میکردم چه بگویم . باز خواهش خود را تکرار کرد . گفتم از حرف من بجز خستگی برای خودم و دردسر برای شما ، حاصلی فراهم نخواهد شد ، خوب است از چیز دیگر صحبت کنیم . گفت آخر من مرید و معتقد شما هستم ، تا تکلیف مرا معلوم نکنید ، دست از سرتان بر نمی دارم .

گفتم بعقیده من که نه شما قبول خواهید کرد و نه دیگران ، وکیل مجلس باید عالم و باهوش و عاقل و خویشتن دار باشد ، باید تاریخ و جغرافیای ایران و سایر کشورها و علوم سیاسی را کاملاً بداند ، باید مدام از جریان سیاسی دنیا بوسیله کتابها و مجلات و اخبار ، آگاه باشد و بداند که ایران هم جزئی از دنیا است . باید مشی خود را همیشه



با سایر اعضای جهان موافق کند . وکیل باید وطن را پرستد و يك ذره از مصالح ایران را بهیچ نعمتی نفروشد گر چه نعمت انتخاب شدن در دوره آینده باشد ، حتی اول چیزی را که باید فراموش کند ، دوره آینده است .

وکیل باید فداکار باشد یعنی از خود نمائی و تعصب و لجاج و مال دوستی و مقام پرستی چشم پیوشد . راست است که وکیل باید مبارزه کند اما نه برای انتخاب شدن در دوره آینده ، بلکه برای جلوگیری از فساد و هوچی بازی .

نگاه ملولی کرد که فهمیدم از این حرفها خسته و بیزار شده ، گفتم منکه عرض کردم از طرف من بجز دردسر برای شما حاصلی فراهم نخواهد شد .

گفت این حرفها برای منبر و عظ و خطابه خوب است ، حقیقت این که شما هم اگر وکیل بودید نمی دانستید الان چه باید بکنید ، یعنی تقصیر ندارید ، شما از کار سیاست بو نبوده اید .

گفتم من اگر مثل شما وکیل بودم و يك روش معینی نداشتم که بدانم الان چه باید بکنم ، از وکالت استعفا می دادم و دیگر خود را قابل و لایق وکیل شدن نمی دانستم .

قیافه اش در هم شد و من خود را برای شنیدن ناسزا حاضر کردم اما خوشبختانه شوهر آمد و مسافری را صدا زد . همینکه پهلوی مہین نشستم گفتم ترا بخدا مرا بخندان که خلقم خیلی تنگ است . با هم خندیدیم .

خلاصه اینکه اگر مہین نبود و دایم مرا متوجه حکمت و فلسفه خودم نمی کرد ، شاید آن روز ده دفعه اوقاتم تلخ شده بود و با مردم دعوا کرده و هیچ نخندیده بودم . خوشبخت مرشدی که مرید معتقد و مصرّ داشته باشد و گر نه هیچ فیلسوف و مرادی ، بدون مرید پا بر جا ، بعقیده خود ایمان پیدا نمی کند .



## داش آکل

از صادق هدایت

همه اهل شیراز میدانستند که داش آکل و کاکا رستم سایه یکدیگر را با تیر میرنند. یکروز داش آکل روی سکوی قهوه خانه دومیل چندك زده بود ، همانجا که پاتوغ قدیمیش بود . قفس کرکی که رویش شله سرخ کشیده بود ، پهلویش گذاشته بود و با سر انگشتش یخ را دور کاسه آبی میگردانید . ناگاه کاکا رستم از در در آمد ، و نگاه تحقیر آمیزی باو انداخت و همینطور که دستش پرشالش بود رفت روی سکوی مقابل نشست . بعد رو کرد به شاگرد قهوه چی و گفت :

« به به بیچه ، یه یه چای بیار بیینم . »

داش آکل نگاه پرمعنی بشاگرد قهوه چی انداخت ، بطوریکه او ماستهارا کیسه کرد و فرمان کاکا را نشنیده گرفت . استکانها را از جام برنجی در میآورد و در سطل آب فرو میبرد ، بعد یکی یکی خیلی آهسته آنها را خشك میکرد . از مالش حوله دور شیشه استکان صدای غر غر بلند شد .

کاکا رستم از این بی اعتنائی خشمگین شد ، دوباره داد زد : « مه مه مکه کری !

به به بتو هستم ! »

شاگرد قهوه چی با لبخند مردد به داش آکل نگاه کرد و کاکا رستم از مابین دندانهایش گفت :

« ار - وای شك كمشان ، آنهائی كه ق ق ق قی پا میشند ، اگ لو لوطی هستند  
امشب میآیند ، دست و په په پنجه نرم میك كنند ! »  
داش آكل همینطور كه یخ را دور كاسه میگردانید وزیر چشمی وضعیت را می  
پائید خنده گستاخی كرد كه يك رج دندانهای سفید محكم از زیر سبیل حنا بسته او  
برق زد و گفت :

« بیغرتها رجز میخوانند ، آنوقت معلوم میشود رستم صولت وافندی پیزی کیست . »  
همه زدند زیر خنده ، نه اینکه به گرفتن زبان كاكا رستم خندیدند ، چون می  
دانستند كه او زبانش میگیرد ، ولی داش آكل در شهر مثل كاو پیشانی سفید سرشناس  
بود و هیچ لوطی پیدا نمیشد كه ضرب شستش را نچشیده باشد ، هر شب وقتیكه توی  
خانه ملا اسحق یهودی يك بطر عرق دو آتشف را سر میكشید و دم محله سردزك می  
ایستاد ، كاكا رستم كه سهل بود ، اگر جدش میآمد لنگ میانداخت . خود كاكا هم می  
دانست كه مرد میدان و حریف داش آكل نیست ، چون دو بار از دست او زخم خورده  
بود و سه چهار بار هم روی سینه اش نشسته بود . بخت برگشته چند شب پیش كاكا رستم  
میدان را خالی دیده بود و گرد و خاك میكرد . داش آكل مثل اجل معلق سر رسید و  
يكمشت متلك بارش كرده ، باو گفته بود :

« كاكا ، هردت خانه نیست . معلوم میشه كه يك بست فور بیشتر كشیدی ، خوب  
شنكلت كرده . میدانی چیه ، این بی غیرت بازیها ، این دون بازیها را كنار بگذار ،  
خودت را زده ای بلاتی ، خجالت هم نمیكشی ؟ اینهم يكجور كدائی است كه پیشه  
خودت كرده ای . هر شبه خدا جلو راه مردم را میگیری ؟ به پوریای ولی قسم اگر  
دو مرتبه بد مستی كردی سیلت را دود میدهم ، با برگه همین قمه دو نیمت میكنم ،

آنوقت کاکا رستم دمش را گذاشت روی کولش و رفت . اما کینه داش آکل را بدلتش گرفته بود و پی بهانه می گشت تا تلافی بکند .

از طرف دیگر داش آکل را همه اهل شیراز دوست داشتند چه او در همان حال که محله سردزك را قرق میکرد ، کاری بکار زنها و بچه ها نداشت ، بلکه بر عکس با مردم به مهربانی رفتار میکرد و اگر اجل برگشته ای با زنی شوخی میکرد یا بکسی زور میگفت ، دیگر جان سلامت از دست داش آکل بدر نمیرد ، اغلب دیده میشد که داش آکل از مردم دستگیری میکرد ، بخشش مینمود و اگر دنگش میگرفت بار مردم را بخانه شان میرساند .

ولی بالای دست خودش چشم نداشت کس دیگر را ببیند آن هم کاکا رستم که روزی سه مثقال تریاک میکشید و هزار جور بامبول میزد . کاکا رستم از این تحقیقی که در قهوه خانه نسبت باو شد مثل زهر مار نشسته بود ، سیلش را میجوید و اگر کارش میزدند خوش در نمیآمد . بعد از چند دقیقه که شلیک خنده فروکش کرد همه آرام شدند مگر شاگرد قهوه چی که با رنگ تاسیده ، پیرهن یخه حسنی ، شبکلاه و شلوار دبیت دستش را روی دلش گذاشته بود و از زور خنده پیچ و تاب میخورد و بیشتر سایرین بخنده او میخندیدند . کاکا رستم از جا در رفت ، دست کرد قندان بلور تراش را بر داشت برای شاگرد قهوه چی پرت کرد . ولی قندان بسماور خورد و سماور از بالای سکو با قوری بزمین غلتید و چندین قنجان را شکست . بعد کاکا رستم بلند شد با چهره بر افروخته از قهوه خانه بیرون رفت .

قهوه چی با حال پریشان سماور را واری کرد گفت :

« رستم بود و یکدست اسلحه ، ما بودیم و همین سماور لکنته . »

این جمله را با لحن غم انگیزی ادا کرد ، ولی چون در آن کنایه به رستم زده بود ، بدتر خنده شدت کرد . قهوه چی از زور پسی بشاگردش حمله کرد ، ولی داش آکل با لبخند دست کرد يك کیسه پول از جیبش در آورد ، آن میان انداخت . قهوه چی کیسه را برداشت وزن کرد و لبخند زد .

درین بین مردی با پستک مخمل ، شلوار گشاد ، کلاه نمدی کوتاه سراسیمه وارد قهوه خانه شد . نگاهی باطراف انداخت ، رفت جلو داش آکل سلام کرد گفت :

« حاجی صمد مرحوم شد . »

« خدا بیامرزدش ! »

« مگر شما نمیدانید وصیت کرده . »

« منکه مرده خور نیستم . برو مرده خورها را خبر کن . »

« آخر شما را وکیل و وصی خودش کرده . . . »

مثل اینکه از این حرف چرت داش آکل پاره شد ، دوباره نگاهی بسرتاپای او کرد ، دست کشید روی پیشانیش ، کلاه تنخم مرغی او پس رفت وپیشانی دورنگه او بیرون آمد که نصفش از تابش آفتاب سوخته و قهوه ای رنگ شده بود و نصف دیگرش که زیر کلاه بود سفید مانده بود . بعد سرش را تکان داد ، چپق دسته خاتم خودش را در آورد ، بآهستگی سر آنرا توتون ریخت و با شستش دور آنرا جمع کرد ، آتش زد و گفت :

« خدا حاجی را بیامرزد ، حالا که گذشت ، ولی خوب کاری نکرد ، مارا توی

دغمسه انداخت . خوب ، برو من از عقب میآیم . »

کسیکه وارد شده بود پیشکار حاجی صمد بود و با گامهای بلند از در بیرون

رفت .

داش آكل سه گرمه اش را در هم كشيده ، با تفنّن بچپقش پك ميزد و مثل اين بود كه ناگهان روى هواى خنده و شادى قهوه خانه از ابرهاى تاريك پوشيده شد . بعد از آن كه داش آكل خاكستر چپقش را خالى كرد . بلند شد قفس كرك را بدست شاگرد قهوه چى سپرد و از قهوه خانه بيرون رفت .

هنگاميكه داش آكل وارد بيرونى حاجى صمد شد ، ختم را ور چيده بودند ، فقط چند نفر قارى و جزوه كش سرپول كشمكش داشتند . بعد از اينكه چند دقيقه دم حوض معطل شد ، او را وارد اطاق بزرگى كردند كه ارسى هاى آن رو به بيرونى باز بود . خانم آمد پشت پرده و پس از سلام و تعارف معمولى داش آكل روى تشك نشست و گفت :

« خانم سر شما سلامت باشد ، خدا بچه هايتان را بشما ببخشد . » خانم با صدائى گرفته گفت :

« همان شبى كه حال حاجى بهم خورد ، رفتند امام جمعه را سر بالينش آوردند و حاجى در حضور همه آقاىان شما را وكيل و وصى خودش معرفى كرد ، لابد شما حاجى را از پيش ميشناختيد ؟ »

« ما پنج سال پيش در سفر كازرون با هم آشنا شديم . »

« حاجى خدا يامرز هميشه ميگفت اگر يكتفر مرد هست فلانى است . »

« خانم ، من آزادى خودم را از هر چيز بيشتر دوست دارم ، اما حالا كه زير

دين مرده رفته ام ، بهمين تيغه آفتاب قسم اگر نمردم بهمه اين كلم بسر ها نشان ميدهم . »

بعد همينطور كه سرش را برگردانيد ، از لاي پرده ديگر دخترى را با چهره

برافروخته و چشمهای گیرنده سیاه دید . یکدقیقه نکشید که در چشمهای یکدیگر نگاه کردند ، ولی آن دختر مثل اینکه خجالت کشید ، پرده را انداخت و عقب رفت آیا این دختر خوشگل بود ؟ شاید ، ولی در هر صورت چشمهای گیرنده او کار خودش را کرد و حال داش آکل را دگرگون نمود ، اوسر را پائین انداخت و سرخ شد .

این دختر مرجان ، دختر حاجی صمد بود که از کنجکای آمده بود داش سر شناس شهر وقتم خودشان را ببیند .

داش آکل از آن روز بیعد مشغول رسیدگی بکارهای حاجی شد ، با یکنفر سمسار خبره ، دونفر داش محل و یک نفر منشی همه چیزها را با دقت ثبت و سیاهه برداشت ، آنچه زیادی بود در انبار گذاشت . در آنرا مهر و موم کرد ، آنچه فروختنی بود فروخت ، قبایلهای املاک را داد برایش خواندند ، طلب هایش را وصول کرد و بدهکاریهایش را پرداخت . همه اینکارها در دو روز و دو شب روپراه شد . شب سوم داش آکل خسته و کوفته از نزدیک چهار سوی غریب بطرف خانه اش میرفت ، در راه امام قلی چلنگر باو برخورد و گفت :

« تا حالا دوشب است که کارستم چشم بر راه شما بود . دیشب میگفت یارو خوب ما را غال گذاشت و شیخی رادید ، بنظرم قولش از یادش رفته ! »  
داش آکل دست کشید بسبیلش و گفت :

« بی خیالش باش ! »

داش آکل خوب یادش بود که سه روز پیش در قهوه خانه دومیل کاکا رستم برایش خط و نشان کشید ، ولی از آنجائیکه حریفش را میشناخت و میدانست که کاکا رستم با امامقلی ساخته تا او را از روپیرند ، اهمیتی بحرف او نداد ، راه خودش را پیش گرفت و رفت . در میان راه همه هوش و حواسش متوجه مرجان بود ، هر چه میخواست صورت



اورا از جلو چشمش دور نکند بیشتر و سخت تر در نظرش مجسم میشد .  
 داش آکل مردی سی و پنج ساله ، تنومند ولی بدسیما بود . هر کس دفعه اول  
 اورا میدید قیافه اش توی ذوق میزد ، اما اگر يك مجلس پای صحبت اومی نشست یا  
 حکایت‌هایی که از دوره زندگی او ورد زبانها بود میشنیدند ، آدم را شیفته او می کرد ،  
 هر گاه زخمهای چپ اندر راست قمه که بصورت او خورده بودند دیده میگرفتند ، داش آکل  
 قیافه نجیب و گیرنده ای داشت : چشمهای میشی ، ابروهای سیاه پر پشت ، گونه های  
 فراخ ، بینی باریک با ریش و سبیل سیاه . ولی زخمها کار او را خراب کرده بود ،  
 روی گونه و پیشانی اش جای زخمهای قداری بود که بد جوش خورده بود و گوشت سرخ  
 از لای شیارهای صورتش برق میزد و از همه بدتر یکی از آنها کنار چشم چپش را پائین  
 کشیده بود .

پدر او یکی از ملاکین بزرگ فارس بود زمانیکه مُرد همه دارائی او به پسر  
 یکی یکدانه اش رسید . ولی داش آکل پشت گوش فراخ و گشاده باز بود ، به پول و  
 مال دنیا ارزشی نمیکذاشت ، زندگیش را بمردانگی و آزادی و بخشش و بزرگ منشی  
 میگذرانیید . هیچ دلبستگی دیگری در زندگانش نداشت و همه دارائی خودش را  
 بمردم ندار بذل و بخشش میکرد . یا عرق دو آتشه مینوشید و سر چهار راه ها نعره میکشید  
 و یا در مجالس بزم با یکدسته از دوستان که انگل او شده بودند صرف میکرد .

همه معایب و محاسن او تا همین اندازه محدود میشد ، ولی چیزیکه شگفت  
 آور بنظر میآمد اینکه تا کنون موضوع عشق و عاشقی در زندگی او رخنه نکرده بود  
 چند بار که رفقا زیر پایش نشسته و مجالس محرمانه فراهم آورده بودند او همیشه  
 کناره گرفته بود . اما از روزیکه وکیل ووصی حاجی صمد شد و مرجان را دید ، در

زندگیش تغییر کلی رخ داد ، از یکطرف خودش را زیر دین مرده میدانست و زیر بار مسئولیت رفته بود ، از طرف دیگر دلباختهٔ مرجان شده بود . ولی این مسئولیت بیش از هر چیز او را در فشار گذاشته بود کسیکه توی مال خودش توپ بسته بود و از لایبالی گری مقداری از دارائی خودش را آتش زده بود ، هر روز از صبح زود که بلند میشد بفکر این بود که در آمد املاک حاجی را زیادتر بکند . زن و بچه‌های او را در خانهٔ کوچکتر برد ، خانهٔ شخصی آنها را کرایه داد ، برای بچه‌هایش معلم سر خانه آورد ، دارائی او را بجریان انداخت و از صبح تا شام مشغول دوندگی و سرکشی بعلاقه و املاک حاجی بود .

از این به بعد داش آکل از شبگردی و قرق کردن چهارسو کناره گرفت . دیگر با دوستانش جوششی نداشت و آن شور سابق از سرش افتاد . ولی همهٔ داشها و لاتها که با او همچشمی داشتند به تحریک آخوندها که دستشان از مال حاجی کوتاه شده بود بود ، دو بدستشان افتاده برای داش آکل لغز میخواندند و حرف او نقل مجالس و قهوه خانه‌ها شده بود . در قهوه خانهٔ پاچنار اغلب توی کوک داش آکل میرفتند و گفته میشد : « داش آکل را میگوئی ؟ دهنش میچاد ، سگ کی باشه ؟ یارو خوب دک شد ، در خانهٔ حاجی موس موس میکند ، گویا چیزی میماسد ، دیگر دم محلهٔ سردزک که میرسد دمش را توپاش میگیرد و رد میشود . »

کاکا رستم با عقده ای که در دل داشت با لکنت زبانش میگفت :  
 « سرپیری معرکه گیری ! یارو عاشق دختر حاجی صمد شده ! گزلیکش را غلاف کرد ! خاک تو چشم مردم پاشید ، کتره‌ای چوانداخت تا وکیل حاجی شد و همه املاکش را بالا کشید . خدا بخت بدهد . »

دیگر حنای داش آکل پیش کسی رنگ نداشت و برایش تره هم خورد نمیکردند  
هر جا که وارد میشد درگوشی با هم پیچ و پیچ میکردند و او را دست میانداختند داش  
آکل از گوشه و کنار این حرفها را میشنید ولی بروی خودش نمی آورد و اهمیتی هم  
نمیداد ، چون عشق مرجان بطوری دررگ و پی او ریشه دوانیده بود که فکر و ذکری  
جز او نداشت .

شبها از زور پریشانی عرق مینوشید و برای سرگرمی خودش يك طوطی خریده  
بود . جلو قفس می نشست و با طوطی درد دل میکرد . اگر داش آکل خواستگاری  
مرجان را میکرد البته مادرش مرجان را بروی دست باو میداد . ولی از طرف دیگر او  
نمیخواست که پای بند زن و بچه بشود ، میخواست آزاد باشد ، همانطوریکه بار آمده بود ، بعلاوه  
پیش خودش گمان میکرد هرگاه دختری که باو سپرده شده بزنی بگیرد ، نمك بحرامی  
خواهد بود ، از همه بدتر هر شب صورت خودش را در آینه نگاه میکرد ، جای جوش  
خورده زخمهای قمه ، گوشه چشم پائین کشیده خودش را برانداز میکرد ، و با آهنگ  
خراشیده ای بلند بلند میگفت :

« شاید مرا دوست نداشته باشد ! بلکه شوهر خوشگل و جوان پیدا بکند . . .  
نه ، از مردانگی دور است . . . او چهارده سال دارد و من چهل سالم است . . . اما چه  
بکنم ؟ این عشق مرا میکشد . . . مرجان . . . تو مرا کشتی . . . به که بگویم ؟  
مرجان . . . عشق تو مرا کشت . . . ! »

اشك در چشمهایش جمع و گیلای روی گیلای عرق مینوشید . آنوقت با  
سردرد همینطور که نشسته بود خوابش میبرد .

ولی نصف شب ، آنوقتیکه شهر شیراز با کوچه های پر پیچ و خم ، باغهای دلگشا

و شرابه‌ای ارغوانیش بخواب میرفت ، آن وقتی که ستاره‌ها آرام و مرموز بالای آسمان  
قیرگون بهم چشمک میزدند . آن وقتی که مرجان با گونه‌های گلگونش در رختخواب  
آهسته نفس میکشید و گزارش روزانه از جلوی چشمش میگذشت ، همانوقت بود که  
داش آکل حقیقی ، داش آکل طبیعی با تمام احساسات و هوا و هوس ، بدون رودر  
بایستی از توی قشری که آداب و رسوم جامعه بدور او بسته بود ، از توی افکاری که  
از بیچگی باو تلقین شده بود بیرون می‌آمد و آزادانه مرجان را تنك در آغوش میکشید  
تپش آهسته قلب ، لبهای آتشین و تن نرمش را حس میکرد و از روی گونه‌هایش  
بوسه میزد . ولی هنگامیکه از خواب میپرید ، بخودش دشنام میداد ، به زندگی  
نفرین میفرستاد و مانند دیوانه‌ها در اطاق بدور خودش می‌گشت ، زیر لب با خودش  
حرف میزد و باقی روز را هم برای اینکه فکر عشق را در خودش بکشد ، بدون‌دگی  
ورسیدگی بکارهای حاجی میگذرانید .

هفت سال بهمین منوال گذشت ، داش آکل از پرستاری و جانفشانی در باره  
زن و بیچه حاجی ذره‌ای فروگذاری نکرد . اگر یکی از بیچه‌های حاجی ناخوش میشد  
شب و روز مانند يك مادر دلسوز بیای او شب زنده داری می‌کرد ، و به آنها دلبستگی  
پیدا کرده بود ، ولی علاقه او بمرجان چیز دیگری بود و شاید همان عشق مرجان  
بود که او را تا این اندازه آرام و دست آموز کرده بود . در این مدت کم بیچه‌های  
حاجی صمد از آب و گل درآمده بودند .

ولی ، آنچه که نباید بشود و پیش آمد مهم روی داد: برای مرجان شوهر پیدا شده آنهم چه  
شوهری که هم پیر تر و هم بد گل تر از داش آکل بود . از این واقعه خم به ابروی داش  
نیامد بلکه برعکس با نهایت خرسندی مشغول تهیه جهاز شد و برای شب عقدکنان جشن  
شایانی آماده کرد . زن و بیچه حاجی را دوباره بخانه شخصی خودشان برد و اطاق  
بزرگ ارسی دار را برای پذیرائی مهمانهای مردانه معین کرد .

همه کله گنده ها، تجار و بزرگان شهر شیراز در این جشن دعوت داشتند.

ساعت پنج بعد از ظهر آن روز، وقتی که مهمانها گوش تا گوش دور اطراف روی قالیها و قالیچه های گران بها نشسته بودند و خوانچه های شیرینی و میوه جلو آنها چیده شده بود داش آکل با همان سرو وضع داشی قدیمش، باموهای پاشنه نخواب شانه کرده، از خلق راه راه، شب بندقداره، شال جوژه گره، شلوار دیت مشکی، ملکی کار آ بادمو کلاه طاسوله نو نو اوار داشت. سه نفر هم با دفتر و دستک دنبال او وارد شدند. همه مهمانها بسر تاپای او خیره شدند. داش آکل با قدمهای بلند جلو امام جمعه رفت، ایستاد و گفت:

«آقای امام، حاجی خدا پیامر ز وصیت کرد و هفت سال از کار ما را توی هیچل انداخت. پسر از همه کوچکترش که پنج ساله بود حالا دوازده سال دارد. اینهم حساب و کتاب دارائی حاجی است. (اشاره کرد به نفری که دنبال او بودند.) تا با امروز هم هر چه خرج شده با مخارج امشب همرا از جیب خود داده ام. حالا دیگر ما به سی خودمان، آنها هم به سی خودشان!»

تا اینجا که رسید بغض بیخ گلوش را گرفت. سپس بدون اینکه دیگر چیزی بیفزاید یا منتظر جواب بشود، سرش را زیر انداخت و با چشمهای اشک آلود از در بیرون رفت در کوچه نفس راحتی کشید، حس کرد که آزاد شده و بار مسئولیت از روی دوشش برداشته شده، ولی دل او شکسته و مجروح بود. گامهای بلند و لاابالی بر میداشت، همینطور که میگذشت خانه ملا اسحق عرق کش جهود را شناخت، بی درنگ از پله های نم کشیده آجری آن داخل حیاط کهنه و دود زده ای شد که دور تا دورش اطاقهای کوچک کثیف با پنجره های سوراخ سوراخ مثل لانه زنبور داشت و روی آب حوض خزه سبز بسته بود. بوی ترشیده، بوی پرک و سردابه های کهنه در هوا پراکنده. ملا اسحق لاغر با شیکلاه چرک و ریش بزی و چشمهای طماع جلو آمد، خنده ساختگی کرد.

داش آکل بحالت پکر گفت:



«جون جفت سيلهايت يك بطر خوش رابده گلويمان داتازه بكنيم.»  
 ملاسحق سرش را تكان داد، از پلكان زير زمين پائين رفت و پس از چند دقيقه با يك بطري  
 بالا آمد. داش آكل بطري را از دست او گرفت، گردن آنرا بجز زديوار زد سرش پريد، آنوقت  
 تا نصف آن را سر كشيد، اشك در چشمهايش جمع شد، جلو سرفه اش را گرفت و با پشت دست دهن  
 خود را پاك كرد پس ملاسحق كه بچه زردنبوي كفيفي بود، ناشكم بالا آمد و دهان باز و مفي كه  
 روي لبش آويزان بود، بداش آكل نگاه ميكرد، داش آكل انگشتش را ز دزير در نمكداني كه  
 در طاقچه حياط بود و در دهنش گذاشت.

ملا سحق جلو آمد، روي دوش داش آكل زد و سرزباني گفت:

«مزه لوطي خاك است!»

بعد دست كرد زير پارچه لباس او و گفت:

«اين چيه كه پوشيدي؟ اين را خلق حالا ورافتاده، هر وقت نخواستي من خوب ميخرم»  
 داش آكل لبخند افسرده اي زد، از جيبش پولی در آورد، كف دست او گذاشت و از خانه  
 بيرون آمد. تنگ غروب بود. تنش گرم و فكرش پریشان بود و سرش درد ميكرد. كچه ها  
 هنوز در اثر باران بعد از ظهر نمناك و بوی كاه گل و بهار نارنج در هوا پيچیده بود، صورت مر جان،  
 گونه های سرخ، چشم های سیاه و مژه های بلند با چتر زلف كه روی پيشاني او ريخته بود محو و  
 مرموز جلو چشم داش آكل مجسم شده بود. زندگي گذشته خود را بياد آورد، يادگارهای  
 پيشين از جلو او يك يك رد ميشدند. گردشپائي كه با دوستانش سر قبر سعدی و بابا كوهي كرده بود  
 بياد آورد، گاهی لبخند ميزد، زمانی اخم ميكرد. ولی چیزی كه برايش مسلم بود اينكه از خانه  
 خودش ميترسيد، آن وضعیت برايش تحمل نا پذير بود، مثل اين بود كه دلش كنده شده بود ميخواست  
 برود دور بشود. فكر كرد باز هم امشب عرق بخورد و با طوطی درد دل بكند! سر تا سر زندگي



برایش کوچک و پوچ و بی معنی شده بود . درین ضمن شعری بیادش افتاد .

از روی بی حوصلگی زمزمه کرد :

« به شب نشینی زندانیان برم حسرت

که نقل مجلسشان دانه های زنجیر است »

آهنک دیگری بیاد آورد ، کمی بلند تر خواند :

« دلم دیوانه شد ، ای عاقلان ، آرید زنجیری ،

که نبود چاره دیوانه جز زنجیر تدبیری !

این شعر را بالحن ناامیدی و غم و غصه خواند ، اما مثل اینکه حوصله اش سر رفت ، با فکرش جای دیگر بود ، خاموش شد .

هوا تاریک شده بود که داش آکل دم محله سردزک رسید . اینجا همان میدانگاهی بود که پیشتر وقتی دل و دماغ داشت آنجا راقم میکرد و هیچکس جرأت نمیکرد جلو بیاید . بدون اراده رفت روی سکوی سنگی جلو در خانه ای نشست ، چپش را در آورد چاق کرد ، آهسته میکشید . بنظرش آمد که اینجا نسبت به پیش خراب تر شده ، مردم بچشم او عوض شده بود چشمش سیاهی میرفت ، سرش درد میکرد ناگهان سایه تاریکی نمایان شد که از دور بسوی او میآید و همینکه نزدیک شد گفت :

« لولولوطی لوطی راشه شب تار میشناسه . »

داش آکل کارستم را شناخت . بلند شد ، دستش را بکمرش زد ، تف بزمین انداخت و گفت :

« اروای بابای بی غیرت ، تو گمان کردی خیلی لوطی هستی .

اما تو بمیری روی زمین سفت نشاشیدی ! »

کارستم خنده تمسخر آمیزی کرد ، جلو آمد و گفت :

«خ خ خیلی وقته دیکه دیکه یا این طرف یا په پیدات نیست!... امشب خا خا خانه حاجی ع ع عقد کنان است، مگه تو تو را راه نه نه...»  
داشت آکل حرفش را برید :

«خدا ترا شناخت که نصف زبانت داد ، آن نصف دیگرش را هم من امشب میگیرم.»  
دست برد قمه خود را بیرون کشید . کارستم هم مثل رستم در حمام قمه اش را بدست گرفت . داشت آکل سر قمه اش را بزمین کوید ، دست بسینه ایستاد و گفت:  
«حالا يك لوطی میخوام که این قمه را از زمین بیرون بیاورد!»  
کارستم ناگهان با وحمله کرد ، ولی داشت آکل چنان بمچ دست او زد که قمه از دستش پرید . از صدای آن نهادسته ای گذرنده بتماشا ایستادند ، ولی کسی جرأت پیش آمدن یا میانجیگری را نداشت .  
داشت آکل بالبخند گفت:

«برو، برو برادر، اما بشرط اینکه این دفعه غرس تر نگهداری، چون امشب میخوامم خرده حسابها را پاک بکنیم!»

کارستم بامشت های گره کرده جلو آمد، و هر دو بهم گلاویز شدند . تا نیم ساعت روی زمین میغلطیدند عرق از سر و رویشان میریخت ، ولی پیروزی نصیب هیچکدام نمیشد. در میان کشمکش سرداشت آکل بسختی روی سنگفرش خورد ، نزدیک بود که از حال برود کاکا رستم هم اگر چه بقصد جان میزد ولی تاب مقاومتش تمام شده بود، اما در همین وقت چشمش بقمه داشت آکل افتاد که دردسترس او واقع شده بود، با همه زور و توانائی خودش آنرا از زمین بیرون کشید و پهلوی داشت آکل فرو برد چنان فرو کرد که دستهای هر دو شان از کار افتاد.

تماشاچیان جلو دویدند و داشت آکل را بدشواری از زمین بلند کردند، چکه های خون از پهلویش بزمین میریخت. دستش را روی زخم گذاشت، چند قدم خودش را کنار دیوار کشانید،

دوباره بزمین خورد بعدا ورا برداشته روی دست بخانه اش بردند.

فردا صبح همینکه خبر زخم خوردن داش آکل بخانه حاجی صمد رسید ، ولیخان پسر بزرگش به احوالپرسی اورفت . سر بالین داش آکل که رسید دید او بارنگ پریده در رختخواب افتاده ، کف خونین از دهنش بیرون آمده و چشمهایش تار شده . بدشورای نفس می کشید . داش آکل مثل اینکه در حالت اغما ورا شناخت ، با صدای نیم گرفته لرزان گفت « درد نیا . . . همین طوطی . . . داشتم . . . جان شما . . . جان طوطی . . .

اورا بسپرید . . . به . . . »

دوباره خاموش شد ، ولیخان دستمال ابریشمی را در آورد ، اشک چشمش را پاک کرد . داش آکل از حال رفت و یک ساعت بعد مرد . همه اهل شیراز برایش گریه کردند .

ولیخان قفس طوطی را برداشت و بخانه برد . عصر همان روز بود ، مرجان قفس طوطی را جلوش گذاشته بود و به رنگ آمیزی پروبال ، نوک برگشته و چشمهای گردپی حالت طوطی خیره شده بود . ناگاه طوطی بالحن داشی - بالحن خراشیده ای گفت :

مرجان . . . مرجان . . . تو مرا کشتی . . . به که بگویم . . . مرجان . . .

عشق تو . . . مرا کشت .

اشک از چشمهای مرجان سرازیر شد .

## نوشته های توصیفی یا وصفی

گاهی نویسنده منظره ای را که به چشم دیده است نه تنها تشریح می کند بلکه زیبایی ها و یا زشتی های آن را بصورت دلپسند جلوه می دهد و در چشم دل خواننده می آراید، و گاه حالات روحی حیوان یا شخصی را بطوری با قلم توانای خویش ترسیم می کند که خواننده خود را با احساس قهرمان داستان شریک می داند .

این نوع نوشته ها قدرت نویسندگی بیشتری می خواهد و هرگاه ما بتوانیم جوانان خود را در نوشته های تشریحی تقویت کنیم و به مرز تکامل برساییم ، آنگاه میتوان آنها را با این نوع نوشته ها آشنا کرد . و راه و رسم نوشتن این گونه ازا نشا ها را به آنها یاد داد .

آنچه در این گونه نوشته ها مورد توجه است این است که شخص علاوه بر مشاهده و تشریح آن ، باید مقدار زیادی نیز از خود مایه بگذارد و اگر نوشته را به عکس تشبیه کنیم باید نوشته های تشریحی را به عکس بدون دستکاری (= روتوش ) و نوشته توصیفی را به عکس دستکاری شده تشبیه کرد و میدانیم که زیبایی این نوع عکسها بیشتر مربوط است به کار دستکاری کننده ، نه اصل عکس .

هنری که عکاس در بهتر جلوه دادن عکس بکار می برد ، نقاشی است و هنری که نویسنده ای در نوشته ای وصفی بکار میبرد تخیل است بنا بر این نوشته وصفی را باید مخلوطی از حقیقت و تخیل دانست که قدرت نویسنده آنها را باهم آمیخته است و

بصورت دلپذیر در آورده است .

گاهی آنقدر نوشته های تشریحی و وصفی بهم نزدیک می شوند و یا پا بداخل مرز یکدیگر می گذارند که انفکاک آنها از یکدیگر امکان پذیر نیست و یا لا اقل مشکل است و نمیتوان توقع داشت که نوشته ای سراسرش توصیفی باشد ، بلکه برای پیوند دادن توصیفات کمی هم دست به دامن تشریح عینی یا ذهنی باید شد . از این نظر است که در نمونه هایی که از نوشته توصیفی ارائه می شود ، می بینیم که سرتاسر آنها را نمی توان جزو این دسته از نوشته ها بحساب آورد .

در ادبیات کلاسیک زبان فارسی ، نثر توصیفی بسیار اندک است ، زیرا اولاً نثر نسبت به شعر در ایران کمتر است ، ثانیاً نثرهایی هم که هست بیشتر چون جنبه تاریخی دارد ، از واقعیات زندگی سخن میگوید و از جنگ و ستیزها و چپاولها و غارتها ، از شکست ها و پیروزیها ، و کمتر به جنبه وصفی می پردازد . اما در شعر فارسی آنقدر پرده های بدیع رنگارنگ و صفرا ملاحظه می کنید که از اینهمه زیبایی به اعجاب و شگفتی دچار می شوید . ولی متأسفانه ما بخاطر هدفی که از نوشتن این کتاب داریم نمی توانیم آنها را برای نمونه در اینجا نقل کنیم . و چند نمونه از نثر معاصر در این زمینه نقل می کنیم .

## امیر خاک

از فریدون تنکا بنی

اول مثل این بود که یکنفر اورا محکم در بغل گرفته . یا چسبانده بیخ دیوار و با تمام بدتش اورا به دیوار زور می دهد . به نظرش میرسد ثقل همه عالم را روی او ریخته اند . یا چهار دیواری دنیا نزدیک شده و به هم آمده و اورا در میان گرفته است .

گمان میکرد جدار خاک استخوانهایش را خرد خواهد کرد . یادست کم باعث خفگی اش خواهد شد . میخواست نفس بکشد . اما جابرای فرودادن هوا نداشت . ریه هایش که میخواست باز شود ، به خاک سرد و سخت بر می خورد و دوباره بسته میشد و هوای ناچیز را بیرون میداد . قلبش ضربه های خود را ، که کوبنده بود و او تصور میکرد واپسین ضربه های آن باشد ، مستقیماً به خاک منتقل میکرد . و مثل این بود که خاک آنها را در خود نگه میداشت و پس میداد ، یا جلوی ضربه های بعدی را می گرفت و مانع آن میشد که موجهای بعدی برسند و بگذرند ، و قلب را ناچار می کرد که کار خود را نیمه کاره بگذارد و ول کند .

گمان میبرد خاک زیر خشن ، با فشار و سنگینی خودش ، هم اکنون پوست او را خواهد درید ، گوشتش را تکه تکه خواهد کرد و خویش را با کیف ولذت خواهد مکید .

بعد نوبت بی حسی کم دوام و زود گذر رسید ، که در آن او جز سر و گردنش که از خاک بیرون بود ، چیزی حس نمیکرد . و اگر نفس های بریده بریده و کوتاهش



نبود گمان میبرد که سرو تنه‌اش از همدیگر جدا شده‌اند و حتی این فکر وحشت آور به سرش می‌آمد و کمی هم آمده که هم‌اکنون کله‌اش ، مثل گلوله‌ای یا توپی ، در سر اشیبی دشت غل خواهد خورد و از او دور خواهد شد . اما خیلی زود بی حسی یا خواب رفتگی بدنش جای خود را به حساسیت و واکنش شدیدی داد ، که ضعف آور و تحمل ناپذیر بود . پیش از آن گاهگاه دست یا پایش خواب رفته بود و او که میخواست آنها را حرکت دهد ، مثل این بود که هزاران سوزن را در يك لحظه به گوشت تنش فرو میکنند . حالا سر تا سر بدنش دچار این سوزنها شده بود که تعدادشان خیلی بیشتر و نوکشان خیلی تیزتر بود . حتی به نظرش میرسید اندرونش هم خواب رفته و حالا دچار شکنجه‌بی تاب کننده سوزنهاست .

بدون آنکه به یاد بیاورد در چه وضعی است ، کوشش کرد تا دستهایش را خلاص کند و جنبشی به خودش بدهد و سوزن هارا که حالا وجود آنها را حقیقه باور میداشت از تن خود بکند و دور بریزد . اما خاک سخت ، با خونسردی و سنگدلی ، به یاد او آورد که کجاست و چه اندیشه‌هایی را باید به سر راه ندهد و چه امیدواریهایی را باید دور بریزد و پوچ بداند . تنها از فرورفتن نیش سوزنها که هر دم بیشتر میشد و گفتی به استخوان رسیده است ، میتوانست اینطور تصور کند که دستش مختصر تکانی خورده و ابداً کی جابه‌جا شده است .

حادثه خیلی ساده و در عین حال باور نکردنی پیش آمده بود . درست مثل خواب ، که در آن هر چیز سیر طبیعی خود را دارد و با اینهمه آدمی باورش نمیاید و میداند که این پیشامدها که او را می‌لرزاند و از خود بی خود میکند ، نباید روی دهد و منتظر آن لحظه است که تکانی بخورد و از خواب بپرد . و گاه حتی در خواب کوشش می‌کند که بیدار شود و با بیداری خودش را از خواب هولناک خلاص کند ، اما خواب سمج

همچنان به او چسبیده و در خود نگهش داشته است. حال او هم همینطور بود. میخواست به خودش تکانی بدهد و بیدار شود، اما خاک سمج او را در میان گرفته بود و نمیگذاشت حرکتی بکند. و این راهم به او حالی میکرد که خواب نمی بیند. باور داشتن یا نداشتن او تفاوتی در اصل ماجرا نمیداد. ولی او با سر سختی ابلهانه‌ای باور نمیکرد و نمیگذاشت باورش شود. آن لحظه که دست و پای او را گرفتند و در گودال چپاندند و دور و برش خاک ریختند و بالگد محکم کردند، باورش نمیشد و حتی حالا هم که ساعتها گذشته بود - یا فقط ساعتی - چون حساب وقت از دستش در رفته بود و با وضعی که او داشت - ممکن بود پنج دقیقه به نظرش پنج ساعت برسد. - باز نمیتوانست باور کند که برآستی او را زنده به گور کرده‌اند.

حادثه اینطور پیش آمد که اوازده به شهر آمده بود که کارهایش را روبراه کند و خرده ریزه‌هایی که لازم داشت بخرد و دو باره به‌ده باز گردد. تا امروز بارها این راه را آمده و باز گشته بود. و همیشه هم برنامه يك نواختی داشت. ظهر به شهر میرسید، گرچه صبح زود راه می افتاد. چون ده آنها از جاده ماشین رو پرت بود. یکی دو کیلو - متری فاصله داشت و او آنها را پیاده می آمد و بعد سر جاده می ایستاد یا خوش خوشك جاده را میگرفت و روبه بالا میرفت. اما مواظب پشت سرش بود، که کی ماشینی میرسد و مراقبت بود که ماشین را از دست ندهد. ماشین که میرسد، هر ماشینی بود، او دست بلند میکرد. بیشتر از آنجا کامیون رد میشد یا جیب. جاده خراب بود و کس دیگری از آنجا رفت و آمد نداشت. و او جیب را خوشتر داشت. چون کامیون یا جابرای نشستن نداشت یا او را میفرستاد عقب روی بارها، یا کرایه ازش میخواست، و از همه بدتر خیلی کند و آرام راه میرفت و حوصله او را سر میبرد. جیب بیشتر مال ارباب‌ها بود یا مباشرهاشان که سرزمین میرفتند یا از سرزمین به شهر بر میگشتند.

و گرچه عقب جیب تابستانها گرم بود و زمستانها سرد میشد و مسخت بود و تکانهای شدید داشت، اما خوشش میامد که زود میرسد و بعلاوه با اربابها و شهریهادمخوروهم صحبت بود. گرچه بیشتر آنها حرف میزدند و او فقط گوش میداد.

به شهر که میرسید تا عصر این طرف و آن طرف میرفت و کارهایش را میکرد و آنچه بایستی بخرد، میخرید و شب خانه خویشاوندی یا آشنایی میماند و صبح زود بلند میشد و راه میافتاد و همان طور که آمده بود به ده بر میگشت. آن روز صبح هم خریدهایش در يك بقچه گره زده دستش بود و توی جاده راه میرفت که آن جیب رسید. و او که دست نگه داشت، جیب اول اعتنایی نکرد و از جلوش رد شده اما کمی پائین تر ترمز محکمی کرد، که لاستیکهایش روی شن و خاک کشیده شد، و غبار غلیظی از زیر چرخها در آمد و پراکنده شد. و او برای آنکه آنها را معطل نکرده باشد، دوید و نزدیک جیب که رسید، مردی از آن پیاده شد. و او به مرد سلام کرد و از رکاب که بالا میرفت، همان موقع که سرش را خم کرده بود که به بالای در نخورد، به دو نفری که روی صندلی جلو نشسته بودند سلام کرد و خودش را کشاند به عقب جیب مردی که پیاده شده بود سوار شد و در راست و جیب راه افتاد.

منتظر بود از او بپرسند کیست و کجایی است و چکاره است و از کجا آمده و برای چه کار آمده و کجا میرود و از این حرفها و پرسشها که همه می پرسیدند. اما آنها توجهی به او نکرده و بین خودشان سر گرم صحبت بودند. کوتاه و بریده بریده حرف میزدند. بطوری که او نمیتوانست بشنود چه میگویند.

بعد از مدتی شروع کردند فاصله به فاصله بر گردند و او را نگاه کنند و لبخند بزنند و او هم با ساده لوحی دهاتی خودش گرچه نمی فهمید برای چه بر میگردند و به او نگاه می کنند و لبخند میزنند، با لبخندهای ابلهانه به آنها پاسخ میداد.

ده پانزده دقیقه ای راه رفته بودند که جیب جاده را ول کرد و پیچید توی بیابان  
راننده فرمان را ناگهانی به چپ داده بود و او به بدنه جیب کوبیده شده بود .

خودش را که جمع و جور کرد ، خواست پیرسد کجا میروند . اما خجالت  
کشید و صبر کرد ببیند چه میشود . یکی از آنها بی آنکه سرش را برگرداند ،  
گفت :

« داریم میریم شکار »

او توی دلش پرسید : « شکار ؟ » و باز توی دلش گفت : « دیر نشه ؟ »

آنکه وسط نشسته بود گفت : « زیاد طول نمیکشه . »

راننده گفت : « معطلی نداره . »

آنکه کنار نشسته بود گفت : « کلکشو میکنیم ، زود برمیگردیم . »

تا خوب در دل بیابان پیش نرفتند ، دیگر حرفی نزدند . بعد آنکه کنار راننده

نشسته بود ، رنگه زد : « همین جا خوبه دیگه . »

و او نگه داشت و آنها پیاده شدند .

او همچنان نشسته بود و نمیدانست آنها میخواهند چه بکنند . یکی از آنها

سرش را تو آورد : « پیاده شو دیگه . »

او پیاده شد . بقچه اش همینطور دستش بود .

آنکه اول پیاده شده بود پرسید : « این تو چیه ؟ »

و او گفت : « یه خورده چیز میزه ، خریدم . »

مرد دو باره گفت : « وازش کن . »

او نفهمید چرا باید بقچه اش را باز کند و به آن مرد نشان بدهد ، امامطیعانه

بقچه را روی زمین گذاشت و باز کرد و پارچه ها را بالا گرفت و بآنها نشان داد و چیزهای دیگر را طوری گرفت که ببینند . بعد خواست آنها را بپیچد و به بندد ، اما مرد جلو آمده و بالا سر او ایستاده بود . و او که خواست به بقچه دست بزند ، مرد با لکد زد آنها را کناری انداخت و گفت : « اینارو ولش کن ! »

او که علت این کارها نمی فهمید ، اما ته دلش تشویش جوش میزد و او را از خطری خبر میداد ، آرام بلند شد و ایستاد .

مرد حالا سینه به سینه او بود و راست توی چشمهایش نگاه میکرد . اینطور خیال میکرد که آن مرد کمی شبیه مباشر ارباب است . آن مرد لاغر بود و بلند و این یکی کوتاه و شکم گنده ، با چشمهای زاغ که توی سفیدیش رگه های سرخ دویده بود و صدای زیری داشت و همیشه جیغ میکشید . آن مرد سیاه چشم بود و صدای کلقتی داشت آرام و محکم حرف میرد . اما هیچکدام اینها دلیل نمیشد که آن دو شبیه هم نباشند . همان نگاه سرد و یخ بسته که از روی عمد بر خشونتش افزوده می شد ، کافی بود که آن دو را شبیه هم بسازد . مباشر هم همینطور نگاه میکرد و فریاد میکشید . و او تصور میکرد این خود مباشر است که بقچه را لکد میزند و پارچه ها را این طرف و آن طرف پرت میکند .

اینها را خریده بود که مادرشو خودش سر و وضعشان را مرتب کنند و سراغ آن آن دخترک بروند . مباشر هنوز بویی نبرده بود - هیچکس هنوز بویی نبرده بود . - اما اگر میفهمید سر و صدا راه می انداخت . چرا ؟ البته دلیلی نداشت مخالفت کند ، ولی او همیشه مخالفت میکرد . مخالفتش جدی نبود و هرگز به نتیجه نمیرسید . - گاهی هم که آدمها خیلی بز دل بودند البته میرسید . - اما می بایست خود را ، وجود



خود را ، در هر مورد یاد آنها بیارد و بر آنها تحمیل کند و این بهترین راهش بود  
و او دیگر باین کار عادت کرده بود .

در آن موقع که هیچ انتظارش را نداشتند و اصلا از یادش برده بودند ، سر  
میرسید و جلوی آنها می ایستاد و صاف توی چشمشان نگاه میکرد و با صدای نازکش  
توی صورت آنها جیغ میکشید .

\*\*\*

بعد گفت : « در آرا ،

او نفهمید و زل زل نگاهش کرد .

مرد بی معطی خواباند توی گوشش و او صدایش را شنید که میگفت . « مادر  
قحبه نسناس ، میکم در آرا . »

و او که هنوز چیزی نفهمیده بود ، فریاد زد : « چرا میزنی . . . »  
که آن یکی که کنارش ایستاده بود بامشت زد او را پرت کرد ، که سه قدم  
دورتر مثل گونی پراز برنجی که از کامیون پائین بیندازند ، با ته بزمین نشست  
و ارفت .

با بیچارگی داد کشید : « مسلمون . اینا از جون من چی میخوان . . . »  
همانکه مشتش زده بود آمد بالای سرش ایستاد و مشتش را روی سرو صورت  
او تکان داد و گفت . : « حیوون زیون بسه ، نمی فهمی چی میگه ؟ میگه پولارو در  
آرا . »

و او با چشمهای و غ زده و چهره ای که از وحشت مسخ شده بود ، مثل اینکه  
به او تهمت دزدی زده باشند ، گفت ، « پولا !؟ کدوم پولا ؟ »  
آن یکی آمد و با نوک پا باو زد و گفت :



« خود تو به اون را تزن ، زود باش . »  
 رفیقش گفت : « پولاً تو بده ، هر چی پول داری بده . »  
 او گفت : « پول ؟ منکه پول ندارم . »  
 اولی گفت . « ورتزن زود باش . »  
 او باز گفت : « ندارم ، بچدم ندارم . »  
 خیال میکرد بهتر است وانمود کند که سید است .  
 همانکه بالا سرش ایستاده بود ، گفت : « با زبون خوش میدی یانه ؟ »  
 او همانطور مات مات نگاهش کرد .  
 اولی گفت : « بلائی سرت در یارم که حظ کنی . »  
 بعد رفیقش گفت : « لختش کن . »  
 واو نفهمید چه کار میخواهند بکنند .  
 راننده جیب که تا حالا آرام و آسوده در کنار ماشین ایستاده بود و سیکار میکشید  
 و آنها را نگاه میکرد و لبخند میزد ، ته سیکارش را دور انداخت و نزدیک شد . او  
 خیال کرد بکشمش می آید ، خیال کرد این هم یکی از آن شوخیهای خرکی  
 شهریه است که اونمی تواند بفهمد و حالا که آن دوتا شورش را در آورده اند ، این  
 یکی آمده که جلویشان را بگیرد و بازی را بس کند .  
 اما او آمد و پائین پای او ایستاد و هیچ حرفی نزد . یکی از آنها رفت پشت  
 سرش و یقه کتش را چسبید و ناگهان آنها را بالا کشید که دستهای او مثل دست عروسکهای  
 چوبی که صاف و خشک است و با سیمی به تنه شان وصل شده ، از پشت سر بالا رفت و توی  
 آنها درد پیچید و او تا یاید بفهمد چه خبر است ، کتش را از تنش کنده بودند و

آسترهای جیبش را بیرون کشیده بودند . بعد یکی زیر بغلش را گرفت و کمی از زمین بلندش کرد و رانده دولا شد و پاچه های شلوارش را گرفت و تند از پایش بیرون کشید و آن یکی او را از آن بالا روی زمین ول داد . بعد هر سه سرگرم زیرورو کردن شلوار شدند و داشتند از هم می پرسیدند که ممکنست پولها را کجا پنهان کرده باشد که او که دیگر فهمیده بود موضوع جدی است و حتم داشت آنها را خواهند کشت و نزدیک بود از وحشت پس بیفتد ، مثل فتری خودش را از زمین پراند و از پشت جیب پیچید و پا گذاشت به فرار . و همینطور که میدوید و بنظرش میرسید زمین از زیر پایش سر میخورد ، صدای آنها را شنید که برایش میخندیدند و مسخره اش میکردند و او از خونسردی آنها جا خورد ، اما همینکه صدای روشن شدن موتور جیب را شنید ، دلش هُری فروریخت و همانطور که میدوید ، جرأت نمیکرد سر بر گرداند و آنها را نگاه کند . اما مثل این بود که موتور جیب کنار گوشش صدا میداد و در آخر که او بی اراده سرش را برگرداند ، مثل این بود که صورتش توی شیشه جلوی جیب خورد و از پشت آن چهره های مسخره و درنده آنها را دید و تنها کاری که توانست بکند این بود که خودش را به چپ پرتاب کرد و روی توده های سنگ و خاک پرتاب شد و غلتید و سر خورد و ته گودالی افتاد . و در همان لحظه جیب با فرمان تندی به راست منحرف شد و خاکها که از زیر لاستیکهایش در رفته بود ، از بالا به سر و صورت او ریخت . بعد موتور جیب خاموش شد و آنها از آن پائین پریدند و بالای سرش آمدند .

جائی که او در آن افتاده بود ، گودال تا منظمی نبود که شاید يك متر طول و یکمتر عرض داشت و نزدیک دو برابر آن هم گود بود . معلوم نبود برای چه آنرا کنده بودند . اما خاکهای آنرا کنارش انباشته بودند .

یکی از مردها داد زد : « پاشو ! »

واو که بلند شد دستش را گرفتند و از آن تو بیرونش کشیدند و روی زمین پرت کردند و به لگدش گرفتند . واو که خواست بلند شود یکی از آنها سرش داد کشید « بخواب ، جم نخور . »

یکی دیگر گفت : : « حالا کاریت بکنم که تتونی دربری » و به آن دو گفت :

« چالش کنیم ! »

او صدای آنها را شنید و سرش را کج کرد از گوشه چشم آنها را دید که تند تند سرگرم حرف زدن بودند . او از ترس جرأت نداشت به خودش تکان بدهد . میدانست او را خواهند کشت و این گور اوست که کنار او دهان گشوده . لحظه دیگر میله آهنی جك یا هندل و یا چاقوی آنها روی سر و گردن او فرود خواهد آمد و بعد لاشه خون آلود او را توی چاله می اندازند و رویش را خاک میریزند و میروند و هیچ اثری از او یا نشانی باقی نخواهد ماند و هیچکس نخواهد فهمید چه کسانی او را کشته اند و حتی نخواهند فهمید که او را کشته اند و همه جا به دنبالش میگردند و بعد خسته میشوند و چشم انتظارش می نشینند . شهر را و ده را به یاد آورد و آشناهای شهر و ده را به یاد آورد . مادرش ، برادرها و خواهرهایش ، آن دخترک ، دوستان و حتی دشمنانش به یادش آمدند خواست آرزو کند که کاش یکی از آنها که او باهاشان دشمن بود و ازشان بدش میآمد ، جای او بودند . اما نتوانست . همه آدمها و منظره هایی که در عمرش دیده بود توی ذهنش روشن بودند و او همه ده را ، خانه خودش را ، خانه آنها را ، گل میخهای درشت برنجی روی در را ، شکستگی کنار تیر سقف را ، و تار عنکبوت دور زده و سیاه شده گوشه اطاق را ، باروشنی نمیدید و ذهنش باز هم برای چیزهای تازه تری جاداشت . خاک را نگاه کرد و سرش را به آهستگی چرخاند و افق را و گوشه ای از

آسمان را نگاه کرد که چه شفاف و درخشان بود و چه آبی پاکی داشت و بعد نور خورشید را روی دشت دید و گرمای آنرا که از یاد برده بود حس کرد . حالا میفهمید یا بطور مبهم درك میکرد ، چطور ممکن است در چند دقیقه یا حتی در يك دقیقه زیبایی ها و خاطراتی را دید و به یاد آورد و خیلی عمیق احساس کرد ، حال آنکه سالها از برابر چشم می گذشته اند و توجه به آنها ممکن نبوده است .

یکباره از زمین کنده شد زیر بغل او را گرفته بودند و سر پا واداشته بودندش . یکی از آنها توی صورتش هوار کشید : « میگی پولارو کدوم گوری گذاشتی یا نه ؟ » اما او منك و بی حال نگاهش میکرد و مرد که حسابی غیظش گرفته بود گفت : « حالا نشونت میدم . » بعد دست انداخت جلوی جلیقه کلفت او و دستش را با فشار کشید پائین که هر چهار دگمه اش کنده شد و آن یکی از پشت آن را بیرون آورد . بعد پیراهن زیر اوراهم درآوردند و واریسی کردند و دست آخر زیر شلواری او را هم از پایش بیرون کشیدند و او را که لخت و برهنه جلوی آنها ایستاده بود ، گرفتند و توی گودال چپاندند و دور و برش را بادست و پایشان خاك ریختند و بالا آوردند تا به گردش رسید ، و روی خاکها راه رفتند و آنرا سفت کردند .

بعد همان که زیر شلواری دستش بود یکبار سرسری لیسه آن را توی دستش چرخاند و فشار داد و پس از آن چاقویش را درآورد و باز کرد و زیر شلواری را پشت و رو کرد و لیفه آن را جرداد و سرتاسر شکافت ، و بعد زیر شلواری را دور انداخت و با قیافه ای که داشت بالا میاورد ، گفت : « اه ، گندت بگیره . . . » و سرش را بر گرداند و تف کرد ، بعد آمد جلوی سراو که از خاك بیرون بود ایستاد و پایش را برد عقب ، مثل اینکه میخواست جلو بیاورد و بگوید توی صورت او پرسید : « پولات کجاست ؟ » و او ناله کرد : « تو کیف . »

و مرد از سر غیظ گفت : « جون بکن ، کیف کو ؟ »

واو باز گفت : « توی کت . »

مرد فریاد کشید : « نیست » و پایش را کمی تکان داد و او هول هولکی گفت

« توی آستر کت »

و آن یکی رفت کت را از توی جیب آورد و آسترش را جرداد و پشت آن کیف

کوچک قهوه‌ای رنگ و ورورفته ای دید که با سنجاق قفلی به آستر دوخته بود.

تا آمد سنجاق را باز کند و آنرا دریاورد ، راننده گفت : « او بیچاره باش . »

و آنها نگاه کردند و ستونی از گرد و غبار دیدند که هوا میرفت و جلو می‌آمد .

یکی از آنها گفت . « ماشینه . »

راننده گفت « جیبه . به خدا جیبه . »

او میدانست که آن همه فقط یک گردباد بیابانی است و خیلی از آنها را با چشم دیده بود ، گرد

و خاک ماشین هیچوقت اینطور لوله نمی شد و تا این بلندی به هوا نمی‌رفت . اما نخواست

به آنها بگوید و گذاشت در اشتباه بمانند و نفهمند که او تنها و بی پناه اسیر دست

آنهاست .

اما بی آنکه بفهد و چیزی دریابد دید راننده بالا پرید و به آنها گفت . « معطلش

نکنین . »

یکی از آنها پرسید . « این یارو چی میشه ؟ »

رفیقش گفت : « ولش کن . میخوای کاردس خودت بدی ، میان سروقش . »

ورفتند . . . و خط دراز گرد و غبار لاستیکهای ماشین خودش را کجکی توی

سینه آسمان کشید و از هم باز شد و پراکنده شد و محو گردید .



چشمش به سایه سر و گردنش افتاد که آنجا جلوی صورتش ، روی خاک پخش شده بود و تف گرما را توی سروپشت گردن خودش احساس کرد . سایه مثل لکه آبی بود که روی خاک ریخته باشد و کم کم فروبرود ، یا آبی که از دل زمین میجوشد و می خواهد بیرون بزند و حالا تازه دارد نم پس میدهد . و او نمیدانست کدامیک از اینهاست چون بنظرش میرسید که سایه پی در پی کم رنگ و پُررنگ میشود . سایه مثل دودی بود که او که نفس میکشید کش میآمد و در دهانش فرو میرفت و او نفسش را که پس میداد دود بیرون میزد ، اما با هوا نمی آمیخت و پراکنده نمی شد .

مثل تکه ابر کوچکی همچنان جلوی چشم و صورت او می ایستاد . و او به سایه و تکه سنگهایی که جا بجا کجکی توی خاک نشسته بود نگاه میکرد و به نظرش میآمد که سایه او هم چشم و دماغ و دهن دارد .

و سنگها را به جای چشم و دماغ و دهن آن می گرفت . ناباوری او لی که گذشته بود ، که عذابش میداد و بی تابش میکرد ، او آرامش همراه با خوشبینی ساده لوحانه ای بدست آورده بود . میدانست به سراغش خواهند آمد . رهگذری ، یا جیبی . حتی امکان داشت خود آن سه مرد به سراغش بیایند ، - وقتی بفهمند توی کیف پول زیادی نیست - برای عذاب دادن یا کشتن او . ولی این دیگر مهم نبود . مهم آن بود که بیایند . و میامدند . این پرسش که رهگذریا جیب در وسط آن بیابان متروک دور افتاده چه می کند ، محتاج به پاسخ قانع کننده ای بود اما او که اصلا این پرسش را برای خودش ، نهانی هم که شده ، طرح نمیکرد ، نیازی به پاسخ نداشت . بعلاوه نیروی بدنی او که هنوز دفاع و مقاومت میکرد و جنبش زنده ای داشت و خیلی مانده بود که به تحلیل برود و ضعیف شود یا عادت کند و وضع مرده بخود بگیرد ، او را در



این خوش بینی ساده لوحانه یاری میداد . آمدن نجات دهنده ای همه فکرش را به خود سرگرم میکرد . همین او را دلگرم نگه میداشت . انتظار هنوز یاس آور نشده بود .

بعد خورشید را بالای سر خودش در وسط آسمان دید ، که او اگر سرش را کمی بالا تر می برد ، درخشش آن صاف توی چشمش میزد . و دید که آفتاب لکه آب را خشک کرده است .

و آفتاب که پائین تر شرید و صاف توی چشمش درخشید ، بی آنکه او مجبور باشد سربلند کند ، لرزه های ضعیفی از ترس و دلهره که نا منظم بودند و دیر دیر میآمدند ، او را آهسته تکان دادند ، و او برای آنکه تسلیم آنها نشود ، که دوستانه او را به تسلیم دعوت میکردند ، و هنوز لحن خشن نداشتند و به سرش فریاد نمی کشیدند ، به گذشته گریخت و به خاطراتش پناه برد .

بجاهائی رفت که کمک میبایست از آنجا بیاید . به شهر و خیابانهای شهر و خانه های آشنای شهر سر زد و همه را که سرگرم کار و زندگی خودشان دید سراغ ده رفت به ده که رسید ماندگار شد . نتوانست از خانه خودشان زیاد دور برود . از آنجا راه افتاد و بمیدانچه ای رسید که بالایش کوچه سرازیری پهنی بود که به صحرا میخورد و کنار این میدانچه ، در چوبی تیره شده بزرگی بود که گل میخ های برنجی پهنی داشت و غروب که میشد و گوسفند ها از صحرا بر میگشتند و زیرسم های کوچک و چابک خودشان خاك كوچه را لوله میکردند و مثل دود بهوا میفرستادند ، آن دختر جلوی در می ایستاد و گوسفند های خودشان را سوا میکرد و توی خانه میفرستاد و هر بار که میخواست گوسفند سرکشی را که تند میدوید و از جلوی در رد میشد بگیرد و

تُوکند، دستهایش کشیده می شد و خارج از توانائیش میکوشید و همیشه مثل این بود که الان گوسفند از وسط پنجه های کشیده و انگشت های نازک درازش ول میشود و در میرود ، اما او آنرا ول نمیکرد و گوسفند او را بدنبال خود میکشید و او دوسه قدم کوتاه تند بدنبال گوسفند برمیداشت و پاهايش که بزمین میخورد سینه هايش میلرزید در آخر گوسفند را محکم میگرفت و وادار بتسلیم میکرد و در همان حال که دولا شده بود سر برمیداشت و از پشت مژگان های سیاه و بلندش که روی چشم های درشتش سایه انداخته بود ، باو میخندید . و این خنده بیش از آنکه روی لبها باشد ، توی چشمها بود .

و او که منتظر همین لحظه بود ، داغ میشد و دلش از خوشی مالش میرفت و بجلوی خانه خودشان برمیکشت و درِ خانه را باز میگذاشت که گوسفند ها تو بروند،- چون او هم بیهانه سوا کردن گوسفند ها بیرون آمده بود . - و خودش بمزرعه میرفت و کنارگندمها دراز میکشید و آسمان را نگاه میکرد .

اما نه آنطور که الان نگاه میکرد و آسمان برایش کوره ای بود که تَفِ کور کنندۀ خود را توی صورت او میدمید. در آن هنگام خورشید رفته بود و او همانجا میماند تا نخستین ستاره ها بدمند و کور سو بزنند . سپس بخانه باز میگشت .



خیلی طول کشید تا خورشید رفت و ستاره ها یکی یکی دمیدند و او سردی شب را که مثل برف خشکی بسر و صورتش مالیده میشد احساس کرد و اگر میتواند بلرزد از آن می لرزید .

پیش از آن تنها خورشید بود که در آسمان خالی ذره ذره خودش را پائین می

کشید و با سماجت توی چشم او فرو میکرد . و بنظر او میرسید که خورشید تکان  
میخورد ، اما زمان نمیگذرد .

و او همانطور آنجا توی خاک فرو رفته بود و دیگر هیچ اندیشه ای در سرش  
نبود و هیچ احساس و تأثیری نداشت . گویی پاک تهی شده بود . سرش را پائین گرفته  
بود و کند و سنگین نفس میزد و نفسهایش بخاک می خورد و توی صورتش بر میگشت  
و فاصله دو نفس برای او باندازه عمری بود .

بعد يك احتیاج انسانی سراغش آمد که او تاکنون فکرش را هم نکرده بود  
مثل این بود که سر تا سر شکمش را با کمر بند های پهن و باریک ، سخت و محکم  
بسته باشند . معده و روده هایش درد گرفته بود و این درد حرکت میکرد و جا بجای  
شد . ناگهان مثل این بود که معده اش پائین می افتاد و شکمش خالی میشد و دردی  
کشنده بالا تر از مثانه او جمع میشد و یکجا ، با همه نیرویش باو فشار میآورد .

بعد دوباره بالا بر میگشت و معده باز سر جای خودش بود و آنچه توی معده  
بود کوشش میکرد خودش را بالا بکشد و بدهان او برساند و بیرون بریزد .

بالای شکم او و تمام سینه و گلوی او می سوخت و او آرزو میکرد بتواند بالا  
بیاورد ، اما گلوش تنها صدا میداد و بعد کف سفید و غلیظی از گوشه دهان او روی  
چانه اش سرازیر میشد و بعد ذره ذره روی خاک میچکید . و درد پس از لحظه ای  
که او را رها کرده بود تا ابلهانه امیدوار شود که دست از سرش برداشته است ، با نیروی  
بیشتری حمله میکرد و خودش را به پهلوهایی تهی او میکوفت . او تصور میکرد با  
چنگالهای نوک تیز دارند پهلوهایش می خراشند و میدردند و تکه تکه میکنند .

و او نمیدانست در این وضع چه بکند و نمیتوانست کاری بکند . تصمیم گرفت

خودش را شل کند و وا بدهد . و خودش را وا داد . ابتدا چیزی نفهمید . بعد وسط دوپایش کمی گرم شد و زود سرد شد و اندکی بعد سوخت و کمی بعد به خارش افتاد . این خارش از آن دردها خیلی بد تر بود و او آرزو میکرد پاهایش تیر بکشد و بسوزد، اما نخارد . ولی فایده ای نداشت ، و پاها همچنان میخارید و میسوخت و او حتی تاول روی آنها را حس میکرد . حس میکرد صداها تاول باهم در آمده اند و باهم ترکیده اند و اینك پوست او كه نازك و سرخ شده و لیچ انداخته ، دارد میسوزد و میخارد و او را آتش میزند و عذاب میدهد . عذابی كه او را از ضعف و بیچارگی بگریه می انداخت و در حالی كه او آرزوی مرگ میکرد كه از این خارش لعنتی خلاص شود ، مرگ را تا پیش چشمش میآورد ، اما باز هم از او دریغ میداشت . گوئی با او شوخیش گرفته بود .

خورشید كه رفت و شب كه تیره شد ، او همه امید ها و آرزوهایش را از دست داد . زمان برایش بی معنی شد و بنظرش رسید كه همه عمرش را همینجا و در همین وضع به سر برده و بقیه آنرا هم همینطور به سر خواهد برد .

سوز سرد كه از بالا میآمد و بگوش راست و گونه و بینی او میخورد ، آنها را اول سرد میکرد و بعد می سوزاند و به نظر او میرسید كه گوش و بینی اش كم كم یخ میزنند . يكدم كه سوز سرد آرام میگرفت ، او گرمای خون را توی صورتش حس میکرد ، كه آنرا بخارش می انداخت و او چقدر دلش میخواست يك دستش آزاد باشد تا صورتش را لمس كند . گوشهایش را بمالد و گرم كند و كف دست داغش را را روی بینی سرد و سرخ شده اش بگیرد .

بعد گوش و بینی اش كرخ شد و او دیگر هیچ نفهمید و آنها را اصلا حس

نکرد . اگر گاهگاه دردی توی آنها نمی پیچید ، او خیال میکرد آنها را از دست داده است .

بعد حس کرد چیزی پشت لبش از بالا پائین میدود و با يك حرکت غریزی خواست دستش را بالا بیاورد و با پشت آن لب و بینی اش را پاك كند . اما دستش که از او اطاعت نکرد و هیچ تکان نخورد ، تازه فهمید در چه وضعی است . در دل فاجعه که همه ذهنش را و همه وجودش را در خود گرفته بود ، باز محتاج بود که هر لحظه آنرا بخودش یاد آوری کند . و این یاد آوری مکرر که با کارهای ساده ای ، مثل عاجز بودن از پاك کردن بینی ، صورت میگرفت ، بی رحمانه و کشنده بود . حتی يك لحظه نمیتوانست فاجعه را از یاد ببرد و آسوده بماند . و تازه او این آسودگی را برای این میخواست که نفس تازه کند تا بتواند فاجعه را بهتر حس و تحمل کند . درد مزمن نمی شد و با گوشت و خون او نمی آمیخت ، بلکه در خون او شناور می شد و به قلب و مغز او میرفت و لحظه بلحظه همراه با نبض او میزد .

حالا پشت لب او را برای حمله گیری آورده بود . و او با بی تابی عاجزانه ای چند بار سرش را بر است و چپ تکان داد . و بنظرش رسید کمی بهتر شده است . بعد سرش را پائین گرفت . پلك هایش سنگین شد ، و اندك اندك بخواب رفت یا خیال کرد بخواب رفته است .

بعد تاریکی جلوی چشمش روشن شد و دو باره آفتاب و بیابان بود و اولخت و برهنه جلوی آن مردی که نگاهش مثل نگاه مباشر بود توی بیابان ایستاده بود و جیب کمی دورتر نگه داشته بود و آن دو مرد بآن تکیه زده بودند و به آنها پوزخند میزدند .



مرد دستهایش را جلو آورد و گلوی او را گرفت و فشار داد . واو که میدید دارد خفه می شود ، همانطور خبردار ایستاده بود و کاری نمی کرد . بعد خواست کاری بکند . تصمیم گرفت لگد بزند . اما پایش را که خواست بالا بیاورد ، دید تکان نمی خورد . خواست دستهایش را بالا بیاورد و دستهای مرد بگیرد اما نتوانست . مثل اینکه دستهایش بیدنش چسبیده بود و از آنها جدا نبود . و مرد هر لحظه بر فشار پنجه هایش می افزود و او هر لحظه بیشتر به خفگی نزدیک می شد و مرگ را جلو تر میدید . . . یکباره با نفس تنگی سر بلند کرد و از خواب سبک و کوتاه مدت خودش که آلوده به کابوس بود پرید . و چشم گشود .

يك لحظه کوتاه نفهمید کجاست . انتظار داشت آفتاب چشمش را بزند و آن سه مرد را جلو خودش ببندد . این بارتاریکی همه چیز را بیادش آورد . و او بتاریکی خیره شد و با وسواس ابلهانه ای بخاموشی کرکننده شب و بیابان گوش داد . گوئی خاموشی برای اولالائی میخواند . واو نمیدانست بلك هایش را بر هم گذاشته یانه . چون در هر حال تفاوتی نمیکرد .

این بار همان تاریکی بود و سرما هم بود . او میدید که روی زمین ، زیر آسمان باز ، خوابیده . دور تا دور او را برف گرفته بود و هنوز آسمان برف میآمد . واو نمی فهمید در این برف و سرما چرا اینجا خوابیده . اما میدید در عین حال گرمش است خواست بغلتد و لحاف را از روی خودش کنار بزند . اما لحاف مثل تخته سنگی روی او افتاده بود ، و تقلائی که او کرد ، از خواب پراندش . سوز سرد هنوز بصورت کرخ شده او هجوم میکرد . واو دانه های درشت عرق را روی پیشانی خودش احساس کرد .



بعد يك سلسله كابوس های پراکنده و هذیانی آمدند که در آن خود او همیشه این سوی، و آن سوی پرتاب می شد و عذاب میدید و نمی توانست کاری بکند و آن سه مرد پای او را می گرفتند و او را مثل عروسك سبکی دور سرشان می چرخاندند و آسمان و زمین دور سر او می چرخید و در همان لحظه که گمان می برد او را در آسمان بی انتها رها خواهند کرد ، میدید روی زمین ثابت و استوار است و مردها جای خودشان را به مباشر داده بودند که او را زیر مشت و لگد گرفته بود و زنی در آن میانه جیغ میکشید زاری می کرد که او نمیتوانست بفهمد مادرش بود یا آن دخترک .

خودش هم نفهمید چند بار بخواب رفت ، یا نزدیک شد خوابش بیسد ، و چند بار از خواب پرید . حالا دیگر باین كابوسها که در او چنگ می انداختند عادت کرده بود . گمان برد مرده و به دوزخ رفته و حالا عذاب گناهانش را می چشد . میدانست هرگز از این شکنجه موزیانه رهایی نخواهد داشت .

آخرین باری که چشم گشود ، آسمان دیگر سیاه نبود ، خاکستری بود و گوشه های افق سپیدی میزد . و او این بار ، بخوبی میدانست کجاست و در چه حال است . این دفعه که بخواب رفت یاد برزخ میان خواب و بیداری سرگردان شد ، دیگر خودش را فراموش نکرد .

دید که او را وسط جاده چال کرده اند و يك ردیف پایان ناپذیر از ماشین های بزرگ و كوچك با هستگی جلومیا آیند جلو تر از همه يك جیب بود که شتابی در آمدن نشان نمیداد و همین او را از دلهره لبریز میکرد .

جرات نداشت سر برگرداند و آنها را که توی جیب نشسته بودند نگاه کند ، اما در آخر این کار را کرد . يك لحظه آن سه مرد را دید که تنگی هم چسبیده بودند و میگفتند و میخندیدند و او را مسخره میکردند . اما لحظه دیگر که نگاه کرد

مباشرا دید که بتهایی آنجا نشسته است و با چهره عبوس و ابروهای درهم کشیده ، روی فرمان خم شده و با هر دو دست آنرا گرفته .

جیب جلوی او که رسید سرعت گرفت و تند از بالای سراو گذشت و گرد و خاک لاستیکهایش را توی حلق او فرستاد و او از توی همان گرد و غبار شیاری را که لاستیکها در دو طرف سراو کنده بودند ، دید . بعد یک کامیون سنگین بلند آمد که یکی از سه مرد پشتش نشسته بود دوتای دیگر روی رکابهای کامیون سوار بودند و با خنده و فریاد راننده را تشویق می کردند که تندتر برود .

و آن لحظه که چهار چرخ بزرگ کامیون در چهار سوی او بودند وزیر سنگینی خود زمین را میلرزاندند ، برای او بدرازی یک عمر گذشت .

بعد یک اتوبوس آمد که پراز مسافر بود و او هر کدام از مسافرها را که نگاه میکرد می دید می شناسد . راننده را که نگاه کرد مباشر را شناخت روی صندلی پشت راننده ، مادرش و آن دختر را دید که دست همدیگر را گرفته بودند و گریه و بی تایی میکردند و فریاد می کشیدند .

مسافرهای دیگر دست میزدند و آواز میخواندند و میان صداهای آنها که بهم انداخته بودند ، او صدای آن سه مرد را واضحتر و مشخصتر از همه می شنید . اتوبوس که گذشت ، يك غلطك جاده صاف کنی آهسته آهسته جلو آمد . و او که از وحشت انباشته شده بود ، در همان لحظه که سردی آهن غلطك را روی پیشانی خودش احساس کرد ، فریادی کشید و از کابوس رها شد و چشم گشود . . .

هوا اندکی روشن تر شده بود . چشمهای او میسوخت . و او آنها را تند تند بهم میرد . اما میترسید روی هم بگذارد و بیند . حالا که او با سماجت میخواست

آنها را باز نگه دارد ، آنها لجوجانه بهم میرفتند و یکی روی دیگری فرود میآمد . مدتی بعد که چشم گشود ، هوا دیگر روشن شده بود . و او سایه کمرنگ خودش را - آنچه از او باقی مانده بود - دید که کش آمده و روی زمین دراز شده بود . و گرمای نوازش دهنده ای را در پس گردن خود احساس کرد .

با آمدن روز و روشنائی ، امید بار دیگر در تن او جان گرفت و زنده شد و او با چشمهای تیزبین خود بار دیگر عمق تهی بیابان را در جستجوی نجات دهنده ای کاوید .

اما دشت هموار و یکدست ، که با تن آسانی از خواب بیدار میشد و میخواست از سستی خود بگریزد ، حتی پشته ای هم نداشت که او سایه آن را بجای گذرنده ای بگیرد . اگر هم چنگال امید خودش را به تاریک روشنها و هم آور بامدادی بند میکرد ، حالا که آفتاب بالاتر آمده و تیرگیها را بلعیده بود ، امیدهای او هم مثل سایه ها کوتاه میشد و تحلیل میرفت .

اما او نمیخواست همه امیدها از دلش ریشه کن شود . این مثل خون در تن او جریان داشت و با نبض هایش میزد و در قلبش که مچاله و خفقان گرفته شده بود ، منزل کرده بود اگر میتوانست قلبش را بشکافد و خونس را دور بریزد ، بریزد روی خاک و هدر بدهد ، میتوانست امید خودش را هم از دست بدهد ، که حتی او هم با بلاهت روستائی خودش ، ابلهانه بودن آنرا خوب حس میکرد .

ولی این تفاوتی در اصل قضیه نمیداد ، بفرض که او امید را رها میکرد ، امید دست از سراو بر نمی داشت . امید هم مثل زندگی ، بی آنکه او خود بخواهد یا بتواند کاری کند ، در تن او لانه کرده بود . و بی شك آن دو ، اگر قرار بود بروند ، با هم

میرفتند . و شاید هم زندگی زودتر میرفت .

اینجا دیگر اندیشه و خیال و تصور بکار نمیآمد ، که او هم نداشت . و در فکرش هم نبود . این موضوع خوشبختانه در این وضع ، دیگر نمیتوانست مایهٔ تأسف باشد . زندگی ، در این تنگنای پیش بینی نشده ، که مثل دام ناگهانی ای سر راهش گسترده شده بود ، یا مثل راهزن ناجوا نمردی ، از کمین گاه بسرش پریده بود ، بیش از هر چیز به غریزه ای نیرومند ، نیاز داشت ، که مثل ریسمانی که هرگز گسسته نمیشد ، مرد را باو پیوند بدهد . وقتی پر توان میخواست که بتواند خودش را نگه دارد ، مقاومت کند و بجنگد . هرچه بیشتر ، بهتر . حتی يك لحظه ، - واز کجا که همه چیز بهمان يك لحظه باز بسته نباشد ؟ - و او خوشبختانه این یکی را داشت .

اکنون همهٔ بدنش را زیر خاک کرده و از او گرفته بودند . ولی همین بدن زیر خاک بزندگیش ادامه میداد ، صبر میکرد و منتظر میشد . اگر همچون درخت ، زمین خود سبب زندگیش میشد ، دست کم تاکنون نتوانسته بود گورش گردد . زمین او را در محاصره گرفته بود ، اما نشکسته بود نتوانسته بود بحصار این پوست و گوشت و رگ و استخوان ، که زنده و جاندار بود و با امیدی گرم می تپید ، راه یابد . نتوانسته بود آنرا پیوساند و پیرا کند .

جانوران خاک هنوز بسر و قش نیامده بودند . شاید از گرمای ملایم آن ، که هنوز بهارزه جو بود و بوی زندگی میداد ، میرمیدند .

اما همان اندکی از تنش که از خاک بیرون بود ، زنده و فعال بود و با حثیت زندگی

می کرد و می جنبید . ساکت و ساکن بود ، اما جنبش داشت . گوشها آرامترین و نهانی ترین زمزمهٔ صحرا را می مکیدند . پوست ، هشیارِ گرما و سرما و باد و غبار و رطوبت بود . بینی همچون تازی آزموده‌ای ، منتظر بود که بوی آدم زنده ای را که در دور دستها راه میرفت ، از لابلای هوای بی تفاوت بیرون بکشد . و چشمها . . . آنجا که سر تمام میشد ، با گردش ملایم در چشم خانه ، از این سو تا آن سوی افق را می کلاییدند . این چشمها هرگز او را فریب نداده بودند .

و حالا هم با اصرار ، در این صداقت خود پا بر جا بودند . بی آنکه بتوانند بفهمند گاه امکان دارد که حتی صداقت هم بد و ناپسند باشد ، اما امید چشمها را وسوسه می کرد و چشمها در رخوت و خستگی خود که دیگر تحمل نا پذیر شده بود ، بی آنکه خود بخواهد اندك اندك تسلیم میشدند . . .

. . . در این لحظه بود که او جیب را دید که از دور دستها ، از دل گرد و غباری که خود بر پا میکرد ، بسوی او می آمد . او نمی خواست باور کند . اما بغض داغی توی گلویش دوید و نفسش را باز تنگ تر کرد و قلبش دیگر گوئی خاك سخت خشن را آشکارا به مبارزه خوانده بود و او که با فشار درد آوری که تاحد مرگ کشیده می شد ، چشمها را وادار می کرد آنچه را هنوز نا دیدنی بود ، ببیند ، نتوانست چیزی ببیند . اما تصور کرد نور مستقیم خورشید را می بیند که یک آن شیشه جلوی جیب آنرا توی چشمهایش برگردانده بود و کمی بعد توانست تا اندازه ای واضح ، صدای موتور جیب و حتی تغییر لحن آنرا ، موقعی که در فاصلهٔ دنده عوض کردن نفس تازه میکرد ، و اوج گرفتنش را پس از آن ، بشنود دیگر نجات یافته بود . نجات یافته بود .



بود .

اما همینکه صدای جیب ، که بجای اینکه هر چه جلوتر بیاید بیشتر شود ، یکباره بریده شد ، اوپی برد که دلخوشیهایش تا چه اندازه بی پایه و احماقانه بوده است با گردباد خوب آشنا بود ، و بارها در بیابان دیده بود که چطور مثل فرفره ای که شروع بچرخیدن کند و در عین حال با چرخش خود عظیم و عظیمتر شود ، روی خاک میچرخد و بر میخیزد و عظیم میشود و اوج میگیرد و جلو میآید و دوتا سه تا میشود و در هم میرود و باز جدا میشود .

مثل دختران بلند اندامی که دامنهایشان را وارونه پوشیده باشند و دیوانه وار برقصد و بچرخند . یا چنان تند دور خود بگردند که دامن هایشان از پا دور شود و بالای سر برود .

همین چند وقت پیش بود - چند لحظه یا چند سال ؟ - که اسیر کنندگانش همین اشتباه را کرده بودند ، و او به نا آشنایی شان خندیده بود . چطور میتواند آن واقعه را فراموش کند ؟ بدبختی اش در همان بود و از همانجا شروع شد و شدت گرفت . حالا همین اشتباه مرگ آور امید در او میدمید و نگهبان زندگیش میشد .

چشم از بیابان برگرفت ، که اینطور پیر حمانه گولش زده بود و بریشش خندیده بود . - و او با وحشت بیاد آورد که خنده از یادش رفته است . کوشید لبخند بزند . احماقانه نبود ؟ نه بیش از کارهای دیگر .

اما لبانش از یکدیگر گشوده نمی شد . این تبسم نبود حتی نیش باز کردن هم نبود . رعشه بیمار گونه ای بود که لبها را بی آنکه از یکدیگر باز کند ، به لرزه و میداشت . مثل لبهای بچه لوسی که تشرش زده باشند و بخواهند يك لحظه دیگر گریه



اش را سربدهد . و در این هنگام بود که او احساس کرد از یاد بردن خنده ، چه بدبختی عظیمی است .

بآسمان چشم دوخت . اما آسمان هم تهی بود . سعی نداشت بفهمد خدا هست یا نیست . و در پی تفاوتی و حشتناکی فرورفته بود ، که از انکار خروشنده ، که به مبارزه میخواند ، بدتر بود . مسلم این بود که خدا یاریش نمی آمد . پس بود و نبودش یکسان بود . این که فرشته ها ، یا بالهای بی جرم خود ، سبک در فضا پیرند ، برای او که تا گردن بخاک فرورفته بود ، از هر دشنامی ناگوارتر بود . میدانست تنها هنگامی سروکارش با خدا و دستگاه دور و دراز او و خیل بی پایان فرشتگان سفید پوش از خود راضی اش ، خواهد افتاد که مرده باشد . و او هنوز از مرز زندگی و مرگ نگذشته بود و نمیخواست اندیشه اش را جلوتر بفرستد ، چرا که اندیشه کوتاه روستایی اش خیلی دور تر از او نمیرفت .

پس بهتر بود از آسمان هم کنار بکشد و بخودش بازگردد ، که گرچه زبون و اسیر بود ، هر لحظه با سماجت به او میگفت که هست ، هنوز هست ، و توی خودش فرو برود ، که گرچه روی تکه یخ نازک شکسته لرزان و لغزانی ایستاده بود ، با سرسختی میکوشید خودش را نکه دارد و نگذارد در دل گرداب فرو برود . شاید هم این بدن نیرومند بود که حالا که شروع میکرد به تحلیل برود ، او را به یاد خود میانداخت برای نخستین بار تشنه اش شد و دلش آرزوی آب کـــــــرد .

نه اینکه پیش از آن تشنه اش نباشد ، اما به صراقتش نیفتاده و جدی اش نگرفته بود . پس که رهایی ، همه ذهنش را گرفته بود . اما حالا که حس میکرد مدتی ، شاید

هم نه خیلی کوتاه، باید همینطور بماند، زنده بماند و انتظار بکشد، می فهمید برای زنده بودن نیازمند چه چیزهایی است. دوردهانش کبیرد بسته بود و لبهایش مثل دوتا مقوای خشک و زخمخت، مثل دوتا کاغذ شمباده، روی هم کشیده میشد و او حتی تماس آنها را هم حس نمیکرد، سقش استخوان کهنه گرد گرفته ای شده بود و زبانش مثل تکه چرم سفت و کلفت توی دهانش افتاده بود و گه گاه که می جنبید، به آن میخورد گلویش تنگ و آماس کرده بود و به نظر میرسید حتی هوا را با اکراه عبور میداد، و توی شکمش آتشی بود که تنها آب آن را علاج می کرد و آب می خواست و آب می طلبید.

احساس کرد اندرونش میسوزد. سوزش خاصی بود مثل اینکه يك خمره سرکه غلیظ را توی توی شکمش خالی کرده باشند. و سرکه ها شروع کرده بودند جدار معده او را اندك اندك بخورند و جذب کنند و تحلیل ببرند از آنجا به اطراف پراکنند.

گرسنگی و تشنگی باهم آمیخته بود و بصورت احساس مشترکی در آمده بود، که برای او به شکل يك استکان چای غلیظ یا شیر داغ تجلی میکرد. سعی کرد آخرین غذایی را که خورده بود به یاد بیاورد. نان برشته و پنیر خوشمزه. اما چنگی به دلش نزد و حتی بیزارش کرد، نان ینظرش تخته سه لایسی سوخته و سیاه شده ای می آمد و پنیر تکه گچ شوری بود. بعدیادش آمد که سر راه خوشه انگوری خریده بود و همانطور که راه می آمد خورده بود. بقجه اش را زیر بغل زده بود و بادست چپش خوشه انگور را گرفته بود. با انگشت دست راستش آنرا حبه میکرد و حبه ها را در مشتش میکرفت و فاصله به فاصله، که مشتش خوب پر میشد، آنها را توی دهانش

میریخت . حالا بخاطر این اسرافکاری ابلهانه ، از خودش غیظش گرفته بود . اگر الان آن خوشه ، یا حتی تکه کوچکی از آن را ، داشت ، میدانست چطور بخوردش دانه دانه ، با فاصله های زیاد ، بطوریکه هر دانه ، تا آخرین ذره اش جذب بدن او بشود و او نا چیزترین کیف را از توی آن بیرون بکشد و ضایع نگذارد . ابتداء صاره شهد آلود آنرا میمکید ، وبعد پوست آنرا زیر دندانهای حریص خود می سایید تا مزه قرش و نیش زننده اش را دریابد ، وبعد هسته هایش را از سر تفنن می شکست و همراه با خرد شدن آن دانه های ریز سخت ، گسی آنرا توی دهانش می پراکند و حس میکرد . برای او يك ساقه لاغرو خشکیده که چهار پنج حبه انگور به آن آویزان باشد گنجینه ای بود .

حالا یاد اسرافهای دیگرش می افتاد . اگر آن دختر يك دقیقه یا حتی فقط چند ثانیه ، با چشمهایش توی چشمهای او میخندید ، او خوب میدانست چطور لذت آنرا به تمامی در وجود خود بکشد و ببلعد . انصرافی به اندازة يك نفس تازه کردن هم زیان بزرگی بود حتی مژه زدن هم خطا و کفران نعمت بود .

و وجود او آنقدر کش آمده و بزرگ شده بود . در همان حال که خاک آنرا در هم میفشرد . - که برای کینه هم به اندازه خودش جاداشت . اگر آن مرد اینجا بود ، او دیگر ازش نمی ترسید و پروائی نمیکرد و کینه يك عمرش را توی وجود او خالی میکرد نه اینکه به او پیرد ، یا توی گوشش هوار بکشد . این کارها حالا از او ساخته نبود . فقط نگاهش میکرد . و با این نگاه تمام زهر کینه رویهم انباشته شده اش را قطره قطره تا به آخر ، توی چشمهای زاغ و شریر او میریخت ، که رگهای سرخ خون ، مثل رگه

های خشم تویش دویده بود و این خشمی زبون بود که سراسیمه بود . حال آنکه خشم  
 خود او دلیر و خونسرد بود و تاب می آورد و نمیگریخت و نگاهش را نمیگریزاند و زهر کینه  
 انباشته شده اش ، تا قطره آخر ، توی آن چشم های محیل بُزدل فرو میریخت .  
 به جستجوی سایه خود رفت که دیگر نبود و خودش را توی صورت او کشانده  
 بود و او سرش را که بالا کرد ، آفتاب توی پیشانی اش ریخت و از آنجا از لای ابرو  
 ها گذشت و توی چشم راه یافت . و اندك اندك با سماجت خودش را همانجا ماندگار  
 کرد و هر چه او سرش را پائین تر می آورد ، آفتاب هم پائین تر می آمد .  
 بعد بسرش زد که وقتی مُرد با او چه می کنند . شك نبود به سروقش می آمدند  
 و او که نمیتوانست احساس مردگی کند و حتی مرگ را نیز رنگی از زندگی میزد ،  
 آرزو کرد زودتر بمیرد تا زودتر به سروقش بیایند . اگر میامدند تنها کاری که میکردند  
 یامی توانستند بکنند- این بود که او را از حالت ایستاده در آورند و درازش ، بخوابانند  
 اما این تغییری در اصل ماجرا نمیداد . مهم این بود که خاکها نباشند ، که درهمه  
 حال بودند . یا شاید هیچکس به سروقش نیامد . یا اگر می آمدند به همان حال  
 و لش میکردند . حیفش می آمد او را از گور حاضر و آماده و پرداخته اش بیرون بکشد  
 که تنها عیبی که داشت این بود که کمی کوتاه بود ، و دوباره همان جا یا جای دیگر  
 چال کند . و تازه این همه زحمت بیهوده ای هم بود . و بعد که آنها و لش میکردند و  
 میرفتند ، یا پیش از آنکه بیایند ، کلاغها میرسیدند و چشم و غ زده اش را ، که امید توی  
 آن ها خشك شده بود ، می کردند ، و دو حفره سیاه و حشتناك برایش باقی می گذاشتند  
 و بعد پوست و گوشتش را نوك میزدند و کمی نمی گذشت که استخوان هایش را کاملاً برهنه

میکردند . و اوسیا هی های را می دید که جلوی چشمش می پریدند و تصور میکرد کلاغها هستند که آمده اند و حتی خیال میکرد قاقارشان را هم میشوند . بعد سیا هی ها همدیگر چسبیدند و جمع شدند و كوچك شدند و استكان كوچكي كه چای غلیظ سیا هی تویش بود ، جلوی چشم او رقصید و بزرگ شد و در همان حال يك استكان دیگر که شیر سفید داغ - چون اومیدید که بخار ازش بلند میشد .- تویش بود ، کنار آن اولی پیدایش شد و با او شروع به رقصیدن کرد و هر دو آن قدر بزرگ شدند که همه یایان را گرفتند و اول استكان سیاه ترکید و چای مثل سیلی به طرف صورت او راه افتاد و بعد آن یکی دیگر ترکید و شیر سفید توی سیا هیها دوید ، و بخاری که ازش بلند میشد ، همچنان آن را دنبال میکرد . و سیا هی و سپیدی با هم آمیختند و رگه های متنوع و منظمی ساختند .

و او خورشید را دید که از لای پلك های فرو بسته و درهم فشرده اش ، نور رنگین کمائی خود را توی چشم های او فرو میگرد . وقتی چشمش را می بست و می فشرد ، جلوی آن يك تکه خون لخته شده جگری رنگ ، که به سیا هی میزد ، ایستاده بود . اندك اندك که پلك ها را و امیداد و شل میکرد ، لخته خون نیز رنگ میبخت و آخر ای و سرخ و نارنجی و اندکی زرد میشد و هنوز سفید نشده بود که دوباره نظم نوازش دهنده آن آشفته می شد و رنگهای تند و سوزان ، چشم او را به بیشتر میگرفت .

آفتاب پایین می آمد و او می دانست سایه اش از پس گردنش می زوید و سر بر می آورد و روی خاك میخزد . با آنکه آن را نمیدید ، نیرو و کشش آنرا حس میکرد . مثل این بود که رگ و ریشه اش را از پس سرش بیرون می کشند . حالا دیگر همه چیز در دور و بر او به لرزش افتاده بود . و این لرزش بی تاب کننده گویی همه تار و پود او را یکی



یکی به لرزه درآورده بود . گویی آسمان شرابه شرابه شده و شرابه‌هایش را که از خارای سیال بود به سراو فرومیریخت . ولی این همه از روزنه چشم یکر است توی وجود او میرفت و آن را می‌لرزاند . حتی اگر چشم‌هایش را هم می بست . سودی نمی‌کرد روزنه همچنان باز می ماند و لرزه‌ها را از خود عبور می داد ، مثل این بود که جلوی غار پرده بکشند .

بعد همه چیز شروع کرد دورِ سراو چرخیدن . واو که بیچاره وارد دست آنها اسیر مانده بود و میدانست هنوز پایانش نرسیده - و این باز به بیچارگی اش می‌فزود - چیزی احساس کرد که خیلی شومتر و فجیع تر از مرگ بود . پلید و بی رحم و موزی بود ، و سادگی و صراحت مرگ را نداشت ، همین او را از پادر آورد و به هذیان انداخت . و توی سایه‌هایی که بر سرش میریخت و اخگرهای آتشی که از چشمش می پرید ، هزاران چهره آشنا و نا آشنا دید که با او حرف می‌زدند ، شکلک می ساختند و به او ادا در می‌آوردند . به سرش داد می‌کشیدند و مسخره‌اش می‌کردند ، می‌خندیدند ، می‌گریستند ، نگاهش می‌کردند ، روبرو می‌گردانند ، دراز و پهن می‌شدند ، کش می‌آمدند ، فشرده و غلبه می‌شدند ، کج و موج می‌شدند ، می‌شکستند و درهم فرو می‌رفتند پشت هم دیگر پنهان می‌شدند ، سوار بر هم میشدند و شکل‌های چهار گوش و چند ضلعی می ساختند . واو نفهمید چه مدت با آنها دست به گریبان بود . تا آنکه دیگر حسایی کلافه‌اش کردند و نزدیک بود خفه‌اش کنند ، که او با نفس آه مانند بلندی همه‌شان را دور ریخت و تار و مار کرد و فراری داد و چشم که گشود ، خورشید را دید که به نرمی در افق فرود می‌آمد و به خودش فشار آورد که حالش جا بیاید که بتواند خورشید را



که غروب میکرد تماشا کند شاید هم غروب خورشید بود که حالش را بجا آورد .

لکه‌های ابر ، خاکستری و سربی و کبود ، مثل دود توی هوا ولو بود . و پائین آن لکه پهن از قرمز تند و کنارش خطی کشیده از سرخ نیمه رنگ و زیر آن چند خط دیگر . مثل این بود که نقاشی تابلویی را سرفرصت شروع کند ، اما بعد حوصله اش نیاید و رنگی را که دم قلمش است ، روی تابلو بگذارد و زیرش را خط خطی کند . و خورشید که پایین میرفت ابرها دیگر گون میشدند و رنگ می باختند . سرخها بنفش و کبود و خاکستری می شدند . اما او دیگر ابرها را نمیدید . چون خورشید ، بزرگ و شعله ور ، همه سوزش و درخشش خود را توی چشمهای او میریخت . و او نمی خواست چشم بیند و این منظره را نبیند ، که هرچه بود نشانی از زندگی داشت و شاید هم آخرین منظره‌ای بود ، از زندگی و از جهان ، که او میدید و می توانست ببیند .

بعد خورشید یکباره لغزید و ناپدید شد . مثل این بود که درخمره سیاهی افتاد و دور تادور او ناگهانی در تاریکی فرو رفت . و او حس کرد این زندگی اوست که خاموش میشود . و در همین لحظه باد سردی به صورتش خورد و زمین گویی دردمی همه حرارت خود را از دست داد و افسرده و غم زده باز ماند . و جلوی چشم او پرده‌های سیاهی ، یکی یکی ، از آسمان فرو افتادند . و هر پرده که گسترده می شد ، به چشم میامد . اما نور لرزان و بی اطمینان ستاره‌ها . سرد و گس و شوم بود . مثل این بود که نورشان تنها به کار تأیید ظلمت می آمد . و او بار دیگر نفهمید چه شد . تنها احساس کرد

دیواری در درونش فرو میریزد . . .

. . . و حالا به سروقتش آمده بودند . خاکها را از دور و برش کنار زدند و او را بیرون کشیدند . اما هیچ از فشاری که قفسهٔ سینهٔ او را خرد می‌کرد ، کم نشد . بعد درازش کردند روی زمین . و سنگ بزرگی روی سینه‌اش انداختند و شروع کردند با پتک آنرا خرد بکنند . و با هر ضربهٔ پتک نفس او میگرفت و گمان می‌برد دیگر نمی‌برنماید . اما باز به صورت نفس کوتاهی بیرون می‌زد تا باز بگیرد . بعد روی او خاک ریختند . اما سروگردش از زیر خاک بیرون میماند ، و هر چه هم میریختند باز بیرون بود . تا آنکه خسته شدند و رفتند و باز تنهایش گذاشتند و او که تنهاماند ، ناگهان کلاغ‌ها سر رسیدند و به چشمهایش هجوم آوردند . سیل بی انتهایی بود که همه جور کلاغ . از کلاغهایی به اندازهٔ مورچهٔ پردار ، تا پرندگان با ابعاد غول آسا و صدای کرکننده ، در آن به چشم میخورد . به خاطر چشم‌های او با یکدیگر ستیزه میکردند و او با چشم‌های از حدقه درآمده ، نگران مبارزه‌شان بود ، با وحشت انتظار پایان فرصت کوتاه هراس آلودش رامی‌کشید . تا اینکه یکی از آنها از آسمان به سوی او پله شد و نوکش به چشمهای او رسید و بود که چشم گشود .

ظلمت ، ظلمت ، سرما و ستاره‌هایی که کورسو میزدند و شبیه زندگی او بودند که می‌لرزید و داشت ته می‌کشید . و او باز در ظلمت فرو رفت . این بار چشمه‌ای بود که آب سرد زلالی از آن جاری بود و او خم شد و دهانش را توی آبها فرو برد ، که مزهٔ خاک میداد ، و جرعه‌های بزرگ بلعید که همه توی دهانش که میرسیدند ، مثل طلق ورقه ورقه می‌شدند و خشك و داغ میشدند و به سقش می‌چسبیدند و زبانش را می‌سوزاندند

وبعد آن دختر رادید که دم درشان می‌کوشید گوسفندی را تکه دارد و تکه می‌داشت و همانطور که گوسفند خم شده بود ، توی صورت او پرمیگشت و با چشم‌هایش به او می‌خندید و او خنک می‌شد و دیگر تشنه‌اش نبود . . . و گوسفند ناگهانی مسخ می‌شد و قیافه‌ی مباشر به خودش می‌گرفت و با دستش که پنجه‌هایی مثل پنجه‌های گرگ داشت توی صورت او چنگ می‌کشید و او باز داشت از تشنگی می‌سوخت .

و درد تشنگی ، رگ و پیِ او را کشید و چشم‌هایش را از هم گشود . از لای پلک‌های لرزانش همه چیز می‌لرزید و محو و حاشیه دار بود . مثل این بود که در بیابان باران می‌آمد . اما او قطره‌های ریز یادداشت آن را روی صورت و پیشانی خودش حس نمی‌کرد یا جلو چشم او ، چسبیده به مژه‌های او ، پرده‌ی نازکی از آب شفاف و مداوم ، آویخته بود که نگاه او را از خود عبور میداد . اما هرچه او سرش را جلو می‌برد ، پرده هم عقب می‌رفت . شاید گریه می‌کرد و این گریه‌ی خود او بود . اما نه ، میدانست که مثل هزار کاردیگر ، بدتر از همه آنها ، توانائی گریستن را نیز از دست داده است . لرزش همه چیز زندگی او را سوزاند و خسته کرد و سنگینی پرده‌ی شفاف لرزان ، پلکش را پایین کشید .

و باز آن سه مرد بودند که او را مثل گاو به جیب بسته بودند و با فریاد و خنده وادارش میکردند آنرا بکشد ، و چرخهای جیب که آهنی و تیغه دار بود ، زمین را شخم میزد . و او که آفتاب داغ به سرش می‌تایید و زبانش از دهان بیرون افتاده بود باشانه‌های خم شده و جلو داده ، که سنگینی آنها را تحمل میکرد ، جلو میرفت و همین که قدم آهسته میکرد ، آنها جیب را روشن میکردند و روبه او میراندند . و او باز

قدم تند میکرد و نفس نفس میزد و تسمه های چرمی کلفتی که بشکل ضربدر از روی  
 سینه اش می گذشت آنرا میفشرد و نمی گذاشت درست و راحت نفس بکشد . بعد دیگر  
 نفهمید چه شد که به زمین افتاد و باصورت به زمین خورد و خونی را که از صورتش  
 راه افتاده بود ، با حرص لیسید . اما خون گرم و شور بود و بوی خاک میداد و توی  
 دهانش میماسید ، آنها او را از روی خاک برداشتند و توی کوره پُر از آتشی انداختند  
 که صدای موتور جیپ میداد و با دمی در آن میدیدند که از پرزنت جیپ درست  
 شده بود . و اومیدید که تمام تنش داغ شده و دارد میسوزد و جزغاله میشود و بیشتر  
 از همه سرش داغ شده بود و او منتظر بود که بترکد و از هم پاشد . اما آنها از توی  
 کوره بیرونش کشیدند و برهنه وسط یابان و داشتندش . و با سطل آب به سرش میریختند  
 ولی آبها روی سر و صورتش میماند و بخار میشد . پایین نمیآمد . سر و صورتش یخ  
 کرده بود ، اما تنش همانطور داغ مانده بود . و او نمی فهمید چرا اینطور است .  
 و از سردی و حرارت ، هر دو عذاب می کشید . بعد او را روی سندان بزرگی که مثل  
 سنگ قبر پهن و دراز بود ، انداختند ، و با پتک هایی که خودشان به دشواری بلند  
 میکردند ، روی او کوفتند . همه ضربه های پتک روی سینه او فرود میآمد ، اما آنرا  
 نمی شکست . تنها له و نرم و پهنش میکرد و همه سنگینی خود را و درد ضربه خود  
 را در آن جا می گذاشت . بعد یکنفر از دور دوید و صدای پایش بگوش آن هارسید  
 که با هراس او را ول کردند و پتک ها را انداختند و فرار کردند . و او که سر بر گرداند  
 هیکل کوتاه و خپله مباشر را شناخت که به طرف او میدوید . اما او از این نجات  
 دهنده هیچ خوشحال نشد . و مباشر که جلو آمد مثل این بود که همه کینه و خشم آن

سه تن را در صورت خود دارد و راست توی چشمهای او نگاه کرد و او که تاب این نگاه را نداشت ، به خودش فشار آورد و تکانی خورد و چشم باز کرد . اما باز يك جفت چشم جلوی روی او بود و او را نگاه میکرد . اما نه همان چشم ها . . .

چشمها درشت بود و سیاه و برّاق بود و مژه ها که بلند و خمیده بودند ، روی آنرا همیشه سایه می انداختند و محو و مبهمش میکردند و حالتی رویایی به آن میدادند . همیشه خنده در این چشمها موج میزد . نه ، مثل این بود که در آن خنده و شرم همیشه با یکدیگر در کشمکش بودند . و مثل این بود که خنده و نگاه يك لحظه بیشتر نمیتوانستند تاب بیاورند و پس از آن شرم چیره میشد و مژه ها پایین می آمد و روی آن را میپوشاند . بعد چشمها لرزید و کدر شد . گویی میخواست برود و دور شود . اما نرفت و باز جلو آمد و واضح و روشن شد . این بار دیگر همان چشمها نبود . درشت تر بود و از حدقه در آمده بود و پلکها اصلا مژه نداشت و چشمها دریده تر میکرد و وقیح تر و درنده تر ، و رگ های سرخ نازك ، همراه بارگه های خشم توی سفیدی آن دویده بود ، که پهن و گسترده بود و مردمك را عقب زده بود و مات و بیرنگ کرده بود و او نفهمید چند لحظه یا چند ساعت با ایـــــــن چشمها در کشمکش بود و میخواست خودش را از آن کنار بکشد ، اما نمیتوانست و چشمها همچنان عذابش میداد و توی نگاه او آتش میریخت . و او میخواست چشمهایش را ببندد ، اما نمیتوانست و غریزه اش که کور و گنگ ، اما توانا بود ، وادارش میکرد که با دیدگان باز نگاه بنگاه او بدوزد . و بعد آن چشمها کمی دور شد و کمی تنگ و کوچک شد ، اما سوزان تر و فروزان تر گشت و برق زد و بچشم او ثابت ماند . . . و او در هفت هشت قدمی خودش چشمهای



گرگی را دید و گمان برد پوزهٔ تیز و مکار او را می بیند و حتی بوکشیدن او را که حریصانه و امیدوارانه بود میشنود و حس میکند . و گرك به تفتن جلو آمد و چشم ها آرام آرام نزدیکتر شد و حصار نازك و نا مطمئنی که او ابلهانه گمان میبرد محافظتش خواهد کرد ، نازك و نازك تر شد و او مرگ را احساس کرد و دم سرد مرگ به صورتش خورد و استخوانهایش را دید که زیر دندانهای گرگ که تیز و سریع بود ، خرد میشود و جویده میشود و صدا میکند . و با آهی که خودش هم ندانست از حسرت است یا تسلیم ، از حال رفت . اما بی هوش نشد و گمان برد از پشت پلکهای بسته اش ، سایهٔ گرگ را میبیند ، که در حرکت است و به چشم او سیاهی می اندازد . حتی گمان برد نفس گرم او را ، که مثل نفس آدماهای بیمار و تب دار ، داغ و سوزان و عفن بود روی صورت خودش حس میکند . و باز گمان برد پوزه و بینی گرگ که به صورت او میخورد ، میفهمد و حتی سردی و نمناکی نوک بینی او را جا بجا روی صورتش حس میکند و این انتظار که برای او سالها و سالها طول میکشید ، آخرین حد شکنجه او بود و پس ماندهٔ نیروی نا چیز او را تحلیل میبرد و او را آب میکرد و از روزنهٔ تنگ نیستی که تاکنون نمیتوانست هیکل درشت او را از خود رد کند ، عبور میداد تنها صدای عوعوی ضعیف و درهم چند سک را از دور دستها شنید و بعد حس کرد چیزی ، مثل گرد و خاک وریک و شن ، توی صورتش پاشیده شد و بعد دیگر هیچ چیز نفهمید و از هوش رفت .

به هوش که آمد ، دوباره همان پوزهٔ سرد و خیس را روی پیشانی و گونه های خودش حس کرد و همان نفس مرطوب به چهره اش خورد . و او با تکانی از وحشت



که ؛ غیر ارادی بود و همه چیز را بیادش میآورد ، لرزید و کلاهش رو به عقب برد  
و او باز توانست چشمها را ببیند . اما این بار در آنجا چیز هراس آوری نبود و  
حرص و درندگی در آن چشمها نمودار نشد . و او که وحشتش کمتر شده بود و بهتر  
میتوانست نگاه بکند و ببیند ، دید که سگی رو بروی او ، یکی دو قدم دور تر ایستاده  
است . و گردنش را تکان میدهد و سرش را این سوی و آن سو میگیرد و دمش را  
می جنباند .

در يك لحظه سستی و کمرخی از تن او دور شد و همه هوش و حواس او جا آمد  
و تصویر سگ در ذهن او به گوسفند بدل شد و گوسفند جای خود را به چوپان داد  
که آدم بود و میتوانست او را ببیند و بفهمد که چه بلائی به سرش آورده اند و به چه  
حالی افتاده و حالا باید چه کاری برایش کرد و میدانست او را از آن زیر چطور بیرون  
بکشد . و او باز به سگ نگاه کرد و فهمید که اگر میخواهد چوپان را از دست ندهد  
باید سگ را از دست ندهد و او را نگهدارد و باو بفهماند که آدم است و زنده است و  
منتظر است از زیر خاک درش بیاورند . بهترین راه صدا زدن او بود . بهترین راه  
فریاد زدن بود .

اما او بدون آنکه توجه کند میتواند فریادزند یانه ، از فریاد زدن خودداری  
کرد مitrسید سگ بترسد و فراری شود . یا به او پیرد و تکه پاره اش کند . صدا زدن هم  
فایده ای نداشت . نمیتوانست چه بگوید ، و نمیتوانست آیا سگ مقصود او را خواهد فهمید  
یا نه . فعلا فقط باید به سگ نشان داد که این گلوله روی خاک که چشمهایی در آن کورسو  
میزند ، آدمی است که زیر خاک دفن شده ، اما هنوز نمرده و احتیاج بکمک دارد . راه بهتر

سوت زدن و آشنا شدن با او بود. واو خواست سوت بزند. اما لبهایش که بیحال و شل و آویزان شده بود، جمع نمیشد و روی هم قرار نمیگرفت و او با هزار زحمت و تقلا بالاخره موفق شد لبها را جمع کند و روی هم بگذارد و دهانش را پر باد کند و باد را با فشار - خیال میکرد با فشار - از میان لبها بیرون بدهد. اما صدایی از آن در نیامد. تنها نفس ضعیفی بود که بی صدا از وسط دندانها و لبها رد میشد. اما همین نفس ضعیف سگ را بیشتر مطمئن کرد که این گلوله موجود زنده‌ای است، یا او اینطور تصور کرد. چون سگ را دید که کمی جلو تر آمد و به او خیره تر شد. و او سر خود را با هستگی و سنگینی روبه بالا تکان داد و با صدایی که از بیخ حلقوم درهم فشرده اش بسختی بالا میآمد و توی دهان بیحال او ولوم میشد چند بار گفت: «برو... برو...» و کوئی سگ، آنچه او گفته بود احساس کرد. چرا که سرش را بالا گرفت، چند بار به شدت پارس کرد، بعد رویش را برگرداند، تند دوید و رفت و از چشم او دور شد و کوچک شد و ناپدید شد. و اوقات مدتها صدای پارس سگ را میشنید که کم و زیاد و دور و نزدیک میشد و اندك اندك خاموش شد و او که باز امیدوار شده بود و گرم شده بود و جان گرفته بود و قلبش با شادی وعده دهنده‌ای، تپیده بود، یکباره یخ کرد و تمام درویش را سنگینی و سختی کشنده‌ای فرو گرفت. و حس کرد که قلبش با کندی میزند و هم اکنون می‌ایستد و او این بار دیگر خواهد مرد. بعد سیاهی‌هایی جلوی چشمش تکان خوردند و پیش آمدند و پیش تر آمدند و توانست دست و پا و پوزه گوسفندان را که بهوای بوته‌های پراکنده سر خم میکردند. ببیند و باز شادی امید واری به قلبش هجوم آورد و آنرا به طپش انداخت. و در همین هنگام عوعوی سگ از خیلی نزدیک بلند شد و او که برای دیدن سگ چشمهای خسته و سوخته‌اش را در چشم خانه به این سوی و آنسو میکرداند، همین که سگ را دید، در کنار سگ چشمش

به چوبدستی افتاد که از زمین بلند میشد و باز به زمین میخورد و روبجلو خم میشد و حرکت میکر و درکنار آن دوتا چارق کلفت و بزرگ و خشن و خاک آلود، پای آدمی را می پوشانید. و چارق ها و پاها در حرکت بودند و به سوی او میآمدند، و او تا آنجا که میتوانست سر خود را بالا برد، اما جز شلوار سیاه گشادی که تلوتلو میخورد، چیز دیگری ندید، چشم هارا در چشم خانه بالا برد و با آنکه دردکشنده ای در آنها دوید و او را مجبور کرد که يك لحظه چشم بیند و سر را پایین بیاورد، اما او با سرسختی جلوی خودش را گرفت و چشمها را باز بالا برد و این بار صورت بیخیال مردی را که جلو میآمد دید. درد او را بی تاب کرده بود، لکن او نمیخواست لذت دیدار این چهره انسانی را از دست بدهد. اما سر به هوائی و بی خیالی مرد به او فهماند که هنوز او را ندیده است. وحشت برش داشت. شاید از او رد شود و او را نبیند. شاید هم با نوك چارق های خودش که زمخت و سنگین بود، بصورت او بزند و تازه آن وقت او را ببیند و بفهمد زیر پایش چیست. با نیروئی که شادمانی به او داده بود، صدایش را تا آنجا که میتوانست بالا برد و فریاد زد:

« - مسلمون، بدادم برس کمک . . . »

اما از این فریاد، صدای ضعیفی بگوشش رسید، که به ناله و نجوای محتضری بیشتر مانند بود. و شاید همین نجوا، کمتر و ضعیف تر، بگوش چوپان رسید، چه او چوپان را دید که ایستاد و صورتش در هم رفت و چشمهایش هراس زده شد و با وحشت دور و بر خودش را نگاه کرد. در همین لحظه سك به طرف او دوید و توی صورت او پارس کرد. و چوپان همینکه او را دید، فریاد کشید: « یا ابوالفضل » و رویش را برگرداند و پا به فرار گذاشت و وقتی باد کرد و غباری را که او بر پا کرده

بود کنار زد ، چوپان دیگر نبود و چیزی در پهنه بیابان دیده نمیشد . سگ هم بدنبال او دویده بود . اما گوسفندان هنوز دور و براو بودند . همین به او امیدواری ابلهانه ای میداد که چوپان باز خواهد گشت . اما وقتی بیاد آورد که چوپان پاك از او بی خبر است و نمیداند او کیست ، فهمید باز نخواهد گشت . به یاد آورد که اگر خود او هم در بیابان چنین چیزی میدید ، تنها فکری که نمیکرد آن بود که آدمی را زیر خاک کرده باشند . به فکرش میرسید جن یا غول بیابانی است . یا مرده گناهکاری است که از زیر خاک بیرون آمده و می جنبد تا عذابش بیشتر شود . با این فکر ها وحشتش بیشتر شد . چوپان چنان ترسیده بود که حتی با صرف نظر کردن از گوسفندانش هم ، باز نمیکشت . تازه اگر هم باز میکشت ، خیلی دیر میآمد و تنها میتواند جسد بی جان او را از زیر خاک بیرون بکشد . اگر هم تا آن هنگام نمرده باشد ، تا چوپان با دست خالی ، خاکها را پس کند و او را بیرون بکشد ، مسلماً خواهد مرد . با این اندیشه های درد آور و آزار دهنده ، دوباره از هوش رفت .

میدید آن سه مرد او را گرفته اند و در خاک می کنند و پس از آن جیب را سوار میشوند و رو باو میرانند . اما سگ چوپان با عوعوی ترسناکی به آنها می پرد و سپس به سوی او میاید و موهای او را بدندان میگیرد و میخواهد او را از زیر خاکها بیرون بکشد . اما جیب از روی هر دوی آنها میگردد و صدای کر کننده خود را توی سر او میریزد

چشم که باز کرد عوعوی سگ را شنید و صدای دیگری را که همراه آن بود . خوب که گوش داد ، صدای موتور جیب را شناخت . و گرد و خاکها را که دنبال کرد ، در نوک آن چشمش به جیب افتاد که با سرعت پیش می آمد و سگ پشت سر آن میدوید

و دور و بر آن جست و خیز میکرد و او که هیچ چیز را بیاد نمیآورد و اصلاً از یادش رفته بود کجاست و در چه حالی است ، نمیدانست این جیب در این بیابان ، برای چه با این شتاب پیش می آید و این سك چرا دور و بر آن میدود . تنها هراس و دلهره بی دلیل و نامفهومی داشت که نکند جیب سك را زیر بگیرد ، و یا سك بی احتیاطی کند و زیر لاستیکها برود . اما حرکات سك ، در عین شتابزدگی حساب شده و منظم بود و جیب که بطرف سك می آمد ، سك خودش را کنار میکشید .

و او با وحشت بفکر خودش افتاد که اگر جیب همینطور پیش بیاید و کله او را که از زیر خاک بیرون بود زیر لاستیک خودش بگیرد و له کند ، او دیگر نمیتواند حتی مثل آن سك خودش را هم کنار بکشد . اما گوسفند ها دور و بر او بودند و به او دلگرمی می دادند . و جیب تردیدك آنجا که رسید ، کمی چرخید و آن طرف تر ایستاد و ژاندارمها از آن بیرون پریدند و جلو آمدند و بعد از آنها چوپان از جیب بیرون آمد و همانطور ترسان و وحشت زده ، کنار جیب ایستاد و جلو نیامد . و آنها که دور او حلقه زدند ، او چیز هایی دستشان دید ، که گمان کرد باید ییل و کلنك باشد . و برای نخستین بار گرچه هنوز خاکها را پس نکرده بودند ، توانست نفس های بلند راحت بکشد و اشك از چشمش راه افتاد .

« - مواظب باش خاک تو دهنش نره . »

« - زود باش ، زود باش . . . »

« - حالا تا اون خاک اون طرفو ور میداره ، تو اینطرفو بکن . »

« - یا سر نیزه نه ، چکار میکنی ، فرو میکنی تو تنش . »

« - به امیدی این یه کلنك بشینی که تا فردام تموم نمیشه . »



و او چقدر از فریاد و هیاهوی آنها لذت میبرد . از پای آنها که در پوتین  
زمخت خاک آلود ، دور و برش میپلکید ، تنها از وجود آنها در نزدیکی خودش ، حظ  
میکرد ، از بیل و کلنگ و سرنیزه آنها که به سرش برخورد ، یا به تنش فرو برود و او  
درد آنها حس کند ، تا بفهمد که زنده است . که هنوز زنده است . و خاک سخت  
و سمج او را نپوسانده و گوشت تن او را فاسد نکرده است .  
حس میکرد سنگ عظیمی را از روی سینه اش بر میدارند . و همین که آخرین  
تماس آن نیز از میان رفت ، قلب او آزاد و راحت شروع به زدن کرد . و او احساس  
کرد که ریه هایش کش میاید و باز میشود و او با پس مانده نیرویی که هنوز در تنش  
بود ، نفس بلندی کشید و سینه اش را از هوای سرد بیابان انباشت و سپس چشمش  
تاریک شد و دوباره از هوش رفت .



## با با گوهی

از محمد حجازی

باز بهار آمد و معنای زندگی عوض شد، چشم و گوشم دنیا را بشعر ترجمه میکنند و با آواز  
میخوانند، در خاطر غوغاست: یادگارها بیدار شده لبخند زنان زمزمه میکنند و اشک  
میریزند، دلم از لذت غم در سینه جا نمیگیرد، چون تنها برای خودم غم نمیخورم، برای  
هر چه عاشق در عالم بوده میسوزم، برای آنها که مرده اند گریه میکنم، بدرماندگی  
هر که یار ندارد مینالم، از این همه هوس و غصه که در دلهاست درد میکشم. غمی که بخاطر  
دیگری باشد لذت دارد. ناله ذرات وجود که تا يك لحظه با هم انس گرفتند باید از هم  
جدائی کنند، بیتاب میکنند غم بهار از اینهاست هر که از این غم سرشار شد، زبان کوه  
و دشت و آب و آسمان را میفهمد، سعدی و حافظ سر بگوشش میگذارند و رمز سخن  
را بدش میگویند. تاد در خاطری بهار نباشد، بوستان شعر، برگ و گل نمیکند، بلبل نمینالد  
نسیم نمیزارد، دخترکان ژولیده مهر و محبت، مستی و شوریدگی نمیکند. کسیکه شعر  
نمیفهمد، در خاطرش زمستان است.

عصری بود، از خانه بیرون آمدم و بصر را زدم صبا زلف سبزه را می آشفته و عطر بهار  
را بیغما میبرد، برگ درختها مثل بچه های صورت شسته، براق و خندان بافتاب پشت  
و رو میکردند و خورشید بوسه میگرفت، آنها رویهم میغلطیدند و مثل آنکه ماهیهای

سفید، بازیکنان در فرار باشند، رود خانه از پولك نقره میدرخشید. شب پره ها مثل برگهای گل در دست باد، بهر طرف پراکنده میشدند. سقف این بساط را يك پرده حریر زربفت از تارهای طلای آفتاب و پولاد لاجوردی آسمان، پوشیده، هوا پر از بوی خوش عشق بود. ذرات فضا بنغمه های آسمانی در هم افتاده بودند و میرقصیدند، مرغان از حکایت دل خود دستان میزدند.

از این عطر و ترانه و احوال مست شدم. دیو عبوس زندگی را بدست عقل سپردم و هر دورا با نوك پا از محفل راندم، آرزوهای در هم فشرده را آزادی دادم و صورتهای خواب رفته تمنا را بیدار کردم و دنیا را يك تبسم و نگاه مستانه، مثل بهشت، جای زندگی ساختم و ه که مستی چه خوش حالی است، چه قدرتی است! مستی چرخ مهیب زندگی را از رفتن نگاه میدارد، خطها و صفحه ها از کتاب تلخ سرنوشت بیرون میکشد و پاره میکند، بار و نجر را از دوش میاندازد و دنیا را آنطور که بخواهد میسازد، سنگ دل را مثل موم نرم میکند و آئینه عیب نما را در خاطر میشکند، هر صدائی نوای دلکش میشود و هر حرفی داروی محبت. مستی، انتقام از هوشیاری است، تقاصی است که خیال از حقیقت میکشد، خون خواهی دل از دست عقل است، کینه ایست که آرزو از ناسازی روزگار میخواهد. آری آن خواهشها و آرزوهای پنهان که در گوشه های دل قایم شده، از ترس هیولای زندگی، جرئت گذشتن از عالم خیال را هم نمیکند در ابر و دود مستی، صورت و جان میگیرند و بی ترس و خجالت، بریش روزگار میخندند. من چه میدانم مستی کار خوب یا بدی است، نه طبیعت نه معلم اخلاق، حال خود را برای شما مینویسم و بکسی دستور نمیدهم. باضافه من از بوی بهار و در – چنان محفلی مست بودم، جای ایراد نیست. اما چه خوشحالی بود، شما هم اگر بتوانی، يك روز مست و بیخود شو ...

دیدم هر برگ و سبزه صورت محبوبی است ، فضا پر از فرشته است ، همه بمن نگاه میکنند و ادعا ندارند ، میگویند ما تو را بیشتر دوست داریم ، ما عاشق پابر جاثیم ، بی ترس و پریشانی ، هر چه میخواهی عاشقی کن . در مستی ، وحشت زندگی بیجاست اضطراب خواستن و ترس باختن ، پیش مستان نیست ، هر چه هست مال ما است .

پرده لطیفی از اشك بر این همه زیبایی کشید ، صودت دنیا دلربا تر شد ، سقف و دیوار جادوخانه ترس و واهمه فرو ریخت ، غریتهای رشك و آژ و کینه فرار کردند و چرخهای شکنجه از کار افتاد ، روح پر و بال شکسته با معشوق درهم آویخته ، آری معشوق ، روح مرا دوست دارد نه مرا ، چون روح ، قشنگ است ، هر که درد بکشد قشنگ و خواستنی میشود . چه خوب بود میتوانستیم روح دیگران را ببینیم ، همه را دوست میداشتیم .

دلم میخواست دوستان همه آن جا بودند ، اما چه فایده ، هر چشم و گوشی که باز نیست ...

این جسم سنگین را قفا روی سبزه بیندازید و بگذارید مرغ جاثان پیرد و در انبوه شاخ و برگها خود را پنهان کند . ایکاش میتوانستم يك کلمه برای آنحال پیدا کنم . صفا و محبت و عشق و تسلیم نیست ، ذوق و آرزو نیست ، حالی است که از این وصفها بهم میخورد . ای کاش آنچه دلرا راضی میکند اسم داشت ، کاشکی ممکن بود اینهمه خواهش جسم و جان را در هم میآمیختیم و يك صورت میساختیم ، يك اسم برای آن می گذاشتیم و جانرا نثارش میکردیم . چه خوب است بتوان جان را فدای یکی کرد ، چرا همه سرمایه ای بیهوده از دست برود .

جانم از میان شاخ و برگها گلبانگ میزند ، فغانش را میشنوم اما زبانش را نمیفهم ؟ چرا بزبان من نمیخواند ، از من ناامید است . میداند که میتوانم آنچه را دلش

میخواهد فراهم کنم ، با جانهای دیگر که بر سر گل و برگها نشسته اند صحبت و همرازی میکند . جانها زبان یکدیگر را خوب می فهمند ، آه که اگر این عقل نادان بگذارد با هم چه عیشها دارند .

خوب بود میتوانستم بند زندگی را از پای مرغ روح بگیرم و بگذارم در آن حال خوش بماند . اینکار زندانبانی را چرا بر ما گذاشته اند ، تقصیر این پرندۀ ظریف چه بوده که بزندان ما دچار شده ا

عقل بیذوق دستم را میگیرد که چه میکنی ، نوشتن آن احوال شایسته نیست ، نمیگذارم بنویسی ، مگر نمی بینی کلمه و لغت نداری و از ناچاری باین گل و آن برگ میپری ، ما برای دیوانگیهای دل لغت نساخته ایم ، مختصر کن ، حالا که مست نیستی !

آری شرح آن شور و مستی را من باید يك كتاب بنویسم ، باید مست باشم تا خوب بنویسم ، آن کتاب را مستان بخوانند ، بدرد هوشیار نمیخورد .

کوه از عریانی شرمگین شد ، چادر سیاهی بدامن گرفت و حریر زردی بسر کشید . يك لحظه نگذشت حریرش قرمز و لحظه دیگر کبود شد ، ماه مثل دختر ترسیده که از بالای بام سر میکشد ، آهسته بالا آمد بیند آفتاب رفته یا نه . چرا ماه از آفتاب میترسد ! کاشکی همیشه مهتاب بود ، من از قشنگی بی حیای خورشید بیزارم ، خوشکلیهای دریده چشم را میزند ، دل از چیزیکه بترسد دوست نمیدارد و در خلوت راهش نمیدهد . محبوب باید مثل ماه ، کم نور و محبوب باشد ، باید صد نقص داشته باشد که عاشق بیسندد و بسلیقه خود از هر عیبی هزار خوبی بسازد و بر معشوق منت بگذارد ، حسن معشوق باید ساخته دل عاشق باشد .

رقم بالای کوه که چشم و ابروی ماه را یوسم و بتخت آسمانش بنشانم ، بشتاب میرفتم

و دل واپس بودم که مبادا تا سر گرم راه است ، بی من بیرون بیاید و خودش را بدیگران نشان بدهد . تبسم نکنید ، شعرواغراق نیست . راستی پریشان بودم ، باور کنید و این مختصر پریشانی و دیوانگی را بمن یخشید تا با دل راحت حکایت را برایتان بگویم . حالیرا که نداشته‌ایم نباید انکار کرد . اگر قبول ندارید که بعده انسانها احوال مختلف خلق شده و باز هر کس هر لحظه حال تازه‌ای دارد ، این داستان را نخوانید چون حکایتی را که میخواهم برایتان نقل کنم ، سراسر شکفتی است : از چند لحظه شور و مستی من خیلی عجیبتراست ، من کاری نکردم ، حال مرا میشود دریافت ، این احوال بخیلی هادست میدهد . نفس زنان رفتم تا ناتوان شدم و افتادم ، ماه بالا آمد و میرفت ، هر چه دست دراز کردم باو نرسید ، ناله و فغان میکردم ، یادم نیست چه‌ها میگفتم . دیدم اید وقتی این ماه‌های زمینی بدون اعتنا میروند و دست شما بداما نشان نمیرسد ، چه آشفته میشوید ، چه ناله‌ها در گلو میشکند دلتان میخواهد هیچکس نباشد تا بگوئید و بنالید و شکوه و زاری کنید . آنجا که جز ماه من کسی نبود ، هر چه در دلم بود میگفتم و گله‌ها میکردم میگریستم ...

گفت به از این سیل اشك ، جان پژمرده مرا تازه کرد !

دیدم درویشی زیر پایم نشسته ! درویش حسین نگاهبان مزار بابا کوهی بود ، گفتم تو چرا گریه میکنی ، گفت چه فایده ، اشك من پیش دانه‌های الماس تو قیمت ندارد میبینم که تو عاشقی ، من از برکت عشاق گریه میکنم ، از این اشك میریزم که چرا عاشق نبوده‌ام ، چرا بجای یکی از این سه عاشق ، زیر خاک نیستم . گفتم البته بابا کوهی شیدا بوده اما آن دو نفر عاشق دیگر کدامند ؟ صدا را پست کرد و گفت از بابا کوهی خبر ندارم ، من نگهبان سه عاشقم ، اینجا سه عاشق خوابیده‌اند اما کسی نداند ، این رمز را پیرم روزهای آخر بمن سپرد و رفت ، گفت اگر عاشقی دیدی



باو بسپر و برو . شمع این عشق باید تا ابد بسوزد ...

گفتم بگو و جانم را بسوز گفت « در شیراز مرد محترمی بود که در لباس توانگری پیشه درویشی داشت . میدانست که بر سفره خدا مهمان است ، با دوستان و همسفره‌ها برسم مهمانی زندگی میکرد . مثل درخت طوبی زیر سایه‌اش بهشت بود ، در خانه‌اش همیشه عید داشتند . مرشد من آنوقت عمامه داشت و در آن خانه بچه‌ها را درس میداد . همیشه میگفت « درویشی را از آن مرد محترم آموختم اما درس آخرین را از اختر گرفتم » . آری مرشد ، تَرکۀ زهد و علم فروشی را در آن خانه شکست و خدمت عشاق را تا این منزل آخر بدوش گرفت و وقت رفتن ، این دولت را بمن گذاشت . حالا من بتو میبخشم . سرگذشت این شکفتی و جانبازی را که میشنوی بارها پیوسته و بریده از خود او شنیدم ، يك كلام پس و پیش ندارد . اما اگر پرسی که پس مرشد چه میکرده چرا وقتی میتوانسته ، راه سیل اشک و خون را يك انگشت نگرفته ؟ جوابش آسان است ، چون درویش علی هیچوقت از خودش حرف نمیزد ، ریاضتش این بود که من نگویم ، هیچ کاری را نمیکفت من کرده‌ام یا زحمتی کشیده‌ام ، زبانش از خود ستائی و شکایت بسته بود . هرگز از درد بیماری نمینالید ، میگفت ناله کردن ، من گفتن است . جز این ریاضت ، هیچ عبادت و مشقّتی را برای رسیدن بحق لازم نمیدانست اما در این قصه بخود میباید که « من این آتش را دامن زدم ، حیف بود این نور خدائی بمیرد ، خداوند بندرت عشق فرشتگان را نصیب خاکیان میکند ، جان همهچه عاشقی شمع است که در بزم ملائک میسوزد ، چه خوش سوختنی ... »

درویش جز کار خیر نمیکند ، نفس مرشد حق است ، میگفت « در آن خانه پنج شش نفر شاگرد داشتم ، بهر کدام که تشر میزدم اختر هم با او گریه میکرد صبرم از دست میرفت و خود را کتک میزدم ، گریه‌اش بند می‌آمد و تسلیم میشد . چند بار اینکار پیش آمد و چند بار هم عمداً کردم ، هر دفعه اختر آسان تر تن بزجر میداد .



از این لجاجت و فضولی بجان می‌آمدم و سخت‌تر میشدم و کینه دخترک در دلم بزرگ‌تر میشد. یکروز احمد را که چندی بود بازیچه‌ای بدست آورده بود و درس نمی‌خواند، زدم، اختر فریادها کشید و جنبالی راه انداخت که اهل خانه سراسیمه بمکتب ریختند. آقا همانروز برای ناهار مرا طلب کرد، خیلی حرمت گذاشت، یقین کردم از تنبیه احمد خوشحال شده می‌خواهد خلعتم بدهد، اما هرچه صبر کردم از این بابت حرفی نزد. گفتم اختر را از مکتب ببرید که چیزی نخواهد شد، وکیل تن بچه‌هاست هر که را می‌زنم او دردش می‌آید، بهر که تشر می‌زنم او گریه میکند، درس خواندنش این است. آقا لبخندی زد و ملایم گفت اگر بچه‌های دیگر هم همین درس را بخوانند، من خیلی راضیم، اگر می‌توانید، بآنها هم همین درس را بیاموزید بخدا منهم خیلی باین درس محتاجم، باید از اختر یاد بگیرم، درس دیگری در زندگی لازم نیست.

خیال کردم دیوانه شده یا شوخی میکند، در صورتش نگاه کردم، سر را از من گرداند و مدتی در آب روان خیره شد، گفت دیگر با شما عرضی ندارم. بمکتب برگشتم اما از غضب، دلم می‌خواست پیراهنم را پاره کنم، هر چه‌تر که دارم بر سر و جان اختر بشکنم! آیا اینهم حرف بود که همه باید از اختر درس بگیرند! اینهم کار بود که يك فوت بیست سال علم و تحصیل یکی را هیچ کنند! گناه اینحرفها را بگردن اختر می‌گذاشتم، متصل در خیال، چوبم بر سرش بالا میرفت اما جرئت اینکه برویش نگاه کنم نداشتم، از آن چشمهای درشت پر تمنا می‌ترسیدم، بنظرم می‌آمد که می‌خواهد مثل آموزگار مهربان که بشاگرد لجوج نصیحت می‌دهد، هزار حرف بزند و خجلم کند، خاطر خود را می‌شوراندم، نمی‌گذاشتم صدای جانش بمن برسد. آنروز و شب را در این مجادله پنهانی گذراندم

تا خسته و وامانده خوابم برد ، خواب دیدم اختر با انگشتهای ظریف ، زنجیر درشتی را که دور سینه‌ام بسته شده باز میکند ، دختر زیبائیکه سالها در این قفس زندانی بود ، کیسوان آشفته و برافروخته ، بیرون جست و گفت عشق را نمیشود در خاطر کشت ، من کشتنی نیستم ! میدانی چرا از اختر رنجیده ای ؟ میدانی چرا در پیچ و تاب رنج حسادت ؟ از این است که نگذاشتی من آزاد باشم ، نگذاشتی بآرزو برسم ، اگر گذاشته بودی منم مثل اینهمه مرغ جان ، در بهار زندگی جفتی پیدا کرده و آشیانی ساخته بودم ، حالا عشق و محبت را بر دیگران تقصیر نمیگرفتی ! يك عمر مرا در سینه تنگ بزدان انداختی ، جز آنکه با ناخن رشك و غم این زندان را بخراشم چه چاره دارم !

از درد غم و افسوس ، فریاد میکشید ، هراسان از خواب بیدار شدم ، و در عالم خلّسه فرو رفتم ، دیدم همان دختر زیبا آرام و خندان ، در باغ ایستاده ، و اختر را زیر بال گرفته ، میگوید تو را باین فرشته بخشیدم ، درس محبت را از این بگیر ، خودت را وقف عشق او کن ، اگر خوب خدمت کردی ، سختیهای گذشته را فراموش میکنم و جوانی را از سر بتو میبخشم . رفته رفته دختر زیبا در جمال اختر محو شد و هر دو یکی شدند ، وجودی از ابرها بنرمی فرود آمد و مقابل اختر ایستاد احمد بود ، همدیگر را تماشا میکردند و لبخند میزدند . يك لحظه بعد ، گلها مثل آتش زبان کشیدند و اختر را در میان گرفتند ، زبانه های آتش هر آن بلند تر میشد ، اختر میخندید و از شادی فریاد میزد ، ناکهان هر چه شاخ و گل در باغ بود آتش شد زبانه گرفت ، لحظه آخر از خلال شعله‌ها دیدم احمد و اختر ، در آغوش هم سوختند و دودشان بابرها پیوست .

من از عالم خلّسه هرگز بیرون نرفتم ، این حالیکه دارم ، دنباله آن خواب

خوش است ، من هنوز در خوابم ، هست حقم ، وقتی خدا سعادت بنده را میخواهد  
يك نفس مستش میکند ، خارهای منیت را از جانش میکشد و شور محبت و ذوق  
نیستی در دلش میاندازد . آن مرد محترم که مرا ارشاد کرد ، گزیده حق بود ،  
خداوند هیچکس را از نفس مرشد محروم نمیکند . این مرشدهای نغمه سرا همه از  
جانب حقند ؛ کسی نیست که از جام حافظ شراب ییخودی ننوشیده و مست نشده  
باشد ، منتها مستی در همه یکسان دوام ندارد .

فردا که بمکتب آمدم ، بجای خود نرقم و پائین اطاق نشستم ، از خجالت ،  
بترکه‌هائیکه از زیر تشکم سر در آورده بودند ، نگاه نمی‌کردم ، بیچه‌ها گفتم هر که  
هر کجا میخواهد بنشیند ، اختر پا شد پهلوی احمد نشست ، حظ کردم ، دیگران  
برای آنکه احساس آزادی کرده باشند ، جایجا شدند . اختر تشکچه مرا آورد و  
گفت آقا جناب بگذارید بیندازم زیرتان ، پاهاتان درد میگیرد . برای آنکه لطفش  
را پذیرفته باشم قبول کردم و گرنه خیال نداشتم روی تشك بنشینم ، در دلم دستهایش  
را بوسیدم . دفعه دیگر رفت و ترکه‌ها را آورد ، از خجالت مردم ا سر را گرداندم  
و گفتم بینداز دور . بیچه‌ها لبخند زنان بهم نگاه کردند ، اختر گفت آقا جناب دیگر  
شما احمد را نمیزنید ؟ گفتم نه ، گفت خدا عمرتان بدهد ، بخدا اگر احمد مشتش  
را ننوشت من عوض مینویسم ، احمد گفت نخر آقا جناب ، من بعد از این خودم  
عوض روزی يك صفحه ، دو صفحه مینویسم ، سایر بیچه‌ها گفتند حالا که شما مارا  
نمیزنید ، خیلی خوبتر درس میخوانیم ، هرچه شما بگوئید می‌شنویم .

شادی در گلویم گرفت ، در خاطرم گریه و فریاد می‌کردم که مرا ببخشید ، غلط  
. می‌کردم شما هارا می‌زدم و میرنجاندم ، بگوئید چطوری تلافی کنم ، بیائید مرا هرچه

دل‌تان می‌خواهد بگوئید . برای آنکه صورتم را پنهان کنم ، سعدی را برداشتم و پیش رونکاهداشتم ، چند غزل خواندم و دیدم طور دیگری می‌فهمم ، مثل این است که دیوار باغی ، ناگهان پیش چشمم فرو ریخته باشد . سابق درون باغ را نمیدیدم ، کلمات اشعار یا خشتهای دیوار را تماشا میکردم و با خیالات خود مشغول بودم که چرا آن بچه کج نشسته ، چرا نگاهش بکناپ نیست ، باید چوبش زد آن بچه چرا پدر دارد و عزیز است ، من چرا پدر نداشتم ! یا فکر میکردم چرا از این بچه‌ها یکی مال من نیست ، چرا من خاتمان ندارم ! پای فکرم از بند من خلاص نمیشد . فکری که در بند باشد ، با روح سعدی نمیتواند بپرد ، نمیتواند تا آنجا که او بلند میشود ، پرواز کند . دیدم حالا معنی شعرها را می‌فهمم : گرد آن آتشیکه اختر و احمد را می‌سوزد ، می‌چرخم و غزل می‌خوانم ، این دو عاشق معنی آن اشعارند ، در میان آتش ، بهزار رنگ خوش پر و بال می‌زنند ، هر چه می‌سوزند قشنگتر میشوند و بالاتر می‌روند ، می‌خواهند تا با آسمان پر بکشند . دیدم آرزویم از تشویش و ابهام خواستنیها بیرون آمده میدانم چه می‌خواهم ، معلوم شد چه باید کرد ، در دل منم گنج محبتی پنهان بوده که باید تبار کنم ، منم باید در آتش عشق بسوزم ! اما وقتی تنگ بود و مجال معشوق جستن نداشتم ، بعشق آن دو بچه عاشق شدم ، آنکه باید عاشق باشد ، زیاد در بند کیفیت معشوق نیست . دوستیشان را در دل جا دادم و خدمتشان را بدوش گرفتم . محبت ، چراغ است ، وقتی برای تماشای صورتی افروخت ، هر چه گرد آن باشد روشن میشود . باقی بچه‌ها را هم دوست داشتم ، مکتب ، نگارخانه شد . هر روز صبح از اندرون ، يك طرف میوه می‌فرستادند و من تنها می‌خوردم و اگر بچه‌ای از زیر چشم نگاه میکرد ، فریاد میکشیدم که بخوان ! آنروز گیلاسها را

بین همه قسمت کردم . اختر گفت ای وای برای آقا جناب ، چیزی نمانده ، بچه‌ها همگی قسمت خود را پیش من گذاشتند ، میگفتند آقا جناب ، شما میل بفرمائید ، ما خورده‌ایم . . . نمیتوانستم حرف بزنم ، گلویم گرفته بود ، میترسیدم اشکم بریزد آهسته با دست رد میکردم و آنها دست مرا پس میزدند ، از تماشای دست درشت خودم که در میان دستهای کوچولو مثل مرغیکه بین جوجه‌ها باشد ، نرم و مهربان حرکت میکرد ، دیدم محبت چه لذتی دارد ، چه آسان بود و من بدی میکردم ! از صفای محبت ، مکتب ما بهشت شد ، مثل مرغان مست که بر شاخها بخوانند میخواندیم و ذوقی داشتیم . از آن پس ، درس خواندن بار نبود که روح خرم بچه‌ها را خسته و آزرده کند ، سرود و ترانه شادی بود که از جان سرشار بچگی لبریز میشد .

درسیرا که طفل بر غبت پذیرد ، در خاطر نگاه میدارد ، آنچه بزور در خانه دل بنشیند باید زود برخیزد .

هر روز میخواستم بروم و دست و پای آقا را بیوسم ، خجالت میکشیدم ، یقین داشتم کسی که بالهام غیبی میدانست آموزگار این مکتب باید اختر باشد ، با چشم دل بزم ما را می‌بیند و لبخند میزند . همینطور بود ، يك روز عصر جمعه که من تنها بفکر اختر و احمد نشسته بودم ، بمکتب آمد ، صورتش از هروز کشیده تر و سفید تر ، چشمهای درشتش خندان و خواب آلوده ، در دنیای دیگری سیر میکرد . گفت میدانم از بچه‌ها راضی هستید ، خوب درس میخوانند . گفتم بدستور شما همه از اختر درس محبت گرفتیم و آزاد شدیم ، آن جهنمی که اسمش مکتب بود ، از این باغ با صفا تر شده ، بچه‌ها را شب بزور ، اندرون میفرستم ، همدیگر را دوست داریم ، دوستی آنها پا بر جاست چون خاطرشان مثل آب زلال پاک است ، تا چیزی



در آن نریزند مکرر نمیشود ، اما همیشه از خود نگرانم ، چرا که خزانه دلم را پلیدیهای روزگار ، لای و لجن گرفته ، از کوچکترین وزش خیال ، بهم میخورد ، بدیها دهنه و بدیها کردهام ، غصه ها و گله ها صفای ایمانم را بمحبت تیره میکنند ، شکر خدا اختر رو برویم نشسته ، تا میبینم دیو وجودم سر کشید ، باو پناه میبرم و درس تازهای از محبت و خوشی میگیرم ، دیو از صورت گشاده فرار میکند . تا دیروز یاد برادرم بودم و رنج میکشیدم ، سه چهار سال از من بزرگتر بود و هرچه میتوانست پیداد میکرد ، یکروز سر خوراکی دعوا مان شد: همیشه سهم بزرگتر و بهتر را او میبرد اما آروز میخواست یکدانه سیب هم بمن ندهد ، من هم بیباک شدم ، درهم افتادیم ، کوفته و خونینم کرد . از آروز ترکش کردم تقی در خیال من مرد ! برای آنکه رویش را نبینم از جهرم بشیراز آمدم و در کنج مدرسه مأوا گرفتم ، الان بیست سال است که برادرم را ندیدهام ، شنیدم مادر و خواهرم رحمت خدا رفتند و مرا یکس گذاشتند ، بی کسی خیلی درد دارد ، هر وقت دلم میگرفت ، تقی را نفرین میکردم ، چه بگویم که تا دیروز از کینه تقی چه رنجها کشیدم ! دیروز گیلاسی را که خانم از اندرون مرحمت کرده بودند ، بین همه تقسیم کردیم ، احمد سهم خود را زود تمام کرد ، دیدم اختر چشم مرا میدزد و از مال خود هر دفعه يك چنگک پیش او میگذارد . احمد تا دانه آخر همه را خورد و يك نگاه هم باختر نکرد . اتفاقاً من دلتنگ بودم و چیزی از گلویم پائین نمیرفت . قسمتم مانده بود ، دادم باختر . تا بنیال خود چشم مرا میدزدید ، هر چه در چنگش جا میگرفت پیش احمد میگذاشت یا بعالیه که آنطرفش نشسته بود میداد .

بخود گفتم خاك بر فرقت ، اگر بقدر این دختر بر شکم تسلط داشتی ، حالا



بی یار و برادر نبودی ، بیست سال اینهمه از درد بی کسی و سوز کینه ، عذاب نمیردی ! همینکه اختر برای تعلیم خط پهلویم نشست ، آهسته گفتم تو که امروز هیچ گیلاس نخوردی ، همه را باحمد و عالیه دادی . گفت آخر آنها از من بیشتر گیلاس دوست دارند . گفتم دیدی همه را خوردند و هیچ نگفتند ! گفت چه میخواستید بگویند ، من خودم دادم ، دوست داشتم آنها بخورند .

بیست سال برادر مرا گناهکار میدانستم و ازرنج کینه آزارمیردم ، درمانیکه اختر نشانم داد ، درد بیست ساله را آرام کرد ، سنگی را که در دلم نشسته بود ، از جا برآورد ، دیدم تقصیر از من بود که بدست خود همه سیبها را بتقی ندادم . اگر کسی بما گناه کند و ما جزا بدهیم ، گناه ما بزرگتر است چون اختیار او بدست ما نیست ، ما چرا اختیار خودمانرا از دست میدهیم و گناه میکنیم ! اگر آن چند دانه سیب را خورده گرفته بودم ، بیست سال ، دل بسوز کینه و درد یکسی مبتلا نمیشد .

آقا آهسته روی زمین با عصا خط میکشید اما روحش درعالم دیگری با بهتر از من در گفت و شنید بود ، حالت جذبه و وقاری داشت که هرگز ندیده بودم ، از ترس و ادب خاموش شدم و گر نه همچون بیچه ذوق زده که اول بار ، هنگامه و تماشائی دیده و چیزی کشف کرده باشد ، حرفها داشتم . پس از چندی بمن نگاه کرد و مثل آنکه از عالم اسرار پیغام میدهد ، گفت خیلی براه نزدیک شده اید . . .

گفتم دستور شما وحی خدا بود ، من مثل درختیکه در شعله آتش باشد از نفسِ مدرّس خشک شده بودم ، شما از نسیم قدسی ، تر و تازه ام کردید ، شنیده بودم مردان خدا بیک اشاره گمراه را نجات میدهند اما ندیده بودم ، بگذارید دستان

را بیوسم ، از شما بهتر آدم در دنیا نیست ، شما فرشته‌اید ، شما . . .

حرف‌ها برید و گفت خجالت‌م ندهید ، من از خودم چیزی ندارم اما مرد حکیمی که پیشوای من است ، همان پیرمردیکه دو دفعه مهمان ما بود و شما هم بودید میگوید شرط اول در اینراه ، خاموشی است یعنی خاموشی زبان، و گرنه دل‌مرد خدا پر از مدح و ثناءست ، موجودات همه بر عارف منت میگذارند و او سپاسگزار است .

از رفتن آب و ایستادن درخت ، از جلوه فروشی این گلها ، از قهر خورشید و باز فردا آشتی کردن ، از اینهمه ناز و کرشمه مهتاب که گاه زار و تزار و گاه درست و طنازدلبری میکند ، روان درویش دایم در کار ستایش است . هر چه می‌بیند و میشنود هر چه خداوند در خاطرش میانگیزد ، همه مایه تفکر و درس حکمت و معرفت است .

شکر گفتن از پرستش باز میدارد . شکر کردن ، من گفتن است ، من خیلی ناچیز است اما نذر مایست که در هر چشمی خلید ، از دیدن باز میدارد . شکر درویش آنست که خود را فراموش کند ، خدا پند رود و نیایش نیاز ندارد ، تمنا و استغاثه ستایش ، مخصوص ماست ، ما بیچاره خود نمائی و درمانده ستایشیم و چون گرفتار خواستیم ، خوب گول میخوریم . اینها که مدح میکنند ، دور از من و شما ، بیشتر تملق میگویند .

میخواهند بزبان بازی از زیر بار تکلیف منت و دوستی فرار کنند ، امروز با شما حرفی میزنند و فردا فراموش میکنند و در دیگری می‌آویزند ، زبان بازان اهل راه نیستند ، حيله گرند ، اما حيله پستی است چون خیلی میزحمت و آسان است . حاشا مرد خدا تا جان بازی میسر است ، زبان بازی نمیکند ، فکر و کار بد از من و شما دور است ، اما حرف آمد و گفتم ، نمیخواهم شما از من تعریف کنید ، میترسم بهمین قانع و از خودتان راضی بشوید . اگر میپسندید بگذارید وظیفه دوستی را در باره

شما پایان برسانم ، بیایید و میر من تسلیم بشوید تا شما را از خودتان برهاند . گفتم این سر و این جان . تسلیم شدم و اینم که میبینی . . . . ،

باقی این صحبت بعشق اختر و احمد پیوند ندارد ، بآنها پردازیم .

درویش علی گفت « تازه در آشکده عشق قدم گذارده بودم و میسوختم ، تا کسی نسوزد ، سوختن دیگران را نمی بینید . دیدم وجود نازک اختر همچو شمع که در پای بتی روشن باشد ، پیش دل سنگ احمد میگذارد ! جانم از این شعله نورانی شد ، آری شعله عشق ، نور میبخشد اما کسی را نمیسوزاند ، مثل آتش تاریک تمناهای دیگر نیست . مواظب حال اختر شدم ، جز احمد چیزی نمیدید ، طفلی بود که بازیچه عزیزی یافته باشد ، دائم متوجه او بود ، برایش تشکچه میآورد و زیر پایش را هر ساعت با دستهای کوچولو میرفت ، توی دواتش آب میریخت ، قلمهایش را میداد بتراشم ، شبها برایش مشق مینوشت ، من هم خودم را بنفهمی میزدم و قبول میکردم پنهانی برای احمد زیر چادرش خوراکی میآورد اما احمد هر دفعه که میدید عاشق در مقابل خدمت ، آرزوی يك ذره محبت دارد ، ابروها را مثل دو مار سیاه که بر گنج دلش خوابیده باشد ، درهم میکرد و پیچ و تاب میآورد . فهمیده بود که معشوق است و با مشعل زیبائی که در دست دارد ، باید خانه دلها را بسوزاند و بگذرد !

گاهی اختر مدتها در صورت معشوق خیره میشد ، معلوم بود که در این نگاه ساده فریاد هاست ، جنگ و غوغائی است که در خانه دلش خرابیها میکند . آرزو میکردم عقده از دل بردارم و شرح این سوز دل باختگی را با روزگار بگویم ، ناله و گله کنم ، قصه همهچه دردی را بگویم هر که دل دارد برسانم ، میدیدم فکر از زبان اختر بسته ترو درمانده تر است ! تا کسی مثل شاعر نسوزد ، نمیتواند بجای شیفتگان

ناله و زاری کند ، این وظیفه سراسر رنج و محنت را آسمان بعهده شاعر گذاشته ،  
سهم شاعر از جهان ، درد کشیدن و نالیدن است .

آفرین بر روان روشن سعدی که برای عشاق همه ، سوخته تا توانسته سوز  
عشق را آنطور که عاشق راضی باشد بزبان بیاورد و پیش معشوق ، پست و در همه  
عالم بلندش کند .

ما عاشقان بقدر شمع میسوزیم و يك زبان بیشتر نداریم ؛ در دل سعدی آشكده  
عشق ، فروزان بوده و هر شعله ای در وصف دل باختگی ، صد زبان داشته ، خواندم :  
گر تیغ بر کشد که محبتان همی زنم      اول کسی که لاف محبت زند منم  
گویند پای دار اگر ت سر دریغ نیست      گو سر قبول کن که بیایت در افکنم



راضی شدید ؟ اما شاید شما عاشق نباشید ، این وصف حال دل باختگان است .  
جانی که خسته نباشد فریاد دل خود را از این نغمه نمیشنود ، تندرست بدرمان چه نیاز  
دارد ، کسی که مقتون نیست چرا غزل بخواند . سعدی بجای هر چه دل عاشق در  
دنیاست سوخته و گرییده ، راز گفته و نیاز آورده ، حکایت سوزناك فریفتگی را گاه  
بروانی و نرمی جویبار زمزمه کرده و بوسه زنان از پای سر و قدان گذشته ، گاه  
بتندی دریای آشفته ، خروشیده و خود را بی محابا بر سنگ دل معشوقان زده و  
در هم شکسته ، خواستن و رنج بردن را که سر نوشت غم انگیز ما است ، باعجاز هنر  
تفریح بهشتی کرده ، نالیدن جانسوز از زبان سحر سعدی ، دوست داشتنی شده . . .  
شاعری هنر نیست ، روحی باین شوریدگی ، وادستگی و نازکی و مهربانی  
داشتن هنر است . گفتار سعدی پر و بال زدن این روح است ، پیرایه صنعت بر آن  
نبسته ، صنعت از این گونه پر کشودن ، صورت و جان گرفته . شعر نساخته ،

موسیقی نعره زنان از آسمان فرود آمده و سخنش را در بر کشیده . روان سعدی چون دریای یکران ، دایم از آه و افسوس روزگار ، در چین و تاب است ، شکوه و ناله اش همچو موجهای پیایی ، انتها ندارد . معشوقش همان است که هر عاشقی در خیال می‌پروراند نه اینها که در ظاهر ، شبیه محبوب و بهانه عشق ورزی قرار می‌دهیم . سعدی بمعشوق واصل بوده ، اینهمه سوز و دردش بخاطر ما است ، برای این است که راه و رسم عشقبازی را بما بیاموزد . تا استاد رنج فراوان نبرد ، نمیتواند فیض برساند .

دادِ دلِ اختر را از شور غزل‌میشنیدم و از زبان او مینالیدم ، ترجمه سکوت و معنی نگاهش را در اشعار سعدی میخواندم ، شاهم اگر حالی دارید سعدی بخوانید تا بشنوید در دلتان چه آوا و دستانی است ، تا بدانید چه بایدتان کرد .

آرزو میکردم کودک عاشقم یکروزه چند سال بزرگ بشود ، تا بتوانیم با هم صحبت و هم دردی کنیم ، هر روز صبح منتظر بودم نسیم سحر ، پیغام عشق را بگوش عاشق دمیده باشد تا شکوفه را پیرهن دریده بینم . خوش بودم که هرروز صورت معشوق و روح عاشق قشنگتر میشد ، مثل آن بود که بت را بجواهری تازه بیارایند و بت پرست را نیازمند تر و پرستنده تر کنند . در این احوال ، پسر عموی احمد از تهران آمد و دو ماهی مهمان ما بود ، زیر پای احمد نشست و چنان از وصف تهران مشتاق و بیتابش کرد که ناچار با او روانه اش کردند . رفت که علوم جدید را تحصیل کند . همین که احمد رفت . زبان اختر باز شد ، همچو میوه ای که از گرمای زیاد زودتر از وقت برسد ، از سوزش عشق ، هر روز پخته تر میشد ، دایم از تهران میپرسید ، هزار سؤال میکرد و در هر سؤالش يك دنیا دل‌باختگی و شیدائی بود ،



کاغذهای تهران را کهنه یا نو مال هر کس که بود ، میخواند و میبوسید ، هر که از تهران میآمد مهمان عزیز او میشد . جای احمد را هر روز تکان میداد و میانداخت قلمدان و کتابهایش را پاك میکرد و کنار تشکچه میگذاشت . بچه‌ها میخندیدند که احمد تهران است ، این کارها را برای چه میکنی ؟ گریان و خندان مثل آنکه با خودش حرف میزند ، میگفت احمد همین جاست ، جایی نرفته . . .

پنهانی با من رازها داشت . یکروز گفت آقا جناب ، بخدا احمد هم ماه را میبیند اگر نه پس چرا دیشب صورتش را توی ماه دیدم و آنهمه گریه کردم ، یقین او هم مرا می بیند . گفتم البته که تو را می بیند اما اگر بخواهی اوقاتش تلخ نباشد نباید گریه کنی ، باید همیشه خوشحال و خندان باشی تا باو خوش بگذرد . گفت چرا اگر من خوشحال باشم باو خوش میگذرد ؟ گفتم برای آنکه تو را دوست دارد از این کلمه حال نگاه اختر عوض شد . . .

آری در بالا رفتن از کوه دشوار زندگی ، چندین بار افق چشم عوض میشود . در بهار عمر وقتی هنوز خیلی نرفته ایم ، از تماشای دشت سبز و مصفا که زیر پا و باختیار ما است ، دنیا را بهشت میبینیم و از غرور يك لحظه خوشی ، ناخوشی‌ها را تمسخر می کنیم لیکن نمیتوانیم بایستیم ، باید خود را بالا بکشیم ، هرچه بیشتر میرویم زیر پایمان پرتگاههای مهیب دهان باز میکنند ، دشت مصفا خشك و محو و بی صفا میشود . آن دشت خرم ، منظر عشق و دوستی است ، آن پرتگاهها ، بیوفائیهای روزگارند . اختر از ته دل ، لبخندی زد ، مثل آن بود که از آن کلمه حرف من ، هزار مشکلش آسان شده باشد گفت میخواهم برای احمد کاغذ بنویسم . بلد نیستم گفتم تو هرچه بلدی بنویس ، باقیش را من درست میکنم . گفت راستی چرا کاغذهای احمد



را بمن نشان نمیدهند اما میگویند احوال تو را پرسیده . آشفته شدم و مغلطه کردم و جوابی ندادم ، آری احمد هیچوقت در کاغذ اسمی از اختر نمیبرد .

فردا کاغذش را آورد ، نوشته بود ؛ احمد جون ، من همش بخیال تو هستم اما گریه نمیکنم ، دیشب صورتت را توی ماه دیدم ، توهم دیدی؟ من زن تو شدم چرا بمن کاغذ مینویسی ، با آقا جناب بنویس مرا پیش تو بفرستد ، رختهایت را میخورم ، از آن حلوا که دوست داری برایت می‌پزم در سها ترا روونت میکنم .

احمد جون تو شوهر منی ، بنویس مرا زود بفرستن تهر وون ، خیلی غصه میخورم از وقتی تو رفتی همش گریه میکنم ، اما آقا جان و خانم جان خیلی نازم میکنن . اختر قربون تو .

صبح زودی بود ، رفتم کاغذ را بیست دادم ، عیشی داشتم و از شوق میلرزیدم . بد نیست بدانی که احمد و اختر پسر عمو و دختر عمو بودند ، احمد چهارده سال داشت ، اختر يك سال از او کوچکتر بود ، چون پدر نداشت از بچگی در خانه عمو زندگی میکرد ، از سایر بچه‌ها عزیز ترش میداشتند .

احمد کاغذ اختر را برای مادرش فرستاد ، نوشته بود بگوئید اختر خودش را لوس نکند ، اصلا لازم نیست بمن کاغذ بنویسد ! خانم بزرگ اختر را سرزنش کرد و همین که فهمید پای منم در این کار رفته ، فریاد و فغانش بلند شد که این آخوند باید از خانه ما برود ! عوض اینکه بچه‌ها درس پرهیز و عصمت بدهد ، برایشان کاغذ عاشق و معشوقی مینویسد ، البته اختر عروس من است اما زنیکه پیش از عقد ، بشوهرش کاغذ خاطر خواهی بنویسد ، بچه درد میخورد ، این طفل معصوم را آخوند خراب کرد . !

هر طور بود بشفاعت آقا ، خانم گناهم را بخشید ، خوب خانمی بود ، شاید

حق میگفت اما من اختر را خراب نکردم ، او مرا آباد کرد .

دو ماه دیگر احمد از تهران آمد که تابستان را پیش ما بماند ، در این دو ماه بدنبال اختر ، در وادی سوزان عشق تفرج تفریحی داشتم . روزی که احمد وارد شد ، اختر بدستور خانم بزرگ چادر سر کرد و رو گرفت . احمد پرسید این کیست ؟ گفتند اختر خانم ، هیچ نگفت و با دیگران مشغول صحبت شد . اختر آهسته از اطاق پیرن آمد و رفت ، وقت خواب دیدند نیست . هرچه آدم بود چراغ بدست خانه و باغ را زیر و رو کردیم ، نبود من رقتم مکتب که تنها بگیریم ، دیدم اختر تشکجه احمد را از آب چشم خیس کرده و همانجا خوابش برده . هرچه کردیم بیدار نمیشد ، ضعف کرده بود سه چهار روز بود برای سلامتی مسافر روزه میگرفت . یکی دو ساعت طول کشید تا بحالش آوردیم ، همینکه بخود آمد ، اشکش سرازیر شد ، گفت چرا احمد مرا نشناخت ، چرا با من حرف نزد .

احمد بحکم آقا آمد که با اختر حرف بزند و دلش را تعمیر کند . گفت اختر اگر میدانستم تو انقدر لوس شده ای از تهران نمیآمدم . . . .

اختر چشمها را بست و آهی کشید که جان همه را سوخت . قصه والکی اختر و پیداد احمد بر ملا شد ، هرچه اختر اشک میریخت مثل قطره هائیکه در غاری تاریک میریزد ، در دل احمد میبست و سنگ میشد ، شیفتگی مجنون پیش دیوانگی اختر عاقلانه است چون مجنون میدانست که لیلی با دیگرانش میلی نبود .

آقا میخواست احمد را نگاه دارد ، نمیشد ، فرار کرد و بتهران رفت ، باز آمد و باز رفت تا آخر ساکن شیراز شد . خیال میکردیم هرچه اختر بزرگتر بشود آتشش فروتر خواهد نشست یا هرچه روزگار بر احمد بگذرد ، دلش نرمتر خواهد

شد . آن شعله هر روز سوزان تر و این آجر هر روز سنگتر میشد .

زبان ملامت بریده باد ! این چه تقصیری است که باحمد میگیریم ، هر جوانی اعتقاد دارد که میشود خوشبخت شد ، خیال میکند اگر لازم باشد دنیا را فدای خود کرد و باقبال رسید . ما همه دیوانه وار در پیابان پر خار زندگی با پا و سر بدنبال خوشبختی میدویم ، دهانمان از حسرت و جنون فراخ مانده ، چشمهامان دریده و خونین بجلو نگران است ، هر که را پیش میدود ، اگر زورمان برسد ، میاندازیم و بر سرش پا میگذاریم ، اگر زورمان نرسد ، خواهش و زاری میکنیم ولی خواهش دیگری را نمیپذیریم ، وقتی عمرمان در این راه گذشت و بخوشبختی نرسیدیم ، شاید بعضی بر رمز سعادت برسیم و بفهمیم که اگر خوشی در دنیا باشد ، در خوش کردن دیگری است ، باید خود را فراموش کنیم و بدیگری پردازیم تا بخوشی برسیم . اما احمد هنوز خیلی جوان بود و هر روز دلیل تازه ای از دل باختگی و بیچارگی عاشق میدید و مغرور تر و بیرحمت تر میشد . نخوت و لذت معشوق بودن از هر نگاه و حرکتش پیدا بود لکن از ناسپاسی ، هر روز سنگی بزرگتر در چشمه این لذت آسمانی میانداخت . دیگر با اختر حرف نمیزد و برویش نگاه نمیکرد ! وقتی معشوق از عاشق رو میگرداند ، مثل آنست که اهل دنیا یکباره از او رو بگردانند .

دل معشوق را از آن خدا سنگ میکند که هیچ آزاری را برای عاشق بس نداند و هر روز درد تازه ای برایش بسازد و گرنه عاشق بیاد خود میافتد و از آن احوال بهشتی بیرون میرود . خدا با دل باختگان همراه است .

احمد پرده حیا را تا بیائین درید و گفت باید اختر از این خانه برود !  
وقتی آقا این بیداد را شنید بحال بشر گریه کرد و ماهی نگذشت از دنیا در

گذشت ، جانش از این غصه بلب رسید . دو روز بعد از فوت آن بزرگوار اختر را از خانه بیرون کردند ، من هم رفتم . کاشکی چشمها همیشه از منظره دردناك و گوشها همیشه از آن غوغای شورانگیز پر باشد ، چه عالمی دست میدهد ، اگر دلی از سنگ باشد مثل موم نرم میشود .

هر روز اختر پیش من میآمد و مرده میآورد که آنقدر در راهش رفتم و آمدم تا فلان جا بزیارتش رسیدم ، سلام کردم و فحش شنیدم ، گفت ای بی چشم و رو ، ای بیحیا . . .

این میوه عاشقی را نقل مجلس میکردیم و خوش میشدیم ، میگریه‌دیم و میخندیدیم ، حالی داشتیم . یکروز اختر نیامد ، پریشان بودم . شب شد و مهتاب درآمد ، بیرون از کلبه بر سر سبزه رو براه نشسته بودم ، دیدم وجود نازکی خمیده بطرف من میآید ، اختر ، بی چادر آمده بود ! گفت امروز احمد فحش هم نداد . . . افتاد و از حال رفت .

رفته رفته صدای درویش حسین که برایم حکایت میگفت مثل اینکه از ستارگان بیاید ، بگوشتم پست و در همه خیال محو شد ، دیگر نفهمیدم چه‌ها گفت . از وزش نسیم ، يك دنیا صحبت و شکایت میشنیدم ، سبزه‌های نزدیک و درختهای دور را میدیدم که از این صحبت و شکایت بی تابی میکنند و خم و راست میشوند ، صورت ماه از هول و غصه سفید شده ، ستاره‌ها می‌لرزند ، کوئی چراغهای شهر ، باز مانده آتشی بود که همه را سوخته و نابود کرده ! دیدم اختر همچو فرشته‌ای که بحریر مهتاب پیچیده باشد ، از روی شهر برخاست . دو بالش از شعله عشق میافروخت و چنان گشاده بود که بدوطرف افق میکشید . تماشای سهمناك و

دلفریبی بود، ماهتاب آتش گرفت و دنیا سرخ شد. فرشته بآسمان رسید، فرشتگان در میانش گرفتند و خود را در بالهایش میسوختند، بالهایشان همه آتش میشد، مثل این بود که در آسمان، جشن آتش گرفته‌اند.

هر جرقه گلی میشد یا صورت زیبایی، قشنگتر از آن، اینهمه بوسه بود که از لب عشاق بر آمده و بمعشوق نرسیده، اینهمه جان عاشق که خود را فدا کرده و قبول نشده، اینهمه گوهر اشك که از چشم شیفتگان ریخته و پای معشوق را ترنکرده هرچه ناله و سخن دلسوختگی از سینه بیرون آمده و محبوب گوش نکرده اینها همه از آتش اختر، رنگ و روشنی گرفته بودند و جلوه گری میکردند. آتشی روح بخش بود و بآسمانها نور و سوز عشق میبخشید. اختر بالای تخت نشست، دلدادگان جهان دور تختشرا گرفتند. عیدی آسمانی و جلال و شکوهی درخور افلاك تماشا کردم، از آنهمه حور و ملك، اختر از همه خوشگلتر بود، یکبارمتوجه شدم که میخندد، همه از شادی کف زدند و میخندیدند، من از ذوق جستم و از آنحال بیرون آمدم...

درویش حسین گفت خوب سیری کردی! گفتم حواسم رفته بود، نشنیدم چه میگفتی، دو باره بگو، گفت تو بهتر از آنچه من بگویم دیدی؛ حقیقت را تو سیر کردی چشم و گوش دل، تیزتر از این چشم و گوشهاست.

گفتم از بدبختی حالا بیدارم و از آن عالم برگشته‌ام، باقی حکایت را بگو، گفت: «اختر فقط بوجود احمد راضی شد. بهمین خوش بود که احمد باشد، خودش شیوه نیستی اختیار کرد و بعد از آن هر گز خود را بچشم او نکشید و خاطرش را نیازد اما از حالش با خبر بود. یکروز سراسیمه آمد که چند روز است از خانه بیرون نیامده و در بستر افتاده. بتکاپو افتادیم و آنقدر کاوش کردیم تا معلوم شد



گرفتار دختر سنگدلی شده . اختر در آن خانه بکلفتی رفت ، گاهی میآمد و از ماجرا آگاه میکرد ، باهم مشورت میکردیم و برای نرم کردن دل دختر طرح میریختیم ، کیفیت احوال کسیکه بدست خود اعضای تنش را میبرد تا نوبت بدل برسد گفتنی و شنیدنی نیست ! خلاصه بقوت و معجز عشق ، دختر ، مجذوب فکر اختر و باحمد راضی شد . شب عروسی ، اختر از ذوق ، عهد خود را فراموش کرد و با دیگران تا بدر خانه داماد رفت . همینکه احمد او را دید ، ابروها را درهم کشید . گفت این کجا بود ! دورش کنید ، آه که چه بدشگونی شد ! . . .

دیگر کسی اختر را ندید ، بکلبه من آمد و بیمار افتاد ، جان شیرینش را من دو ماه بتمنا و زاری با خود نگاه داشتم و گرنه همان روزهای اول پر کشیده و رفته بود ، یکروز احمد آمد و چشم گریان بخاک مالید که غلط کردم ، تو زنده باش و هرچه من با تو کردهام ، صد بدتر با من بکن ، از هزار یکی فهمیدم که تو چه جانبازی ها کرده ای ، دو ماه با این زن بی دل و عشق بسر بردن ، معلوم کرد که مایه خوشبختی تو بودی ، مرا ببخش و دوباره بیندگیت بپذیر .

اختر چشمها را با زحمت بمن گرداند و با نفسهای بریده گفت وقتی من مردم زیر پای حسن ، پیش باباکوهی خاکم کنید ، حسن خیلی مرا میخواست ، زنش نشدم خودپرستی کردم ، من بدم . . .

چشمها را بست و بجایان پیوست ، اما چه خوش عاشقانه انتقامی کشید ! با احمد بردیم و در کنار حسن که پسر خاله اش بود ، بخاکش سپردیم . احمد میخواست مرا بخانه ببرد ، ترفتم و بر سر مزار اختر منزل کردم او هم بیشتر اوقات را اینجا با من بندبده و زاری میگذرانید و هر روز رنجور تر میشد ، سالی نکشید که بدنبال اختر رفت . این قبر سوم پهلوی اختر ، آرامگاه احمد است . ،



### ۳. نوشته های تخیلی

گاهی نوشته ای نه تشریحی و نه وصفی است اما مجموعه جمله های آن نوشته حالتی ، اعم از شادی یا غم را ، در روح خواننده ایجاد می کند و او را با فکر نویسنده شرکت می دهد . این نوع نوشته ها را نوشته تخیلی می نامند .

البته از کلمه « تخیلی » نباید تصور کرد که آنچه زائیده خیال و اندیشه است ، نوشته تخیلی نامیده می شود بلکه همانگونه که در نوشته های تشریحی گفته شد ، گاهی ذهن انسان منظره یا حالت یا داستانی را در خود ایجاد می کند و آنرا بصورت نوشته ای بخوانندگان عرضه می دارد و این نوع نوشته را نوشته تشریحی ذهنی مینامند که در مقابل آن نوشته تشریحی عینی قرار دارد .

بنا بر آنچه گفته شد مقصود از نوشته تخیلی ، نوشته ای نیست که ذهن و اندیشه انسانی منظره یا حالت یا داستانی را تخیل کرده باشد ، بلکه مقصود ایجاد ارتباط بسیار ضعیفی است میان حوادث مختلف و صحنه های متفاوت ( که گاهی هم این ارتباط از بین می رود ، و خواننده احساس کمبود و گسیختگی در میان داستان می کند ) تا حالتی که نویسنده انتظار دارد در خواننده خود ایجاد کند و غالباً منظور از این نوشته ها ایجاد يك اندوه و حالت حزن است که نویسنده خود را از آن بهره وراست و حالت ذهنی او ، او را واداشته است که چنین اثری بوجود آورد .

این نوع نوشته ها بیش از نوشته های دیگر ، نماینده روح نویسنده خود میباشند . و ذهن خلاق نویسنده توانسته است تحمل رنج یا شادی بیحد بنماید و آن رنج یا شادی را در لباس نوشته های بخوانندگان یعنی افرادی دیگر عرضه داشته است . و از این نظر است که این نوع نوشته غالباً هنرمندانه و گیراست .

آنچه خواننده این نوع نوشته ها را محدود می کند ، عدم درك اساسی این نوع نوشته هاست . یعنی خواننده انتظار دارد که يك داستان سر و ته دار و باور کردنی دست یافته باشد ، اما می بیند که آنچه را می خواند ، انتظار او را بر نمی آورد بلکه سرتاسر این نوشته ابهام و نا هماهنگی و عدم ارتباط است و خواننده نا آگاه شاید چند صفحه از آغاز نوشته را که خواند از آن بیزار گردد . اما همین خواننده اگر اثر این نوشته را ( همان چند صفحه اول را ) در روح خود دریابد خواهد دید که آن نوشته تأثیرش بیش از يك داستان سر و ته دار بوده است .

داستانهایی که به اسم « فانتزی » در دوره های اخیر در کتب و مجلات می خوانیم نوع بیمار گونه ای از این سبك نویسندگی است که نسبت بشدت وضعف قوه نویسندگی خوب و بد دارد .

بهترین نمونه این نوع نوشته ها را شادروان صادق هدایت نویسنده چیره دست ایرانی برای ایرانیان بوجود آورده است و گرامی ترین نوشته اش از این دست ، کتاب بوف کور است که مقبولیت عام پیدا کرده است و شهرتی جهانی برای این اثر پدید آورده است ، اما چون آن کتاب طولانی است ما يك داستان دیگر ( یعنی سه قطره خون ) از آن نویسنده نامدار را برای بدست دادن نمونه ای در اینجا نقل می کنیم که نمو داری ضعیف است از کتاب نامدار بوف کور . اما هر چه هست از قلم همان نویسنده نام آورا است و از گونه نوشته های تخیلی :

## سه قطره خون

از صادق هدایت

« دیروز بود که اطاقم را جدا کردند، آیا همانطوریکه ناظم وعده داد من حالا بکلی معالجه شده‌ام و هفته دیگر آزاد خواهم شد؟ آیا ناخوش بوده‌ام؟ یک سال است، در تمام این مدت هرچه التماس میکردم کاغذ و قلم میخواستم بمن نمیدادند همیشه پیش خودم گمان میکردم هر ساعتی که قلم و کاغذ بدستم بیفتد چقدر چیزها که خواهم نوشت... ولی دیروز بدون اینکه خواسته باشم کاغذ و قلم را برایم آوردند. چیزیکه آنقدر آرزو میکردم، چیزیکه آنقدر انتظارش را داشتم... اما چه فایده - از دیروز تا حالا هرچه فکر میکنم چیزی ندارم که بنویسم. مثل اینست که کسی دست مرا بگیرد یا بازویم بی حس میشود. حالا که دقت میکنم مابین خطهای درهم و برهمی که روی کاغذ کشیده‌ام تنها چیزی که خوانده میشود اینست: «سه قطره خون».



«آسمان لاجوردی، باغچه سبز و گلها روی تپه باز شده، نسیم آرامی بوی گلها را تا اینجا میآورد. ولی چه فایده؟ من دیگر از چیزی نمیتوانم کیف بکنم،

همه اینها برای شاعرها و بچه‌ها و کسانی که تا آخر عمرشان بچه میمانند خوبست -  
 یکسال است که اینجا هستم ، شبها تا صبح از صدای گریه بیدارم ، این ناله‌های ترسناك  
 این حنجره خراشیده که جانم را بلب رسانیده ، صبح هم هنوز چشمان باز نشده که  
 انژکسیون بی‌کردار . . . چه روزهای دراز و ساعتهای ترسناکی که اینجا گذرانیده‌ام  
 با پیراهن و شلوار زرد روزهای تابستان در زیر زمین دورهم جمع میشویم و در زمستان  
 کنار باغچه جلو آفتاب می‌نشینیم ، یکسال است که میان این مردمان عجیب و غریب  
 زندگی میکنم . هیچ وجه اشتراکی بین ما نیست ، من از زمین تا آسمان با آنها  
 فرق دارم ولی ناله‌ها ، سکوت‌ها ، فحش‌ها ، گریه‌ها و خنده‌های این آدم‌ها همیشه  
 خواب مرا پر از کابوس خواهد کرد .



« هنوز یکساعت دیگر مانده تا شامان را بخوریم ، از همان خوراکیهای چایی:  
 آش ماست ، شیربرنج ، چلو ، نان و پنیر ، آنهم بقدر بخور و نمیر » - حسن همه  
 آرزویش اینست يك ديگ اشکنه را با چهار تا نان بخورد ، وقت مرخصی او که برسد  
 عوض کاغذ و قلم باید برایش ديگ اشکنه بیاورند . او هم یکی از آدمهای خوشبخت  
 اینجا است ، با آن قد کوتاه ، خنده احمقانه ، گردن کلفت ، سرطاس و دستهای کمخته  
 بسته برای ناوه کشی آفریده شده .

همه ذرات تنش گواهی میدهند و آن نگاه احمقانه او هم جار میزند که برای ناوه  
 کشی آفریده شده . اگر محمد علی آنجا سر ناهار و شام نمی‌ایستاد حسن همه ماها  
 را بخدا رسانیده بود ، ولی خود محمد علی هم مثل مردمان این دنیا است ، چون  
 اینجا را هر چه میخواهند بگویند ولی يك دنیای دیگرست و رای دنیای معمولی .

يك دكتر داريم كه قدرت خدا چيزي سرش نميشود ، من اگر بجای او بودم يكشب توی شام همه زهر میریختم میدادم بخورند ، آنوقت صبح توی باغ می ایستادم دستم را بکمر میزد ، مرده ها را که میبردند تماشا میکردم - اول که مرا اینجا آوردند همین وسواس را داشتم که مبادا بمن زهر بخورانند ، دست بشام و نهار نمیزدم تا اینکه محمد علی از آن میچشید آنوقت میخوردم ، شبها هراسان از خواب میپریدم ، میپریدم بنخالم که آمده اند مرا بکشند . همه اینها چقدر دور و محو شده . . . ! همیشه همان آدمها ، همان خوراکیها ، همان اطاق آبی که تا کمرکش آن کبود است .

« دو ماه پیش بود يك دیوانه را در آن زندان پائین حیاط انداخته بودند ، با تیلۀ شکسته شکم خودش را پاره کرد ، روده هایش را بیرون کشیده بود با آنها بازی میکرد میگفتند او قصاب بوده ، بشکم پاره کردن عادت داشته . اما آن یکی دیگر که با ناخن چشم خودش را ترکانید بود ، دستهایش را از پشت بسته بودند . فریاد میکشید و خون بچشمش خشك شده بود . من میدانم همه اینها زیر سر ناظم است : « مردمان اینجا همه هم اینطور نیستند . خیلی از آنها اگر معالجه بشوند و مرخص بشوند بدبخت خواهند شد . مثلاً این صغرا سلطان که در زنانه است ، دو سه بار میخواست بگریزد ، او را گرفتند . پیرزن است اما صورتش را گچ دیوار میمالد و گل شمعدانی هم سرخابش است .

خودش را دختر چهارده ساله میداند ، اگر معالجه بشود و در آینه نگاه بکند سگته خواهد کرد ، بدتر از همه تقی خودمان است که میخواست دنیا را زیرورو بکند و با اینکه عقیده اش اینست که زن باعث بدبختی مردم شده و برای اصلاح دنیا هرچه زن است باید کشت عاشق همین صغرا سلطان شده بود .



« همهٔ اینها زیر سر ناظم خودمان است . اودست تمام دیوانه ها را از پشت بسته همیشه با آن دماغ بزرگ و چشمهای کوچک به شکل وافوریهها ته باغ زیر درخت کاج قدم میزند . گاهی خم میشود پائین درخت را نگاه میکند، هر که او را ببیند میگوید چه آدم بی آزار بیچاره ای که گیر یکدسته دیوانه افتاده . اما من او را میشناسم . من میدانم آنجا زیر درخت سه قطره خون روی زمین چکیده . يك قفس جلو پنجره اش آویزان است ، قفس خالی است ، چگونه گربه قناریش را گرفت ، ولی او قفس را گذاشته تا گربه ها بهوای قفس بیایند و آنها را بکشد .

« دیروز بود دنبال يك گربهٔ گل باقالی کرد، همینکه حیوان از درخت کاج جلو پنجره اش بالا رفت ، بقراول دم در گفت حیوان را با تیر بزنند . این سه قطره خون مال گربه است ، ولی از خودش که پیرسند میگوید مال مرغ حق است .

« از همهٔ اینها غریب تر رفیق و همسایه ام عباس است ، دو هفته نیست که او را آورده اند ، با من خیلی گرم گرفته ، خودش را پیغمبر و شاعر میداند . میگوید که هر کاری ، بخصوص پیغمبری ، بسته به بخت و طالع است . هر کسی پیشانی بلند باشد اگر چیزی هم بارش نباشد، کارش می گیرد و اگر علامهٔ دهر باشد و پیشانی نداشته باشد بروزاو میافتد . عباس خودش را تارزن ماهر هم میداند . روی يك تخته سیم کشیده بخيال خودش تار درست کرده و يك شعر هم گفته که روزی هشت بار برایم میخواند . گویا برای همین شعر او را به اینجا آورده اند ، شعریا تصنیف غریبی گفته :

« دریغا که بارد گر شام شد ،

« سراپای کیتی سیه قام شد ،

« همه خلق را گاه آرام شد ،

« مگر من که رنج و غم شد فزون ،



« جهان را نباشد خوشی در مزاج ،

« بجز مرگ نبود غم را علاج ،

« ولیکن در آن گوشه در پای کاج ،

« چکیده است برخاک سه قطره خون »

دیروز بود در باغ قدم میزد . عباس همین شعر را میخواند ، يك زن و مرد و يك دختر جوان بدیدن او آمدند . تا حالا پنج مرتبه است که میآیند . من آنها را دیده بودم و می شناختم ، دختر جوان یکدسته گل آورده بود . آن دختر بمن میخندید ، پیدا بود که مرا دوست دارد ، اصلاً بهوای من آمده بود ، صورت آبله روی عباس که قشنگ نیست ، اما آن زن که با دکتر حرف میزد من دیدم عباس دختر جوان را کنار کشید و ماچ کرد .



« تاکنون نه کسی بدیدن من آمده و نه برایم گل آورده اند ، یکسال است . آخرین بار سیاوش بود که بدیدنم آمد ، سیاوش بهترین رفیق من بود ، ما با هم همسایه بودیم ، هر روز با هم بدار الفنون می رفتیم و با هم بر میگشتیم ، و درسهایمان را با هم مذاکره میکردیم و در موقع تفریح من به سیاوش تار مشق میدادم . رخساره دختر عموی سیاوش هم که نامزد من بود اغلب در مجلس ما میآمد . سیاوش خیال داشت خواهر رخساره را بگیرد ، اتفاقاً یکماه پیش از عقد کنانش زد و سیاوش ناخوش شد من دوسه بار به احوال پرسیش رفتم ولی گفتند که حکیم قدغن کرده که با او حرف بزنند هر چه اصرار کردم همین جواب را دادند . من هم پایی نشدم .

« خوب یادم است ، نزدیک امتحان بود ، يك روز غروب که بخانه برگشتم ،

کتابهایم را با چند تا جزوهٔ مدرسه روی میز ریختم همینکه آمدم لباسم را عوض بکنم صدای خالی شدن تیر آمد . صدای آن بقدری نزدیک بود که مرا متوحش کرد، چون خانه ما پشت خندق بود و شنیده بودم که در نزدیکی ما دزد زده است . ششلول را از توی کشو میز برداشتم و آمدم در حیاط ، گوش بزنگ ایستادم ، بعد از پلکان روی بام رفتم ولی چیزی بنظرم نرسید . وقتی که بر میگشتم از آن بالا در خانه سیاوش نگاه کردم ، دیدم سیاوش با پیراهن و زیر شلواری میان حیاط ایستاده . من با تعجب گفتم :

« سیاوش توهستی ؟ »

او مرا شناخت و گفت :

« بیا تو ، کسی خانه مان نیست . »

« صدای تیر را شنیدی ؟ »

« انگشت به لبش گذاشت و با سرش اشاره کرد که بیا ، و من با شتاب بیرون رفتم و در خانه شان را زدم . خودش آمد در را روی من باز کرد . همین طور که سرش پائین بود و بزمین خیره نگاه می کرد پرسید :

« تو چرا بدیدن من نیامدی ؟ »

« من دوسه بار باحوال پرسیت آمدم ولی گفتند که دکتر اجازه نمیده . »

« گمان می کنند که من ناخوشم ، ولی اشتباه میکنند . »

دوباره پرسیدم :

« این صدای تیر را شنیدی ؟ »

« بدون اینکه جواب بدهد ، دست مرا گرفت و برد پای درخت کاج و چیزی را

نشان داد . من از تزدیک نگاه کردم ، سه چکه خون تازه روی زمین چکیده بود .  
 « بعد مرا برد در اطاق خودش ، همه در ها را بست ، روی صندلی نشستم ،  
 چراغ را روشن کرد و آمد روی صندلی مقابل من کنار میز نشست . اطاق او ساده ،  
 آبی رنگ و کمرکش دیوار نبود بود . کنار اطاق يك تار گذاشته بود . چند جلد کتاب  
 و جزوه مدرسه هم روی میز ریخته بود . بعد سیاوش دست کرد از کشو میز يك ششلول  
 در آورد بمن نشان داد . از آن ششلولهای قدیمی دسته صدفی بود ، آن را در جیب  
 شلوارش گذاشت و گفت :

« من يك گربه ماده داشتم ، اسمش نازی بود . شاید آنرا دیده بودی ، از این  
 گربه های معمولی کل باقالی بود . با دوتا چشم درشت مثل چشم های سرمه کشیده .  
 روی پشتش نقش و نگارهای مرتب بود مثل اینکه روی کاغذ آب خشك كن فولادی  
 جوهر ریخته باشند و بعد آنرا از میان تا کرده باشند . روزها که از مدرسه بر میگشتم  
 نازی جلوم میدوید ، میوه می خورد ، خودش را بمن میمالید ، وقتی که مینشستم از  
 سروکولم بالا میرفت ، پوزه اش را بصورتم میزد ، با زبان زبرش پیشانیم را میلیسید  
 و اصرار داشت که او را بیوسم . گویا گربه ماده مکارتر و مهربان تر و حساس تر از گربه  
 نر است . نازی از من گذشته با آشپز میانه اش از همه بهتر بود چون خوراك ها از پیش  
 او در می آمد ، ولی از گیس سفید خانه ، که کیا بیا بود و نماز می خواند ، و از موی گربه  
 پرهیز می کرد ، دوری می جست . لابد نازی پیش خودش خیال می کرد که آدمها  
 زرنکتر از گربه ها هستند و همه خوراکیهای خوشمزه و جاهای گرم و نرم را برای  
 خودشان احتکار کرده اند و گربه ها باید آنقدر چاپلوسی بکنند و تملق بگویند تا  
 بتوانند با آنها شرکت بکنند .

« تنها وقتی احساسات طبیعی نازی بیدار میشد و بجوش می‌آمد که سرخروس خونالودی بچنگش می‌افتاد و او را يك جانور درنده تبدیل میکرد . چشمهای او درشت تر میشد و برق می‌زد ، چنگالهایش از توی غلاف درمی‌آمد و هرکس را که باو نزدیک میشد با خُر خُرهای طولانی تهدید میکرد . بعد ، مثل چیزیکه خودش را فریب بدهد ، بازی در می‌آورد . چون با همه قوه تصور خودش کله خروس را جانور زنده گمان میکرد ، دست زیر آن میزد ، براق می‌شد ، خودش را پنهان می‌کرد ، در کمین می‌فشست ، دو باره حمله میکرد و تمام زیر دستی و چالاکی نژاد خودش را با جست و خیز و جنگ و گریزهای پی در پی آشکار می‌نمود . بعد از آنکه از نمایش خسته میشد ، کله خونالود را با اشتهای هرچه تمامتر میخورد و تا چند دقیقه بعد دنبال باقی آن میگشت . تا یکی دو ساعت تمدن مصنوعی خود را فراموش میکرد ، نه نزدیک کسی می‌آمد نه ناز میکرد و نه تملق میگفت .

در همان حالیکه نازی اظهار دوستی میکرد ، وحشی و تودار بود و اسرار زندگی خودش را فاش نمیکرد ، خانه ما را مال خودش میدانست ، و اگر گربه غریبه گذارش به آنجا می‌افتاد ، بخصوص اگر ماده بود مدتها صدای فیف ، تغیر و ناله‌های دنبال دار شنیده می‌شد .

« صدائی که نازی برای خبر کردن ناهار میداد با صدای موقع لوس شدنش فرق داشت . نعره‌ای که از گرسنگی میکشید با فریاد هائی که در کشمکشها میزد و مرنو مرنوی که موقع مستیش راه می‌انداخت همه با هم توفیر داشت . و آهنگ آنها تغیر می‌کرد :

اولی فریاد جگر خراش ، دومی فریادی از روی بغض و کینه ، سومی يك

نالۀ درد ناك بود كه از روی احتیاج طبیعت میکشید، تا بسوی جفت خودش برود. ولی نگاههای نازی از همه چیز پر معنی تر بود و گاهی احساسات آدمی را نشان میداد ، بطوریکه انسان بی اختیار از خودش میپرسید :

در پس این کله پشم آلود ، پشت این چشمه های سبز مرموز چه فکرهايی و چه احساساتی موج میزند !

« پارسال بهار بود كه آن پیش آمد هولناك رخ داد . میدانى در این موسم همه جانوران مست میشوند و به تك و دو میافتند، مثل اینست كه باد بهارى يك شور دیوانگى در همه جنبندگان میدمد . نازی ما هم برای اولین بار شور عشق بکله اش زد و با لرزه ای كه همه تن اورا به تكان میانداخت ، ناله های غم انگیز میکشید . گربه های نر ناله هایش را شنیدند و از اطراف اورا استقبال کردند . پس از جنگها و کشمكشها نازی يكی از آنها را كه از همه پر زور تر و صدایش رساتر بود بهمسرى خودش انتخاب كرد . در عشق ورزى جانوران بوى مخصوص آنها خيلى اهميت دارد برای همین است كه گربه های لوس خانگى و پاكیزه در نزد ماده خودشان جلوه ای ندارند . بر عكس گربه های روى تیغه دیوارها ، گربه های دزد لاغر و لكرد و گرسنه كه پوست آنها بوى اصلی نژادشان را میدهد طرف توجه ماده خودشان هستند . روزها و بخصوص تمام شب را نازی و جفتش عشق خودشان را به آواز بلند میخواندند . تن نرم نازی كش و اكش می آمد ، در صورتیكه تن دیگرى مانند كمان خمیده میشد و ناله های شادی میگرداند تا سفیده صبح اینكار مداومت داشت . آنوقت نازی با موهای ژولیده ، خسته و كوفته اما خوشبخت وارد اطاق میشد .

« شبها از دست عشقبازى نازی خوابم نمیرد ، آخرش از جا در رفتم ، يك روز



جلو همین پنجره کار میکردم عاشق و معشوش را دیدم که در باغچه میخرامیدند . من با همین ششلول که دیدی ، در سه قدمی نشان رقم . ششلول خالی شد و گلوله‌ای به جفت نازی گرفت . گویا کمرش شکست ، يك جست بلند برداشت و بدون اینکه صدا بدهد یا ناله بکشد از دالان گریخت و جلوچینه دیوار باغ افتاد و مرد .

« تمام خط سیر او چکه های خون چکیده بود نازی مدتی دنبال او گشت تا رد پایش را پیدا کرد ، خوشش را بوئیده و راست سرکشته او رفت . دوشب و دو روز پای مرده او کشيك داد . گاهی با دستش او را لمس میکرد ، مثل اینکه باو میگفت : « بیدار شو ، اول بهار است . چرا هنگام عشقبازی خوابیدی ، چرا تکان نمی‌خوری ؟ پا شو ، پا شو ! » چون نازی مردن سرش نمی‌شد و نمیدانست که عاشقش مرده است .

« فردای آنروز نازی با نعلش جفتش کم شد . هر جا را گشتم ، از هر کس سراغ او را گرفتم بیهوده بود . آیا نازی از من قهر کرد ، آیا مرد ، آیا پی عشقبازی خودش رفت ؛ پس مرده آن دیگری چه شد ؟

« یکشب صدای مر نو مر نوی همان گربه نر را شنیدم ، تا صبح ونگ زد ، شب بعد هم بهمچنین ! ولی صبح صدایش می‌برید . شب سوم باز ششلول را برداشتم و سر هوائی بهمین درخت کاج جلو پنجره ام خالی کردم . چون برق چشمهایش در تاریکی پیدا بود ناله طولی کشید و صدایش برید . صبح پائین درخت سه قطره خون چکیده بود . از آنشب تا حالا هر شب می‌آید و با همان صدا ناله میکشد . آنهای دیگر خوابشان سنگین است نمیشنوند هر چه بآنها می‌گویم بمن می‌خندند ، ولی من میدانم مطمئنم که این صدای همان گربه است ، که کشته‌ام . از آنشب تا کنون خواب بچشم



نیامده ، هرجا میروم ، هراطاقی می‌خواهم ، تمام شب این گربه بی انصاف با حنجره ترسناکش ناله می‌کشد و جفت خودش را صدا می‌زند .

امروز که خانه خلوت بود آمدم همانجائیکه گربه هر شب می‌نشیند و فریاد می‌زند نشانه رفتم ، چون از برق چشمهایش در تاریکی می‌دانستم که کجا می‌نشیند . تیرکه خالی شد صدای ناله گربه را شنیدم و سه قطره خون از آن بالا چکید . تو که بچشم خودت دیدی ، تو که شاهد من هستی ؟

« در این وقت در اطاق باز شد رخساره و مادرش وارد شدند .

« رخساره یکدسته گل در دست داشت . من بلند شدم سلام کردم ولی سیاوش با لبخند گفت :

« البته آقای میرزا احمد خان را شما بهتر از من می‌شناسید ، لازم بمعرفی نیست ، ایشان شهادت می‌دهند که سه قطره خون را در پای درخت کاج دیده‌اند .  
« بله من دیده‌ام »

« ولی سیاوش آمد قه قه خندید ، دست کرد از جیبم ششول مرا در آورد روی میز گذاشت و گفت :

« می‌دانید میرزا احمد خان نه فقط خوب تار می‌زند و خوب شعر می‌گوید ، بلکه شکارچی قابلی هم هست ، خیلی خوب نشان می‌زند .  
« بعد بمن اشاره کرد ، من هم بلند شدم و گفتم :

« بله امروز عصر آمدم که جزوه مدرسه از سیاوش بگیرم ، برای تفریح مدتی بدرخت کاج نشانه زدیم ، ولی آن سه قطره خون مال گربه نیست مال مرغ حق است میدانید که مرغ حق سه گندم از مال صغیر خورده و هر شب آنقدر ناله میکشد تا سه قطره

خون از گلویش بچکد ، و یا اینکه گریه‌ای قناری همسایه را گرفته بود و او را با تیر زده اند و از اینجا گذشته است ، حالا صبر کنید تصنیف تازم‌ای که در آورده‌ام بخوانم  
تار را برداشتم و آواز را با ساز جور کرده این اشعار را خواندم .

« درینا که باردگرشام شد ،

« سراپای گیتی سیه فام شد ،

« همه خلق را گاه آرام شد ،

مگر من ، که رنج و غم شد فزون .

« جهان را نباشد خوشی در مزاج ،

« بجز مرگ نبود غم را علاج ،

« ولیکن در آن گوشه در پای کاج ،

« چکیده است برخاک سه قطره خون . »

« به اینجا که رسید مادر رخساره با تغیر از اطاق بیرون رفت ، رخساره

ابروهایش را بالا کشید و گفت :

« این دیوانه است . » بعد دست سیاوش را گرفت و هر دو قه قه خندیدند و از

دریرون رفتند و در را برویم بستند .

« در حیاط که رسیدند زیر فانوس من از پشت شیشه پنجره آنها را دیدم که

یکدیگر را در آغوش کشیدند و بوسیدند . »

## نوشته های تحقیقی

گاهی نوشته ای در باره موضوعی علمی ، اجتماعی ، ادبی و تاریخی و مانند اینهاست که نویسنده آن یا از راه مشاهده ( در موضوعات علمی و اجتماعی ) و یا از راه مطالعه ( در موضوعات ادبی و تاریخی ) با دقت هرچه بیشتر ، آن مقاله را فراهم آورده است .

اساس نوشته های تحقیقی مشاهده و مطالعه توأم با دقت و استقصای کامل است و هر محقق باید با کمال دقت و امانت از تمام منابع ممکن در باره موضوع مورد نظر خود استفاده کند و از آخرین نوشته ها و امکاناتی که در باره آن موضوع به وجود آمده است بهره ور گردد ، تا بتوان نوشته او را يك نوشته تحقیقی و واقعی دانست .

آنچه در نوشته تحقیقی اهمیت زیاد دارد امانت محقق و نویسنده است که اولاً خوانندگان خود را با دادن منابع موهم و ضعیف گمراه نسازد . ثانیاً آنچه را از منبع یا منابعی گرفته است با ذکر نشانی کامل باز نماید و آن را از خود شمار نیاورد . ثالثاً در آنچه از اینجا و آنجا نقل می کند تغییری بدیخواه خویش ( یا بر ضد مؤلف یا مصنف منبع اصلی ) ندهد .

در موضوعات علمی و اجتماعی که اساس تحقیق مشاهده است ، کار مشکلتر و

پیچیده تر است یعنی شخصِ عالمِ محقق باید در آزمایشگاهها و مراکز علمی به کنجکاوی و بحث و مشاهده پردازد آنگاه که فکر او شکل صحیح و معینی بخودگرفت آنرا بر روی صفحه کاغذ بیاورد و بخوانندگان و علاقمندان عرضه دارد . و یا شخص محقق اجتماعی باید در میان اجتماع برود و از رفتار و عادات و زبان و رسوم آنها اطلاع حاصل کند و آن اطلاعات را به طور صحیح و علمی بخوانندگان خویش ارائه دهد . آنچه در این نوع نوشته اهمیت فراوان دارد ، عالم و آشنا بودن نویسنده آن است با موضوعی که می نویسد .

در انواع نوشته های قبلی که تاکنون درباره آنها بحث کردیم و نمونه هایی بدست دادیم ، فکر نویسنده و ذوق و دقت او بود که مایه اصلی نوشته میشد . اما در نوشته های تحقیقی ، علم و اطلاع نویسنده است که او را یاری می کند .

از این جهت است که باید گفت ، اگر برای دانشگاهها مشکل باشد که نویسنده هایی برای نوشته های دیگر تربیت کنند ، نباید از زیر بار تربیت نویسنده تحقیقی شانه خالی کنند ، بلکه یکی از هدفهای اساسی دانشگاهها باید تربیت نویسنده محقق باشد که در حقیقت آنها را می توان باعث پیشرفت مملکت و ملت در زمینه های تفکر و تفوق دانست .

در دانشگاهها باید روش تحقیق که مایه علمی این نوشته هاست برای دانشجویان تدریس گردد و آنها را با این روش آشنا کنند ، تا آنان خود نیز از ذوق نویسندگی خود استفاده کنند و تحقیقات خود را بصورت نوشته های تحقیقی بدیگران عرضه دارند .

اینك یکی از نوشته های تحقیقی بسیار جالب توجه را در اینجا بنظر خوانندگان ارجمند این کتاب میرسانیم که در نوع خود کم نظیر است . و آن نوشته شادروان استاد پورداود است که او راجع به « پول » تحقیق کرده است :

## پول

ریال در ۲۷ اسفند ۱۳۰۸ هجری خورشیدی از برای تعیین واحد پول ایرانیان

برگزیده شده ، بجای قران ، اما هنوز کلمه قران از میان نرفته  
ریال  
بنابعدت دیرین ، ریال کنونی را باز قران خوانند .

درست است قران لغت ییگانه و عربی است ، ریال هم بهمان اندازه ییگانه و اسپانیایی است و بیش از چهارصد سال است که بدستکاری پرتغالیها و اسپانیاییها در ایران شناخته شده است . ————— پرتغالیها در سال ۹۲۰ هجری قمری ( ۱۵۱۴ میلادی ) بفرماندهی البوگرک Albuquerque جزیره هرمز را در خلیج فارس بچنگ آوردند و در هنگام بیش از یکصد سال همچنان در دست داشتند تا در روزگار شاه عباس بزرگ ( ۱۰۰۳ - ۱۰۳۸ ) دگر باره از آن ایران گردید . آمد و شد پرتغالیها بکرانه های دریای فارس از زمان شاه اسماعیل اول که سرسلسله خاندان صفوی است ( ۹۰۷ - ۹۳۰ هجری قمری ) آغاز میگردد . از سال ۹۸۸ هجری قمری یعنی سال چهارم پادشاهی محمد خدا بنده ، چهارمین پادشاه صفوی ، که کشور پرتغال بدست اسپانیا درآمد و تا سال ۱۰۵۰ یعنی سیزدهمین سال شهریاری شاه صفی ( ۱۰۳۸ - ۱۰۵۲ ) در دست آن دولت بود ، ایران هم با اسپانیا سروکار بهم رسانید ، ناگزیر از همین روزگاران بازرگانی و داد و ستد اینان با ایرانیان آغاز میگردد و بدستکاری اینان ریال اسپانیائی

در ایران شناخته شده است .

پس از یادآوری این پیش آمد تاریخی پیداست که در قرن دهم هجری ، پول اسپانیائی با نام اسپانیائی خود از راه خلیج فارس ، با بران راه یافت ، ناگزیر در هیچیک از آثار فارسی پیش از آن روزگار نباید از ریال نام و نشانی باشد : پیش از اینکه ریال رسماً نام واحد پول ایران گردد و بجای قران در آید ، عبارت بوده از بیست و پنج شاهی .

هر ارزشی که ریال در چند قرن اخیر در ایران داشته این کلمه اصلاً اسپانیائی است و آن نام يك سكه نقره بوده ، رایج آن دیار و لفظاً بمعنی شاهی است ، درست مانند کلمه لاتین رگالیس (regalis) = شاهی از بنیاد رگس (rex) = شاه . رثال در مرزوبوم دیرین خود اسپانیا ، نخست در سال ۱۴۹۷ میلادی سکه زده شده و تا سال ۱۸۷۰ پول نقره رایج آنجا بود و در مستعمرات اسپانیا نیز ، چنانکه در بخش جنوبی امریکا هم رواج داشت .

شاید غرض از برگزیدن ریال بجای قران این بوده که يك لغت ییگانه بفارسی تبدیل شده باشد ، یا اینکه از نام پول رایج عهد قجر دوری کرده باشند . بهر مقصود که باشد نقض غرض شده ، نه ریال فارسی ونه یادآور روزگار خوشی است ، چنانکه گفتیم یاد آور روزگاری است که ییگانگان بکرانه های دریای فارس دست اندازی کرده بودند . از این که بگذریم ریال نام واحد پول ایران بخصوصه نگردیده ، از این ره آورد اسپانیائی عربستان سعودی هم از آن بهره برگرفته اکنون پولشان ریال خوانده میشود . برگزیدن چنین لغتی یکی از آن صدها گواه بی مایگی لغت سازان ماست . الثاریوس olearius در زمان شاه صافی



( ۱۰۳۸ - ۱۰۵۲ ) در ایران بوده ، در سخن از سکه‌های رایج آن زمان چون خدا بنده عباسی ، بیستی ، لاری و جز اینها گوید که ایرانیان در دادوستد ، ریال اسپانیائی را هم در کمال میل میپذیرند.

قران  
از اینکه ریال جانشین قران گردید ، جای افسوس نیست ، نه آمدن این بخوشی و شادمانی ارزد و نه رفتن آن بدرد و دریغ.  
ریال از ره آورده‌های اسپانیائی است در روزگاران صفوی و از همان دوران در سرزبانها مانده تا اینکه در این چند سال اخیر نام رسمی واحد پول ایران گردیده است ، چنانکه از همان دوران سکه رایج زمان شاه عباس بزرگ ، بنام عباسی تاکنون در سرزبانهاست و آن امروز چهار شاهی است . اما قران ، اگر از برای آن يك شخصیت قائل شویم ، نسبت بریال برتری نژادی ندارد و در زبان ما از شرافت قدمت هم برخوردار نیست . ناگزیر این کلمه در اصل صاحبقران بوده که در روی بسیاری از سکه‌های ایران از خاندان صفوی گرفتند تا ناصرالدین شاه قاجار ( ۱۲۶۴ - ۱۳۱۳ ) دیده میشود . اینك برخی از آنها :

بگیتی سکه صاحبقرانی      زد از توفیق حق عباس ثانی  
این سکه نقره در سال ۱۰۵۹ هجری قمری در تبریز ضرب شده است :  
ز بعد هستی عباس ثانی      صفی زد سکه صاحبقرانی  
صفی دوم پسر عباس دوم از آغاز بهار سال ۱۰۷۹ نام سلیمان از برای خود برگزید :

بگیتی سکه صاحبقرانی      زد از توفیق حق طهماسب ثانی  
ضرب قزوین در سال ۱۱۳۵ ،

سکه بر زر زد بتوفیق الهی در جهان      ظل حق عباس ثالث ثانی صاحبقران  
 ضرب اصفهان در سال ۱۱۴۵ ،  
 سکه صاحبقرانی زد بتوفیق الهی      همچو خورشید جهان افروز ابراهیم شاه  
 ضرب تفلیس ، ابراهیم برادر عادل شاه است ،  
 هست سلطان بر سلاطین جهان      شاه شاهان نادر صاحبقران  
 ضرب شیراز در سال ۱۱۵۰ ،  
 شاه شاهان نادر صاحبقران      هست سلطان بر سلاطین جهان  
 ضرب اصفهان در سال ۱۱۵۲ ،  
 همین شعر در روی سکه‌های نادر ، ضرب مشهد و تفلیس و سند و جز اینها نیز  
 دیده میشود ،  
 بزرگ شاهرخ زد سکه صاحبقرانی را      دوباره دولت ایران گرفت از سرجوانی را  
 شاهرخ (۱۱۶۱-۱۱۶۳ هجری قمری) نوه نادر بوده است ،  
 در سکه ای از فتحعلی شاه قاجار ضرب سال ۱۲۴۲ هجری قمری چنین نقش  
 بسته :

«سکه شه فتحعلی خسرو صاحبقران» ۱

۱ نگاه کنید به The Coins of the shahs of persia (Safevis' Afghans  
 Efsharis , Zand, and Kajars') dy Reginald Stuart Poole London  
 1887 P . 62 - 91 .

coins Medals, and seals of the shahs of persia (1500 - 1941) by  
 H.L. Rabino di Borgamale 1945 p . 36 - 64

دایینو ناشر تاریخ گیلان و دیلمستان تألیف مرعشی در تاریخ ۲۶ سپتامبر ۱۹۵۰ (= ۴ مهر  
 ۱۳۲۹) در ۷۳ سالگی در پاریس در گذشت .

ناصرالدین شاه قاجار در سال ۱۲۹۳ بیادگار سال سیام پادشاهی خویش، در يك سكه زرین، ضرب تبریز خود را « ناصرالدین شاه غازی خسرو صاحبقران » خواند. از این شعرها و عنوانهای بسیار خنك بخوبی پیداست که قران از کجا سرچشمه گرفته است.

گذشته از این سکه‌ها که فقط از برای نمونه برخی را یاد کردیم، در طی تاریخ سلسله گورکانیها یا تیموریان بسا بعنوان حضرت صاحبقرانی برمینخوریم، شاید همین عنوان از برای پادشاهان پیشتر هم بکار میرفته، تعیین قدمت این ترکیب از روی نوشته‌های فارسی، از روی بیان مقصود ما اهمیتی ندارد.

**تومان** تومان یا تومن لغتی است ترکی در زبان ما بسیار پیشتر از لغت اسپانیایی ریال و قران عربی (نام سکه‌ای مخصوص)، راه یافته و در حدود هفت قرن پیش از این در ایران زمین شناخته شده است پیش از سر کار آمدن ریال رسمی، هر ده قران يك تومان بوده، هنوز هم تومان بر سر زبانهاست، معمولاً هر ده ریال را يك تومان نامند. بویژه هر آنگاه که سخن از مبلغ هنگفتی باشد و بمیلیونها ریال زند، کلمه تومان بکار برند و اینچنین ده برابر از آن مبلغ بکاهند.

کلمه تومان از ره آورده‌های چنگیزی است چنانکه میدانیم این درنده مغولی در سال ۶۱۶ (۱۲۱۹ میلادی) بایران زمین روی آورد و با این آسیب دوزخی بسیاری از لغتهای مغولی هم در فارسی رخنه کرده است.

يك رشته از این لغتها متعلق بامور لشکری و سپاهی مغولی است، تومان و مین و یوز که در جزء کلمات مرکب امیر تومان و مین باشی و یوز باشی، بمعنی سر و سردار

و یا فرمانده ده هزار و هزار و صد دیده میشود ، یادگاری است از آن روزگار تیره .  
تومان نیز در همان روزگار نام سکه‌ای بوده که بده هزار دینار تقسیم میشده ، هنوز هم  
تومان که گفتیم در سرزبانهاست چنین است .

حمدالله مستوفی در *نزهة القلوب* که در سال ۷۴۰ نوشته شده در سخن از جزیه‌ای  
که عراق عرب در زمان خلیفه عمر میپرداخته ، درهم آن زمان را بتومان پول رایج  
زمان خود چنین بشمار آورده : « مبلغ آن خراج و جزیه صدویست و هشت بار هزار  
هزار (میلیون) درهم بود که باصطلاح این زمان دو هزار و صد و سی و سه تومان و کسری  
باشد ، تفاوت عدل عمری و ظلم حجاجی چندین اثر کرد ، ۱ . محمود کاشغری در کتاب  
خود « دیوان لغات الترك » که در سال ۴۶۶ هجری تألیف شده ، دومن را نخست  
بمعنی ده هزار و دیگر بمعنی « بسیار » و سوم بمعنی مه ۲ گرفته است ، بمعنی مه تومان  
هم گفته میشود . ۳ تومان در تقسیم لشکری عبارت بوده از ده هزار سرباز و گاهی نیز  
تومان بمعنی ایل گرفته میشد ، همچنین بر زمین اطلاق میگردد ، مثلاً عراق ایران  
به نه تومن پخش شده بود . ۴ در کتابهای تاریخ مغول غالباً تومان بمعنی ده هزار یاد  
شده از آن جمله در جامع التواریخ رشیدالدین فضل‌الله که در سال ۷۰۴ تألیف آن پایان  
یافت آمده : « چون آنجا رسید قا آن سی تومان لشکر مغول و هشتاد تومان لشکر

---

۱- *نزهة القلوب* بسعی لیسترنج لیدن ۱۳۳۱ ص ۲۹

۲- *دیوان لغات الترك* طبع استانبول ۱۳۳۳ جلد اول ص ۳۳۷

و نگاه کنید به - Nach Mahmud Al-Mittelturkisher Wortchatz ( Kashgharis Lughat At-Turk ) von C. Brockelmann. Leipzig 1928 S.217

۳- Dictionnaire Turk - oriental ' par Courteille

۴- Encyclopedie de l'Islam , Tome IV p. 880; History of The Nation of the Archer (The Mongols) Grigor of Akanc. Edited by Robert p. Blacke and Richard N. Frye ' Harvard - Yenchin Institute 1949 p . 436

ختای ترتیب فرمود . بسا تومان جزء نامهای خاص مغولی بکار رفته است ۱  
 همچنین در تاریخ و صاف که در میان سالهای ۷۲۷ - ۷۳۶ نوشته شده ، تألیف شهاب-  
 الدین عبدالله بن عزالدین فضل الله شیرازی ، همزمان رشید الدین فضل الله نویسنده  
 جامع التواریخ و پسرش خواجه غیاث الدین محمد وزیر ۲ ، تومان بمعنی ده هزار و مسکوک  
 ده هزار دیناری بکار رفته است : « قبل قآن در شهر سنه احدى و سبعین و ستمائه  
 پانجده تومان لشکر جان شکر [بچین] روان فرمود » ۳.

تومان ( = دومان = تومن = دومن ) در زبان مغولی درست معادل بیور  
 فارسی است که در اوستا *Baevar* آمده و در پهلوی مانند فارسی بیور گویند :  
 سپه برد بیورسوی کارزار      که بیور بود در عدد ده هزار  
 (فردوسی)

بیور اسب عنوانی است که بضحاك (= دهاك) داده شده ، یعنی دارنده ده هزار  
 اسب :

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| جهانجوی را نام ضحاك بود    | دلیر و سبکسار و نا پاك بود |
| همان بیور اسبش همی خواندند | چنین نام بر پهلوی رانندند  |

۱ - « وتولوی خان را با دو تومان لشکر برای تبت روانه فرمود و قرب يك تومان لشکر  
 بر کشتی نشسته بگریختند و ننگا قآن بر یکتای نویانرا با ده تومان لشکر از ترکان دلاور  
 سرحد اولوغ طاق . . . فرستاد ، نگاه کنید به جامع التواریخ فضل الله بسعی ادگار بلوشه ،  
 لینن ۱۹۱۱ ص ۱۹ و ۲۰ و ۱۶۵ و ۲۹۹ و ۴۲۵ و ۴۲۷ و ۴۸۸

۲ - تاریخ تألیف و صاف از مرحوم محمد قزوینی است که در تاریخ جهانگشای جوینی جلد  
 اول بخط خود در حاشیه نوشته : « و صاف علی الاظهر مابین سنوات ۷۲۷-۷۳۶ تألیف شده ،  
 دانشمند نامور محمد بن عبدالوهاب قزوینی در آدینه شب ۶ خرداد ۱۳۲۸ هجری خورشیدی  
 در تهران پیششایش ایزدی پیوست

۳ - و صاف الحضرة چاپ بمبئی ۲۶۹ ص ۲۰



کجا بیور از پهلوانی شمار بود در زبان دری ده هزار

(فردوسی) ۱

چاو - اسکناس پس از ریال اسپانیایی و قران عربی و تومان ترکی بجاست از چاو چینی ( پول کاغذی ) و اسکناس روسی ( اصلا فرانسه و لاتینی ) یادکنیم . امروزه لغت چاو بمعنی پول کاغذی در ایران مورد استعمال ندارد ، اینگونه وسیله مبادله را اکنون اسکناس خوانند . چاو که در تاریخ ایران بآن بر میخوریم اینچنین به میان آمد : کیخاتو خان ( ۶۹۰-۶۹۳ ) برادر ارغون خان ( ۶۸۳-۶۹۰ ) از پادشان مغول نژاد از خاندان چنگیزمردی بود هرزه وزن باره و باده خوار و تن آسان و خوشگذران ، وزیر او صدر جهان زنجانی نیزمردی بود دست باز و بلند گرای ، ریخت و پاشیدگی و بخششهای بیجای این دو ، خزانه دولت را بیش از پیش تهی ساخت ، کار بجایی رسید که از برای هزینه آشپزخانه شاهی بدرهم و دینار یا تومان دسترس نداشتند . از برای چاره این کار چنین اندیشیدند که مانند چین بجای زر و سیم پول کاغذی که چاو خوانده میشد ، رواج دهند .

بتاریخ جمادی الاخری ۶۹۳ هجری قمری از سوی کیخاتو ، یرلیغی صادر شد که از آن روز دیگر داد و ستد با مسکوک زر و سیم باز داشته شده و نباید هیچیک از بده و بستانها با پول فلزی انجام گیرد و هر که از این فرمان سر پیچد بسزای سخت دچار آید . از این پول کاغذی که « چاو مبارک » خوانده شده در همه کتب تاریخ این دوره سخن رفته است . در تاریخ و صاف که گتیم در میان سالهای ۷۲۷-۷۳۶ نوشته شده نسبة بتفصیل یاد گردیده است . اینک چند جمله از آن کتاب : « و باطراف ممالک

---

۱ - نگاه کنید بجلد اول یشتها ، تفسیراوستای نگارنده ص ۱۸۹



عراق عرب و عجم و دیار بکر و ربیعہ و موصل و میافارقین و آذربایجان و خراسان و کرمان و شیراز میری بزرگ بدین مهم پر خطر نامزد شد و در هرملکی چاوخانه بنیاد کردند ... و در هرطرفی مبالغ مال در مؤنت چاو صرف شد ... و صورت چاو بدین منوال بود پیرامون سطح کاغذ پاره مربع کلمه بخط خطائی که محض خطا این بود نوشته و بر بلاء آن از دو طرف لا اله الا الله محمد رسول الله ... و فروتر از آن ایرینجین تورچی تحریر کرده ۱ و درمیانه دایره کشیده خارج از مرکز صواب و از نیم درهم تا ده دینار رقم زده و بشیوه مسطور در قلم آورده که پادشاه جهان در تاریخ سنه ثلث و تسعین و ستمائه این چاو مبارک را در ممالک روانه گردانید تغییر و تبدیل کننده را بازن و فرزند بیاسا رسانیده مال اورا جهة دیوان بردارند و چاونا مه بشیر از آوردند بغایت مطول . . . زبده تقریرات آنکه چون چاو مبارک در عوض زر ... جاری شود فقر و فاقه ... از میان خلائق مرتفع گردد و غلات و حبوب رخص پذیرد و غنی و فقیر در درجه تساوی گیرد و شعرا و افاضل عصر در مدح آن بر حسب میلان خاطر پادشاه و صاحب دیوان نتایج فکر خود باظهار رسانیدند نمو دار را این بیت از قطعه یکی از افاضل ثبت کرده شد .

چاو اگر در جهان روان گردد      روثق ملک جاودان گردد

و چون حکم رفته بود تا تمامیت ارباب حرف که زر و نقره در انواع صناعات خود استعمال میکنند تارک شوند ایشان از چاوخانه مبارک متدارک کردند و بر حسب استحقاق حکام ملک مواجب و ادرارات مرتب و موظف گردانند و هر گاه که چاو سمت اندراس گیرد باز چاوخانه برند و هر ده دینار را نه دینار مجدد ستانند .،، در

---

۱- ایرنجین تورجین عنوان کیخاتو قاآن است .

ماه ذی‌قعدة ۱ سنه ٤٤٣ و تسعين و ستمائه در تبریز چاو روان شد ... بعد از سه روز فروبھی از دیار [تبریز] دور گشت ... دكاكین و اسواق ابواب معاملات را مسدود گردانیدند یکمن نان بدیناری رایج اگر می‌فروختند یا بنده رایج بود و بائع مسامح ... نفیر و زفیر و جوش و خروش خلائق بفلك البروج پیوست و حکام و لشکریان را طاقت طاق شد . عوام الناس روز جمعه در مسجد قضرع و ابتهاال نمودند . یرلیغ بنفان پیوست چاو را ابطال کنند ایلچیان بقطع ماده شر و رفع قاعده محنت عام باطراف روانه گشتند و بفضل حق ... این داهیة ... مندفع شد ... »

چاو را بر اهنمایی عزالدین مظفر که از نزدیکان صدر جهان بود و از پول کاغذی چین آگاه بود ، خواستند در ایران رواج دهند مردم از بدعت او بسیار بر آشفته بودند و در هجو او اشعاری در وصف یاد شده است . جنکائک ایلچی قویلای قآن در دربار کیخاتو قآن نیز در این کار راهنمایی کرد .

پول کاغذی که در چینی چاو یا چاو (čau) خوانده شده در همان زمان کیخاتون در کشورهای پهناور قویلای قآن = قوبلای ( ۶۷۹ - ۶۹۳ هجری قمری ) پسر تولی برادر هولاکو ، نوه چنگیز خان رواج داشت . ۲ چنانکه در تاریخ پیداست قویلای پس از بر انداختن خاندان پادشاهی سونک ( Sung ) و رام ساختن چین

۱- برخی دیگر ماه شوال ۶۹۳ نوشته‌اند .

۲- در وصف الحضرة درسخن از دگشادن قبلا قآن چین را ( ص ۲۲ ) از چاو هم یاد میکند : « حکم رفت تا چاوی که در ممالک چین ابواب معاملات بدان مفتوح بودی بیاوردند از خزانه زرجوهر و ثیاب عوض داد و در شهر منادی ندا کرد که ملک ملک قآن است و چاو چاو قنفور بعد از مدتی فرمود تا چاوی که در ممالک قآن چون نقد عدل و بذل اوجاری و رایج بود بیرون آوردند و بازمناهی برنشاند که ملک ملک قآن و چاو چاو قآنست ... بالضرورة چاو قآنی را قبول بایست کرد ... ( از قنفور پادشاه خاندان سونک اراده شده )

شهر پکینگ را تختگاه خود بر گزید و آنرا خان بالیغ یعنی شهر خان ( شهر امپراتور ) نامید ، کاغذ خان بالیغ که در ایران معروف بود از همان زمان است .

مارکوپولو ایتالیایی و ابن بطوطه طنجی ( بندر مراکش ) هردو از چاو در سیاحت نامه‌های خود یاد میکنند : مارکوپولو ( Marko polo ) در سالهای بلند ( ۱۲۷۵-۱۲۹۲ ) با پدر خود نیکولوپولو ( Niccolo polo ) و عموی خود مافئوپولو ( Maffeo plo ) از بازرگانان ونیزی در چین بودند . در این هنگام هفده سال در دربار قوییلای قاآن آمد و شد داشت و طرف توجه امپراتور و مشاور وی بود و از سوی وی بکارهای بزرگ گماشته میشد و در سرزمینهای پهناور چین بسیار گردید و خبرهای سودمندی از آن روزگاران از چین در سیاحت نامه خود یادگار گذاشت . او نخستین اروپائی است که از آسیای شرقی آن روزگاران سخن میدارد . در سفر نامه خود که پس از بازگشت به ونیز تدوین شده درباره پول کاغذی که موضوع ماست در فصل ۲۴ گوید :

« پول کاغذی خان بزرگ که در سراسر کشورش رواج دارد . »

ضرابخانه ( = چاوخانه ) خان بزرگ در همین شهر خان بالیغ است . بدرستی میتوان گفت که اینگونه پول بکار آوردن ، یکی از رازهای شیمیائی است . از درخت توت ( morus alba ) که برگهایش خوراک کرمهای ابریشم است پوستها را برگیرند و آن رشته‌های باریک را که در میان پوست درخت و چوب درخت است ، جدا کرده بخیسانند ، آنگاه درهاون کوبیده خمیر کنند و از آن کاغذ سازند ، همانند آن ماده پنبه‌ای که از آن کاغذ سازند ، اما سیاه رنگ . پس از آنکه این ساخته شد ، آنرا پیاره‌های مختلف بریده برخی چهار گوشه و برخی دیگر اندکی درازتر . . . ۱ این

---

۱ در اینجا از بزرگی و کوچکی چاوها و ارزشی که برای آنها معین شده ؛ یاد میکند .

پول کاغذی برای اینکه رسمی شود و رواج گیرد مراسمی در پی دارد ، آنچنانکه سکه زر تاب و سیم مراسمی دارد . چند تن از پایوران در سر این کار گماشته هستند که گذشته از نوشتن نامهای خود در آن ورقها ، آنها را مهر زنند . پس از آنکه این کارها بترتیب انجام گرفت گماشته مخصوص اعلیحضرت ، مہر پادشاهی را بر نك شنکرف زده ، بآن پاره کاغذ مهر زنند ، آن مہر رنك زده بروی آن ورقه طبع گردد . با این ضمانت ، آن ورقه اعتبار گیرد و پول رایج شود و هر که تقلب کند و چیزی مانند آن بسازد بسزای سخت دچار گردد .

از این پولهای کاغذی با اندازه هنگفتی در هر بخش از کشور خان بزرگ در گردش است ، هیچکس را یارای آن نیست که آنها را در داد و ستد نپذیرد ، جز اینکه زندگی خود را بخطر اندازد . همه رعایای او بیدرنك آنها را میپذیرند . و هر کالایی که دلشان بخواهد با آن خریداری میکنند ، خواه آن کالا مروارید یا جواهر و یا زر و سیم باشد .

بسا در سال کاروانهای بزرگ وارد خان بالیغ می شوند و در میان کالاهای خود پارچه های زربفت ، بخان بزرگ عرضه میدارند . خان بزرگ دوازده تن از مردم کالا شناس و با سلیقه را بدر بار خود میخواند تا کالاها را آنچنانکه باید بیازمایند و هر کدام را که پسندیدند ، از روی وجدان ارزش آنها را معین کنند و يك سود شایسته هم بهر يك از آنها بیفزایند . بهای هر آنچه را که برگزیدند با پول کاغذی میپردازند و صاحب کالا هم ایرادی ندارد ، زیرا با آنچه او دریافت داشته می تواند بهزینه خود برساند و هر کالایی که خواست با همان پول بخرد . اگر آن سوداگر از کشوری باشد که اینگونه پول در آنجا رواج نداشته باشد ، با این پول در چین کالاهایی بدست

میآورد که در بازارهای کشور خودش بآنها نیازمنداند .

اگر کسی از این پول کاغذی در دست داشته باشد که بواسطه استعمال خراب و مندرس شده باشد میتواند آنرا به ضرابخانه (= چاوخانه) برده ، و با سه درصد کسر پول کاغذی نو بستاند .

اگر کسی از برای حرفه خود بزر و سیم نیازمند باشد و خواسته باشد با اینگونه فلزات پیاله یا کمر بند یا چیز دیگری بسازد ، میتواند با پول کاغذی خود از ضرابخانه شمش زر و سیم بخرد .

اعلیحضرت حقوق لشکریان خود را با همین پول کاغذی میپردازد و نزد اینان همان ارزش زر و سیم را دارد . با وجود این میتوان گفت که خان بزرگ بیش از هر پادشاهی در این جهان از گنجینه برخوردار است . ۱

این بطوطه که در سال ۷۲۴ در چین بوده در ذکر «دراهم الکاغذالتی بهاییبوعون و یشترون» گوید :

« مردم چین با دینار و درهم چیز نمیفروشد ، خرید و فروش آنان با پاره کاغذی است ، بزرگی کف آدمی که در چاپخانه پادشاهی طبع شود . هر گاه این کاغذ ها در دست مردم خراب و پاره شود ، آنها را بجایی برند که مانند ضرابخانه ماست ، کهنه ها را داده نو بستانند و مزدی نمیپردازند زیرا کسانی که باینکار گماشته هستند از پادشاه روزی خود را دریافت کنند ، در سر این ضرابخانه ( چاوخانه ) یکی از سران بزرگ گماشته شده است . اگر کسی با درهم سیم و دینار ، از برای خرید بازار

---

۱- نگاه کنید به The Travels Of Marco polo. New- York 1926  
p '156-8 Sino - Iranica by Laufer ' Chicago 1919. p - 560



برود ، آن پول را از او نپذیرند و نیز بآن توجه نکنند» ۱.

پس از قویلای قا آن و تیمور قا آن (۶۹۴ - ۷۰۶) پول کاغذی فزون و فراوان بگردش درآمد ، چون زر و سیمی که آنهمه چاو را پشتیبان باشد در خزینۀ دولتی چین نبود ، ناگزیر کاغذی شد بی بها و از گردش افتاد . پول کاغذی بسا بیشتر از عهد مغول در چین رواج یافته بود گذشته از زمان پادشاهی خاندان سونگ ( ۹۶۰ - ۱۲۸۹ میلادی) که یاد کردیم در هنگام شهریاری خاندان سوئی Sui (۵۸۹ - ۶۱۸ میلادی) بواسطۀ پیش آمد جنگهای پی در پی و نیازمندی پیول ، بناچار پول چرمی و کاغذی بکار افتاد ۲.

پول کاغذی در ایران دوامی نداشت اما نام آن در تاریخ و ادبیات ما بجاست . در چند فرهنگ فارسی ، در آن میان فرهنگ رشیدی ، کلمۀ چاو یاد شده و از ابن-یمین که در سال ۶۸۵ تولد یافت و در سال ۷۶۹ درگذشت این شعر را بگواه آورده است :

روان شد چو از موکب شیخ عهد      رهی ناروان ماند مانند چاو  
از این گذشته در زبان فارسی بهیشت چاپ و چاپخانه مانده که بجای کلمات عربی طبع و مطبعه بکار میرود . شك نیست که این کلمه یادگار روزگار کیخاتو خان و از چاو و چاوخانه آن زمان است . در هندی هم این کلمه بجای مانده چپاپ، چپاپه، چپاپه خانه،

---

۱- رحلة ابن بطوطه الجزء الثاني القاهرة ۱۹۳۴ ص ۲۴۸ - ۲۴۹

۲- China Seine Dynastien. Verwaltung und Verfassung von-  
Ferd. Heigl. berlin 1900 S.131-132; Geschichte Chinas von  
Wilh . Schuler . berlin 1712. S. 47 - 9.



چپپائی وچهاپنا (چاپ کردن) موجود است .

اگر پول کاغذ یا چاوزود در ایران از میان رفت ، امروزه همان پول کاغذی با اسم روسی اسکناس (اصلاً لاتین) در ایران، چنانکه در سراسر روی زمین بجز نزد قبایل وحشی رواج دارد .

واژه اسکناس گویا بمیانجی روسها با ایران رسیده باشد ، زیرا در این زبان اسیکوناس assignat گویند ، ناگزیر این لغت ریشه و بن اسلاو ندارد بلکه از زبان لاتین است . روسها آنرا از فرانسه گرفته اند و آن اسینه assignat میباشد ، از کلمه لاتین اسیکنو assigno (Signum) بمعنی حواله ، امضاء پول کاغذی فرانسه یا «اسینه» که در سال ۱۷۸۹ بگردش افتاد وزود جاتهی کرد و لغتش بما رسیده ، سر انجام بهتری از چاو نداشت :

این اسکناس از همان آغاز بگردش در آمدن ، روبه نشیب رفت و چندی نباید که روی بگاش نهاد . در پایان سال ۱۷۹۱ هشت درصد پایین آمد ، در سال ۱۷۹۲ ارزش يك اسینه صد لیرهای ، رسید به ۷۲ فرانك ، در سال ۱۷۹۳ به ۲۲ لیره گرایید ، پس از چندی در نك ، در سال ۱۷۹۵ رسید به ۲ لیره و در مارس سال ۱۷۹۶ این صد لیره کاغذی فقط ۳۰ سانتیم ارزش داشت . این است باختصار سر گذشت پولهای ناپایدار چاو و اسینه assignat و لغاتی که از آنها بهیشت چاپ و اسکناس در زبان ما هنوز

---

۱- نگاه کنید به Cours D, Economie politique, Troisième

Edition , Par Charles Gide . Paris 1913 p 377-381

شارل ژید، دانشمند علوم اقتصاد ، استاد دانشکده حقوق در پاریس که خود نگارنده توفیق استفاده از او داشت در چهاردهم ماه مارس ۱۹۳۲ میلادی در سن هشتاد و پنج سالگی بیخشايش ایزدی پیوست .

پایدار است .

## پول

پس از آنکه دانستیم ریال و قران و تومان و چار و اسکناس از کجاست ، اینک به بینیم خود کلمه پول که همه مسکوکات بهمین نام خوانده میشود از کجاست . پول مانند کلمات دیگری که در این گفتار یاد کردیم قدمت ندارد . پول بمعنی جسر که امروزه پل بسی واو نویسند پیوستگی با کلمه‌ای که موضوع ماست ندارد ۱

در نوشته‌های پیشینیان فقط در سفرنامه ناصر خسرو بنظر نگارنده رسید که پول آلت مبادله یا دادوستد یاد گردیده است . ناصر خسرو در هژدهم جمادی الاولی ۴۳۸ هجری در شهر اخلاط ( از شهرهای ارمنستان ) بود و درباره آن مینویسد :

« و در این شهر اخلاط سه زبان سخن گویند تازی ، پارسی و ارمنی و ظن من آن بود که اخلاط بدین سبب نام آن شهر نهاده اند و معامله آنجا بیول باشد و رطل ایشان سیصد درم باشد ، ۲ اگر خوانندگان این نامه در سندی قدیمتر باین کلمه برخوردند باشند باز یونانی بودن آن ثابت است و آن از ابلوس ( Obolos ) یونانی است که در لاتین ابلوس ( Obolus ) و در فرانسه ابل ( Obole ) شده است . ابلس يك ششم درهم ( = درخمه drachme ) بوده ، از سیم و مس سکه زده میشد . همین سکه ناچیز

---

۱ - یکی پول دیگر بیاید زدن ، شدن را یکی راه باز آمدن ( فردوسی ) ، بروزت شیر همراه و شب غول - نه آبت را گذرنه رود را پول ( فخرالدین گرجانی - ویس و رامین چاپ کلکته ص ۱۲۱ ) ؛ و از آثار او ( شاپور ) در عمارت جهان آنست کی این شهرها و پولها کی یاد کرده آید او بنا کرده است ( فارسنامه ابن بلخی چاپ کمبریج ص ۷۲ )

پول ( = پل ) باین معنی در زبانهای ایرانی کهنسال است .

۲ - سفرنامه ناصر خسرو چاپ برلین ۱۳۴۱ ص ۸-۹

بوده که یونانیان بدهان مرده خود می‌گذاشتند . عقیده داشتند که روان پس از مرگ ، بقایقی نشسته ، از رود مینوی ( Styx ) گذشته بجهان دیگر رسد . این ابلس مزد قایق بان خارون ( Châron ) میباشد ، ۱ در گفتار برنج (ص ۳۸) گفتیم که چینیان از برای هزینه و توشه و سفر واپسین بدهان مردگان خود صدف ( گوشماهی ) و برنج می‌گذاشتند .

شاید يك لغت فارسی که تا باندازه‌ای مفهوم کلمه پول را برساند

### پاره

«پاره» باشد . در نوشته‌های پهلوی کلمه پارك بمعنی پول بکار رفته

است ، بویژه پارك بمعنی رشوه و پارك ستان و پارك ستانشنيه Stânishnih بمعنی رشوه خواری بسیار آمده ، چنانکه در ارداویرافنامه و مینو خرد و جزاینها . در زبان ترکی عثمانی پارك که از فارسی گرفته شده ، بمعنی پول است . خود کلمه پاره یاد آور نخستین مرحله سکه است ، پیش از اینکه فلزات را سکه زنند و آنها را بنقش یا خطی بیارایند ، پاره فلزات از برای داد و ستد بکار میرفت و آنرا یاد خواهیم کرد . واژه پاره در فرهنگهای فارسی بمعنی رشوه و بخشش و بها و پول یاد شده و در نظم و نثر پیشینیان بهمان معانی بکار رفته است :

هر آنجا که پاره شد از درد درون      شود استواری ز روزن برون

(عنصری)

چون نار پاره پاره شود حاکم      گر حکم کرد باید بی پاره

(ناصر خسرو)

---

۱- در افسانه یونان در ادبیات متأخر یونانی خارس (Charos) یا خارتاس (Charontas)

دیومرگ دانسته شده است      Mythologie der Griechen und Römer

Von Otto Seemann 5 . Auflage. Leipzig 1910 S. 167

ما پادشاه پاره ورشوت نبوده ایم      بل پاره دوزخرقه دل‌های پارمایم  
(مولوی)

پر پاره زرگردجایی که خوری می      پرچشمه خون‌گردجایی که کشی کین  
(فرخی) ۱

در اوستا نیز بواژه‌ای بر میخوریم که مفهوم پول و مسکوک از آن  
شته  
برمی‌آید و آن واژه شته (Shaeta) است که در فروردین یشت  
فقره ۶۷ و اشعات یشت فقره ۱ و فرگرد (= فصل) چهارم و نذیرداد فقره ۴۴ و  
جزاینها آمده و در همه فرهنگهای کلمات اوستایی و در تفسیر اوستا، خاورشناسان  
آنها بمعنی پول و نقد گرفته‌اند. شته ونت (Shaetavant) را بمعنی پولدار یا  
ثروتمند دانسته‌اند. ۲ گزارندگان (مفسرین) اوستا در روزگار ساسانیان در هر جای  
از اوستا که باین کلمه رسیدند آنها در زبان پهلوی، زبان رایج زمان خودشان،  
به خاستک گردانیده‌اند همان واژه‌ای که در فارسی خواسته شده و بمعنی مطلق مال  
و ثروت گرفته میشود:

---

۱- در لغت نامه دهخدا چندین شاهد دیگر یاد گردیده است.

۲- Awestasprache von W. Geiger Erlangen 1877,  
Zendsprache Von F. Justi, Leipzig 1864.  
Avesta Language by K. E. Kanga, Bombay 1867,  
La Langue De L, Avesta Par C. De Harlez, Paris 1882,  
Altiranisches Wörterbuch Von Chri, Bartholomae, Strassburg  
1704 در تفسیر اوستای Darmesteter و Spiegel و Wolff و دیگران نیز شته  
بمعنی ثروت، خواسته گرفته شده است.

دانش و خواسته است نرگس و گل      که یکجای نشکند بهم  
هر کرا دانش است ، خواسته نیست      و آنکه را خواسته است دانش کم

(شهید بلخی) ۱

از این که بگذریم ، در یکی از قطعات اوستایی بواژه‌ای بر میخوریم که باید نام يك سکه و پول مخصوص باشد و آن اسپرنه *asperena* میباشد . ۲ همین کلمه با کلمات دیگری ترکیب یافته چون اسپرنومزه (*asperenô-maza*) که در فقره ۴۸ از فصل چهارم و نندیداد آمده ، اسپرنومزنگه (*asperenômazangh*) که در فقره ۶۰ از فصل پنجم و نندیداد آمده و در هر دوجا در پهلوی شده : اسپرون مساک *asparun masâk* چنانکه دیده میشود پهلوی ، همان کلمات اوستایی بهیشت پهلوی بکار رفته ، آنچه دانسته نمیشود اسپرنه چه ارزشی داشته ، اما در تفسیر پهلوی فقره ۶۰ از فصل پنجم و نندیداد کلمه‌ای افزوده شده که در زمان ساسانیان ، در زبان پهلوی رایج بوده و آن «جوجن» است : ۳ *masâk Cigôn jojan êvak* که تاباندازه‌ای میرساند اسپرنه اوستایی چه ارزشی داشت .

۱ - ابوالحسن شهید بلخی از نخستین گویندگان روزگار سامانی است . نگاه کنید به

لباب‌الالباب عوفی جلد دوم باهتمام برون - لیدن ص ۴۰۳

۲- فرهنگ اویم *Frahang i Oim*, Ausgabe Von Hans Reichelt in *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* XIV Band 1900.

۳- نگاه کنید به *Avesta Grundtexte Sammt Der Huzvaresch*, Übersetzung I Band : der Vendidad von F. Spiegel , Wien 1853 S 67, *Pahlavi Vendidad* by Behramgore Anklesaria Bombay 1949 P. 130



در تفسیر پهلوی اوستا آنچه‌انکه یاد کردیم و در نوشته‌های پهلوی ، چون فرهنگ پهلویك كه مناختای خوانده میشود و بندهش و شایست نه شایست ، بهیئت « ۲۲ » نوشته شده ( در فرهنگ پهلویك زوزن Zuzan هم نوشته شده ) ۱ این نشان یا علامت ( ideogramme ) در قرأت سنتی زرتشتیان جوجن خوانده شده ، همان است که در برهان قاطع جوجن یاد گردیده :

« جوجن بلغت زند و بازند بمعنی درم باشد که چهل و هشت جبه است . » و بارسوم در لغت زوزن نوشته :

« زوزن بکسر تالک بروزن مؤمن درم باشد که بمری درهم گویند و آن چهل و هشت جبه است » . شبهه نیست که جوجن = زوزن ، در متون پهلوی بجای درهم آورده شده ۲ و ارزش آن چهارم يك ستیر ( سیر ) است یا آنچه‌انکه در فصل اول شایست

۱ - نگاه کنید به An old Pahlavi - Pazand Glossary. Edited by H . J Asa and M. Haug, Bombay - London 1870. p . 135 and 243  
و بفصل ۱۸ فرهنگ پهلویك

Frahang I Pahlavik Edited by Hein . Junker , Heidelberg 1912  
و بفصل ۱. آن و بصفحه ۷۸

یوستی در فهرست لغات پهلوی بندهش دودن هم یاد کرده است .

Bundehesh von Justi, Leipzig 1868 S. 147

زوزن = جوجن مشبه نشود با زوزن که از توابع خواف (در خراسان) است . نگاه

کنید به نزّهة القلوب حمد الله مستوفی ص ۱۵۴ و به صفحات اولی تاریخ بیهقی که از زوزنی یاد میکند.

۲ - نگاه کنید به Sacred Books of the East, Vol V by West p. 241.

«ومت» کلمه‌هز وارش را gugan خوانده و «دارمستتر» در ترجمه اوستای خود Zuzô آورده است

و بکلمه asperena در Altiranisches Wörterb , Von .

Bartholomae SP 218



نه‌شایست فقره ۲ آمده :

« وهرستیر چهار درهم سنك » ۱، یا آنچنانکه در روایات آمده :

« وهراستیر چهاردرهم بود » ۲، بنابر این از اسپر نه در اوستا يك گونه مسكوك یا پول یا وسیله داد و ستد اراده شده و مفسرین نامه دینی در زمان ساسانیان آنرا نیز چنین چیزی دانسته‌اند که معادل آنرا جوجن ( = درهم ) آورده‌اند . از اینکه در زمان اوستائی پول بوده یا خود اجناس بهم مبادله میشده ، سخن خواهیم داشت . در اینجا باید گفته شود که جوجن = زوزن از لغات ایرانی نیست ، بلکه از لغات ییگانه است که آنرا هزارش نامند . اینگونه لغات سامی (ارامی) در نوشته‌های پهلوی فزون و فراوان است . لغت مورد بحث ما نیز از آنهاست که از يك زبان قدیمتر سامی که اکدی باشد داخل زبان ارامی شده است . زوزو Zuzu در زبان اکدی بمعنی يك پاره سیم (نقره) یاد شده و در ارامی نام يك پول نقره‌ای كوچك است . ۳

داد و ستد در اوستا برخی از دانشمندان گویند که در زمان اوستائی هنوز پول مسكوك در ایران نبوده و نبایستی در اوستا از آن سخن رفته

باشد . ۴ درست است در کهنترین بخش اوستا از آن سخنی نیست ، زیرا از قرن ششم

---

۱- shâyast -ne shâyast by Jehangir Tavadia, Hamburg 1930  
P . 135

۲ - Die Traditionelle Literatur Der Parsen von E Spiegel  
Wien 1860 S. 88; Zoroastrian Civilization by M N Dhalla  
New York 1922 , p. 357

۳- Akkadische Fremdwörter Von Zimmern, Leipzig 1917 S 21

۴- Ostiranische Kultur Von W Geiger, Erlangen 1882 S 397

پیش از مسیح پول در ایران شناخته شده است . اگر در بخشهای متأخر اوستا مسکوکی یاد شده باشد نباید شکفت آمیز باشد ، اما معمولاً در اوستا ، در بخشهایی هم که نسبتاً متأخر دانسته شده از برای مزدکاری و دیه گناهی از جنس سخن رفته و بویژه چهار پایان وسیله داد و ستد است . همچنین است در ودا Veda و تورات و همه آثار کتبی قدیم از برای نمونه چند فقره از فرگرد (= فصل) هفتم و ندیداد را که در آن از مزد پزشك ( baeshaza ) و ستور پزشك ( بیطار ) سخن رفته یاد میکنیم . در فقرات ۴۱-۴۳ آن فرگرد آمده : « آتوربان (= موبد ) را درمان کنند برای يك آفرین نيك ، خانخدای را درمان کنند بارزش پست ترین ستور ، دهخدای ده را درمان کنند بارزش يك ستور میانگین ، شهربان شهر را درمان کنند بارزش بهترین ستور ، شهربار کشور را درمان کنند بارزش يك گردونه چهار اسبه ، در فقره ۴۲ از زن خانخدای ( کدبانو ) و زن دهخدای و زن شهربان و زن شهربار سخن رفته و مزد پزشکی که بیماری آنانرا چاره بخشیده باشد ، بحسب ترتیب ، يك ماده خر و يك ماده گاو و يك مادبان و يك ماده شتر معین شده است .

در فقره ۴۳ در باره مزد پزشکی که بزرگ زادهای را از ناخوشی برهاند و مزد ستور پزشکی ( بیطار ) که چار پایان را تندرست سازد ، آمده : « بزرگ زاده را درمان کنند بارزش بهترین ستور ، بهترین ستور را درمان کنند بارزش ستور میانگین ، ستور میانگین را درمان کنند بارزش پست ترین ستور ، ستور پست ترین را درمان کنند بارزش يك پاره گوشت » . ۱

۱ - بجای موبد - خانخدا - دهخدا - شهربان - شهربار بحسب ترتیب در متن آمده athravan

dainghu paiti - Vîspaiti - nmânô. paiti -

بقیه در صفحه بعد ←

در اوستا اینگونه فقرات که میرساند مزدکار و داد وستد با جنس بوده ، بسیار است . همه آنها را یادکردن سخن دراز خواهد شد . در ایران و در همه جای روی زمین پیش از اختراع سکه ، جنسی که بدان نیازمند بودند با جنس دیگری مبادله میشد . در میان چیزهای گوناگون برخی از آنها بیشتر از برای مبادله اختصاص یافت ، از آنهاست گوشماهی که در بخش بزرگی از سرزمینها ، از اقیانوس آرام (pacific) گرفته تا کرانه‌های مکزیك رواج داشت . شك نیست که وسیله مبادله از حیث زمان و مکان تغییر میکرده و نزد قومی جنس مخصوصی طرف توجه بوده ، مثلاً نزد اقوام اولیه سنك چخماخ (silex) بیشتر خواستار داشت . ۱

نزد چینیه‌ها مروارید و سنك یشم و کاسه سنگپشت و ایریشم و کتان در داد و ستد بجای پول بکار میرفت . پارچه کتان بایستی به پهنادر ازای معینی بریده شده باشد . در زمان پادشاهی وتی Wu-ti ( ۸۷-۱۴۰ پیش از مسیح ) بزرگان کشور یا خویشان و بستگان که روزانه یا در هنگام جشنها بدربار میآمدند ، پاره‌های چهار گوشه‌ای از

---

در نوشته‌های پهلوی پست ترین ستور و ستور میانگین و بهترین ستور بحسب ترتیب خرو گاو و اسب یا شتر است . ستور در اوستا ستوره Staora بمعنی مطلق چار. پایان بزرگ است در فارسی ستور با سب اطلاق میشود . در مقابل چار پایان بزرگ در متن انومیه anumya آمده که چار پایان خرد چون بز و میش باشد. در نوشته‌های پهلوی ستور پزشك ، بیطار است. کلمه دامپزشك در این چند سال اخیر ساخته شده و بد ساخته اند . چنانکه دیده می شود مزد پزشك نظری طبقات مردم بارزش ( ارجنگه arejangh ) چار پایان است این مزد از آفرین نيك یا دعای خیر مؤبد شروع میشود و بایك پارچه گوشت یا يك خوراك از طرف صاحب بز یا میش انجام میگردد .

Harmsworth History of the World Vol. XIV London - ۱  
1914 p, 5707

سنگ چخماخ از برای برافروختن آتش هم بآن نیازمند بودند. این سنك آتشنه را «زند» خوانند.

پوست جانوران با میراتور خود تقدیم میکردند . این چرم پاره‌ها پس از آن مهری یافته در میان مردم در داد و ستد بکار میرفت ، با اینکه پول فلزی مسكوك سال‌ها پیش از آن در چین رواج داشت . ۱

در ایران هم در زمان داریوش و جانشینان وی با آنکه پول مسكوك موجود بود ، چیزهای دیگر هم بجای سکه بکار میرفت و از آن یاد خواهیم کرد . از زمان اولیه که بگذریم در نزد بسیاری از اقوام شبان و گله دار ، چار پایان خانگی چون گاو و گوسفند وسیله معامله بوده ، چنانکه در اشعار هومر Homere یونانی ارزش زین افزارهای (اسلحه) برخی از ناموران و دلیران به گاو (bous) بر آورده شده است و در اشعار اشیل (Eshyle) یونانی (۵۲۵ - ۴۵۶ پیش از مسیح) گفته شده : زبان خموشی کسی را میتوان به گاو خرید و روی زبانش يك گاو گذاشت ، از این عبارت پول اراده شده ، زیرا گاو وسیله خرید و فروش بود . همچنین لغت پکونیه Pecunia که در زبان لاتین بمعنی پول و ثروت آمده از پکوس Pecus که چارپای خانگی یا گله و رمه است ، در آمده است پلینیوس ( plinius ) در نخستین سده میلادی مینویسد : « نام پول پکونیه از پکوس در آمده که گله یا چار پای اهلی است ، نخستین کسی که مس سکه زد پادشاه سوریوس Severius بود ، پیش از او در روم پاره فلز بدون اینکه سکه خورده باشد و دارای نشانی باشد ، بجای پول بکار میردند . ۲

---

۱ - China Seine Dynastien... Von F. Heigel. Berlin 1900 S. 127

در باره وتی از خاندان Han نگاه کنید بصفحه ۱۰ کتاب هر مزد نامه بگفتار اسپست .

۲ - Plinius, Historia Naturalis XVIII 3.2' XXXIII, 13,2

←



در زبان فرانسه کلمه پکون *Pécune* بمعنی پول و مشتقات آن *Pecuniaire* و *Pécunieux* یادگاری است از همان روزگاران .

دیگر از چیزهایی که در مرز و بوم معینی رواج داشته و وسیله معامله بوده برنج است ، در ژاپن و بسته چای غالب زده در آسیای مرکزی و پوست جانوران (مانند سمور و سنجاب) در سرزمینهای خلیج هودسون *Hudson* در امریکای شمالی و پارچه پنبه‌ای یا نمک کلوخی در افریقای مرکزی . در میان همه اینها و بسا چیزهای دیگری که هر يك در جایی چون پول بکار میرفت ، برخی از همان روزگاران کهن برتری یافته ، بده و بستانها با آنها انجام میشده و رفته رفته درهمه جا و نزد همه مردم روی زمین پذیرفته گردید و آن زر و سیم و مس است که در طبیعت بیش از هر چیز پایدارتر است و دیرتر تباه میگردد . ۱

در تورات هم در کهن‌ترین بخش آن مانند اوستا در بسیاری از موارد ، مبادله کالا بهمدیگر یاد شده ، بویژه سیم (نقره) وسیله داد و ستد بوده : در سفر پیدایش ، باب ۲۳ از این سخن رفته که ساره زن ابراهیم در صد و بیست و هفت سالگی در کنعان از جهان درگذشت ، ابراهیم در آنجا سر زمینی برگزید چهارصد و پنجاه مثقال با تر از و سنجید

---

پکوس *pecus* لاتین مطابق است با پاسو *pasu* یا فشو *fshu* اوستایی که نیز بمعنی چارپای خانگی و جانور اهلی است، از همین کلمه شبان (بضم شین) در فارسی که پهلوی شوپان گویند، لفظاً یعنی نگهبان گله و رمه فشو - *pâshu* یعنی پاییدن . افتادن حرف فاء اوستایی از سرواژه‌های فارسی بسیار رایج است، مانند فشومه *fsharema* که در فارسی شرم شده است . هیئت دیگری از این کلمه در فارسی شوپان است . پس این کلمه با چوب و چماق ترکیب نیافته است .

۱ - Cours D, Economie politique par Charles Gide  
3. Edition, Paris 1913, P. 335 - 6

و آن زمین را خرید و ساره را بخاك سپرد .

در بخشهای پسین‌تر از « اسفارخمسه » از درم زر سخن رفته ، چنانکه در باب دوم از کتاب عزرا که از آزاد شدن اسرائیلیان بفرمان کورش هخامنشی و از بردگی بیرون آمدن آنان و برگشتن از بابل باورشلیم برای ساختن خانه خدا ، سخن رفته در فقرات ۶۸ - ۶۹ آمده : « از جمله هدایایی که آنان از برای پیشرفت کار بگنجینه آنجا دادند ، شصت و يك هزار درم زر و پنج هزار منای سیم و صد دست رخت از برای کاهنان بود ۱۰۴ همچنین در بسیاری از جاهای توراۃ از شقل که آنرا یاد خواهیم کرد ، نام برده شده است و در سفر خروج ( Exodus ) در باب ۳۰ فقره ۱۳ گفته شده يك شقل بیست قیراط است . در آن بخشهایی از نامه دینی یهود از پول سکه زده یاد شده که پس از تأسیس پادشاهی هخامنشیان نوشته شده ، یعنی زمانی پس از گشوده شدن بابل ( در سال ۵۳۹ پیش از مسیح ) بدست ایرانیان و آزاد شدن یهودیان بفرمان کورش . ۲

پیدایش سکه  
آنچنانکه در تاریخ معروف است اختراع سکه از سده هفتم پیش از مسیح از کشور لیدیا Lydia سرچشمه گرفته است . هرودت هم در سده پنجم پیش از میلاد نوشته : « در میان مردمان و ملت هایی که ما میشناسیم مردمان لیدیا نخستین کسانی هستند که از برای مصرف خود از زر و سیم سکه زدند » ۳ . بنا بر تحقیق دانشمندان امروزه ثابت است که اختراع سکه در روزگار شهریاری خاندان

---

۱ - به نحمیا باب ۷ فقرات ۷۰ - ۷۲ نیز نگاه کنید که از درم طلا و منای نقره یاد شده است .

۲ - J. B. A. A. Barthelemy, Numismatique Ancien par . Paris 1866 P.7

Herodotos I, 94



مرمناد ( Mermnade ) بود .

پنج تن از این خاندان در لیدیا که پایگاهش ساردس Sardes (در فرس هخامنشی سپردا Sparda) خوانده شده پادشاهی راندند ۱۰ این خاندان تاریخی بخشی از آسیای کوچک را از کرانه دریای اژه ( Egée ) گرفته تا رود هالیس ( Halys ) (امروزه قزل ایرماق) بفرمان خود داشتند در مرز جنوب غربی لیدیا سرزمین یونیه (در فرس هخامنشی Yau na) بود که از سده هفتم پیش از مسیح جزء پادشاهی لیدیا گردید . گروهی از دانشمندان بر آنند که این یونها ( مهاجرین یونانی ) بودند که در خدمت دولت لیدیا سکه زدند و این اختراع را که پس از پیدا شدن خط ، بزرگترین اختراع است جهانیان مدیون یونها میباشند . کهن ترین سکه ای که امروزه در دست داریم از قرن هفتم پیش از میلاد است . اختراع سکه از زمان گیگس Gyges سر سلسله خاندان مرمناد آغاز شده است . بنا بیک نبشته (کتیبه) آشوری این پادشاه در سال ۶۶۰ پیش از میلاد عنوز زنده و فرمانروای لیدیا بود . کار سکه در زمان پنجمین پادشاه ، کروسوس بخصوصه رونق یافت . این کروسوس Kroisos همان آخرین پادشاه لیدیا است که در سال ۵۴۷ یا ۵۴۶ پیش از مسیح بدست کورش شکست یافت و کشورش جزء امپراتوری هخامنشیان گردید .

کشور لیدیا بخصوصه از فلزات گرانبها بسیار برخوردار بود . کهن ترین سکه لیدیا از فلزی است که الکترون Elektron خوانده می شود و آن فلزی است آمیخته به زر و سیم ، در حدود سی درصد آن نقره است . الکترون از رود پاکتولوس

---

۱ - 1 Gyges; 2 Ardys; 3 Sadyattes; 4 Alyattes; 5 Kroisos

Paktolos که پایگاه ساردس (سپردا) در کنار آن افتاده بدست می‌آمد . ۱ گویند ورقهای زرین با آب روان بود ، هنوز هم در زبانهای اروپایی نام پاکتولوس در مجاز و استعاره بمعنی « سرچشمه ثروت » گرفته می‌شود .

کوه تمولوس Tmolos که سپردا در پایه آن افتاده از کان زر بهره‌مند بود از آنجاست ورقهای زرین رود پاکتولوس که از آن کوه سرازیر میشد . ۲ پول مسکوک از لیدیا در همان سده هفتم پیش از میلاد ، بشهرهای یونانی نشین و مراکزهای بازرگانی یونانیان راه یافت ، ۳ و در قرن ششم پیش از میلاد به سیسیل و ایتالیا رسید ، چندی پس از آن بخاور زمین شناخته شد .

بی شك پیش از سرکار آمدن هخامنشیان و گشوده شدن لیدیا سکه در ایران بدست کورش در سال ۵۴۷ یا ۵۴۶ پیش از میلاد مسیح ، ایرانیان از اختراع پول تاراج آنها در خاک همسایه خود آگاه بودند ، زیرا ایرانیان در روزگار شهرباری مادها با لیدیا همسایه بودند و با آن مرز و بوم سر و کار بهمرسانیدند . در زمان سومین پادشاه توانای ماد هو و خستره Huvakhshatra (۶۲۴ - ۵۸۵) (Kyaxares) از سال ۵۹۰ پیش از میلاد میان ایران و لیدیا جنگ در گرفت . این نبردهو و خستره بالیاس Alyattes ، پدر کروسوس Kroisos پنج سال دوام داشت

---

۱ - Geschichte des Altertums Von E. Meyer. Band III, Stuttgart 1937. S 507 - 8

۲ - Leitfaden Der Alten Geographie Von H. Hahn. Leipzig 1882 S 94 - 5

۳ - Geschichte Des Orientalischen Völker im Altertum von Justi' Berlin S. 342 - 3; Griechische Geschichte Von Ettore Ciccotti , Gotha 1920 S . 48

گاهی بسود ایرانیان و گاهی بسود مردمان لیدیا بود ، در این گیر و دار هووخشتره در سال ۵۸۵ از جهان درگذشت و پسر جواش ایشتوویگو (Ishtuvigu) (استیاج Astyages) جانشین وی آن جنگ را همچنان ادامه داد تا اینکه در روز ۲۸ ماه مه ۵۸۵ کسوف تمام روی داد ، تاریکی همه جا را فراگرفت ، هم‌اوردان این گرفتگی خورشید را ، نشانه خشم آسمانی دانسته ، بیم و هراس بهمه چیره شد ، دست از پیکار برداشتند و با شتاب باهمدیگر سازش و آشتی آغاز کردند . گویند تالس (Thales فیلسوف و دانای یونانی ، از یونهای (Yauna) آسیای کوچک که در سال ۶۲۴ در میلئوس (Milet=Miletos) تولد یافت و در سال ۵۴۳ درگذشت این گرفتگی خورشید را از پیش خبر داده بود. در این میان پادشاه بابل و پادشاه کیلیکیا (Kilikia=Cilicia) میانجی این سازش بودند ، زیرا پیشرفت و کشورگشایی ماد از برای این دو سرزمین پر آسیب مینمود . ۱ رود هالیس (Halys) مرز خاوری لیدیا و امپراتوری ماد گردید در این سازش و آشتی ارینیس (Aryenis) دختر الباتس (Alyattes) بازدواج به ایشتوویگو پسر هووخشتره داده شد . ۲

- 
- ۱- دو پادشاه که میانجی سازش بودند : پادشاه کیلیکیا بنام Siennèsis و پادشاه بابل بنام Labynète (Herodotos 1:74) خوانده شده چنانکه نولدکه Nöldeke گوید: هرودت با اشتباه نام پادشاه بابل آن زمان را Labynetos (= Nabunaïd) در فرس هخامنشی نوشته Nabunaita یاد کرده - این پادشاه نبوکد نر Nabucadnezzar بوده که نبوئید Nabunaid جانشین او است. نگاه کنید به Aufsätze Zur persischen Geschichte, von Nöldeke . Leipzig 1887 S. 10 - 11
  - ۲- نگاه کنید به Geschichte der Meder und perser von Justin v. Prâsak I Band Gotha 1906 S. 163 ; Geschichte des Alten Persiens von F. Justi, Berlin 1879 S. 13 - 14 ; Geschichte Des Altertums von Eduard Meyer 3 . Band, Zweite Völlig neubearbeitete Auflage, Stuttgart 1937 S 163-166; Orientalische und Griechische Geschichte von Wilh' Soltan I Band, ← Breslau 1913 S. 94-96

این سرگذشت تاریخی را از اینرو یاد کردیم تا دانسته شود که از اختراع سکه یا پول در لیدیا ایرانیان نسبتاً زود آگاه شدند . پس از افتادن لیدیا بدست کوروش ، این کشور با سرزمین یونه (Yauna) یکی از خستره پاون (Khashthra-pâvan) نشین ( ساتراپی ) هخامنشیان گردید و ساردس ( سپردا ) همچنان پایتخت آن بود و کارگاه سکه زنی ( ضربخانه ) آنجا در زمان کوروش و کمبوجیه نیز پول سکه میزد ۱۰

سکه داریوش  
داریوش بزرگ سومین شاهنشاه خاندان هخامنشی (۵۲۱-۴۸۵ پیش از مسیح) پس از آرام کردن کشورهای پهناور خود و فرو نشاندن آشوبهایی که با سرکار آمدن گوماته Gaumâta ( اکتبر ۵۲۲ کشته شد ) و دست اندازی وی بتاج و تخت هخامنشیان ، برخاسته بود ، بر آن شد که پولی بوجود آورد که در همه جا پذیرفته شود و شایسته شاهنشاهی وی باشد بویژه در زمان وی

---

→ کسوف کامل که هنگام جنگ هووخستره در لیدیا روی داده همان کسوف معروف ۲۸ ماه مه ۵۸۵ پیش از میلاد مسیح است نه کسوفی که پیشتر از آن در ۳۰ ماه سپتامبر ۶۱۰ پیش از میلاد روی داده و در میان تاریخ نویسان نو- رانکه Ranke با اشتباه آنرا در جنگ لیدیا یاد کرده است :

**Geschichte Des Altertums von Leopold v. Ranke' Berlin - Stuttgart 1937 S 108**

درباره کسوف ۳۰ سپتامبر ۶۱۰ که بنا بر حساب دقیق فقط در شمال دریای سیاه کامل بوده و از حیث زمان هم با زمان جنگ لیدیا سازش ندارد نکاه کنید به Aufsätze Zur Persi. Geschichte von Nöldeke S. 10

۱- **Histoire De L , Art Dans L , Antiquité Par Georges Perrot et Charles Chipiez Tome V. Paris 1890 P . 856**



بواسطهٔ سکه‌های گوناگون ، کارداد و ستد درهم و برهم بود و بایستی سکه‌ای بمیان آید که در سراسر کشورهای فراخ هخامنشیان در تزد همهٔ اقوام اعتبار داشته باشد و برخلاف مسکوکات موجود ، ارزش محلی نداشته باشد یا شهر را نباشد که در دیاری رواج داشته و در دیار دیگر بهیچ نستانند. ✽

این سکه‌های گوناگون که تا آفرز در مرز و بومهای شاهنشاهی ایران روان بود هیچیک از آنها از پادشاهان ماد نبود و نه از کوروش و پسرش کمبوجیه . نخستین سکهٔ ایرانی که بما رسیده و در نوشته‌های پیشینیان یاد گردیده ، همان سکهٔ زرین داریوش است که شهرت جهانی یافت و در همه جا و تزد همه کس پذیرفته بود . این سکه را نویسندگان یونانی بنام خود داریوش ، دریکوس Dreikos خوانده‌اند ، یعنی از نام « داریه وهو » Daraya vahu که یونانیان داریوس Darius گفتند ، صفت دریکوس Dreikos (داریوشی) ساخته شده است . ۱

این صفت چنانکه برخی پنداشته‌اند ۲ بهیچروی پیوستگی با لغت درنیه

\* - وجود مردم دانا مثال زرطلی است که هر کجا که رود قدر و قیمتش دانند  
بزرگ زادهٔ نادان بشهروا ماند که در دیار غریبش بهیچ نستانند (سعدی)  
۱ - خود نام داریوش که در فرس هخامنشی داریه وهو Dârayavahu بوده لفظاً یعنی دارندهٔ وهی = بهی یا نیکی نگاه کنید به

Altiranisches Wörterbuch Von Bartholomae Sp . 138;  
Old persian ( Gram . Tex. Lex . ) by Roland G. Kent New  
Havan 1950 P . 187 .

۲ - Akkadische Fremdwörter Von Heinrich Zimmern'  
Leipzig 1917 S. 21 ; Histoire de la Civilisation  
( Il La Judèc . La perse , L . Inde ) par Will Durant -  
Traduction De Charler Mourey. paris 1946 p . 76



(d araniya) ندارد که در پارسی باستان بمعنی زرین است و در اوستایی زرنیه (Zaranya) و در سانسکریت هیرنیه (hiranya) بهمین معنی است. ۱. همچنین کلمه مرکب دارنیه کره (dârnīyakara) در فارسی باستان (فرس هخامنشی) بمعنی زرگراست. از اینکه سکه ای در روزگاران کهن بنام پادشاهی که آنرا سکه زده، نامیده شده، همانند بسیار دارد، از آنهاست کروسوس Kroisos پولی که بنام آخرین پادشاه لیدیا خوانده میشد و عباسی، در زمان متأخر که هنوز در سرزبانهاست و به شاه عباس بزرگ صفوی (۱۰۰۳ - ۱۰۳۸ هجری) بازخوانده شده و محمودی، سکه ایست منسوب به محمود افغانی که چند سالی در ایران پادشاهی راند (۱۱۳۵-۱۱۳۷) و جزاینها ۲.

برای اینکه سکه داریوشی در همه جا رواج گیرد و همه کس آنرا بپذیرد، داریوش فرمان داد که آنرا از زر ناب بسازند. هرودت گوید: ارزش زر نسبت بسیم سیزده بار بیشتر بود، زر و سیم را که برسم با ژوسا و پرداخته میشد، گذاخته در قالبهای سفالین میریختند. پس از آنکه آن گذاخته سرد میشد قالبها را شکسته، شمشها را در گنجینه انباشته نگاه میداشتند و باندازه ای که لازم میآمد آنها را سکه

---

۱- دال در فارسی باستان در زبان اوستایی به ذا مبدل میشود نگاه کنید بفرهنگ ایران باستان تألیف نگارنده جلد اول ص ۷۲

۲- Numismatique Ancienne par Barthelemy p. 3-4;  
The Coins Of The Shahs Of persia (Safavi, Afghan, Efsharis, Zend And Kajars) by R S. poole, paris 1887 p XXXIII and LXXXIII; Coins, Medals And Seals Of The Shahs Of Irân (1500-1941) by H. L. Rabino 1945. p 32 and 48

میزدند « ۱. دیودوروس (Diodorus) در تاریخ خود که در آخرین قرن پیش از میلاد نوشته شده در سخن از رزم اسکندر با داریوش سوم ، آخرین پادشاه هخامنشی مینویسد : « آنگاه که اسکندر در شهر شوش بکاخ پادشاهی درآمد خزینۀ آنجا بیش از چهل هزار تالت (talente) سیم و زر غیر مسکوک انباشته دید ، اینهارا پادشاهان از زمان پیش دست نخورده بجای گذاشته بودند ، تا اگر روزی ، ناگهان ، حادثه‌ای روی آرد ، از این ذخیره پولی بدست آید . از این گذشته ، زرمسکوک یعنی داریوشی (دریکوس Dreikos ) بارزش نه هزار تالت موجود بود « ۲.

جز شاهنشاه کسی حق ضرب پول طلا نداشت . خستره پاونها (ساتراپها) و شهریارانی که در کشورهای خود نماینده شاهنشاه بودند ، اجازه داشتند تا باندازه‌ای در قلمرو فرمانروایی خود پول نقره ضرب زنند . ده سکه نقره مساوی بود بایک سکه طلا . هرودت مینویسد : « اریاند Aryandes را که کمبوجیه بحکومت مصر گماشته بود ، چندی پس از آن کشته شد ، برای اینکه خود را با داریوش یکسان پنداشت . چون او شنیده و دیده بود که داریوش میخواهد یادگاری از خود بجای گذارد ، که هیچیک از پادشاهان بدان دست نیافته بودند ، او نیز همان را تقلید کرد تا اینکه

۱- Herodotos III, 95-96

۲- Diodorus Siculus XVII, 66 Ubetsetzt von Julius F.

Wurm' Stuttgart 1839

یوسنی Justi گوید یک داریوشی طلا بارزش ۲۱ Mark و هزار داریوشی يك تالت زر Goldtalente بود ، نگاه کنید به

Geschichte Irans Von Ferd. Justi im Gtundriass der Iranischen Philologie, 2. Band Strassburg 1896-1904 S.439

بسزای خود رسید . داریوش از خالص‌ترین طلا سکه زد ، اریاند ، مرزبان (ساتراپ) مصر هم از نقره سکه زد بنام « اریاندی » . هنوز هم اریاندی از خالص‌ترین سکه‌های نقره بشمار میرود . پس از آنکه داریوش از آن آگاه شد فرمان داد او را بگناه خود سری بکشند ، ۱۰ از همین سختگیرها و اعتبار دولت هخامنشی و عیار درست و فلز خالص خود سکه‌های طلای آن دوران بود که در زمانی پول ایران در سراسر جهان اعتبار و رواج داشت .

واحد پول رایج زمان هخامنشیان کرشه Karsha خوانده

کرشه

شده است و این یگانه کلمه درست ایرانی است که در میان

نامهای گوناگون که هر کدام از سرزمین و قوم بیگانه ایست ، بما رسیده است . بجای بود ، همین کلمه را بجای « ریال » بر میگزیدند ، اینچنین يك لغت بسیار کهنسال زنده میشد و ایراد تغییر دادن « قران » عربی به « ریال » اسپانیایی که هیچیک از این دو نزد ما شرافت قدمت هم ندارد ، بر کسی وارد نمیگردید .

چنانکه میدانیم نامهایی که به بسیاری از مسکوکات داده‌اند و برخی از آنها را یاد خواهیم کرد ، از نامهای اوزان است ، کرشه هم نام وزنی است و همنام يك پول مخصوص : همچنین در سانسکریت کرشه پنه Karshapana که نام وزنه و پولی است ، درست مانند کلمه دیگر سانسکریت نیشکه Niska میباشد . ۲ چندین کرشه

---

۱- Herodotos IV, 166 Translated by J. Enoch powell,

Vol I, Oxford 1949 p. 336 ; Encyclopédie - Robert Numismatique Ancienne Par B. A. A. Barthelcmy, Paris 1866 p. 15

بفقرات ۲۷-۲۹ از بخش هفتم کتاب هرودت هم ملاحظه شود که از فراوانی سکه داریوشی طلا یاد میکند

۲ - درهمه فرهنگهای سانسکریت این دولت یاد گردیده است .

Karsha یا وزنه از روزگار هخامنشیان یادگار مانده ، یکی از آنها اینك در موزه ایران باستان در تهران نگهداری میشود . این وزنه از يك پاره سنگ سخت ، تیره سبزرنگ تراشیده و صیقل گردیده و بروی آن سه زبان پارسی باستان و بابلی و عیلامی بخط میخی کنده گری شده و یادگاری است از زمان خود داریوش ، کسی که نخستین بار در ایران پول سکه زد . این وزنه صد و بیست کرشه است . در سال ۱۳۱۶ هجری خورشیدی در هنگام خاکبرداری یکی از سر اچہ های طرف جنوبی گنجینه تخت جمشید پیدا شده است . ۱ . نپشته ای که در آن بزبان پارسی باستان کنده گری شده این است : « ضد ویست کرشه - منم داریوش ، شاه بزرگ ، شاه شاهان ، شاه دیها (= کشورها) ، شاه این [مرزو] بوهها ، پسر ویشتاسب (= گشتاسب) هخامنشی » . ۲

وزنه دیگر بوزن شصت کرشه که آنهم درست مانند وزنه موزه تهران از داریوش بزرگ است و نپشته آن سه زبان بی کم و بیش همانند آن وزنه است اکنون در موزه آسیای لنینگراد میباشد . این وزنه را خاور شناس امریکایی جکسن در سال ۱۹۰۳ میلادی در سفر خود بایران ، در مزار شاه نعمت الله ولی ، در ماهان ، نزدیک کرمان دیده و در کتاب خود « ایران پارینه و کنونی » بتفصیل از آن سخن داشته و سه عکس آنرا که هر يك نمودار خط میخی پارسی باستان و عیلامی و بابلی است ، چاپ کرده است . ۳

۱- گزارشهای باستان شناسی تألیف محمد تقی مصطفوی تهران ۱۳۲۹ ص ۱۴

۲- کلماتی که در فارسی آوردیم در متن پارسی باستان هم بکار رفته ، پوسه Pusa که در متن آمده در فارسی و پهلوی پس شده بمعنی پوروپسر .

بیامد نخست آن سوار هژیر      پش شهریار جوان اردشیر ( فردوسی )

۳ - Persia Past And Present by A v Williams Jackson  
New-York 1906 p 181-4

جکسن در ۱۷ مرداد ۱۳۱۶ = ۸ اوت ۱۹۳۷ در گذشت .

دو کرشه دیگر از داریوش بجای مانده که یکی از آنها در موزه لندن نگاهداری میشود . ۱

يك وزنه نیز بشکل شیر در موزه پاریس Louvre موجود است و نبشته‌ای ندارد . ۲

گفتیم وزنه‌ای که در موزه تهران است یکصد و بیست کرشه است و آن بوزن امروزی میشود ۹ کیلو و ۹۵۰ گرام ، یعنی ۵۰ گرام کمتر از ده کیلو گرام . اینچنین يك کرشه نزدیک به ۸۳ گرام است . ۳

از همین وزن که بجای پندو Pondô لاتین است واحد پول ایران خوانده شده ، کرشه گفتند . در لوحه‌های عیلامی که در پاپان سال ۱۳۱۲ در تخت جمشید پیدا شده (در حدود ۳۰ هزار لوحه) مزد کارگران به کرشه و شیکل (بکسرشین و کاف) Shekel پرداخته شده و بسا هم مزد کار با جنس داده میشد ، چون گوسفند و شراب يك گوسفند معادل سه شیکل و يك کوزه (سبو) شراب بجای يك شیکل بشمار آمده . ۴ کرشه در متون عیلامی این الواح کورشه اوم Kur-Sha-um آمده است .

---

۱- درباره این چهار کرشه و نبشته آنها نگاه کنید به

Old persian by R G Kent ,  
New Haven 1950 p . 114 and p. 156-7 ; Die Keilinschriften  
der Achämeniden Von F. H. Weissbach, Leipzig 1911 S. 104  
ویسباخ دانشمند آلمانی که روز چهارم دسامبر ۱۹۴۳ از جهان در گذشت در این کتاب فقط  
کرشه موزه لندن را یاد کرده است

۲- نگاه کنید به History Of The Persian Empire by A . T .  
Olmstead Chicago 1948, Plate XXIX

۳- گزارشهای باستان شناسی تألیف محمدتقی مصطفوی ص ۱۴

۴- Persepolis Treasury Tablets by George G. Cameron,  
Chicago 1948 p 2



شکل shekel از مسکوکات رایج روزگار هخامنشیان ، يك دهم  
شکل کرشه میباشد. ۱ آنچنانکه نام سکه کرشه هخامنشی از وزنۀ

کرشه است نام سکه شکل از يك وزنۀ معین است .

گفتیم پیش از اختراع سکه خود فلز چون زر و سیم غیر مضروب ، بجای پول یا  
فلز ضرب شده ، بکار میرفت . شکل هم در اصل مقداری از همان فلز است . این کلمه  
که دیرگاهی است بایران راه یافته ، از لغت های سامی است و در همه زبان های سامی چون  
اکدی و بابلی و آشوری و فنیقی و آرامی و سریانی و عبری همین واژه با اندک تغییری  
موجود است .

شقالو Shaghâlu در زبان بابلی بمعنی سنجیدن است و در زبان عربی شقل  
به همین معنی یادآور مفهوم اصلی و دیرین کلمه است ، همچنین در بابلی شقلو نام وزنی  
است ۲. در تورات شقل در بسیاری از موارد نام پول است ، در یونانی این کلمه سیکلس  
Siglos شده است ۳.

تو گویی کز ستیغ کوه سیلی  
فرود آرد همی احجار صد من ( منوچهری )

۱- از برای ارزش کرشه و شکل نگاه کنید به ibid p. 14 ; History Of The

persian Empire by A.T. olmstead, Chicago 1948 p 186-191

۲- شَقْل الدِّينَار وزن کرد دینار را ، بسنجید (منتهی الارب)

۳- Assyrisches Handwörterbuch Von F. Delitzsch, Leipzig 1896 S. 685 - 6

Akkadische Fremdwörter von H. Zimmern, Leipzig 1917 S.

23; The Foreign Vocabulary Of The Qurân by Arthure Jeffery,

آنچنانکه لغت شِکِل بهیشت آرامی از سرزمین بابل بایران  
من و سیر رسیده و سکه ای که ده يك کرشه بوده در زمان هخامنشیان

چنین خوانده شده ، لغت های من و سیر هم که هنوز در فارسی رواج دارد از همان  
سرزمین است و در اصل نامهای اوزانی بوده و بسا هم مسکوکات را چنین خوانده اند .  
من ، وزنی که امروز رسماً برابر است با سه کیلو ، در هر جای ایران متفاوت  
بوده ، مقداری کم و بیش داشته است ، مثلاً من آذربایجان دو برابر من ری است . در  
عربی من و جمع آن اُمنان نزد جوالیقی مُعَرَّب است :

«المناء الذی یوزن به» قال اصمعی هو اعجمی معرب . ۱ اگر از اعجمی  
ایرانی اراده شده باشد ، بی شک سهوی است مانند بسیاری از سهوهای دیگر در تشخیص  
کلمات . ممکن است کلمه من اصلاً سامی نباشد زیرا در زبان شومرقوم غیر سامی و  
غیر آریائی لغت منه mana بجای مانده و از آنان با کدیها ریده manu گفتند  
و در عبری مانه măneh شده است . همین کلمه است که در یونانی منا m nâ و در  
لاتین مینه mina و در هندی قدیم منا m nâ گردیده است . «من» اساساً وزنی  
بوده پس از آن نام پولی گردید و بمرور زمان نزد اقوام مختلف ، ارزشهای مختلف  
پیدا کرد .

→

Baroda, 1938 p 258: Websters New International Dictionary

در متن عیلامی الواح پن سوکش Pan-Su-Kash بجای شِکِل آمده است همین کلمه است که  
در آلمان Sekel و در فرانسه Sicle شده است

۱- العرب الجوالیقی باهتمام احمد محمدشاکر قاهره ۱۳۶۱ ص ۳۲۴ و صفحه ۲۹۲ همان  
کتاب نیز نگاه کنید .

تزد شومریها و اکدیها يك من (در حدود نیم کیلو) دارای شصت شیکلو (شکل)  
 بود. ۱. الخوارزمی در قرن سوم هجری وزن يك من را در زمان خود چنین یاد کرده :  
 « المنا وزن مائتين وسبعة و خمسين درهماً و سبع درهم و بالمئاقيل مائة و ثمانون  
 مثقالاً . . . ۲۰ »

خدنکی و پیکان او ده ستیر  
 زترکش بر آورد گرد دلیر (فردوسی)

سیر = استیر = ستیر که در هند هم امروزه نام وزنی است و در  
 سیر = ستیر عربی أستار و جمع آن أساتیر از لغات بسیار کهنسالی است که  
 از سرزمین بابل بایران و کشورهای دیگر رفته است. وزن استیر یا استار متفاوت یاد  
 شده، امروزه در ایران ۷۵ گرم است در نوشته‌های پهلوی ستیر نام پول و وزنی است.  
 در شایست نه شایست در فصل اول فقرات ۱-۲ گفته شده که « دروندیداد (فر کرد  
 ۴ فقرات ۵۴-۱۱۴ مراد است) از هشت پایه گناه سخن رفته و از برای هر يك از این  
 گناهان وزنی معین شده چون فرمان چهار ستیر و هر ستیر چهار درهم (= جوجن)  
 باشد ». ۳. در بحر الجواهر آمده : « استار هواربعة مئاقيل اوستة دراهم و دانقان او  
 اربعة مئاقيل و نصف ، قال الاقسرائي ، هوستة دراهم و ثلاثة اسباع درهم قال صاحب

۱- Histoire de l'Asie Antérieure. de l'Inde de la Crête  
 par Hrozný , Traduction Française par Madeleine David ,  
 paris 1947 p.144-5

۲ - مفاتیح العلوم الخوارزمی طبع قاهرة ۱۳۴۲ ص ۱۱ مکایل العرب وأوزانها .

۳ - Shâyast nè-Shâyast by J. C. Tavadia,  
 فرمان Framân درجات گناهان دیگر: آگرفت و برشت و بردش - خوب - بازای - بات - تناپور  
 برخی از اینها در فرهنگهای فارسی نیز یاد گردیده است .

التذكرة الاستار الطبی ستة دراهم وثلثا درهم قال الشيخ الاستار ستة دراهم و نصف  
فی الصراح استار ده درهم سنك باشد و در بعضی مواضع شش و نیم درهم سنك دارند  
باختلاف مواضع ، ۱ .

ابومنصور عبدالملك ثعالبی (۳۵۰ - ۴۲۹) در سخن از زردشت و آیین وی  
مینویسد : « و قال لاطلاق الا باحد ثلاثة الزنا و السحر و ترك الدين و حرم السكر  
و الزنا و السرقة و جعل عقوبة الزانی ان يضرب ثلاثمائة خشبة او يؤخذ منه ثلاثة اساتیر  
فضة و عقوبة السارق اذا شهد بسرقة بها ان يخرم فی اتفه او اذنه و یغرم مثل قيمة  
ماسرق » ۲ .

گفتیم سیر (= استار = استیر ) هم از سرزمین بابل است . این کلمه در اصل  
ایشتار ( Ishtar ) است که نام الالهة نامور آشور و بابل است ، او پروردگار زنده‌گی  
و نماینده ستاره زهره و معشوق پروردگار تموز است . تموز هم نزد ما جزء ماههای  
سریانی معروف است . ۳

بسا در ادبیات فارسی از این کلمه تاستان اراده میشود . ۴ ستایش ایشتار در  
سرزمین عراق کنونی بسیار قدیم تر از روزگار فرمانروایی بابل و آشور است ، زیرا

۱- بحرالاجواهر چاپ طهران

۲- غرراخبار ملوك الفرس و سیرهم تألیف ابوالمنصور الثعالبی یا اهتمام زوتنبرك Zotenberg  
پاریس ۱۹۰۰ م ۲۶۰-۲۶۱

شیاط و آذرونیسان ایلمد است

۳- دوتشرین و دو کانون و پس آنکه

نگه دارش که از من یسارکار است

حزیران و تموز و آب و ایلول

نصاب الصبیان ابونصر فراهی

۴- صربرف است و آفتاب تموز (سعدی)

ستایش وی میراثی است که از شومروا که یابلیها و آشوریها رسیده است . ۱ در فلسطین و فینیقیه هم ستایش وی بنام استرته Astarté رواج داشت . ۲ بخشی از توراۃ ، کتاب استر معروف است . در این کتاب از اخشورش (خشایارشا) چهارمین شاهنشاه هخامنشی و زنش استر یاد گردیده است . آنچنانکه در آنجا آمده «خشایارشا در سال سوم شهریاری خویش بزمی از برای همه بزرگان و سران کشورهای خویش در پایتخت شوش بیاراست . در هفتمین روز آن جشن با شکوه پادشاه خواست که ملکه ایران ویشتی Washti با تاج خسروی بآن جشن در آید تا مهمانان او را به بینند ، زیرا ملکه بسیار زیبا بود اما ملکه فرمان نپذیرفت و نخواست خودنمایی کند ، پادشاه از این نافرمانی خشمگین شد و دادوران دربار آنرا سرپیچی از فرمان شاه باز شناختند . آنگاه پادشاه همه را آگاه ساخت که دیگر ویشتی ملکه ایران نیست و بجای وی ملکه دیگری خواهد برگزید . پس از آن از سراسر کشورهای ایران دختران زیبا در شوش گرد آمدند ، در میان آنان دختر یتیمی بود از خاندان یهود که در هنگام استیلای پادشاه کلدان ، نبوکدنصر Nabukadnazar ، (در سال ۵۸۶ پیش از مسیح) از اورشلیم بشوش مهاجرت کرده بود و پسر عمش مردخای او را تربیت میکرد ، پسند خشایارشا گردید . این دختر یهود استر است که تاج شاهی بسر او گذاشتند . . . » غرض از یادآوری این داستان کهنسال نام استر (= ایشثار = استار = استیر = ستیر = سیر) است .

---

۱ درباره ایشثار و تموزنگاه کنید به Altorientalischen Geisteskultur  
 Von Alf. Jeremias Leipzig 1913S 253-263 und 263-273  
 ۲ Histoire de l'Asie Anterieure par Hrozny, Traduction par-  
 Medeleine David , paris 1947 p. 133



برخی از دانشمندان و خاورشناسان خواسته‌اند میان ایشتارالاهه بابلی و ناهیتا (ناهید) ایزدمؤنث ایرانی ارتباطی بدهند. ۱۰ پنجمین یشت که یکی از دلکش‌ترین بخش‌های اوستاست و آبان یشت خوانده می‌شود در نیایش ناهیداست. ناهید فرشته نگهبان آب آنچنانکه در آبان یشت تعریف گردیده، یادآور ایشتار بابلی است. ۲ از اینکه نام این الاهی بمفهوم وزنی گرفته شده و بسا مسکوکاتی هم بنام او خوانده شده از اینروست که پیش از اختراع پول در لیدیا در روی پاره‌های زر و سیم که از برای مبادله و داد و ستد بکار می‌رفت، سر و پیکر برخی از خدایان ضرب می‌شد. سر ایشتار هم در سر زمینهایی که ستایش وی رواج داشت در روی اینگونه فلزات ضرب شده بنام سر ایشتار معروف بود. پس از اختراع سکه هم در بسیاری از پولهای رایج یونان و سر زمینهای دیگر سر خداوند کارانی چون ژئوس (Jupiter) Zeus، اپولون Apollon، ارتمیس (Diana) Artemis، افرودیته Aphrodite و دیگران ضرب شده است. ۳.

توکیدیدس Thukydides تاریخ نویس یونانی که در سال ۴۶۴ تولد یافت و گویا در حدود سال ۳۹۵ پیش میلاد درگذشت و بنابراین همزمان اردشیر اول و داریوش دوم هخامنشی بوده در تاریخ خود جنگ پلوپونس (peloponnesos) سکه‌زین

---

۱- نگاه‌کننده The Foundations of The Iranian Religions by

L. Gray (K,R, Cama priental Institute No.5) Bombay, 58-9

۲- نگاه‌کنید بتغیر اوستای نگارنده جلد اول یشتها ص ۱۵۸-۱۷۶

۳- The History Of The Persian Empire by Olmstead p. 14

and 187-8, plate LIV;

Griechische Geschichte Von Ettore Ciccotti, Gotha 1920 S.48

داریوش را با کلمه استر (= استیر) آورده (Stater Dereikos) یعنی استیر داریوشی ۱۰ چنانکه دیده میشود در پانصد قرن پیش از میلاد مسیح پول طلای ایران استر (= ایشتر) خوانده شده و بسیاری از مسکوکات یونانی نیز چنین نامیده میشد، از آنهاست استرفلیب مقدونی، پدر اسکندر، گذشته از اینکه این کلمه نام برخی از مسکوکات بوده، نام وزنی هم بوده. در سراسر دوران تاریخی ایران این کلمه خواه سکه و خواه وزن، رایج بود و در زمان ساسانیان يك ستیر چهار درهم ارزش داشت ۲۰ در میان لغتهای اوزان و مسکوکات شایسته است که دانك یاد

دانك

گردد. دانك یا دانگ بر خلاف بسیاری از اینگونه لغات

فارسی است و در اوستا دانا dānā و در سانسکریت دھنا dhānā (دهانیه dhānya) بمعنی دانه است. در پهلوی دانك dānak بهمین معنی است. در برخی از فرهنگهای فارسی، چنانکه در سروری، دانك بمعنی دانه یاد گردیده است. از اینکه وزن معینی و سکه مخصوصی از کلمه دانه گرفته شده همانند دارد، چون جو (شعيرة) و خردل ۳

۱ - Geschichte des Peloponnesischen Krieges, Übersetzt -  
 Von J. David Heilmann' Zweite Band. Leipzig S. 267  
 فصل ۸ فقره ۲۸  
 ۲ - L'Iran Sous Les Sassaenides par Christensen; Copenhagen-  
 1936 p. 48-9

ابومنصور جوایقی در المعرب گوید: والاسناد: قال ابوسعید سمعت العرب تقول لاربة  
 ولسناد، لانه بالفارسية «جھار» فأعربوه فقالوا «اسناد»...

نویسنده فرهنگ انجمن آرای ناصری در کلمه «ستیر» بفرهنگ نویسان دیگر تاخته و  
 گوید آنچه درباره وزن آن نوشته اند خطاست و نیز «ستیر» مخفف استار است و عربی است  
 نه پارسی و وزن استار چهار مثقال و نیم بود،

۳- دانوکرش dānò-Karsh یعنی دانه کش در اوستا صفت مورچه است. نگاه

کنید به جلد اول فرهنگ ایران باستان، تألیف نگارنده ص ۱۹۸

Altiranisches Wörterb Von Bartholmae SP, 734; Grundris  
 de Neupersischen Etymologie Von Horn No. 535

و نخود و باقلى ۱ و فندق و جز اینها و خود كلمه حَبَّة ( عربى ) معادل دو جو است ۲.

در زبانهای فرانسه و انگلیسی نیز گرن grain از كلمه لاتین granum که بمعنی دانه است ، نام کوچکترین وزن هم میباشد. در نوشته‌های پهلوی دانك هم وزن و اندازه و هم پول است و بسا بجای آن لغت ارامی (هزوارش) مد mad بکار رفته است ۳. در فارسی نیز دانك و دانگانه بمعنی پول است :

اردهایی چون ستون خانه میکشیدش از پی دانگانه

( مولوی )

- 
- ۱ - والشعيرة ايضا ستة خرا دل . نگاه کنید به بحر الجواهر
  - باقلاة يونانية وزن اربع وعشرين شعيرة ، باقلاة مصر به وزنها ثمان واربعون شعيرة وهو اثنا عشر قيراطا ، باقلاة اسكندرية تسعة قيراط ، البندقية وزن درهم . نگاه کنید به مفاتیح العلوم الخوارزمی طبع مصر ۱۳۴۲ ص ۱۰۵ و به بحر الجواهر .
  - ۲ - شعيرة يك جو ، حبة دو - الحبة شعیرتان نگاه کنید به مقدمة الادب زمخشری ص ۶۶ .
  - ۳ - مَدَّة در زبان عربی هم داخل شده ، الخوارزمی در مفاتیح العلوم ( ص ۱۱ ) در سخن از مکاییل العرب و اوزانها درباره مَدَّة ( جمع امداد ) گوید : « المَدَّة رطل وثلث ، در مقدمة الادب زمخشری ( ص ۶۶ سطر ۹ ) آمده «مد» پیمانه يك منی المد رطل وثلث عند اهل الحجاز و رطلان عند اهل العراق ، الميدانی درست مانند زمخشری المد را تعریف کرده است .
  - در منتهی الارب آمده : « مَدَّة بالضم پیمانه است باندازه دو رطل نزد اهل عراق و يك ثلث رطل نزد حجاز با مقدار پری دودست مرد میانه چون هر دو كف را پر کنند ،
  - و نگاه کنید به مناختای (فرهنگ پهلویك) فصل ۱۸ ترجمه Asa و Haug و به Junker

ص ۱۱۴

مغرب آن دانیق ۱ و جمعش دوانیق است . ابودوانیق کنیه دومین خلیفه عباسی ابوجعفر المنصور معروف است که مردی بخیل بود . در بسیاری از کتب تواریخ آمده که بمناسبت بخل وی و اندوختن سیم و زر و فراهم آوردن درهم و دینار یا انباشتن دانیق (پول) او را چنین خوانده اند . در نامه پهلوی « شهرستانهای ایران » ابومنصور باهمین کنیه یاد گردیده . « شاعرستان بکدات ابوکافرچگون شان ابودوانیق خوانند کرت ، یعنی شهرستان بغداد را ابوجعفر ، چنانکه او را ابودوانیق خوانند ساخت » . ۲ ابوجعفر المنصور (برادر ابوالعباس السفاح) در ذیحجه ۱۳۶ بخلافت رسید و در ذیحجه ۱۵۸ مرد . همان خلیفه بدکشی است که تیسفون پایتخت ساسانیان را ویران کرد و بغداد را ساخت .

دینار و درهم  
بی آنکه در آید بخزانه درمی سیم  
اندر همه گیتی نه درم ماند نه دینار (فرخی سیستانی) ۳

۱- دانیق هم مغرب دانیق چنانکه در « شاه دانیق »- دانیق ، هوسدس درهم ، مغرب و هو عندالاطبیائمانی شعیرات و یقال دانیق بفتح النون و کسرهما و دانیق ، نگاه کنید به مفیدالعلوم و مفیدالهموم (و هو تفسیر الفاظ الطبیة واللغویة الواقعة فی الکتاب المنصور للرازی) لابن الحشاء طبع ریلط ۱۴۹۱ ص ۴۷ .

الدهرم ستة دوانیق والدانیق ست حبات والجهة شعیرتان نگاه کنید به السامی فی الاسامی به الباب الثانی والعشرون فی ذکر الموازن والحساب .

۲- شاعرستانهای ایران فقرة ۶۱ ، جمله ای که درباره بنای بغداد یاد شده گویا بعدها در عهد خود المنصور افزوده شده است . خود شاعرستانها باید که هنتر از آن عهد باشد نگاه کنید به A Catalogue Of The provincial Capitals Of Eránshahr by J. Markwart Edited by G. Roma 1931 p . 5 and 114

۳- فردوسی در نامه یزدگرد سوم بمرزبان طوس درم و دانیق را چنین یاد کرده :  
بدین روز گارتباه و درم بیاید ز گنجور ما چل درم پس آنکه کسی کو بود زیر دست یکی زان  
درمها گراید بشصت ازین شصت برتر شش و چار دانیق بیاید نوشته بخواند پیانک



دینار و درهم که دیرزمانی است در ایران زمین شناخته شده هنوز در سرزبانهاست. ریال واحد پول ایران بعد دینار تقسیم شده ، چنانکه پیش از رسمی شدن ریال در ۲۷ اسفند ۱۳۰۸ هجری خورشیدی ، قران نیز عبارت بوده از هزار دینار . درهم در هنگام چیره شدن اسکندر بایران ، در پایان سده چهارم پیش از میلاد بدستیاری یونانیان در ایران رواج گرفت ؛ دینار از کلمه یونانی دناریوس denarios (= denarion) میباشد و در لاتین دناریو denarius شده . ۱ يك سكه قدیم فرانسه بنام دینه (denier) از همین لغت لاتین است .

همچنین درهم (= درم) از کلمه یونانی دراخمه draxme میباشد و معنی لفظی آنرا در یونانی يك هشت پُر یا يك چنگ پُر یاد کرده اند ۲ خوارزمی در مفاتیح العلوم در خمی (جمع درخمیات) را که بخوبی یادآور تلفظ یونانی کلمه است ، یکی از اوزان طبی یاد کرده : « درخمی اثنتان و سبعون شعیره » ۳ محمد بن زکریای رازی در کتاب طب المنصوری که در میان سالهای ۲۹۰-۲۹۶ تألیف شده در وزن درهم مینویسد : « الدرهم الطبی هو ثمانية واربعون شعیره من اواسط حبوب الشعیر ، ینقص عن درهم الکیل بشعرتین و خمس شعیره » ۴ غرض از ذکر این چند فقره از اوزان

---

۱- نگاه کنید به Historia Naturalis. plinius XXXIII . 13

۲- « as much as one Can hold in The hand »

نگاه کنید به The Foreign Vocabulary Of The Qurân by Arthur

Jeffery, Baroda 1938 p.129 and 133; Griechische Geschichte-

Von Ettore Ciccotti, Gotha S 48 (Handvoll) درهم لفظاً يك چنگ پُر

میباشد چنانکه ابلس (= پول) که يك ششم درهم است لفظاً بمعنی خرده و پاره یا مقداری کم و ناچیز است

۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۵ ۴- مفید العلوم و مبید الهموم ابن الحشاء طبع رباط ۱۹۴۱ ص ۴۷



برای این است که دینار و درهم در ایران در قرون متفاوت چه پیش از اسلام و چه پس از آن نام اوزانی هم بوده آنچنانکه نزد یونانیان هم نام اوزان و مسکوکاتی بوده .

در یونانی بودن این دو کلمه امروزه کسی اندک شبهه‌ای ندارد اما در پارینه‌لغویین عرب در سر آنها بسیار گفتگو کردند بویژه که هر دوی آنها در قرآن آورده شده :

در سورة آل عمران آیه ۶۸ کلمه دینار و در سورة یوسف آیه ۲۰ کلمه درهم جمع درهم آمده است . ابن درید و جوالیقی و راغب اصفهانی و سیوطی در مظهر و ثعلابی در فقه اللغة از دینار و درهم سخن میدارند ، ابن درید در جمهرة اللغة گوید :

والدینار فارسی معرب ، درهم معرب و قد تکلمت به العرب قدیمأ اذ لم یعرفوا غیره . جوالیقی در المعرب گوید :

الدینار فارسی معرب واصله دینار و هو ان کان معرباً فلیس تعرف له العرب اسماً غیر الدینار . و باز جوالیقی گوید :

درهم معرب و قد تکلمت به العرب قدیمأ اذ لم یعرفوا غیره ،  
راغب اصفهانی که گویا در سال ۵۰۲ هجری درگذشت ، در کتاب المفردات الفاظ القرآن کلمه دینار را از دو لغت فارسی مرکب دانسته :

« وقیل اصله بالفارسیه دین آر ، أی الشریعة جائت به ، »

شک نیست که دینار و درهم در زبان عرب از کلمات دخیله است و معرب از فارسی نیست ، این دو لغت دیر گاهی است که از یونانی داخل زبانهای سامی چون عبری و سریانی و آرامی و حبشی ( امهری ) و جز اینها گردیده ، تاگزیر از این زبانها بزبان عربی رسیده است ، در سرزمین سوریه از آغاز سال چهارم میلادی سکه طلای دینار

رواج داشت ، ناگزیر عربها نیز در زمانی نسبتاً قدیم با این مسکوکات آشنا شدند و نام آنرا شنیدند هر چند که خود سکه‌ای نداشتند در روزگار ساسانیان دینار ، سکه زر و درهم ، سکه سیم بوده . از همه پادشاهان خاندان ساسان مسکوکات فراوان بجای مانده است . چون در این گفتار مقصود ما بحث سکه شناسی ( numismatique ) نیست ، باید از جزئیات بگذریم ۱.

در نوشته های پهلوی دینار و درهم یاد شده، از آنهاست در: کار نامک اردشیر پاپکان و شایست نه شایست و شکند گمانیک و یچار و جز اینها ۲ و بسا بجای درهم ( drahm ) علامت (ایدئوگرام ideogramme ) جوچن که از لغات آرامی (هزوارش) است بکار رفته و از آن یاد کردیم . در میان مسکوکات گوناگون دینار و درهم در ادبیات ما پایه استواری پیدا کرده . هر گاه که سخن از پول یا مسکوکی باشد همین دو کلمه بکار رفته و بسا هم بجای پول که گفتیم در نوشته های پیشین دیده نشده ، درم گفته اند در حدود العالم در سخن از ناحیت هند گوید :

د سلا بور شهری بزرک است با بازارها و بازرگانان و خواستها و پادشاهی از آن

---

۱ درباره مسکوکات ایران قدیم نگاه کنید به

**Numismatique De La perse Antiques par Jaques De Morgan 1er Fascicule.**

**Introduction - Arsacides, paris 1927;**

**2e Fascicule perside-Elymaïde, Characene, paris 1930;**

**3e Fascicule Dynastie Sassanide, paris 1932**

۲- کار نامک اردشیر پاپکان فصل ۱۳ فقرات ۴ و ۶ ، شایست نه شایست p.160 by Tavadia

شکند گمانیک و یچار فصل ۱۵ قمر ۸۲

**Shkand-Gumanik Vicâr par De Menasce Fribourg 1945**

رأى قنوج است و درمهای ایشان گوناگون است که داد و ستدشان بر اوست ... ۱ «

پس از برچیده شدن دستگاه شاهی ساسانیان، دینار و درهم فراوان بدست عربها افتاد، در سال شانزدهم هجرت که تیسفون گشوده و غارت شد بهر يك از شصت هزار تن از لشکر عرب، دوازده هزار درهم رسید ۲ سکه های دینار و درهم ساسانیان با تصویر پادشاهان این خاندان و خط پهلوی و علامت آتشکده همچنان در میان عربها و ایرانیان رواج داشت، جز آنکه در کنار آنها « بسم الله » افزوده شده است تا اینکه عبدالملك بن مروان پنجمین خلیفه اموی ( ۶۵ - ۸۶ هجری ) نخستین باریك سکه عربی بوحود آورد. ابن رسته ( ابوعلی احمد بن عمر ) در کتاب الاعلاق النفیسه که در سال ۲۹۰ هجری نوشته شده گوید :

« و اول من نقش بالعریة علی الدراهم عبدالملك بن مروان ... » ۳

الیعقوبی معروف بابن واضح ( احمد بن ابی یعقوب بن جعفر بن وهب الکاتب ) که در سال ۲۹۲ هجری درگذشت مینویسد : « وفی ایام عبد الملك نقشت الدراهم والدینار بالعریة ۴ ». قدیمترین سکه های که بتوان آنرا عربی نامید از همین عبدالملك

۱- حدود العالم چاپ تهران ص ۴۵، در این کتاب یکی از آن درمهای رایج سلاور شبانی یاد شده، در چاپ لنینگراد هم شبانی یاد گردیده، در فرهنگ اسدی چاپ گتنگن ( از شهرهای آلمان ) و هم چاپ تهران شبانی آمده و بشعر فرخی گواه آورده شده باندازه لشکر او نبودی گراز حاک و از گل زدندنی شبانی برهان قاطع شبانی را مانند اسدی چاپ تهران درمی رایج خراسان دانسته است.

۲- Geschichte des Alten Persien Von F. Justi, Berlin 1879 S. 242

۳- کتاب الاعلاق النفیسه ابن تصنیف رسته طبع لندن ۱۸۹۱ ص ۱۹۲

۴- تاریخ الیعقوبی الجزء الثالث طبع تجف ۱۳۵۸ ص ۲۶

درم مجمل التواریخ چاپ تهران ۱۳۱۸ شمسی ص ۳۰۴ در سخن از عبدالملك گوید :

←

است که در تاریخ ۷۵ هجری سکه خورد . این سکه نقره‌یشک بتقلید درهم ساسانی ضرب شده است . درهم که با اردشیر بابکان (۲۲۶-۲۴۱ میلادی) بوجود آمد تا سال ۱۸۰ هجری در تبرستان باخاندان اسپهبدان پایدار ماند . ۱ آخرین سکه ساسانیان از یزدگرد سوم است که در سال بیستم پادشاهی وی یعنی همان سالی که کشته شد در یزد ضرب شده است . ۲

کهن ترین سکه زر ، دیناری است که در تاریخ ۷۷ از همین عبدالملک بجای مانده و بتقلید دینار یزنا (رم السقلی) ضرب شده است . آخرین دینار اندکی پیش از بر افتادن خلافت عباسی و کشته شدن مستعصم در سال ۶۵۶ هجری ، در بغداد سکه خورده است . ۳ همین عبدالملک بن مروان که دینار و درهم ایرانی را بدینار و درهم عربی بگردانید ، در زمان اودیوان را از لغت پارسی بلغت عربی نقل کردند . ۴ دینار و درهم هنوز در برخی از کشورها نام سکه مخصوصی است ، آنچنانکه در اخم در یونان و دینار در یوگوسلاوی و عراق و در ایران هم يك ريال یکصد دینار تقسیم شده است .

---

د و اندر سال هفتاد و شش نقش زر و درم فرمود کردن ،

و نگاه کنید به A Catalogue Of The Arab - Sassanian Coins by John Walker, London 1941 p. XXXIX

۱- Coins Of Tabaristân And Some Sassanian Coins From Susa by J. M Unvala, paris 1938 p.7

۲- Zeitschrift des Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 33. Band' Leipzig 1879 S 83

۳- Encyclopédie de L' Islâm. Tome I p. 1002-3 et p. 1005-6

۴- تجارب السلف چاپ تهران ۱۳۱۳ ص ۷۵

در پایان ناگفته‌نماند فلس جمع فلوس نام سکهٔ مسین عرب ، نیز یونانی است ، از یونانی بیزانس (رم السفلی) فولیس phollis گرفته شده و خود این کلمه از لاتین « فولیس Follis » می‌باشد ، چنانکه پیش از ایرانی که بجای فلس عربی است و پیش از آنکه به معنی فلس ماهی گرفته شده و پشی که همان پیش است اصلاً ایرانی نیست. بلکه آرامی است. ۱

این است باختصار نامهای برخی از سکه‌ها که بجز دوسه‌تای از آنها ، هریک از سرزمینی بکشور ما راه یافته ، همچنین است نامهای بسیاری از سکه‌ها نزد اقوام دیگر. در این گفتار فقط بذکر نامهای برخی از این سکه‌ها که در ایران رواج داشته و ارزش تاریخی و لغوی یافته بسنده کردیم تا نمونه‌ای باشد از برای صدها سکه دیگر که با نامهای گوناگون خود با سرکار آمدن پادشاهی از خاندانی ایرانی یا بیگانه ، چندی در اینجا مانده و سپری شدند .

۱- پیش از معنی پول خرد و ریز و کم بها بجای فلس یا ابلوس obolos می‌باشد :

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| چه فضل میرا بوالفضل بر همه ملکان   | چه فضل گوهر و یاقوت بر نبیره پیشین |
| سخن تا نگفتی بدینار مانسی          | و لیکن چو گفتی پیش مسینی           |
| بمعنی پولک ماهی :                  | (ناصر خسرو)                        |
| می بر آن ساعدش از ساتکنی سایه فکند | گفتی از لاله پیش ز سنی بر ماهی شیم |
| یکی پیکر بسان ماهی شیم             | (معروفی)                           |
|                                    | پشیزه بر تنش چون کوکب سیم          |
|                                    | (فخرالدین گرجانی درویش و رامین)    |

پشی بمعنی پیش در یک شعر شرم انگیز سوزنی بکار رفته است .

نگاه کنید به : Encyclopédie de L , Islâm Tome I p. 50 :  
Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft,  
Leipzig 1894 S. 491 - 2



## نوشته های انتقادی و اخلاقی

نوع دیگر نوشته های هرزبانی ، نوشته های انتقادی و اخلاقی آن زبان است که باعث پیشبرد وضع علمی و اخلاقی ملتی میشود که بآن زبان تکلم میکنند و میخوانند و می نویسند ( یا کسانی که بوسیله خواندن ترجمه آن آثار از مفاهیم آنها آگاهی می یابند )

مقصود از «نقد» یا «انتقاد» آن نیست که انگشت روی بدیهای اثری بگذاریم یا بدیهای اخلاقی جامعه ای را برشماریم ، بلکه مقصود از آن نمایاندن جنبه های خوب و بد و مقایسه میان آنهاست . این واضح است که در میان جامعه های مختلف و اثرهای هنری و علمی اشخاص گوناگون ضعفهایی وجود دارد ، اما بیننده بی غرض و خواننده بی طرف نباید تنها آن ضعفها را ببیند و آنها را بزرگ کند و بمردم بنمایاند . بلکه در جوار همین ضعفها باید محسنات را نیز بازگو کند که باعث دلسردی جامعه یا شخص هنرمندی نشود .

متأسفانه نوشته های انتقادی ما غالباً از روی غرضهایی است که یا بسوی مثبت یا بطرف منفی کشانده میشود . یعنی منتقد یا منتقد اگر با صاحب اثر دوست باشد اثر او را خالی از نقص جلوه میدهد و اگر دشمن باشد برای آن نقائص زیادی بر می شمارد . در صورتی که خواننده بی طرف می خواهد اثر را بخواند و به صاحب اثر اعتنایی

ندارد .

اما نوشته های انتقادی اجتماعی ، از نوع نوشته های خوب هر روزگاریست . زیرا که هر يك از نوشته های انتقادی اجتماعی اگر بتواند ذمه ای تأثیر هم در وضع روحی مردم بگذارد ، زهی سعادت و کامیابی . و ملتی که بواسطه های مختلف نتواند از سرچشمه نوشته های انتقادی ، آب زندگی اخلاقی بنوشد روبه اضمحلال و نیستی اخلاقی میرود . و چه خیانت کارند آنان که نمیگذارند این نوشته ها در میان اجتماع خودشان زیاد شود و بنویسندگان آنها پروبال نمی دهند و آنها را تقویت نمی کنند .

نوشته های اخلاقی را از این نظر با این دسته از نوشته ها توأم آوردیم که بنیان گذاری اخلاقی صحیح بر روی ویرانه های کوبیده شده بوسیله انتقاد باید بنا گردد و کسانی که به نیروی نوشته های انتقادی خویش وضع اجتماعی را بررسی می کنند و موارد ضعف آنرا می نمایند و با کوبندگی و استحکام رأی متین خویش آنها را پست و ناچیز جلوه می دهند ، میتوانند بر ویرانه هایی که خود ساخته اند ، بنای رفیع کاخ اخلاق را بنیان نهند . و از این نظر است که میگویند منتقدین هراجماعی ، مبشران اخلاق و حیثیت انسانی هستند .

و باز هم از این جهت است که خوانندگان هر مقاله انتقادی ، از نویسنده آن انتظار دارند که پس از کوبیدن ضعفها و نا بسامانیها ، برای آنها ارائه طریق کند و راه پیشرفت و تعالی اخلاقی و گریز از آن ضعفها را به آنها نشان دهد . و ما نیز از این جهات بود که نوشته های اخلاقی و انتقادی را در يك مبحث قرار دادیم .

اینك دو نوشته انتقادی ، یکی انتقاد اجتماعی و دیگری انتقاد از يك اثر را ، برای نمونه در این کتاب درج میکنیم .

## روشنفکران بر سر دو راهی

از : محمد علی اسلامی

اگر روزی حساب گرفته شود، روشنفکران این کشور گناهکارترین مردم شناخته خواهند شد .

بسیار عجیب است که گفته می‌شود «تا مردم بی‌سوادند کاری از پیش نمی‌رود، وضع همین خواهد بود که هست»، و حال آنکه هر چه بر سر این مُلک آمده بدست باسوادان آن آمده، بدست دانشمندان و دانشمند نمایانش .

مردم عامی را سرزنش می‌کنند که چرا چنین وچنانند، چرا رأی می‌فروشند، چرا بزور گردن می‌نهند، درحالی‌که کمتر کسی از باسوادان پرسیده است «شما که خود را طبقه منور می‌شمارید چرا به خدمت زورکمر بسته‌اید . چرا در برابر ظلم سکوت می‌کنید، چرا مردم نادان را بفروش رأی برمی‌انگیزید . چرا دانش و آزادگی و دین و مروت را یکباره بنده درم کرده‌اید ؟»

ما مردم عجیبی هستیم . اگر رفکر یا عمله‌ای رأی خود را به پنجاه ریال فروخت تا با آن نان یکروزه‌ای برای زن و فرزندانش فراهم کند، او را بچشم تحقیر می‌نگریم و همه بدبختیهای مملکت را از جانب او می‌بینیم، ولی کسان دیگری در برابر ما هستند که قلم و قدم و زبان و استعداد و دانش خود را درگرو منافع بیگانه نهاده و به انسانیت پشت کرده‌اند و برای يك دستمال قیصریه آتش می‌زنند و با اینهمه

ما ایشان را دانشمند محترم و علامه می‌خوانیم و کرسی استادی دانشگاه را برایشان مباح می‌شماریم و از تعظیم و تکریم در حق ایشان فروگذار نمی‌کنیم . انصاف بدهید کدام يك از این دو گناهکارترند ، آن رفکر یا این دانشمند ؟

از آغاز مشروطیت تا با امروز هر کس بنحوی از انحاء بر ما حکومت کرده ، عالم یا ادیب یا سیاست مدار یا دکتر یا مهندس بوده است ، همه کسانی که تاکنون به مجلس راه یافته‌اند ، لااقل از سواد خواندن و نوشتن بهره‌مند بوده‌اند و بسیاری از آنان در فهم و شعور خود را نادره دوران می‌شمردند . خاصه در سالهای اخیر سعی شده است که جوانان « برگزیده‌ای » که در دانشگاه‌های اروپا و امریکا مدارج عالی تحصیلی را پیموده بودند بمناصب بزرگ گمارده شوند . آیا نه اینان بوده‌اند که ایران را باین روز نشاندند ، آیا نه اینان بوده‌اند که قانون گذارده و اجرا کرده‌اند ، آیا قراردادهای ناهنجاری که بسته شده بامضاء اینان است یا انگشت فلان کاسب و فلان دهقان بر پایشان نهاده شده است ؟

کسانی که کشتی این ملک راجاشوئی و ناخدائی کرده‌اند ، همه دانشمندی یا دانشمند نما بوده‌اند ، پس چرا باید تقصیرها را بگردن بی سوادی افکند ؟

بیائیم و از این آخرین ناجوانمردی چشم‌پوشیم و اعتراف کنیم که بارگناه بر دوش ماست . ما که کوره سواد آموخته‌ایم و به حق یا ناحق ورقه‌ای بدست آورده‌ایم و بسیاری از ما از فضل و معرفت بوئی نبرده‌اند و آنچه خوانده‌اند و بکار می‌بندند درس سیاهدلی و سودپرستی و نامردمی است .

دانش و فکر نیز در روزگار ما چون امور دیگر بیازی گرفته شده است . آموختن علم برای چیست ؟

آیا نه برای آنست که سینه گشاده تر و نظر بلند تر گردد ، حس آدمیت شکفتگی  
گیرد و اعتلای نفس پدید آید ؟

برای شخص دانش پژوه علم باید چنین آثاری داشته باشد و ثمره آن برای  
جامعه گشایش و افزایشی در قلمرو ماده و معنی پدید آورد . اما بزعم ما چنین  
نیست .

علم یا ادعای داشتن علم برای بسیاری از ما وسیله ایست تا هرچه بیشتر بر درآمد  
و شغل های خود بیفزائیم ، از گوشت این شتر قربانی که ایرانش نامیده اند لقمه ای هرچه  
بزرگتر به چنك آوریم و از کاروان عیش کنندگان عقب نماییم .

ما کمتر با خود می اندیشم که کشوری هست بنام ایران و در آن مردمی زندگی  
می کنند که در این آب و خاک حقی دارند و ما بعنوان نمایندگان ارکان چهارگانه  
مشروطیت ، بصورت استاد و سیاستمدار و روزنامه نویس و قاضی و دیوانی و وکیل و  
وزیر خود را بر آنان راهبر و فرمانروا کرده ایم و در قبال آنان وظیفه و تعهدی داریم  
که اگر حدّاقل آن وظیفه و تعهد انجام نگیرد ، دیگر از ایران بنام يك کشور و از این  
مردم بنام يك جامعه نمی توان یاد کرد ، دیگر از ایندوتنها اسمی باقی خواهد ماند ،  
تا همان اندازه که ما بتوانیم با تکیه آن برای خود مقام بتراشیم و مالیات بگیریم و  
قرارداد وام بپندیم و در راه ارضای هوسهای خود خرج کنیم .

ما که داعیه روشن فکری داریم و دستگاه کنونی را براه می بریم ، اگر اندکی  
بدین معنی می اندیشیدیم ، وضع به از این بود که اکنون هست . چنان غرق خودپرستی  
شده ایم که يك کرسی رادر مجلس یا دانشگاه یا صندلی ای رادر اداره بر سر نوشت نسلی  
تر جیح می نهیم .



هرچه بر سر ایران آید گویا ، همین اندازه که من به مقام و رتبه و پولی برسم ، بس است ، اگر کودکان سیستان و کرمان گرسنه و برهنه اند باکی نیست . همین اندازه که کودکان من در ناز و نعمت زندگی کنند ، دیگر مسئله‌ای باقی نمی‌ماند ، اگر ثروتهای ایران برباد می‌رود گو برو آنچه مهم است آنست که ریزه‌هایی از آن در دامن من فرو افتد ، اگر استعداد و نیرو و وقت جوانان ایران بهدر می‌رود جای افسوس نیست ، افسوس آنست که عمر عزیز من در فراخ دستی و تنعم نگذرد ، امیال من اقناع نشود و فرصت از دست من برود . . .

اکثر روشنفکران ایران بنحو نو می‌دکندمای ایران را از یاد برده‌اند ، گروهی به کنج عزالت خزیده‌اند و سکوت میکنند ، اینان گرچه مردم شریف و پرهیزگارند ، در ادای وظیفه خویش قصور می‌ورزند . گروهی دیگر بگرفتن حق السکوتی دلخوشند و دعاگو و مطیع و حق شناس می‌زیند . اما گروه سوم از ترکش علم بر مردم تیر افکنند اینان وضایت خاطر خویش را در ظلمت و تبااهی می‌جویند و آبادی خود را در خرابی ایران میدانند ، و عجیتر آنکه بعضی از آنان می‌کوشند تا دستکش سفید بر دستهای آلوده بپوشانند و با بی شرمی ، گاه و بیگاه در مدح تقوی و انسانیت و نظم و آزادی و هنر و زیبائی داد سخن میدهند . این اشخاص دباغانی هستند که داعیه عطرفروشی دارند و بهمان خشنودند که چند شامه علیل را در اشتباه افکنند . خوشبختانه در مقابل آنان هنوز کم نیستند روشنفکران و فضایل بلند همتی که از غم ایران غافل نمی‌نشینند ، بر حقانیت مردم و ارزش گوهر فضل نیک و قوف دارند نه خانه نشینی و گمنامی و محرومیت و نه زرق و برق بساط پیمایگان خود فروخته ، پای اعتقاد و امید ایشان را سست ننموده است .

به همت این کسان است و به همت جوانان منزّه و آگاه که چراغ ایران روشن خواهد ماند ، و گرنه در این شب سهمناک بیم گم شدن و لغزیدن اندک نیست .

ایران از روشنفکران خود امید بر نگرفته است ، بگذریم از آن گروهی که به خدمت ابتذال و بندگی و ظلم کمر بسته‌اند . سائرین باید بدانند و می‌دانند که ما در دوران خطیری زندگی می‌کنیم و روشنفکران امروز بار مسئولیتی سنگین بردوش دارند، اینان باید قدر خود را بشناسند و به شخصیت و عفت سیاسی خویش وفادار بمانند . امتیازهای خصوصی یا شوائب زندگی ، ایران را از یادآنان نبرد .

ما در روزگاری عمر بسر می‌بریم که کشورهای واپس مانده از رکود و رخوت بسرانگیخته شده‌اند و روز و شب تلاش می‌کنند تا خود را به کاروان تمدن امروز برسانند تا زندگی خویش را بدانگونه که شایسته دنیای کنونی و حیثیت انسانی است بپارایند . هر ساعت و هر دقیقه در زندگی اینان پیام آور پیشرفتی است . سراسر آسیا و افریقا و امریکای جنوبی به جنبش آمده است و نسیم تازه‌ای سموم و عفونت دیرینه را از پیش میراند . آشفته ترین کشورها می‌کوشند تا نظمی در میان خود برقرار سازند . و اما مانده ترین سرزمین ها که تا دیروز اسیر بودند سعی دارند که راهی به جلو بگشایند . در همه این کشورها ، چه آن‌ها که آزاد شده‌اند و چه آن‌ها که هنوز در تلاش آزادی هستند، روشنفکران و دانشوران از پیرو جوان، نقش بسیار ارزنده و باروری را بر عهده گرفته‌اند. این گروه بودند که راه رهایی را به ملت خود نمودند ، اگر آنان دم فرو بسته یا به امتیازهای رنگارنگ دل خوش کرده بودند ، اگر نفع خویش را بر نفع عام مرجح شمرده و آرمانی جز « بیرون کشیدن گلیم خویش از آب » نداشتند ، آنچه در دنیا پدید آمده است باین آسانی پدید نمی‌آمد .

بیائید تا ما نیز آرزوی زندگی در کشوری سرافراز را در خود نمیرانیم .  
بیائید تا این مسابقه جهنمی را که درین بسیاری از روشنفکران ما برای رسیدن

به منابع زرو زوردرگیر است ، درهم بشکنیم .

بیائید تا تحقیر کنیم این باغبانان فساد و این سوداگران تنگین منصب و جاه را ،  
در هر مقام و به هر درجه از دانش که باشند .

بیائید تا اعتقاد بیاوریم که لذتهائی هست بسی بزرگتر و پاینده تر و والاتر از  
لذتهای مورد پسند فرومایگان ، و آن لذت اندیشه بحال محرومان و از یاد رفتگان  
است ، لذت دفاع از حقیقت و عدالت .

مکتبی که برای ما گشوده اند اینست که تا کمر خم نکنیم ، تا بر آستانه دروغ و  
پیداد سر فرو نیاوریم ، تا روسپی و ارزندگی نکنیم نخواهیم توانست خوشبخت و مرفه  
و کامروا باشیم .

بیائید تا درس این مکتب را تحقیر کنیم و این خوشبختی و رفاه و کامروائی را  
نفرت انگیز بشماریم .

بر این دوراهی ، که يك راه به لجن زار پیوسته است و دیگری به چشمه زلال  
راه دوم را پیش گیریم ، هر چند ابتدای آن سنگلاخ و خار زار باشد . بکوشیم تا  
زانوانمان نلرزد ، سر خود را بلند نگاهداریم . در دورانیهای دشوار زندگی است که نشان  
داده می شود مرد کیست و نامرد کیست .

## جلد هفتم از خمسة نظامی

اثر : صادق هدایت

دنیا پیوسته رو بکمال میرود و در تمام شؤون علمی و ادبی و اجتماعی هر روز شیوه‌ای نو پدید می‌آید و قدمی بلند بجانب اصلاح و تکمیل بر داشته میشود و البته افتخار همیشه نصیب کسانی است که نخستین بار راه تازه را گشوده و در اصلاح کار پیشینیان پیشقدم بوده‌اند .

در تحقیقات ادبی و شیوه سخن سنجی و بحث در معانی و ریشه کلمات دانشمندان تاکنون طرقی اختیار کرده بودند که در نظر همگان درست می‌آمد . اما از آنجا که در سیر ترقی سکون وجود ندارد ، بتازگی دانشمندانی پیدا شده‌اند که در نتیجه سالها رنج و مرارت و کوشش، با فکر سلیم و ذوق مستقیم خود شیوه‌های کهن را زیر پا گذاشته و از تقلید رسوم دیرین چشم پوشیده و خود طریقه های تازه ای در اینگونه مباحث اتخاذ کرده‌اند که راستی شایان توجه و قدرشناسی است !

هفت جلد خمسة نظامی (۱) که اخیراً تصحیح و تنقیح و توضیح شده با شرح حال و بحث در شیوه سخنوری این شاعر بلند پایه و فرهنگ لغات مشکل دیوان که برای مزید فایده بر آن افزوده‌اند نمونه بارزی از پیشرفت های شایان در فنون تحقیق است .

البته معرفت نفس مقدمه معرفت است و بزرگان عالم همیشه خود به عظمت خویش و اهمیت کاری که انجام داده‌اند متوجه بوده‌اند . چنانکه اپیکتیطوس حکیم بطریق اندرز بطور کلی فرماید :

« آنکه خود را شناخت خدا را شناخت . » ۱ این دانشمند محقق مدقق نیز بدین نکته التفات فرموده و خود آنرا متذکر شده‌اند .

از صفحه « عج » جلد هفتم خمسة نظامی : « نظامی در عالم مکاشفه گوئی پیش آمد های غلطکاری و الحاق سپس تصحیح و تشریح ما و دور کردن اشعار مهمل الحاقی را از دفاتر وی در همان زمان می‌دیده و از این چند بیت در آغاز خسرو شیرین بدین وقایع نظر داشته‌است :

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| کمر بستم بعشق این داستانرا  | صلای عشق در دادم جهان را    |
| مبادا بهره‌مند از وی خسیسی  | بجز خوشخوانی و زیبا نویسی   |
| زمن نیک آمد این اربد نویسند | نه شعر من که شعر خود نویسند |

« پس از خسیس مقصود غلطکاران و از خوشخوان و زیبا نویس منظور «ما» بوده‌ایم . . . »

اما برای کسانی که همت بلند دارند و دست بکار های گران می‌زنند مشقات طاقت فرسا ، حتی در مناطق سردسیر سهل می‌نماید باین سبب دانشمند محترم بسادگی ۱- این گفتار حکیمانه را به سقراط و بقراط (مقصود از بقراط ارسطو است لیکن برای مراعات داء السجع این کلمه را در معنی ارسطو وضع کردیم ) نیز نسبت داده‌اند اما بسبك اپیکتئوس نزدیک‌تر است چنانکه دانشمند زیرین در کتاب خود اشاره کرده‌است :

Potatovskaya ' A Comparative study of literaria charivaria  
1674



تمام از رنج مالا کلام خود گفتگومی فرمایند :

از صفحه «ع» : « مخصوصاً هر سال سه چهار ماه تابستان را در سردسیر شمیران (قریه سوهانك) با فراغت خاطر مشغول کار بوده تا در ظرف مدت ده سال این وظیفه بزرگ و خدمت عظیم را بانجام رسانیدم » .

در این مدت قصه فداکاریهای ایشان در تصحیح نظامی حتی بگوش دوره گردان هم رسیده بوده است .

از صفحه «ع» : « کتابفروشان تهران هم خاصه دوره گردان چون از قضا آگاه بودند هر نسخه نظامی را اول برای من می آوردند » .

درباره شیوه ای که در تصحیح این کتابها « برخلاف مقلدان سبک اروپا » پیش گرفته اند ، « برای آنکه شنوندگان اغراء بجهل نشوند در جواب حاسدان » چنین گفته اند :

از صفحه «ع» : « اولاً تقلید در هر کار ناروا و غلط است :

« خلق را تقلیدشان برباد داد کای دو صد لعنت بر این تقلید باد »

از صفحه «عو» : ثالثاً اگر می خواستیم تمام غلطها را در حاشیه جای دهیم کار بیهوده و باعث تضییع وقت همه کس می شد زیرا هر صفحه دارای دو بیت شعریست سی سطر نسخه بدل می گردید .

« اینکه اروپائیان در پارهای از کتب اینکار را کرده اند برای آنست که بسبب بیگانگی با زبان ، صحیح را از غلط تمیز نمی توانند و نسخه بدلیها هم معدودی بیش نبوده پس همه را ضبط کرده اند و هم آنان اگر کتب کهنسال زبان خودشان را تصحیح کنند البته چنین کاری نخواهند کرد ... »

چنانکه مصحح محقق مدقق فرموده‌اند شیوه‌ای که تا کنون در تصحیح دیوانها و کتب قدیم متداول بود طریقه ناپسندیده‌ای است ، زیرا هم کاری دشوار و مستلزم صرف وقت بسیار میباشد و هم بر کمال فضل مصحح دلالت نمیکند . اما هر محقق فاضلی طبعاً کتاب یکی از بزرگان را برای تحقیقات عمیق خود انتخاب میکند . پس آسانترین و درست ترین روش تحقیق آنست که اشعار و عبارات را با ذوق سلیم خود که بدان نیز ایمان دارد بسنجد و هر شعریا عبارتی را که نپسندید یقین کند که از آن مؤلف یا شاعر نیست . دانشمند محترم نیز همین روش را ابتکار کرده و بکار برده‌اند چنانکه خود می‌نویسند :

از صفحه « نه » : « در تمام بیست و هشت هزار بیت مثنوی نظامی يك بیت مست دیده نمیشود و اگر اتفاقاً يك ترکیب مست یا يك معنی نامناسب یافت شد از نظامی نیست و الحاقی است یا آنکه تصرف کاتب و غلط نویسنده در آن راه یافته . »

اما اینکه بعضی از محققان عمر عزیز خود را در بحث سخن سنجی و تعیین ارزش و مقام شعراء و نویسندگان تلف کرده و پیهوده با اصول و قواعد علمی در این راه میکوشند کاری باطل و ضایع است زیرا شاعرانی هستند که گفتار شان معجز است و در معجز جای گفتگو نیست . شیوه مصحح مدقق محقق در انتقاد اشعار نظامی نیز همین است :

از صفحه « نه » : « بسیاری از ابیات نظامی معجزه است و هرگاه جن و انس جمع شوند نمیتوانند نظیر يك بیت آنرا بیاورند و اینك نموداری از آن معجزات . . این يك بیت وی با صد دفتر برابر است :

زمین عجم گورگاه کی است      در او پای ییگانه وحشی پی است

البته مراد دانشمند محترم صد دفتر چه سفید بوده است . بعلاوه بهتر بود مؤلف نمونه ای از اشعار اجنهارا درج می نمودند تا معیاری بدست خواننده داده باشند .

از صفحه « نه » و « نو » هیچکس چنین نیاردگفت :

پیر بخت آزمای تاج پرست      تاج بنهاد وزیر تخت نشست.

در کشته شدن زنگی و افتادن سروی فرماید :

سر زنگی نخل بالافتاد      چو زنگی که از نخل خرما افتاد.

در مقایسه میان فردوسی و نظامی می نویسد :

از صفحه « نخ » : « ما اینک اشعار هر دو را در همین واقعۀ نقل و ذوق سلیم و فکر مستقیم را هر کجا باشد حکم قرار میدهیم تا معلوم گردد مقام شاعری نظامی کجا و فردوسی کجاست » .

هر چند این حقیر بذوق سلیم چندان بدین نیست متأسفانه چون در اشعاری که از فردوسی نقل کرده اند بعضی بیت ها افتاده و سخنان اسکندر و دارا با هم مخلوط شده بود نتوانست در این باب حکمی بکند . البته مصحح مدقق محقق خود متوجه این نکته بوده و عمداً اشعار فردوسی را باین صورت چاپ کرده اند تا قضاوت چندان آسان نباشد .

تمام ابیات دشوار نظامی در این هفت جلد کتاب دانشمندانۀ شرح و تفسیر شده است و اینک ما یک نمونه از آن می آوریم . در خسرو و شیرین آنجا که شاپور بفرمان خسرو برای بدست آوردن شیرین عازم است بخسرو میگوید :

اگر دولت بود کارم بدستش      چو دولت خود کنم خسرو پرستش

محقق محترم در ذیل صفحه چنین توضیح داده‌اند :

« یعنی اگر کارمن بدست اودولت باشد ... »

دانش آموزی میگفت معنی شعر اینست که « اگر بخت باشد که او را بدست بیاورم . . . » ولی البته هزار البته بزعم این ضعیف قول دانشمند محترم اصح است .

همانا علماء و حکماء انسان را به حیوان ناطق تشبیه کرده‌اند چه امتیاز او بر سایر حیوانات از لحاظ سخن است ، و هر زبانی کاملتر باشد به ویژه تأثرات درونی خود را بهتر می‌تواند بیان کند از این رو مؤلف توجه خاصی نسبت به لغات مشکل سبعة نظامی مبذول داشته‌اند و این کتاب که با داشتن لغات مشکل خواندنش خالی از اشکال نبود با زیر دستی کامل و بوسیله کتاب فقد اللغة عامیانه این اشکالات را کاملاً مرتفع نموده‌اند . عجالتاً بواسطه ضیق اوقات و تراکم امور به تذکر چند نکته که دانشمند محترم در فرهنگ نظامی با ذوق سلیم خود معنی کرده‌اند قناعت میکنیم :

آذرنگ - بمعنی آتش رنگ و مخفف آذرنگ میباشد .

سیه را سرخ چون کرد آذرنگی      چو بالای سیاهی نیست رنگی

عقیده بعضی بر آنست که آذرنگ به معنی جرقه و اخگر و برق و آتش است چنان

که در این شعر :

« که از غم بجانم رسید آذرنگ » و در شعر نظامی هم دارای همین معنی میباشد

ولی البته اینگونه ذوق هاسلیم نیست .

آلان - این ناحیه را در کتاب « تحفة الافاق » نیافتیم ۱

---

۱- بعقیده باختر شناس مشهور لسکوت امریکائی نام قبیله از آل بوده است که بطرف فلات

از خرافتادن - کنایه از مرگ است :

بهندوستان پیری از خر قتاد      پدر مرده‌ای را بچین گاوزاد  
اینجا دانشمند محترم لغت مشکل « گاوزادن » را که کنایه از زادن شترست معنی  
نفرموده‌اند . ۱۰

آغانی - سازی که افلاطون اختراع کرده است :

نشانند مطرب بهر بر زنی      آغانی سرائی و بربط زنی  
خوب بود مؤلف محترم تذکر میدادند که آغانی بموجب این شعر سازی بوده  
که در آن میسرائیده‌اند و شاید همین بوق باشد و در آن آواز میخوانده‌اند .  
افرنجه - شهری است در کنار نیل که گویند انوشیروان آنرا بنا کرده :  
« نه مصر و نه افرنجه ماند نه روم      گدازند از آن کوه آتش چوموم »  
چنین بنظر می‌آید که مردم این شهر بعد به اروپا کوچ کردند و باین سبب اروپا به  
« فرنک » موسوم شد . ۲۰

---

→  
غربی بر ذیل مهاجرت کرده‌اند . برای اطلاعات بیشتر به کتاب ایشان مراجعه شود :  
**R Lescot, Chinoiseries des langues astucèennes, Alep 1877**  
۱- برای مطلب بالا به مقاله دانشمند محترم روتا باگوس مراجعه شد به عنوان زیر :  
**Rutabagus, Traité des calembours et Jeux de mots d'émodés**  
که در مجله ایگندازیل Yggdrasil شماره ۴۳ سال ۳۹ درج شده بود، لکن این لغت را نیافتیم.  
ضمناً از شاعر شیرین سخن آقای ناطل تشکر را واجب می‌شمارم که دوره مجلات نامبرده را در  
اختیار این حقیر گذاشتند . بعلاوه در کتاب تحول و تطور زبان دری که در دست تألیف است به  
این نکته اشاره خواهم کرد .

۲- برای اطلاعات بیشتری مراجعه شود به کتاب زیر :  
**Karapitapan , Speculations morphologiques des sado - masochistes .**

این حقیر مطالب فوق را در کتاب تحول و تطور زبان دری که مشغول تألیف می‌باشم متذکر شده‌ام .



باج برسم - برسم کتابی است در کیش بهی مقدس و باج برسم چنانست که هنگام خوان گستردن مؤبد بحال خواندن نسا و بدست گرفتن برسم خورش ها را چاشنی کرده و آنکاه خسرو میخورد :

» بهر خوردی که خسرو دستگه داشت

حدیث باج برسم رانگه داشت «

از مزایای این فرهنگ آنست که گاهی اینگونه شوخی های ملیح را نیز در آن گنجانیده اند و در عین حال کتابی ادبی و فکاهی تألیف کرده اند تا طبع خوانندگان را که از خواندن تحقیقات دقیق علمی ملالت یافته انبساطی دست دهد و این شیوه اخیراً بسیاری مقلد پیدا کرده است . و گر نه محقق مدقق البته میدانند که برسم کتاب نیست و ترکه های انار و گز است که زردشتیان در موقع دعا خواندن بدست میگرفته اند و باج یا واج ۱ یا بازگرفتن دعا خواندن است و در آئین زردشت پیش از غذا دعا میخوانده اند و آنکاه دست بخوردن غذا میبردند .

براد - بازیر اول کلمه نفرین است : (سیلاب غمش براد حالی)

این ضعیف گمان داشت که براد صیغه تمنی از فعل بردن است ولی خوشبختانه این اشتباه برطرف شد .

بردع و ابخاز - در لغات مشکل فرهنگ دیده نشد .

برقائی - بازیر اول دوره بعد از جوانی که دیگر نمو و برآمدن برای بدن

نیست . . .

---

۱- معنی غیر علمی این لغت در رساله «راهنمای زبان فارسی باستان» (ص ۱۵) توضیح داده شده و مؤلف لغت واج شناسی را برای phonetique پیشنهاد نموده است و نیز کتاب bon sens Ziaouillard, L, agonie du دیده شود

بنابراین «برآئی» نیز بمعنی دوره جوانی است که برآمدن برای بدن هست. تاکنون نگارنده گمان داشت که در کلمه «برنا» حرف ب مضموم است و در زبان پهلوی نیز آن را بصورت «اِبر نای» دیده بود و هیچ باین نکته دقیق توجه نداشت.

برومند - با زبراول کامیاب و محترم مخفف آبرومند است :

«برومند باد آن همایون درخت که در سایه آن توان بر درخت»  
اینجا منقح مدقق را مختصرا شتباهی دست داده که البته از قدر و منزلت تحقیقات دقیق ایشان نمیگاهد و آن اینست که برومند مخفف آبرومند نیست بلکه مرکب از دو کلمه «بر» بمعنی «میوه» و ادات «مند» می باشد یعنی «میوه دار» و کلمه مند در زبان پهلوی «اومند» بوده و در فارسی به «مند» تخفیف یافته و فقط در بعضی کلمات مانند همین برومند و حاجتومند و نیازومند بصورت نخستین مانده است. از اشعار منوچهری است :

من نیازومند تو گشتم و هر گوشه چنین

عاشق ناز تو می زبیدش صد گونه نیاز  
پراویز - در وجه تسمیه پرویز فرهنگ ها مهملات خنده آور بسیار گفته اند :

جای بسی خوشوقتی است که این مهملات خنده آور در نتیجه کوشش دانشمندانی مانند مصحح جلد هفتم خمسۀ نظامی به تحقیقات جدی تبدیل میگردد.

پرده داران - مطربان خواننده.

«مطربان پرده را نوا بستند پرده داران بکار بنشستند»

جای آن بود که توضیح میدادند که پرده داران خوانندگانی هستند که صوت  
بسیار زیر دارند بطوریکه آوازشان پرده صماخ را میبرد .

تپانچه - سیلی و در اصل ته پنجه بوده و بعد تپنچه شده و اکنون تپانچه  
می خوانند . تپنچه هنوز در نسخ قدیم دیده میشود .

زنم چندان تپانچه بر سر و روی که یا رب یا ربی خیزد زهرسوی  
از اینقرار « سرخجه » در اصل سرخنجه بوده باین مناسبت که در اثر ناخوشی  
سرخك تن به خارش می افتد و با سرخنجول ( تك ناخن ) تن را خارش میدهند .  
این گونه تحقیقات را در باره ریشه لغات بزبان فرنگی « اطمینولوجیا »  
میخوانند .

جناب - با پیش بازی و قمار معروف که عوام جناق میگویند و جناق بستن و  
شکستن معروف است و پرنده میگوید مرا یاد و ترا فراموش :

جنابی که با گل خورم نوش باد مرا یاد و گل را فراموش باد  
این ضعیف سابقاً این کلمه را در این شعر « جلاب » میخواند که بمعنی شربت  
« جلاب » است ولی در نتیجه تحقیقات دانشمند معظم این اشتباه رفع گردید و نیز ثابت  
شد که در زمان نظامی استخوان جناق رانیز میخورده اند .

حصرم - فتح اول و ثالث غوره .

این کلمه در زبان عربی بکسر اول و ثالث است ولی معلوم میشود که در زبان  
نظامی هردو بفتح بوده است .

دبیر - نویسنده کاتب و در اصل چنانکه صاحب محاضرات مینگارد « دوویر »  
بوده یعنی دارای دو فکر و دو خاطر که یکی صرف نگارش و خوش نویسی میشود و

دیگری مصروف مطالب شیوا و در اصل فارسی است .

نظر کسانی که از ذوق سلیم عاریند اینست که ، دیر از ریشه اوستائی « دب » بمعنی نوشتن میآید و میگویند در فارسی هخامنشی نیز این کلمه بصورت « دپی » وجود داشته اما خطای ایشان آشکار شد ۱ و نیز معلوم میشود که کلمه سفیر نیز در اصل « سه ویر » بوده زیرا واو وفاء بهم مبدل میشوند و سفیر از آن رو گفته اند که یکی از فکرهای خود را صرف سفر کردن و دیگری را صرف اجرای ماموریت و سومی را مصروف بازگشتن میکند . بنا بر این کلمه سفیر نیز در اصل فارسی است ولی متأسفانه صاحب محاضرات در این باب چیزی نمی نگارد . ۲

دستکش - گدا که پیش همه کس دست دراز میکند و نیز نوعی از نان : دستکش کس نیم از بهر گنج دستکشی میخورم از دسترنج (ص ۶۳)  
دستکش نانی است که کنجد و سیاه دانه با خمیر آن آمیخته باشند و پاپوش نیز بهمین معنی است که اکنون نان پادرازی میگویند .

---

۱ - در رساله « راهنمای زبان فارسی باستان » ( ص ۱۶ ) مؤلف لغت دیبا را اذریشه دب میداند و در مقابل عربی متن انتخاب میکند و ضمناً توضیح میدهد دیبا پارچه ای بوده که روی آن نوشته و نقش و نگار داشته است . و لغت « دیبای در نویسها » را که سالها بود قلیه انتظارش بودند بالاخره بوجود میآورد . لکن دیبا در اصل دینا و بمعنی پارچه ابریشمی منقوش میباشد و مناسب تر بود پرنیان برای متن انتخاب میشد . کتابهای

**Greensalt, Mégalomanie ou néo - crétinisme , princeton.**  
**Rickshaw ,L'Art de fabriquer des mots surréalistes .**

دیده شود .

۲ - از شاعر معظم و دوست محترم آقای نیما یوشیج سپاسگزارم که این قسمت از کتاب محاضرات را از بر کرده برایم قرائت نمودند .

دمن - بفتحین - جمع دمن بکسر دال بمعنی آثار خانه است . (ص ۶۵)  
در عربی دمن بکسر اول و فتح ثانی جمع دمنه بکسر اول است ولی در زبان  
نظامی البته بطوری است که دانشمند محترم نوشته‌اند .

زرافه - بالضم - شتر گاو پلنگ (ص ۷۸) .

در اینجا محقق دانشمند بکشف مهمی در حیوان شناسی توفیق یافته‌اند زیرا  
شتر گاو پلنگ که صاحب عجایب المخلوقات آنرا « یوز پلنگ دریائی » نیز میخواند  
همان جانوری است که داروین مدتها در جستجوی آن بود و کتاب اصل الانواع خود  
رانیز درباره آن نوشته است . بزعم این ضعیف ممکن است همان جانور ماقبل تاریخی  
Pterodactyle باشد .

ستودان - دخمه و عمارتی که برگور گبران سازند و بظاهر در اصل ستون  
دان بوده است و بعد برگور غیر گبر هم اطلاق شده (ص ۸۴) .

در اینجا بمناسبت این کلمه بجاست تذکر بدهیم که تاق دیس نام تخت خسرو پرویز  
نیز در اصل از طاق و دیس مرکب است و آن تختی بوده بشکل دیس (بشقاب) که  
روی طاقی گذاشته باشند .

سمیرا - نام مادر شیرین همان Signorita اسپانیولی است که مؤلف از قلم  
انداخته است .

شبگیر - رفتن و مسافرت در شب است چنانکه ایوار مسافرت در روز است .  
چنان کز گوسفندان شام و شبگیر

بحوض آید پیای خویشتن شیر (ص ۹۵)

این کلمه تا آذر ماه ۱۳۱۸ بمعنی سحرگاه و سپیده بوده است .

گیله - بزبان گیلانی ده و روستا (ص ۱۳۶) .



گویا گیلان هم بزبان گیلانی باشد .

مداین - پایتخت شاهان ساسانی ... فرهنگ نویسان بفتح میم ضبط کرده اند ولی گمان می رود بکسر میم باشد و در اصل مدائین بوده بنام پادشاهان مدو ابدا ربطی بمداین عربی ندارد (ص ۱۴۱) .

گویا در اصل مرکب از لغت Mode و « این » یا « Made in » بوده . در باره وجه تسمیه این شهر قرار بود یکی از دوستان دانشمند من تحقیقات گرانبھائی بنمایند ولی متأسفانه اجل مهلتش نداد ، شربت وصال نوشید و بسر منزل مقصود رسید . میوه - بازبر یکم معروف و تلفظ بازبر میم در شهر نشینان غلط مشهور است و شاید وجه تسمیه آنست که بیشتر بامی خورده می شده (ص ۱۵۱) .

این نکته بسیار دقیق است که محقق مدقق بدان پی برده اند و برای مزید فایده می افزائیم که ابتدا در زبان فارسی میوه بمعنی نقل و شیرینی بوده که بامی میخورده اند و ثمر را بر میگفته اند بعدها که ده نشینان خوردن اثمار را بامی معمول کردند میوه برای ثمر علم شد و از آن پس به نقل و شیرینی هیچ نمیگویند .

امیدوارم که محقق دانشمند خرده گیریهای این حقیر را که در نتیجه زحمات و مشقات بسیار تهیه شده بنظر عفو و اغماض بنگرند و در آینده پیوسته جمله معارف پژوهان را از پرتو معلومات خود مستفیض بنمایند ، زیرا محقق محترم از تعریف و تمجید بی نیاز است و فداکاریها و مشقات ایشان در راه علم و ادب بر عالیشان آشکار و محتاج به تذکار نمیباشد .

در پایان از کلیه دوستان فاضل و دانشمندان محترمی که این بنده ناچیز را در تألیف این مقاله بطور مستقیم و غیر مستقیم کمک نمودند از صمیم قلب متشکر و سپاسگزارم

تهران - اسفند ماه ۱۳۱۹

## نامه ها

نوع دیگری از انواع نوشته وجود دارد که مباحثی طولانی و خارج از حوصله این کتاب را دارد و آن مبحث نامه‌هاست .

مقصود از نامه، هر نوع نامه‌ای است که معمولاً نامه‌ها را بدو دسته تقسیم میکنند: « اخوانی و اداری »

منظور از نامه های اخوانی ، نامه هائیکست که میان افراد مختلف رد و بدل می‌شود و هر يك از ما در عمر خویش بیش از اندازه دست به نوشتن چنین نامه هائی زده‌ایم .

یکی از کارهای بسیار جالب توجهی که در رشته ادبیات فارسی می‌توان انجام داد ، جمع آوری این نوع نامه ها از ازمنه قدیم تا کنون است که بنظر من چنین کتابی می‌تواند یکی از مایه‌های اصلی جامعه شناسی تاریخی ایران شود .

در هر حال بعقیده من اگر در نامه های اخوانی هم دانشی وجود نداشته باشد که انسان از خواندن آن بر معلوماتش بیفزاید این نامه‌ها عبث و بیفایده است و شاید از همین جهت باشد که من یکنه در هر سال بیش از یکی دو نامه دریافت نمیدارم و بیش از یکی دو نامه برای این و آن نمی‌فرستم . این کار اگرچه از تعداد دوستان (دور ) انسان کم میکند ، اما همان دوستان معدودی هم که دارد ، تا بحث تازه‌ای پیش نیاید برای

او نامه‌ای نمی‌نویسند و وقت او را با سلام رساندن و احوالپرسی نمیگیرند .  
اما منظور از نامه‌های اداری بسیار روشن و واضح است و نوشتن چنین نامه‌هایی  
خود فنی جداگانه است ، زیرا هر قدر که ادیبان زبان فارسی از وضع نوشتن نامه‌های  
اداری گله و شکایت کنند تغییری در این نوع نامه ها بوجود نمی‌آید و کلیشه‌ها یا  
اصطلاحات « مقتضیات اداری » و « طبق نظر باز پرس اقدام شود » و « مذاکره شود » و  
« با تقدیم احترامات فائقه » و . . . از بین نمی‌رود و باید هر کس در این مورد به این  
اصطلاحات وارد شود .

چون این مبحث بسیار طولانی و محتاج نمونه های فراوان است ، از این نظر  
تشریح این قسمت را به کتابی دیگر محول میکنیم که اگر مجالی دست داد در آینده  
آن را منتشر می‌کنیم و از جهت دیگر ، کتاب حاضر بیش از حد خویش طولانی شده و  
جای بحث طولانی برای آن باقی نمانده است . اما برای حسن ختام این کتاب دو نامه بسیار  
خواندنی یکی از مرحوم جلال آل احمد و دیگری از آقای سید محمد علی جمال زاده  
را نقل میکنیم و متأسفیم که در آخرین لحظات چاپ این کتاب جلال چشم از این  
جهان فرو بست و ما را در عزای خویش داغدار کرد . خدای بزرگ او را غریق بحر  
رحمت خویش فرماید .

از خواندن این دو نامه این شعر در ذهن خواننده می‌آید که :

همی گفتم که خاقانی درینا گوی من باشد

درینا من شدم آخر درینا گوی خاقانی

دوشنبه سوم آبان ۱۳۳۸

## دو نامه

نویسنده محترم آقای جمال زاده

نمیدانم هیچوقت شده است که در عالم مستی بدوستی یا یزرگتری از خودتان نیشی یا کنایه‌ای زده باشید و بعد که سر عقل آمده باشید خود را از آن سرزنش کرده باشید؟ و با این حال آرزو کرده باشید که کاش جسارت مستی را همیشه در آستین میداشتید تا باز هم اگر پا میداد از این نیش و کنایه‌ها میزدید و حقی که دیگران نمیگویند و معمولاً به مجامله میگذرانند می گفتید؟

اوراق ضمیمه این مختصر حاوی همان نیش و کنایه‌هاست . و فقیر آنرا پارسال در حالی نوشت که هنوز مستی عصبانیت ناشی از قرائت آن مقاله را زیر دندان داشت می‌خواستم همانوقت برایتان بفرستم . اما میدانید که در این خنسی که ما گرفتاریم احتیاط بدجوری شرط عقل است . این بود که اول برای زخم خواندمش . بعد برای سه چهار نفر دوستان . تا هم درد دلی کرده باشم هم مشورتی . همه بالاتفاق مخالف بودند که بفرستم .

زخم باین علت که کار خطرناکیست . یکی دو نفر از دوستان باین علت که لایق شأن سرکار نیست . و یکی دو نفر آخری باین علت که ای بابا چکار بکار مردم داری . . .

وازا این حرفها . و می بینید که همین حرفها - یعنی همین تردیدها - کار را یکسال بتأخیر انداخت . یعنی یکسال آزرگار دوش مرا زیر دین سرکار نگهداشت . زیرا این دین که چیزی برای شما نوشته ام و بجای شما دیگران خوانده اند . خوب بزودی این دین ادا خواهد شد . اما راستی اگر ترس از خفقان گرفتن مجبورم نکرده بود که برای دیگران بخوانمش باز هم نمیفرستادمش . چون واقعاً نمی خواهم شما را برنجانم . و مهمتر از آن حیفم می آید که وقت شما را بگیرم یا فکرتان را حتی در مدت قرائت ۶ - ۷ صفحه متوجه این خراب شده ای بکنم که شما ظاهراً یا موقه بطاق نسیانش سپرده اید یا شاید بخاطر نجاتش بچستجوی قبسی بکوه طور قرن بیستم صعود کرده اید و اگر سفر موسی باهمه ید و بیضایش چهل روز طول کشید شما که صبر ایوب دارید به چهل سال هم اکتفا نمیکنید - فارغ از اینکه حالا دیگر گوساله سامری در پوست شیر رفته است و دارد بجای اشرفی ریختن خون می ریزد .

موفق باشید .  
کوچک شما

### آقای جمال زاده

اخیراً قلم رنجه فرموده بودید و در باره « مدیر مدرسه » این فقیر - که در واقع چیزی جز مثنی در تاریکی نبود - در آخرین شماره راهنمای کتاب ( سال اول ۱۳۳۷ - صفحات ۱۶۷ تا ۱۷۸ ) مطالبی نعت آمیز منتشر کرده بودید . از اینکه آن جزوه بسیار مختصر سرکار را به چنین زحمتی واداشته است بسیار عذر می خواهم . پیداست که در سن و سال شما نشستن و ده یازده صفحه درباره آدمی ناشناس نوشتن که نه کاره ایست و نه اگر نائی باو قرض بدهی روزی روزگاری پس می توان گرفت کار ساده ای نیست . فداکاری می خواهد و همت و قصد قربت و دست آخردور-



اندیشی . و شما بهتر از این فقیر می‌دانید که همین همتها و قصد های خالی از اغراض است که کسی را بچیزی یا به کاری دلبسته می‌کند و دست کم در تاریکی ذهن آدم بد-بینی فقیله می‌رنده ای از خوشبینی گذرایی می‌افروزد . از این همه بسیار ممنون اما راستش این است که چون آن همه به به گوئی را در خور خود ندیدم شك برم داشت و این بود که بذهنم گذشت شاید در این همه همت و قصد قربت و پرکاری ما-پازائی از دور اندیشی نهفته باشد . و تازه چه خوبست اگر این حدس صائب باشد چرا که بزرگترین رجحان يك عمر دراز این است که بدانی در پس این شکلکها صورتی نیز از حقیقت واقع نهفته است . گذشته از اینکه مگر قرار شده است تنها امثال دشتی دور اندیش باشند و در فکر باقیات صالحات ؟ که بردارند و مثلاً در « نقشی از حافظ » توشه ای برای روز مبادایی بیندند که پای پیران قوم از میان برخاسته است و جوانها زبان در آورده اند و به هیچ تر و خشکی از آنچه در زیر دیگ این روزگار برای نسل آنها چنین آش دهان سوز زقومی پخته است ابقانکنند جمالزاده هم که بخیال خود در این پخت و پز دستی نداشته است حق دارد عاقبت اندیش باشد . حق دارد که با همه بُعد مسافت بوی نکبتی این سفره را در یا بد و آنوقت بدنبال این استشمام بر خیزد و همچون لقمه ای به مفلوکی که گمان برده است که دست پیزی لای پالان من هیچکاره ای بگذارد که مبادا فردا همین مفلوک نا شناس از سر قبر من یا پدرم بگذرد و بجای الرحمن بر آن لگدی بکوبد باین طریق جوانهای نسلی که من فردی از آنم به آقای جمال زاده هم حق میدهند که این چنین عاقبت اندیش باشد . همچنانکه به دشتیها و حجازیها و تقی زاده ها هم حق میدهند که علاوه بر دور اندیشی ساده لوح و خام طمع هم باشند . چون

تنها راهیست که برایشان باقی مانده .

باعث تأسف است که تا کنون فرصت زیارت سرکار دست نداده است . و البته میدانید که تقصیر این قصور از این فقیر نبوده است . چرا که من از وقتی چشم به این دنیا گشوده‌ام سرکاراگر بدتان نیاید - بخرج جیب همان معلمانی که در مدرسه دیدید در کنار دریاچه « لمان » آب خنک میل میفرموده‌اید که نوشتان باد . چون حقش را داشته‌اید . در میان هزاران عزیز بی جهت که شما بهتر می‌شناسیدشان . . . بگذار یکی هم باشد که بحق نان این مردم را حرام کند . وانگهی گمان نمیکنم شما نان این مردم را حرام کرده باشید . قلمها زده‌اید و قدمها برداشته‌اید . آبروئی بوده‌اید و هتک آبروئی نکرده‌اید - همیشه جای خودتان نشسته‌اید . . . نه دامن‌تان را سیاست آلوده‌اید ، نه در دام حسد دوستان و همکاران گرفتار شده‌اید ، نه از زندانها خبری داشته‌اید و نه از حرمانها . و در نتیجه این بُرد را هم داشته‌اید که نه از آتش داغ آن بیست سال جرقه‌ای بدستتان پرید و نه از لجن این . . . همیشه هم محترم بودید و نماینده این مردم بودید و مهمتر از همه از نویسندگان پرفروش بودید . به همین صورتها بوده است که من نوعی تاکنون نتوانسته‌ام به فیض زیارت سرکار نایل بشود . و من ناچار بوده‌ام دلم را به آنچه منتشر می‌کنید خوش کنم و دیدار نان را اگر نه بقیامت به روزگاری موکول کنم که سرتوی سرها داشته باشم یا آنطور که دستور داده بودید « ره چنان بروم که رهروان رفته‌اند » . که نفهمیدم غرضتان از این « رهروان » خودتان بودید یا آن دیگران که ذکر خیرشان گذشت و همپا لکیهایشان . . . اما اگر چه جسارت است اینرا هم از این فقیر یاد داشته باشید که اگر قرار بود همه در راهی قدم بگذارند که رهروان رفته‌اند شما الان باید روضه خوان باشید . . . و من گوگل بان .

آقای جمال زاده خیلی حرفها برایتان دارم ، نکند سرتان را درد بیاورم ؟  
و حالا به همین علتهاست که می‌خواهم غبن این همه ساله خودم را از زیارت  
سرکار درین مختصر بیاورم بخصوص که با این مطالب لطف‌آمیز درباره « مدیر مدرسه »  
مرا ناراحت کرده‌اید . دست‌کم این هم فرصتی است برای درد دلی ، آخر اگر پیران  
قوم از درد دل جوانها بیخبر باشند این حفره میان نسلها تا به ابد هم پر نخواهد شد .  
و شما بخصوص باید بدانید که براین یکی دو نسل در این مملکت چه می‌گذرد ، بدردتان  
می‌خورد ، دست‌کم سوژه يك داستان که هستید !

هیچوقت نمی‌توانم فراموش کنم که سه چهار بار در کلاسهایم وقتی « دوستی خاله  
خرسه » شما را برای بچه مدرسه‌ایها می‌خوانده‌ام گریه‌ام گرفته‌است و به همین مناسبت  
همیشه بنخودم می‌گفته‌ام چرا آدمی که « یکی بود یکی نبود » را نوشته‌است بر میدارد  
و مثلاً « صحرای محشر » را می‌نویسد ؟ که بیچاره بنده خدا سالها پیش بصورت « رؤیای  
صادقانه » در هند چاپ کرد .

نمیدانم اطلاع دارید یا نه که خانه پدری من در همان کوچه ای بود که صحنه « قلش  
دیوان » سرکار است . وقتی این کتاب شما از کار درآمد و محیط آنرا مأنوس یافتم رفتم  
از پدرم و بعد از عمویم سراغ شما را گرفتم . پدرم چیزی نمیدانست چون سرش توی  
حساب آخرت بود و هست اما عمویم شما را میشناخت . ترسید ، او هم آدمی نیست که  
اهل این حرف و سخنها باشد یا چیزی از شما بروزداده باشد که دانستنش چیزی از  
قدر و ارزش شما در چشم من بکاهد ، عموی من يك تاجر بلور فروش است که تنها غم  
رقابت با اجناس پلاستیک برای هفت پشتش کافیهست ، نمی‌خواهد درد سرتازه‌ای برای  
خودش بتراشد .

بهر صورت عمو می گفت جوانیتان را با هم گذرانیده‌اید و تعجب می کرد که چطور از چنان جوانی چنین نویسنده‌ای درآمده . کاری ندارم که اگر عمو منم مثلاً پسر سید جمال اصفهانی بود که در چنان خیمه شب بازی ای با تقی زاده ها هم مشرب می شد معلوم نبود حالا لوله هنگش کمتر از شما آب بگیرد و آنوقت برادر زاده شما ، که لابد چیزی یا کسی در حد پدر یا عمو من بودید ، حق داشت تعجب کند که چطور چنان جوان محجوبی چنین نخاله ای از آب درآمده است . در آنچه عمو از جوانی سرکار میگفت چیز خارق عادت نبود یا علامت نبوغی ، آنچنانکه بعد ها برای بزرگترها می تراشند ، ولی با این همه نمیدانم چرا من شباهتی میان جوانی خودم و آنچه عمو از جوانی شما گفته بود یافته بودم ، و راستش از شما چه پنهان که بتوارد همین اسم مرحوم پدر شما سالها درد دل داشته‌ام که چیزی شبیه سید جمال الدین اسدی آبادی بشوم . و شاید جمعاً بهمین علتها بوده است که حالا چنین پخی شده‌ام یا هیچ پخی نشده‌ام .

غرض از همه این حرفها اینست که دورادور همیشه سعی می کرده‌ام با شما باشم . و شما را بشناسم .

شما با « یکی بود یکی نبود » تان مرا شیفته خود کردید ، با « درد دل میرزا حسینعلی » احساس کردم زنده اید ، چون در آن به جنک کس دیگری رفته بودید که میدیدید از خودتان کاری تراست . با « قلشن دیوان » از شما دلزده شدم ؛ چرا که بنرخ روزنان خورده بودید ، در « تیمارستان » دهنکجی به آن دیگری کرده بودید که وقتی خودکشی کرد شما هم فراموش نکردید که از آنور دنیا در تقسیم میراث او با خانلریها و کمپانی شرکت کنید .

یادتان هست با انتشار آن نامه‌ها چه افتخاراتی فروختید ؟

می بخشید که به تلویح و اشاره قناعت میکنم و با « صحرای محشر » دلم از شما بهم خورد .

حیف ! وبعد دیگر هیچ . « هزاریشه » آمد و هزار قلم اندازی و از سرسیری نوشتن وبعد برای بنگاه امریکائیا ترجمه کردن و بمناسبت حسابهای جاری که با نویسنده « رستم در قرن بیستم » دارید قزعلات « فونلون » را به اسم وحی منزل بنخورد مردم دادن . و حالا دیگر حرفهای شما برای من کهنه شده است . درست شبیه نمایش های روحوضی .

نمیدانم هیچوقت گذارتان به محله جودها افتاده است ؟

آخر شما که مملکتتان را نمی شناسید ، دکانهایست ردیف و جلوی در هر کدام صندوقهای گذاشته اند که رویش اسم فلان بنگاه شادی نوشته و توی آنها خرت و خورت هایست که بدرد هر نمایشی می خورد .

از رستم و سهراب گرفته تا « جمیله دختر خاقان چین » حاجی آقاها ، سیاه ها ، عروسها ، کلفتها ، عاشقها ، کلانترها همه آن تو حاضر و آماده اند .

فقط باید پنجاه تومان بیعانه بدهی و شب فلان دعوتشان کنی . نیمساعت پیش از بجهوحه مجلس در صندوق باز شد و همه این کاراکترها (!) آماده اند .

درست مثل کاراکترهای کتابهای آخر شما . همه ورچروکیده ، همه لوس ، همه کهنه .

اما آن بیچاره ها دست کم اینرا بلدند که فقط در یک شب عروسی در صندوقشان را باز کنند که هر سکینه سلطانی بهترین رقص است و هر گل ممجوادی بهترین بازیگر .



اما شما وقت و بیوقت در کیسه مارگیرتان را بازمی‌کنید و باز همان افسون‌ها و همان شامورتی بازیها . يك آخوند ، يك كلاتر ، يك بچه مدرسه ، يك بازاری ، يك قدّاره بند ، همه بالگوی دوران جوانی عموی من . وحالا دیگر کارتان مدتیست که بنقد ادبی هم کشیده ، آنهم برای دلقکهای « افه مینه » (effeminé) ای مثل بار قاطر و به آیه نازل کردنهای ادبی - به ترجمه‌هایی که دوستان صفحه بیشتر نیست ، اما جوانها بر میدارند و در صد صفحه غلطهایش را منتشر می‌کنند !

نکند شمارا وحشت گرفته باشد ؟

وحشت این که بزودی روزی بیاید که خدای نکرده شما نباشید و همه این ناندانیها باشند و این جوانها و این قدرتها .

من اگر جای شما بودم بجای اینکه راه همچون رهروان بروم همان ده بیست سال پیش قلم را غلاف می‌کردم یا دست‌کم قدم رنجه می‌کردم و سرپیری هم شده بوطن بر می‌گشتم و يك دوره کامل درس را دوره می‌کردم . می‌بخشید که بزبان معلمها مینویسم عادت شغلیست ، لابد می‌دانید که بچه مدرسه ایها آخر هر سال درسهایشان را دوره می‌کنند . چه عیب دارد که سرکار هم یکبار بیایید و دو سه سالی از این آش حنظلی که هم‌دوره ایهای شما و در ظل حمایت تلویحی سکوت امثال شما برای ما ساخته‌اند بچشید ؟

باور کنید که دلم برای شما می‌سوزد که چنین « آمبورژوازه » شده‌اید . در حضور شما جرأت نکردم این تعبیر فرنگی را ترجمه کنم . شما پرکارید ، جزو آن دسته‌ای نیستید و نبوده‌اید که با اولین کارشان خفقان می‌گیرند ، چرا که نه تریاکی بوده‌اید و نه مرفینی و همیشه هم آرامش خودتان را داشته‌اید . اما پیداست که نان مظلّمه

ذهنتان را کور کرده است .

لابد یادتان نرفته است که نان مظلمه یعنی چه ؟ . . .

ذهن شما را هم همین نان مظلمه کور کرده است که سرپیری سرسیری می نویسد

چرا جل و پلاستان را جمع نمیکنید و نمی آئید ؟

می ترسید قبای صدارتی به تنتان بدوزند ؟

ترسید ، حالا دیگر زمانه برگشته است و برای شما تره هم خورد نمی کنند .

چرا که خانلریها و یارشاطرها فراوانند .

می ترسید بیاثید و مجبور بشوید مثل تقی زاده بروید پشت تریبون مجلس شاهزدهم و عذر

بدتر از گناه ( المأمور معذور ) را از ذهنتان یا از قلمتان بیرون بکشند ؟ . . .

تنها گناه شما در چشم نسل جوان این است که از مقابل این صف گرگهای گرسنه

گریخته اید و میدان را برایشان خالی گذاشته اید !

و تازه در مقابل چنین گناهی شما پس از این همه اقامت در فرنگستان باید فوائد

روحی اعتراف را دریافته باشید . این است قضاوتی که نسل جدید درباره شما پیرهای

استخواندار این مملکت می کنند ! پیرهای استخواندار ! استخوان های لای

زخم !

بهر صورت من وقتی می بینم قلم شما بوی الرحمن گرفته است و ناله تان در هر

ورقه ای که صادر می کنید ازین بلند است که ای وای در غیاب من فلان اتفاق افتاد و در

زبان فارسی فلان تعبیر تازه متداول شده تأسف می خورم .

دنیا سالها پس از من و شما خواهد زیست و تازه ترین تأسف آنست که با این

مجال تنگی که دارید بر میدارید و درباره کاری حاصل « مدیر مدرسه » یازده صفحه

چیز مینویسید .

دربارهٔ این هشت درتاریکی-آخر بشما چه که «مدیر مدرسه» چیست و مال کیست و چگونه است ؟

شما کار خودتان را بکنید . من و شما هر کدام گوئی پیش پا داریم که باید به دروازه برسائیم ، درخور هیچیک از ما نیست که در بجهوحهٔ بازی بکار یکدیگر مجیز بگوئیم یا خرده بگیریم . تماشاگران آنجا نشسته اند ! و من که نیمی از عمر شما را هم ندارم هیاهوی تشویق و تهدیدشان را می شنوم .

چطور شما نمی شنوید ؟

و بازیچهٔ دست یارشاطر می شوید که در سردارد و همچون خانلری از روی دوش هدایت و دیگران . . . ؟

حیف نیست ؟

چرا نمی نشینید و برای ما نمی نویسید که چرا ازین ولایت گریختید و دیگر پشت سرتان را هم نگاه نکردید ؟

باور کنید که شاهکارتان خواهد شد . شاید آنچه من گریز می نامم در اصل گریز نبوده است و تسلیم بوده یا چیزی شبیه آن ؟

و شما چه مدارکی برای تبرئهٔ خود در دست دارید ؟

می بینید که نسل جوان حق دارد نسبت به شما بدبین باشد . و می بینید که من با همهٔ ارادتی که به شما دارم نمی توانم در این به به گوئیهای شما بوئی از آنچه در این محیط دوروبرمان را گرفته است نشنوم . بهر صورت واقعیت این است که شما گریخته اید و هر که مثل شما .

آنوقت میدانید که بجای شما چه کسانی چه‌ها می‌کنند ؟

خواجہ نوری در مجالس بسیار « انتم » می‌نشیند که افکار ملت را رهبری کند .  
و حجازی و بیانی تاریخ برایش درست میکنند ، و تقی زاده زیر همهٔ اینها را صحه  
می‌گذارد .

و حال آنکه نویسندۀ اصلی تاریخ آن دوره شمائید . چرا که اصیل ترین اسناد  
تاریخ هر ملتی ادبیات است ، ما بقی جعل است .

چرا نشسته اید و دست روی دست گذاشته اید تا تاریخ معاصر و پطنتان را جعل  
کنند و تحریف ؟

این شتر قبل از همه در خانهٔ خود شما خواهد خوابید ، و همین شما مجبور خواهید  
شد برای اینکه نامی به نیکی در آن از شما ببرند مجیز همان بیانی را هم بگوئید که  
در سال ۲۵ ناظم دانشکده ادبیات بودویی اشارهٔ من و امثال من آب نمی‌خورد که شاگردی  
بودیم مثل همهٔ شاگردها

لا بد میگوئید عجب مملکتی است آمده ایم ثواب کنیم کبابمان می‌کنند ! بیا و  
تقریظ ادبی بنویس و یک جوان نا شناس را مشهور کن و از این حرفها . . . غافل از  
اینکه آن قرتی بازیها بدرد همان فرانکستان می‌خورد . . .

اینجا من و امثال من اگر گهی می‌خوریم فقط برای این است که امر بخودمان  
مشتبه نشود . مقامات ادبی و کنکورها و جایزه‌ها ارزانی شما و دنیای فرنگی شده تان  
من می‌خواهم با انتشار چرن‌دیاتی از قبیل « مدیر مدرسه » احساس کنم که هنوز نمرده‌ام .  
هنوز خفقان نکر فته‌ام ، هنوز نگرینخته‌ام ، هر خری می‌تواند جانشین معلمی مثل من  
بشود .

اما هیچ تنابنده‌ای نمی‌تواند بازای آنچه من در این میدان و یا این گوی کرده‌ام کاری بکند یا دستوری بدهد. آنچه سرکاری کارادی پنداشته‌اید اصلاً کارادی نیست. کاربی ادبیست، و راستش را بخواهید کارزندگی و مرک است و به همین دلیل بجان بسته است. آن صفحات لغنی است ابدی، تفتیست بروی این روزگار. . .

من دارم از درد فریاد می‌کشم و شما ایراد نیشغولی میگیرید که چرا رعایت نمیکند و با ششدا نکش گوش ما را می‌خراشد؟  
وتازه ایرادها و نکته‌ها چیست؟

يك مقدار مجیز و تدجید که چون نمی‌خواهم مجدداً جولانگهی بنخود خواهی‌ام بدهم ذکرشان را اعاده نمی‌کنم. و بعد يك مقدار نکته‌های انشائی که چون از قلم شما بود ناچار روی سر گذاشتم و متشکرهم شدم اما می‌ترسم در آنجا مستمسکی بدست خواننده داده باشید که ترس شما را ناشی از غریبه ماندن نسبت به زبان مادری و محیط مملکت وارد بدانند. اما برای این که سابقه معرفتی میان ما باشد بد نیست بدانید که فقیرتان از چهار مقاله گرفته تا تاریخ و صاف و از کلیله و دمنه گرفته تا «گفتار خوش یار قلی»، هر کدام را دست کم ده بار درس داده‌است و حالا دیگر میدانند چه می‌کند و زیر چه نثری را امضاء می‌کند و بعد هم دوسه نکته اخلاقی و پندآمیز و پیرانه بر قلم جاری ساخته بودید که محرك اصلی فقیر در این تصدیع خاطر کتبی شد.

نخست اینکه تعجب کرده بودید که «در چنین محیط خراب و فاسد و متعفن این يك نفر جناب مدیر از کجا اینهمه حساس و با وجدان و درست و حساس بار آمده است» و چنین پنداشته بودید که جواب این امر را در آن وجیزه نداده بودم. باید باستحضارتان برسانم که این فقیر افتخار این را دارد که در يك خاندان روحانی تربیت شده است.



و بعد هم شاید سرکار لایعن شعور قیاسِ بِنَفْسِ فرموده باشید چرا که مذعنید که « در محیطی مانند محیط ما ( آقا مدیر بنده ) آنقدرها هم مشتری ندارد ، آقای جمالزاده - اینست دلیل کتبی آنکه شما مملکت خودتان را نمیشناسید و با آنهمه روانشناسی که باید خوانده باشید هنوز نمیدانید که عکس العمل چنین فساد عظمائی چنان تقوای بی نام و نشان نیست که من چون بارها در زندگی دیده‌ام در « مدیر مدرسه » سراغ داده‌ام .. و تازه همه این حرف و سخنها برای چه ؟

من قصه‌ای نوشته‌ام - چیزی ساختم و دلم هم نمی‌خواسته است بالگوی « سرو ته يك کرباس » شما چیز بنویسم و عظم هم قد نمی‌داده است یا پولش را نداشته‌ام که کتاب « کانلیف » را بخرم و بخوانم که شما هم نخوانده‌اید و همان بدانستن اسمش قناعت کرده‌اید که بعنوان يك دهن پرکن در هر جائی بدردتان می‌خورد .. و اصلاً مگر قصد داشته‌ام کتاب تربیتی بنویسم ؟ که سرکار ضمن آن تفاضلهای مرا راهنمائی فرموده بودید ؟

بی رو در واسی بگویم - نکند ترسیده بودید که مبادا از قافله عقب بمانید ؟ آقای جمالزاده بعقیده این فقیر رجحان دیگر يك عمر دراز این است که بآدم سعه صدر میدهد .

اصلاً « مدیر مدرسه » من چه قابل قیاس با « سروته يك کرباس » شماست ؟ میبینید که بهتر آنست که هر کدام کار خودمان را بکنیم و کاری بکار همدیگر نداشته باشیم ، شما نان مظلومه‌تان را بخورید و گدائی از هر پدر سوخته‌ای را برای تهیه کفش و لباس بچه‌های مردم جایز بدانید و از بوجود آمدن چنین عزت نفسهائی تعجب نکنید و خیال کنید که آقا مدیر من « پس از مدتی بیکاری و مقروض ماندن در اثر گرسنگی و

‘نظر ارباز . . . با هزار دوندگی و التماس و . . . کفش دستمال کردن شغل دیگری . . .’  
برای خود دست و پا خواهد کرد و راهتان را هم مثل رهروان بروید و گمان کنید که  
بمراد دل رسیده‌اید - و من با آقا مدیرم و همه آقا مدیرهای دیگر بریش این بهمراد  
رسیدن‌ها می‌خندیم و گدائی را برای مردمی که حق حیاتشان پا مال شده حرام میدانیم  
و چنین عزت نفس‌هایی را در خودمان حفظ میکنیم و چون میدانیم که احمقانه‌ترین  
کارهای روزگار را داریم نه برای حفظش سر و دست میشکنیم و نه در از دست دادش  
تأسفی میخوریم که احتیاجی به کفش دستمال کردن داشته باشیم .

چرا ، اگر ما هم کارهای آبرومند و نان داری مثل . . . یا مأموریت چهل ساله  
در فرنگ داشتیم حدس شما صائب بود .

چرا که شما بهتر از این فقیر میدانید که برای حفظ چنین مشاغل محترمی چه  
کارها می‌شود کرد - یعنی باید کرد . والسلام

ارادتمند جلال آل احمد

ژنو ۳۱ اکتبر ۱۹۵۹

دوست نادیده عزیزم امروز مکتوب مفصلی از سرکار رسید و خوشوقتم ساخت .  
درد دل مشروحی کرده‌اید و معلوم است خیلی دل سوخته هستید و گفتنی بسیار دارید  
بله عموی شما محمود آقا را خیلی دوست می‌دارم و مکرر وقتی به طهران می‌آمدم در  
گوشه همان حجره در تیمچه حاجب الدوله در خدمت ایشان در آن استکانهای انگشانه‌ای  
چای داغ خورده‌ام و اگر شما پسر آقای آقا سید احمد هستید پدر شما را هم که نمیدانم  
زنده هستند یا وفات کرده‌اند ، خوب بخاطر دارم .

عموی کوچک دیگری هم داشتید به اسم سید تقی که تقی ————— ریباً

هم سن بنده بود و پدر بزرگ شما حاج سید محمد تقی طالقانی را (الان تعجب میکنم که چطور اسم آن مرحوم با اسم پسر کوچکش یکی بود یعنی هر دو تقی بوده اند و خیلی احتمال میدهم که اشتباهی برایم رخ داده است) هم بخوبی در خاطر دارم که برای ادای نماز جماعت عصرها تنها به آن مسجد کوچکی که اطاق طاق داری بیش نبود و روبروی در آن در ابتدای پاچنار دکان عطاری واقع بود. برای میافتاد و مامیرقتیم سلام میکردیم و دستشان را می‌بوسیدیم.

پهلوی خانه پدری شما خانه سید عربی بود روضه خوان که اوهم پسر داشت و یکی از پسرهایش با من و محمود آقا دوست بود.

بله. صد ها یادگار از آن بازارچه و آن کوچه و آن مسجد کوچکی که روبروی خانه شما واقع بود برایم باقی مانده است و در نوشته‌هایم آنها را مدام نوشخوار میکنم و رویهمرفته زنده‌ایام طفولیت خود هستم بعدها خیلی حوادث و وقایع دیده ام. اغلب فراموش شده است و در خاطر و ضمیر اهمیتی برای آنها قائل نیستم اما طفولیتم صورت بهشتی را پیدا کرده است که خردترین واقعه حکم يك افسانه جن و پری را برایم پیدا کرده است و با همانها خوشم و گاهی برای تفریح خاطر و گذراندن وقت و نزدیک شدن به مرك وقتی آنها را بروی کاغذ می‌آورم و برای هموطنانم که مثل من زبان فارسی حرف می‌زنند میفرستم و ابداً ادعائی ندارم که نویسنده باشم و یا وطن پرست نامی و یا نوع پرست مشهور، و رویهمرفته دلم می‌خواهد قدرت و صداقت کافی داشته باشم و با حافظ خودمان بگویم:

از نام مگوئید مرا تنگ ز نام است

وز تنگ میرسید مرا نام ز تنگ است

اما حق ندارم چنین لافی بزنم من حالاسی سال است که مقیم ژنوهستم (درست ۲۸ الی ۲۹ سال است) از دست کار دولتی از برلن فرار کردم و در يك اداره فرنگی برای خودم کاری دست و پا کردم و حالا سه سال است که متقاعد (بازنشسته) هستم و چنانکه سرکار تصور کرده‌اید «مأموریت چهل ساله» در فرنگ نداشتن ام و از دولت حقوقی نمی‌گرفتم و راستی راستی و حسابی زحمت میکشیدم و مزدی از فرنگی‌ها می‌گرفتم و نان می‌خوردم و کتابها هم برای من نان و آب نمیشود.

کتابخانه معرفت با هزار خون دل برای هر جلد ۵ ریال بمن میدهد (حالا بنا شده يك تومان بدهد) و فرض کنید که هر دو سال يك کتاب از من بچاپ برسد در دوسه هزار نسخه و دوسه هزار تومان بمن برسد (اگر برسد) آیا کفاف معیشت در فرنگستان را میدهد؟

نوشته‌اید خوب است بایران بیایم.

میل و رغبتی ندارم. خواهید گفت پس وطن را دوست نمیداری، خائنی. شاید حق داشته باشید، اصراری ندارم خلاف آن را ثابت کنم و شاید هم از عهده بر نیایم.

از کتاب «صحرای محشر» خوششان نیامده است، خیلی از هموطنان با شما هم عقیده‌اند.

خودم از آن بدم نمی‌آید و نوشتن آن برای من تفریح بزرگی بود و چند مطلب را که در دل داشتم سعی کرده‌ام در آنجا بیان کنم اگر از عهده بر نیامده‌ام تقصیر من است. «رؤیای صادق» را خوب می‌شناسم قسمتی از آن بلکه دو ثلث آن به قلم پدر خودم است و اولین بار در پترزبورگ چاپ دستی شده است و با آنکه در موقع تحریر

« صحرای محشر » در خاطر ندارم که آنرا خوانده بودم یا نه جای تعجب است که يك موضوع در پند و پسر با فاصله زیادی (شاید متجاوز از نیم قرن) روئیده باشد. جوانان امروز ایران عموماً با مباحثی که بوی مذهب و دین میدهد زیاد رفیق نیستند و البته چنین کتابی مقبول خاطر آنها واقع نمی‌شود و ایرادی هم به آنها نیست.

می‌بینم خیلی غضبناك هستید و وقتی نامه شما را خواندم این جوانان انگلیسی امروز در نظرم مجسم شدند که در عالم ادب و هنر به آنها اسم « غضبناك » (angry young men) داده‌اند و در حقیقت جوهر تمدن و انقلابهای معنوی هستند و یقین دارم وقتی این مطالب را برای من نوشتید صورتتان گل انداخته بوده است و در چشمانتان شراره غضب و عصبانیت شعله ور بود است و از همین راه دور و دراز از تماشای آن لذت بردم.

لا بد سواد نامه خودتان را که با ماشین نوشته‌اید دارید. در عالم دوستی (یا هر اسمی میخواهید بآن بدهید) استدعا دارم آن را در جای مطمئن و محکمی بگذارید که مفقود نشود و وقتی به سن پنجاه سالگی رسیدید باز يك بار دیگر آنرا ببخواهید. آنوقت من دیگر زنده نخواهم بود ولی از همان راه دور (چون خیلی احتمال میدهم که در همین جاها مدفون بشوم) چند دقیقه‌ای برسم درد دل باز با من صحبت بدارید. من شما را اول نمی‌شناختم تا وقتی که آقای دکتر هدایتی به رفوت شریف آوردند و ایشان بمن گفتند که شما پسر عموی دوست بسیار عزیز من آقا سید محمود هستید. آقا سید محمود را خیلی سلام برسانید. آدم نجیب و محبوب و معتدلی بود و او را خیلی دوست میدارم و محترم میشمارم و یکی از آرزوهای معدوم باز يك بار دیدن اوست.

اداره « مجله راهنمای کتاب » عموماً کتابهایی برای من میفرستد که اگر رغبت



و فرصتی داشته باشم چیزی در حق آنها بنویسم . تا بحال تنها برای دو کتاب ( که یکی را هم آنها نفرستاده بودند ) چیزی نوشته‌ام که یکی از آنها « مدیر مدرسه » بود . خوشم آمد و چیزی نوشتم شاید شما بتوانید فرض بفرمائید که ممکن است در دنیا يك نفر ایرانی هم پیدا شود که اگر چیزی مینویسد زیاد محکوم و عیب و عیب بعضی اغراض نباشد . خدا بخواهد من شباهت کمی به این یکنفر ایرانی داشته باشم ( یا هزاران ایرانی مجهول ) .

امیدوارم روزگار بکام شما بگردد تا باز دماغی پیدا کنید و چیز های خوبی بنویسید .

نوشته‌اید کاغذتان را که برایم فرستادید اول برای زنتان خوانده‌اید . پس معلوم می‌شود زن با فهمی است به شما تبریک می‌گویم و امیدوارم هر دو مرا و زنم را دوستان خود بدانید . باقی والسلام .

ارادتمند - جمال زاده

## مآخذ کتاب

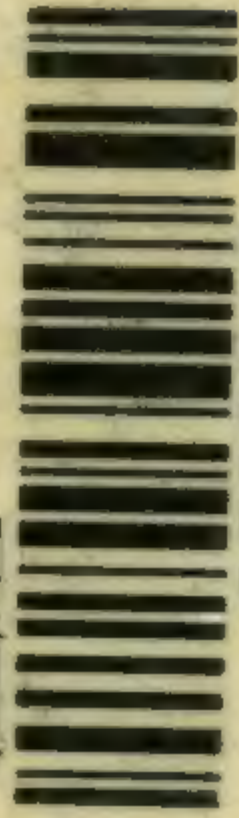
- ۱ - لغت نامه دهخدا مجلدات مختلف
- ۲ - فرهنگ برهان قاطع
- ۳ - فرهنگ نفیسی
- ۴ - زبان و زبانشناسی ازدکترخانلری
- ۵ - وزن شعر فارسی از « «
- ۶ - رساله املائی فارسی منتشر شده از طرف وزارت آموزش و پرورش
- ۷ - املائی صحیح از محمد جواد شریعت
- ۸ - فارسنامه ابن بلخی چاپ خاور
- ۹ - المعجم شمس قیس چاپ مدرّس رضوی
- ۱۰ - مجله یادگار
- ۱۱ - دستور زبان فارسی از محمد جواد شریعت
- ۱۲ - مجله راهنمای کتاب
- ۱۳ - تاریخ بیهقی چاپ وزارت فرهنگ
- ۱۴ - شلوارهای وصله دار از رسول پرویزی
- ۱۵ - یکی بود یکی نبود از جمال زاده

- ۱۶ - نسیم از محمد حجازی
- ۱۷ - سه قطره خون از صادق هدایت
- ۱۸ - اسیر خاک از فریدون تنکابنی
- ۱۹ - آئینه از حجازی
- ۲۰ - هرزدنامه از ابراهیم پورداود
- ۲۱ - ایران را از یاد ببریم از محمدعلی اسلامی ندوشن
- ۲۲ - نوشته‌های پراکنده از صادق هدایت
- ۲۳ - مجله اندیشه و هنر (مهرماه هزار و سیصد و چهل و سه)





مكتبة الإسكندرية  
Bibliotheca Alexandrina



0220545

٨٥٠ تومان